叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(victorian Short Stories Of Troubled) 000001

2. 维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(victorian Short Stories Of Troubled) 000002

3. 维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(victorian Short Stories Of Troubled) 000003

4. 维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(victorian Short Stories Of Troubled) 000004

5. 维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(victorian Short Stories Of Troubled) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(Victorian Short Stories of Troubled)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['meri] ['miːən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

E	-	text	prepared	by	Juliet	Sutherland	,	Mary	Meehan	,	and	the	Project
E	-	文本	准备	经过	朱丽叶	萨瑟兰	,	玛丽	米汉	,	和	这	项目

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、玛丽·米汉和项目组共同编写

['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

古腾堡在线分布式校对团队

[vɪk'tɔːriən] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['mærɪdʒz]

VICTORIAN	SHORT	STORIES	OF	TROUBLED	MARRIAGES
维多利亚时代	短的	故事	的	麻烦	婚姻

维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇小说

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['brɑːŋkhɔːrst] [dɪ'vɔːrs] - [keɪs] [baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]

THE	BRONCKHORST	DIVORCE	-	CASE	by	Rudyard	Kipling
这	布朗克霍斯特	离婚	-	案件	经过	鲁德亚德	吉卜林

鲁德亚德·吉卜林著《布朗克霍斯特离婚案》

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [baɪ] ['elə] ['dɑːrˌsiː]

IRREMEDIABLE	by	Ella	D'Arcy
无法补救	经过	艾拉	达西

艾拉·达西著《无可挽回》

- [ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] - [baɪ] ['ɑːrθər] ['mɔːrɪsən]

'	A	POOR	STICK	'	by	Arthur	Morrison
-	一个	贫穷的	戳	-	经过	亚瑟	莫里森

阿瑟·莫里森的《一根可怜的棍子》

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ] [baɪ] ['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]

THE	ADVENTURE	OF	THE	ABBEY	GRANGE	by	Arthur	Conan	Doyle
这	冒险	的	这	修道院	农庄	经过	亚瑟	柯南	多伊尔

阿瑟·柯南·道尔著《修道院庄园奇案》

[ðə; ði] [praɪz] ['lɑːdʒər] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gis]

THE	PRIZE	LODGER	by	George	Gissing
这	奖	房客	经过	乔治	吉辛

乔治·吉辛的《奖品房客》

[ðə; ði] ['brɑːŋkhɔːrst] [dɪ'vɔːrs] - [keɪs]

THE	BRONCKHORST	DIVORCE	-	CASE
这	布朗克霍斯特	离婚	-	案件

布朗克霍斯特离婚案

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]

By	Rudyard	Kipling
经过	鲁德亚德	吉卜林

作者：鲁德亚德·吉卜林

(['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [gə'zet] , - [sep'tembər] -)
(Civil and Military Gazette , 26 September 1884)
(民用 和 军队 公报 , - 九月 -)

（民事和军事公报，1884年9月26日）

[ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,
In the daytime , when she moved about me ,
在 这 白天 , 什么时候 她 已搬 关于 我 ,

白天，当她在我周围走动时，

[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , —
In the night , when she was sleeping at my side , —
在 这 夜晚 , 什么时候 她 曾是 睡眠 在 我的 边 , —

夜里，当她睡在我身边时，——

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪrid] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
I was wearied , I was wearied of her presence ,
我 曾是 疲惫 , 我 曾是 疲惫 的 她 在场 ,

我感到疲惫，我厌倦了她的存在。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [aɪ] [gru:] [tu:; tə] [heɪt] [hɜ:r; hər] —
Day by day and night by night I grew to hate her —
天 经过 天 和 夜晚 经过 夜晚 我 生长 到 恨 她 —

日复一日，夜复一夜，我对她的恨意与日俱增——

[wʊd] [gɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɔ:r][aɪ][hæd; həd][daɪd] !
Would God that she or I had died !
会 上帝 那 她 或者 我 有 死亡 !

但愿死去的是我或她！

— [kən'feʃnz]
— CONFESSIONS
— 忏悔

—忏悔录

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['brɑ:ŋkhɔ:rst] — [ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:rnərd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn]
There was a man called Bronckhorst — a three - cornered , middle - aged man in
那里 曾是 一个 男人 称为 布朗克霍斯特 — 一个 三 - 被逼到绝境 , 中间 - 老年人 男人 在
[ðə; ðɪ]['ɑ:rmi] — [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['bædʒər] ,
the Army — grey as a badger ,
这 军队 — 灰色的 作为 一个 獾 ,

有一个名叫布朗克霍斯特的男人——一个身材魁梧、头发灰白如獾的中年陆军军官，

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] - [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and , some people said , with a touch of country - blood in him .
和 , 一些 人们 说 , 和 一个 触碰 的 国家 - 血 在 他 .

有人说，他身上还带着一丝乡村气息。

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [pru:vd] .
That , however , cannot be proved .
那 , 然而 , 不能 是 已证实 .

然而，这一点无法证实。

['mɪsɪz] . ['brɑ:ŋkhɔ:rst] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [jʌŋ] , [ðoʊ] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
Mrs . Bronckhorst was not exactly young , though fifteen years younger than her
太太 . 布朗克霍斯特 曾是 不是 确切地 年轻的 , 尽管 十五 年 年轻 比 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

布朗克霍斯特夫人虽然比她丈夫小十五岁，但年纪并不算小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [peɪl] , ['kwaɪət]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ['oʊvər] [wiːk] [aɪz] ,

She	was	a	large	,	pale	,	quiet	woman	,	with	heavy	eyelids	over	weak	eyes	,
她	曾是	一个	大的	,	苍白	,	安静的	女士	,	和	重的	眼睑	超过	虚弱的	眼睛	,

她身材高大，脸色苍白，性格安静，眼睑沉重，双眼无力。

[ænd; ənd] [her] [ðæt] [tɜːrnd] [red] [ɔːr] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ðiˌ] [laɪts] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	hair	that	turned	red	or	yellow	as	the	lights	fell	on	it	.
和	头发	那	转向	红色的	或者	黄色的	作为	这	灯	跌倒	在	它	.

头发在灯光照射下变成了红色或黄色。

['brɑːŋkhɔːrst] [wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][ɪn] ['eni] [weiˌ] .

Bronckhorst	was	not	nice	in	any	way	.
布朗克霍斯特	曾是	不是	好的	在	任何	方式	.

布朗克霍斯特一点也不友善。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['prɪti] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪz] [ðæt] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ]

He	had	no	respect	for	the	pretty	public	and	private	lies	that	make	life	a
他	有	不	尊重	为了	这	漂亮的	民众	和	私人的	谎言	那	制作	生活	一个

['lɪt(ə)l] [les] ['næsti][ðæn; ðənˌ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

little	less	nasty	than	it	is	.
小的	较少的	可恶的	比	它	是	.

他丝毫不尊重那些让生活不那么糟糕，却依然存在的漂亮谎言，无论是公开的还是私下的。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [kɔːrs] .

His	manner	towards	his	wife	was	coarse	.
他的	方式	向	他的	妻子	曾是	粗	.

他对妻子的态度很粗鲁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['æktʃuəl] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [klentʃt] [fɪst] — [ðæt] [ə; eɪ]

There	are	many	things	—	including	actual	assault	with	the	clenched	fist	—	that	a
那里	是	许多	事物	—	包括	实际的	突击	和	这	紧握	拳头	—	那	一个

[waɪf] [wɪl] [ɪn'dʊr] ;

wife	will	endure	;
妻子	将要	忍受	;

妻子会忍受很多事情，包括被拳头击打；

[bʌt; bət] ['seldəm] [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən] [ber] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] [bɔːr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	seldom	a	wife	can	bear	—	as	Mrs	.	Bronckhorst	bore	—	with	a	long
但	很少	一个	妻子	能	熊	—	作为	太太	.	布朗克霍斯特	钻孔	—	和	一个	长的

[kɔːrs] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] , [hɑːrd] [tʃæf] ,

course	of	brutal	,	hard	chaff	,
课程	的	野蛮	,	难的	糠	,

但很少有妻子能像布朗克霍斯特夫人那样，长期忍受残酷无情的对待。

['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz] , [hɜːr; hər] ['hedeikiz] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪts][ʌv; əv] ['geɪəti] ,

making	light	of	her	weaknesses	,	her	headaches	,	her	small	fits	of	gaiety	,
制作	光	的	她	弱点	,	她	头痛	,	她	小的	适合	的	欢乐	,

[hɜːr; hər] ['dresɪz] ,

her	dresses	,
她	连衣裙	,

拿她的弱点、头痛、偶尔的喜悦、裙子开玩笑，

[hɜːr; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

her	queer	little	attempts	to	make	herself	attractive	to	her	husband	when	she
她	酷儿	小的	尝试	到	制作	她自己	吸引人的	到	她	丈夫	什么时候	她

[noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ,

knows	that	she	is	not	what	she	has	been	,
知道	那	她	是	不是	什么	她	有	到过	,

她明知自己已不再是以前的自己，却仍然做出一些古怪的小举动来让自己对丈夫更有吸引力。

[ænd; ənd] — [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	—	worst	of	all	—	the	love	that	she	spends	on	her	children	.
和	—	最差	的	全部	—	这	爱	那	她	花费	在	她	孩子们	.

而最糟糕的是——她对孩子的爱。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hevi] - ['hændɪd] [dʒest] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [dɪr] [tuː; tə] ['brɑːŋkhɔːrst] .

That	particular	sort	of	heavy	-	handed	jest	was	specially	dear	to	Bronckhorst	.
那	特别的	种类	的	重的	-	递交	笑话	曾是	特别	亲爱的	到	布朗克霍斯特	.

布朗克霍斯特尤其喜欢这种略带粗俗的玩笑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [slɪpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['miːnɪŋ] [noʊ] [hɑːrm] , [ɪn] [ðə; ði]

I	suppose	that	he	had	first	slipped	into	it	,	meaning	no	harm	,	in	the
我	认为	那	他	有	第一的	滑倒了	进入	它	,	意义	不	伤害	,	在	这

['hʌnimuːn] ,

honeymoon	,
蜜月	,

我猜想他最初是在蜜月期间无意中陷入这种状态的，并无恶意。

[wen] [foʊk] [faɪnd] [ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] [stɑːk] [ʌv; əv] [en'dɪəmənts] [rʌn] [ʃɔːrt] ,

when	folk	find	their	ordinary	stock	of	endearments	run	short	,
什么时候	民间	寻找	他们的	普通的	库存	的	爱称	跑步	短的	,

当人们发现常用的爱称用尽时，

[ænd; ənd] [soʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

and	so	go	to	the	other	extreme	to	express	their	feelings	.
和	所以	去	到	这	其他	极端	到	表达	他们的	情怀	.

因此，他们会采取另一种极端的方式来表达自己的感受。

[ə; eɪ] ['sɪmələr] ['ɪmpʌls] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] , - [hʌt] , [juː; jʊ] [oʊld] [biːst] ! -

A	similar	impulse	makes	a	man	say	,	'	Hutt	,	you	old	beast	!	'
一个	相似的	冲动	制作	一个	男人	说	,	-	赫特	,	你	老的	兽	!	-

类似的冲动会让一个人喊道："赫特，你这老畜生！"

[wen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] ['nʌzəlz] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [frʌnt] .

when	a	favourite	horse	nuzzles	his	coat	-	front	.
什么时候	一个	最喜欢的	马	轻蹭	他的	外套	-	正面	.

当一匹他最喜欢的马用鼻子蹭他的前胸时。

[ʌn'lʌkɪli] , [wen] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [sets] [ɪn] , [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [rɪ'meɪnz] ,

Unluckily	,	when	the	reaction	of	marriage	sets	in	,	the	form	of	speech	remains	,
不幸的是	,	什么时候	这	反应	的	婚姻	套	在	,	这	形式	的	演讲	遗迹	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不幸的是，当婚姻的反应开始显现时，说话的形式却保留了下来，而且，

[ðə; ði] ['tendərnəs] ['hævɪŋ] [daɪd] [aʊt] , [hɜːrts] [ðə; ði] [waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] [seɪ] .

the	tenderness	having	died	out	,	hurts	the	wife	more	than	she	cares	to	say	.
这	压痛	拥有	死亡	出去	,	疼痛	这	妻子	更多的	比	她	关心	到	说	.

温柔的消逝，让妻子痛苦不堪，但她却不愿承认。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - ['tedi] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

But	Mrs	.	Bronckhorst	was	devoted	to	her	'	Teddy	'	as	she	called	him	.
但	太太	.	布朗克霍斯特	曾是	奉献	到	她	-	泰迪	-	作为	她	称为	他	.

但布朗克霍斯特夫人对她口中的"泰迪"非常疼爱。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Perhaps	that	was	why	he	objected	to	her	.
也许	那	曾是	为什么	他	反对	到	她	.

或许这就是他反对她的原因。

[pər'hæps] — [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θi:əri] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [bɪ'heɪvjər] ['leɪtər][ɑ:n] —

Perhaps	—	this	is	only	a	theory	to	account	for	his	infamous	behaviour	later	on	—
也许	—	这	是	仅有的	一个	理论	到	帐户	为了	他的	臭名昭著的	行为	之后	在	—

[hi:; hi] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪr] ,

he	gave	way	to	the	queer	,
他	给予	方式	到	这	酷儿	,

或许——这只是一种解释他后来臭名昭著的行为的理论——他向同性恋者妥协了，

['sævɪdʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['twenti] ['jɪrz] ['mærid] ,

savage	feeling	that	sometimes	takes	by	the	throat	a	husband	twenty	years	married	,
野蛮的	感觉	那	有时	需要	经过	这	喉	一个	丈夫	二十	年	已婚	,

[wen] [hi:; hi] [si:z] ,

when	he	sees	,
什么时候	他	看到	,

一种野蛮的感觉有时会扼住一个结婚二十年的丈夫的喉咙，当他看到.....

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [seɪm] , [seɪm] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] ,

across	the	table	,	the	same	,	same	face	of	his	wedded	wife	,	and	knows	that	,
穿过	这	桌子	,	这	相同的	,	相同的	脸	的	他的	已婚	妻子	,	和	知道	那	,

桌子对面，是他妻子那张熟悉的脸，他知道，

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][sæt] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	he	has	sat	facing	it	,
作为	他	有	卫星	面向	它	,

他一直面向着它坐着，

[soʊ][mʌst; məst][hi:; hi] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][sɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] .

so	must	he	continue	to	sit	until	the	day	of	its	death	or	his	own	.
所以	必须	他	继续	到	坐	直到	这	天	的	它是	死亡	或者	他的	自己的	.

所以他必须一直坐着，直到它死去或他自己死去的那一天。

[moʊst][men] [ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪmɪn] [noʊ] [ðə; ði]['spæzəm] .

Most	men	and	all	women	know	the	spasm	.
最多	男人	和	全部	女性	知道	这	痉挛	.

大多数男性和所有女性都知道痉挛。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['læsts] [fɔ:r; fər] [θri:] [breθs] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

It	only	lasts	for	three	breaths	as	a	rule	,
它	仅有的	持续时间	为了	三	呼吸	作为	一个	规则	,

通常只持续三次呼吸，

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] - [θroʊ] - [bæk] - [tu:; tə] [taɪmz] [wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['ræðər]

must	be	a	'	throw	-	back	'	to	times	when	men	and	women	were	rather
必须	是	一个	-	扔	-	后退	-	到	时代	什么时候	男人	和	女性	是	相当

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ,

worse	than	they	are	now	,
更糟	比	他们	是	现在	,

这一定是"倒退回"了男女关系比现在糟糕得多的时代。

[ænd; ənd][ɪz] [tu:] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] .

and	is	too	unpleasant	to	be	discussed	.
和	是	也	令人不快的	到	是	讨论	.

这件事太令人不快，不便讨论。

['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [fju:] [men] [kɛəd] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] .

Dinner	at	the	Bronckhorsts	'	was	an	infliction	few	men	cared	to	undergo	.
晚餐	在	这	-	-	曾是	一个	施加	很少	男人	关心	到	经历	.

在布朗克霍斯特家吃晚饭，对大多数男人来说都是一种折磨。

['brɑ:ŋkhɔ:rst] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪns] .

Bronckhorst	took	a	pleasure	in	saying	things	that	made	his	wife	wince	.
布朗克霍斯特	采取	一个	乐趣	在	说	事物	那	制成	他的	妻子	畏缩	.

布朗克霍斯特喜欢说一些让妻子感到不舒服的话。

[wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] ['brɑ:ŋkhɔ:rst] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ]

When	their	little	boy	came	in	at	dessert	Bronckhorst	used	to	give	him	half	a
什么时候	他们的	小的	男生	来了	在	在	甜点	布朗克霍斯特	用过的	到	给	他	一半	一个

[glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

glass	of	wine	,
玻璃	的	葡萄酒	,

每当他们的小儿子在甜点时间进来时，布朗克霍斯特都会给他半杯葡萄酒。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [gɑ:t][fɜ:rst] ['raɪətəs] , [nekst] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	,	naturally	enough	,	the	poor	little	mite	got	first	riotous	,	next	miserable	,
和	,	自然	足够的	,	这	贫穷的	小的	螨虫	得到	第一的	暴乱的	,	下一个	悲惨的	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ['skri:mɪŋ] .

and	was	removed	screaming	.
和	曾是	已移除	尖叫	.

可想而知，这只可怜的小家伙先是暴跳如雷，然后痛苦不堪，最后被人尖叫着带走了。

['brɑ:ŋkhɔ:rst] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['tedi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'heɪvd] ,

Bronckhorst	asked	if	that	was	the	way	Teddy	usually	behaved	,
布朗克霍斯特	问	如果	那	曾是	这	方式	泰迪	通常	表现	,

布朗克霍斯特问泰迪是不是通常都是这样，

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['brɑ:ŋkhɔ:rst] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sper] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] - [tu:; tə]

and	whether	Mrs	.	Bronckhorst	could	not	spare	some	of	her	time	'	to
和	无论	太太	.	布朗克霍斯特	可以	不是	空闲的	一些	的	她	时间	-	到

[ti:tʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] ['di:s(ə)nsi] - .

teach	the	little	beggar	decency	'	.
教	这	小的	乞丐	体面	-	.

布朗克霍斯特夫人是否能抽出一些时间“教导这个小乞丐懂礼貌”。

['mɪsɪz] . ['brɑ:ŋkhɔ:rst] , [hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,

Mrs	.	Bronckhorst	,	who	loved	the	boy	more	than	her	own	life	,
太太	.	布朗克霍斯特	,	WHO	喜爱	这	男生	更多的	比	她	自己的	生活	,

布朗克霍斯特夫人爱这个男孩胜过爱自己的生命，

[traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] — [hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .

tried	not	to	cry	—	her	spirit	seemed	to	have	been	broken	by	her	marriage	.
尝试	不是	到	哭	—	她	精神	似乎	到	有	到过	破碎的	经过	她	婚姻	.

她努力不让自己哭出来——她的精神似乎被婚姻彻底摧毁了。

['læstli] , ['brɑ:ŋkhɔ:rst] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðer; ðər] !

Lastly	,	Bronckhorst	used	to	say	,	'	There	!
最后	,	布朗克霍斯特	用过的	到	说	,	-	那里	!

最后，布朗克霍斯特过去常说：“就是这样！”

['ðætəl] [du:] , ['ðætəl] [du:] .

That'll	do	,	that'll	do	.
那将	做	,	那将	做	.

这样就行了，这样就行了。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [traɪ][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['wʊmən] .

For	God's	sake	try	to	behave	like	a	rational	woman	.
为了	神的	清酒	尝试	到	表现	喜欢	一个	合理的	女士	.

看在上帝的份上，试着像个理智的女人一样行事吧。

[goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . -

Go	into	the	drawing	-	room	.	'
去	进入	这	绘画	-	房间	.	-

进客厅去。

['mɪsɪz] . ['brɑ:ŋkhɔ:rst] [wʊd] [goʊ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

Mrs	.	Bronckhorst	would	go	,	trying	to	carry	it	all	off	with	a	smile	;
太太	.	布朗克霍斯特	会	去	,	尝试	到	携带	它	全部	离开	和	一个	微笑	;

布朗克霍斯特夫人会去，努力面带微笑地掩饰一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [fiːl] ['æŋgri][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	the	guest	of	the	evening	would	feel	angry	and	uncomfortable	.
和	这	客人	的	这	晚上	会	感觉	生气的	和	不舒服	.

而当晚的客人则会感到生气和不自在。

['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪf] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] [hæd; həd][noʊ] ['wɪmɪn] -

After	three	years	of	this	cheerful	life	—	for	Mrs	.	Bronckhorst	had	no	women	-
后	三	年	的	这	快乐	生活	—	为了	太太	.	布朗克霍斯特	有	不	女性	-

[frendz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['brɑːŋkhɔːrst]

friends	to	talk	to	—	the	station	was	startled	by	the	news	that	Bronckhorst
朋友们	到	讲话	到	—	这	车站	曾是	惊慌	经过	这	消息	那	布朗克霍斯特

[hæd; həd] [ɪnstɪtjuːtɪd] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kaʊnt] ,

had	instituted	proceedings	on	the	criminal	count	,
有	已设立	诉讼程序	在	这	刑事	数数	,

在度过了三年这种快乐的生活之后——因为布朗克霍斯特太太没有女性朋友可以倾诉——电台突然传来消息，布朗克霍斯特已就刑事指控提起诉讼，这令电台感到震惊。

[ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [biːl] ,

against	a	man	called	Biel	,
反对	一个	男人	称为	比尔	,

对抗一个名叫比尔的人，

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːðər] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

who	certainly	had	been	rather	attentive	to	Mrs	.	Bronckhorst	whenever	she	had
WHO	当然	有	到过	相当	细心	到	太太	.	布朗克霍斯特	每当	她	有

[ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

appeared	in	public	.
出现	在	民众	.

每当布朗克霍斯特夫人出现在公众场合时，他都对她格外关注。

[ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['brɑːŋkhɔːrst] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'ɑːnər] [helpt]

The	utter	want	of	reserve	with	which	Bronckhorst	treated	his	own	dishonour	helped
这	说出	想	的	预订	和	哪个	布朗克霍斯特	治疗	他的	自己的	羞辱	帮助

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [biːl] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd]

us	to	know	that	the	evidence	against	Biel	would	be	entirely	circumstantial	and
我们	到	知道	那	这	证据	反对	比尔	会	是	完全	间接的	和

['neɪtɪv] .

native	.
本国的	.

布朗克霍斯特对自己的耻辱毫不掩饰，这让我们知道，针对比尔的证据将完全是间接的、人为的证据。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] ;

There	were	no	letters	;
那里	是	不	信件	;

没有信件；

[bʌt; bət] ['brɑːŋkhɔːrst] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ræk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː]

but	Bronckhorst	said	openly	that	he	would	rack	Heaven	and	Earth	until	he	saw
但	布朗克霍斯特	说	公然	那	他	会	架子	天堂	和	地球	直到	他	锯

[biːl] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]['kɑːrpəts][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [dʒeɪl] .

Biel	superintending	the	manufacture	of	carpets	in	the	Central	Jail	.
比尔	监督	这	生产	的	地毯	在	这	中央	监狱	.

但布朗克霍斯特公开表示，他将不惜一切代价，直到看到比尔在中央监狱监督地毯的生产。

['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] [kept] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][let] ['tʃærətəbl] [foʊks] [seɪ] [wʌt]

Mrs	.	Bronckhorst	kept	entirely	to	her	house	,	and	let	charitable	folks	say	what
太太	.	布朗克霍斯特	保留	完全	到	她	房子	,	和	让	慈善	各位	说	什么

[ðeɪ] [pliːzd] .

they	pleased	.
他们	高兴	.

布朗克霍斯特夫人完全待在家里，任由好心人随意评说。

[əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] .

Opinions	**were**	**divided**	**.**
意见	是	分割	.

人们的意见不一。

[sʌm; səm] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [dʒʌmpt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [biːl]

Some	**two**	**-**	**thirds**	**of**	**the**	**station**	**jumped**	**at**	**once**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**Biel**
一些	二	-	三分之一	的	这	车站	跳了起来	在	一次	到	这	结论	那	比尔

[wʌz; wəz] ['gɪlti] ;

was	**guilty**	**;**
曾是	有罪的	;

大约三分之二的电台工作人员立即得出结论，认为比尔有罪；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][held][baɪ][hɪm; ɪm] .

but	**a**	**dozen**	**men**	**who**	**knew**	**and**	**liked**	**him**	**held**	**by**	**him**	**.**
但	一个	打	男人	WHO	知道	和	喜欢	他	握住	经过	他	.

但有十几个认识他、喜欢他的人被他留了下来。

[biːl] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

Biel	**was**	**furious**	**and**	**surprised**	**.**
比尔	曾是	狂怒	和	惊讶	.

比尔既愤怒又惊讶。

[hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

He	**denied**	**the**	**whole**	**thing**	**,**
他	否认	这	所有的	事物	,

他否认了整件事。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θræʃ] ['brɑːŋkhɔːrst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**vowed**	**that**	**he**	**would**	**thrash**	**Bronckhorst**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	发誓	那	他	会	鞭挞	布朗克霍斯特	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

他发誓要把布朗克霍斯特打得半死。

[noʊ]['dʒʊri] , [wiː; wi] [nuː] ,

No	**jury**	**,**	**we**	**knew**	**,**
不	陪审团	,	我们	知道	,

我们知道，没有陪审团。

[wʊd] [kən'vɪkt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kaʊnt] [ɑːn] ['neɪtɪv] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] [juː; jʊ]

would	**convict**	**a**	**man**	**on**	**the**	**criminal**	**count**	**on**	**native**	**evidence**	**in**	**a**	**land**	**where**	**you**
会	定罪	一个	男人	在	这	刑事	数数	在	本国的	证据	在	一个	土地	在哪里	你

[kæn; kən] [bai] [ə; eɪ]['mɜːrdər] - [tʃɑːrdʒ] ,

can	**buy**	**a**	**murder**	**-**	**charge**	**,**
能	买	一个	谋杀	-	收费	,

在一个可以花钱买到谋杀罪名的地方，仅凭当地证据就能判定一个人犯有刑事罪。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ɔːl] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] - [fɔːr] [ruː'piːz] ;

including	**the**	**corpse**	**,**	**all**	**complete**	**for**	**fifty**	**-**	**four**	**rupees**	**;**
包括	这	尸体	,	全部	完全的	为了	五十	-	四	卢比	;

包括尸体在内，全部一共54卢比；

[bʌt; bət] [biːl] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [skreɪp] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

but	**Biel**	**did**	**not**	**care**	**to**	**scrape**	**through**	**by**	**the**	**benefit**	**of**	**a**	**doubt**	**.**
但	比尔	做过	不是	关心	到	刮	通过	经过	这	益处	的	一个	怀疑	.

但比尔并不想仅仅依靠疑罪从无就蒙混过关。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [klɪrd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] ,

He	**wanted**	**the**	**whole**	**thing**	**cleared**	**;**	**but**	**,**	**as**	**he**	**said**	**one**	**night**	**,**
他	通缉	这	所有的	事物	已清除	;	但	,	作为	他	说	一	夜晚	,

他想把整件事弄清楚；但是，正如他一天晚上所说，

- [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] - ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][maɪ] [ber] [wɜːrd]

-	He	can	prove	anything	with	servants	-	evidence	,	and	I've	only	my	bare	word
-	他	能	证明	任何事物	和	仆人	-	证据	,	和	我已经	仅有的	我的	裸	单词

. -

: '

. -

“他可以凭借仆人的证词证明任何事情，而我只有我自己的一面之词。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə'griːɪŋ]

This	was	almost	a	month	before	the	case	came	on	;	and	beyond	agreeing
这	曾是	几乎	一个	月	前	这	案件	来了	在	;	和	超过	同意

[wɪð; wɪθ] [biːl] ,

with	Biel	,
和	比尔	,

这距离案件开庭还有将近一个月的时间；而且除了同意比尔的观点之外，

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] .

we	could	do	little	.
我们	可以	做	小的	.

我们能做的很少。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi][bæd]

All	that	we	could	be	sure	of	was	that	the	native	evidence	would	be	bad
全部	那	我们	可以	是	当然	的	曾是	那	这	本国的	证据	会	是	坏的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][blæst] [biːlz] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

enough	to	blast	Biel's	character	for	the	rest	of	his	service	;
足够的	到	爆炸	比尔的	特点	为了	这	休息	的	他的	服务	;

我们唯一能确定的是，原有的证据足以严重损害比尔在剩余服役期间的人格；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bɪ'gɪnz] ['pɜːrdʒəri][hiː; hi] ['pɜːdʒəz] [hɪm'self] ['θɜːrəli] .

for	when	a	native	begins	perjury	he	perjures	himself	thoroughly	.
为了	什么时候	一个	本国的	开始	伪证	他	作伪证	他自己	彻底	.

因为当一个本地人开始作伪证时，他就会彻底地作伪证。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['bɑːg(ə)l]['oʊvər] ['diːteɪlz] .

He	does	not	boggle	over	details	.
他	做	不是	惊奇	超过	细节	.

他不会纠结于细节。

[sʌm; səm]['dʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hwer'æt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt]

Some	genius	at	the	end	of	the	table	whereat	the	affair	was	being	talked
一些	天才	在	这	结尾	的	这	桌子	哪里	这	事务	曾是	存在	谈话

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

坐在桌子尽头，正在商讨此事的某个天才，

[sed] , - [lʊk] [hɪr] !

said	,	'	Look	here	!
说	,	-	看	这里	!

他说：“看这里！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑːr; ər] ['eni] [gʊd] .

I	don't	believe	lawyers	are	any	good	.
我	不	相信	律师	是	任何	好的	.

我不相信律师有什么用。

[get] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['waɪər] [tuː; tə] ['strɪklənd] , [ænd; ənd] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl]

Get	a	man	to	wire	to	Strickland	,	and	beg	him	to	come	down	and	pull
得到	一个	男人	到	金属丝	到	斯特里克兰	,	和	求	他	到	来	向下	和	拉

[ˌjuː 'es] [θruː] . -

us	through	.	'
我们	通过	.	-

派个人给斯特里克兰发电线，求他下来救我们过去。

['strɪklənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] .

Strickland	was	about	a	hundred	and	eighty	miles	up	the	line	.
斯特里克兰	曾是	关于	一个	百	和	八十	英里	向上	这	线	.

斯特里克兰当时在距离铁路线大约一百八十英里的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['joʊəl] ,

He	had	not	long	been	married	to	Miss	Youghal	,
他	有	不是	长的	到过	已婚	到	错过	尤格尔	,

他与尤格尔小姐结婚不久，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk]

but	he	scented	in	the	telegram	a	chance	of	return	to	the	old	detective	work
但	他	香味	在	这	电报	一个	机会	的	返回	到	这	老的	侦探	工作

[ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['lʌstɪd] ['æftər] ,

that	his	soul	lusted	after	,
那	他的	灵魂	欲望	后	,

但他从电报中嗅到了重返他灵魂渴望已久的侦探工作的机会。

[ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

and	next	time	he	came	in	and	heard	our	story	.
和	下一个	时间	他	来了	在	和	听到	我们的	故事	.

下次他进来的时候，就听到了我们的故事。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sed] [ɔː'rækjələrli] , - [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

He	finished	his	pipe	and	said	oracularly	,	'	We	must	get	at	the	evidence	.
他	完成的	他的	管道	和	说	预言般地	,	-	我们	必须	得到	在	这	证据	.

他抽完烟斗，神情严肃地说：“我们必须找到证据。”

['berər] , ['mʌsəlmən] [kɪt] [ænd; ənd] ['swiːpər] ['aɪə] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]

Oorya	bearer	,	Mussulman	khit	and	sweeper	ayah	,	I	suppose	,	are	the	pillars	of
奥里亚	持有人	,	穆斯林	基特	和	清扫器	亚亚	,	我	认为	,	是	这	柱子	的

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

the	charge	.
这	收费	.

我想，Oorya 搬运工、Mussulman khit 和 sweeper ayah 就是这项任务的支柱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['getɪŋ] ['rʌsti] [ɪn] [maɪ] [tɔːk] . -

I	am	on	in	this	piece	;	but	I'm	afraid	I'm	getting	rusty	in	my	talk	.	'
我	是	在	在	这	片	;	但	我是	害怕的	我是	获得	生锈的	在	我的	讲话	.	-

我在这篇文章里还在继续；但我恐怕我的口才有点生疏了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [biːlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ,

He	rose	and	went	into	Biel's	bedroom	,	where	his	trunk	had	been	put	,
他	玫瑰	和	去	进入	比尔的	卧室	,	在哪里	他的	树干	有	到过	放	,

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

他起身走进比尔的卧室，比尔的行李箱就放在那里，然后关上了门。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

An	hour	later	,	we	heard	him	say	,
一个	小时	之后	,	我们	听到	他	说	,

一小时后，我们听到他说：

- [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [meɪk] - [ʌps] [wen] [aɪ] ['mærid] .

'	I	hadn't	the	heart	to	part	with	my	old	make	-	ups	when	I	married	.
-	我	之前没有	这	心	到	部分	和	我的	老的	制作	-	UPS	什么时候	我	已婚	.

“结婚时，我实在舍不得扔掉我以前的化妆品。”

[wɪl] [ðɪs] [duː] ? -

Will	this	do	?	'
将要	这	做	?	-

这样可以吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊθli; 'loʊðli][fə'kɪr] [sə'lɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

There	was	a	loathly	fakir	salaaming	in	the	doorway	.
那里	曾是	一个	令人厌恶的	苦行僧	致以问候	在	这	门口	.

门口站着一个令人厌恶的苦行僧行礼。

- [naʊ] [lend] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [ruː'piːz] , - [sed] ['strɪklənd] , - [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

'	Now	lend	me	fifty	rupees	,	'	said	Strickland	,	'	and	give	me	your	Words	of
-	现在	借	我	五十	卢比	,	-	说	斯特里克兰	,	-	和	给	我	你的	字	的

“现在借我五十卢比，”斯特里克兰说，“再给我你的……”

['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [maɪ][waɪf] . -

Honour	that	you	won't	tell	my	wife	.	'
荣誉	那	你	惯于	告诉	我的	妻子	.	-

答应我，你不会告诉我妻子。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] .

He	got	all	that	he	asked	for	,	and	left	the	house	while	the	table	drank	his	health	.
他	得到	全部	那	他	问	为了	,	和	左边	这	房子	尽管	这	桌子	喝	他的	健康	.

他如愿以偿，在众人举杯祝他健康时离开了家。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd]['oʊnli][hiː; hi] [hɪm'self] [noʊz] .

What	he	did	only	he	himself	knows	.
什么	他	做过	仅有的	他	他自己	知道	.

他做了什么，只有他自己知道。

[ə; eɪ][fə'kɪr] [hʌŋ] [ə'baʊt] [brɑːŋkhɔrsts] ['kɑːmpaʊnd][fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] .

A	fakir	hung	about	Bronckhorst's	compound	for	twelve	days	.
一个	苦行僧	悬挂	关于	布朗克霍斯特的	化合物	为了	十二	天	.

一个苦行僧在布朗克霍斯特的院子里徘徊了十二天。

[ðen] [ə; eɪ] ['swiːpər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wen] [biːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	a	sweeper	appeared	,	and	when	Biel	heard	of	him	,
然后	一个	清扫器	出现	,	和	什么时候	比尔	听到	的	他	,

这时，一个清洁工出现了，比尔听说了他的事迹后，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['strɪklənd] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [fʊl] - [fledʒd] .

he	said	that	Strickland	was	an	angel	full	-	fledged	.
他	说	那	斯特里克兰	曾是	一个	天使	满的	-	羽翼丰满	.

他说斯特里克兰简直就是个天使。

['weðər] [ðə; ði] ['swiːpər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]['dʒɑːŋkiː] , ['mɪsɪz] . [brɑːŋkhɔrsts] ['aɪə] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] ['strɪklənd] [ɪk'skluːsɪvli] .

Whether	the	sweeper	made	love	to	Janki	,	Mrs	.	Bronckhorst's	ayah	,	is	a	question	which	concerns	Strickland	exclusively	.
无论	这	清扫器	制成	爱	到	扬基	,	太太	.	布朗克霍斯特的	亚亚	,	是	一个	问题	哪个	担忧	斯特里克兰	只	.

清洁工是否与布朗克霍斯特太太的保姆扬基发生了性关系，这个问题完全属于斯特里克兰的管辖范围。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , - [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði]

He	came	back	at	the	end	of	three	weeks	,	and	said	quietly	,	'	You	spoke	the
他	来了	后退	在	这	结尾	的	三	周	,	和	说	悄悄	,	-	你	辐	这

[truːθ] , [biːl] .

truth	,	Biel	.
真相	,	比尔	.

三周后他回来了，平静地说："你说的是实话，比尔。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

The	whole	business	is	put	up	from	beginning	to	end	.
这	所有的	商业	是	放	向上	从	开始	到	结尾	.

整个业务从头到尾都搭建好了。

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː] !

It	almost	astonishes	me	!
它	几乎	令人惊讶	我	!

这简直让我难以置信！

[ðæt] ['brɑːŋkhɔːrst] [biːst] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

That	Bronckhorst	beast	isn't	fit	to	live	.	'
那	布朗克霍斯特	兽	不是	合身	到	居住	.	-

那头布朗克霍斯特野兽根本不配活在这个世上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [biːl] [sed] , - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

There	was	uproar	and	shouting	,	and	Biel	said	,	'	How	are	you	going	to
那里	曾是	骚动	和	喊叫	,	和	比尔	说	,	-	如何	是	你	去	到

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

prove	it	?
证明	它	?

现场一片喧闹，比尔问道："你们打算如何证明呢？"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['trespæsɪŋ] [ɑːn] [brɑːŋkhɔrsts] ['kɑːmpaʊnd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ! -

You	can't	say	that	you've	been	trespassing	on	Bronckhorst's	compound	in	disguise	!	'
你	不能	说	那	你已经	到过	擅闯私人领地	在	布朗克霍斯特的	化合物	在	伪装	!	-

你不能说你乔装打扮擅闯了布朗克霍斯特的庄园！

- [noʊ] , - [sed] ['strɪklənd] .

'	No	,	'	said	Strickland	.
-	不	,	-	说	斯特里克兰	.

"不，"斯特里克兰说。

- [tel] [jʊr; jər] ['lɔɪər] - [fuːl] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

'	Tell	your	lawyer	-	fool	,	whoever	he	is	,
-	告诉	你的	律师	-	傻子	,	谁	他	是	,

"告诉你的那个愚蠢律师，不管他是谁，

[tuː; tə] [get] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ə'baʊt] " [ɪn'herənt] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] " [ænd; ənd] " [dis'krepənsiz]

to	get	up	something	strong	about	"	inherent	improbabilities	"	and	"	discrepancies
到	得到	向上	某物	强的	关于	"	固有	不可能性	"	和	"	差异

[ʌv; əv] ['evɪdəns] " .

of	evidence	"	.
的	证据	"	.

要就"固有的不可能性"和"证据矛盾"提出一些强有力的论据。

[hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn]

He	won't	have	to	speak	,	but	it	will	make	him	happy	,	I'm	going	to	run
他	惯于	有	到	说话	,	但	它	将要	制作	他	快乐的	,	我是	去	到	跑步

[ðɪs] [ˈbɪznəs] . -

this	business	.	'
这	商业	.	-

他不必开口说话，但我会很高兴，我会接管这家公司。

[biːl] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .

Biel	held	his	tongue	,	and	the	other	men	waited	to	see	what	would	happen	.
比尔	握住	他的	舌头	,	和	这	其他	男人	等待	到	看	什么	会	发生	.

比尔保持沉默，其他人则等着看会发生什么。

[ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˈstrɪklənd] [æz; əz] [men] [trʌst] [ˈkwaɪət] [men] .

They	trusted	Strickland	as	men	trust	quiet	men	.
他们	可信	斯特里克兰	作为	男人	相信	安静的	男人	.

他们信任斯特里克兰，就像男人信任沉默寡言的男人一样。

[wen] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .

When	the	case	came	off	the	Court	was	crowded	.
什么时候	这	案件	来了	离开	这	法庭	曾是	挤	.

案件审理结束后，法庭里挤满了人。

[ˈstrɪklənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [tɪl] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən]

Strickland	hung	about	in	the	veranda	of	the	Court	,	till	he	met	the	Mohammedan
斯特里克兰	悬挂	关于	在	这	阳台	的	这	法庭	,	直到	他	遇见	这	穆罕默丹

[kɪtˈmʌtˌgɑːr] .

khitmutgar	.
khitmutgar	.

斯特里克兰在法院的走廊里闲逛，直到他遇到了穆斯林祭司。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ə; eɪ] - [ˈblesɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz]

Then	he	murmured	a	fakir's	blessing	in	his	ear	,	and	asked	him	how	his
然后	他	低声说道	一个	-	祝福	在	他的	耳朵	,	和	问	他	如何	他的

[ˈsekənd] [waɪf] [dɪd] .

second	wife	did	.
第二	妻子	做过	.

然后，他在他耳边低声念了一句苦行僧的祝福，并问他第二任妻子过得怎么样。

[ðə; ði] [mæn] [spʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - -

The	man	spun	round	,	and	,	as	he	looked	into	the	eyes	of	'	Estreekin
这	男人	旋转	圆形的	,	和	,	作为	他	看起来	进入	这	眼睛	的	-	-

[ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] - , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] .

Sahib	'	,	his	jaw	dropped	.
萨希布	-	,	他的	颚	掉落	.

那人猛地转过身，当他看到“Estreekin Sahib”的眼睛时，下巴都惊掉了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈstrɪklənd] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ]

You	must	remember	that	before	Strickland	was	married	,	he	was	,	as	I
你	必须	记住	那	前	斯特里克兰	曾是	已婚	,	他	曾是	,	作为	我

[hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] ,

have	told	you	already	,
有	讲述	你	已经	,

你必须记住，在斯特里克兰结婚之前，正如我之前告诉你的，他曾是……

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [əˈmʌŋ] [ˈneɪtɪvz] .

a	power	among	natives	.
一个	力量	之中	本地人	.

在当地居民中拥有一股力量。

['strɪkləndˌ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['rɑːðər] [kɔːrs] [vər'nækjələr] ['prɑːvɜːrb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi]

Strickland	whispered	a	rather	coarse	vernacular	proverb	to	the	effect	that	he
斯特里克兰	低声说道	一个	相当	粗	白话	谚语	到	这	影响	那	他

[wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

was	abreast	of	all	that	was	going	on	,
曾是	并排	的	全部	那	曾是	去	在	,

斯特里克兰低声说了一句相当粗俗的方言谚语，大意是说他对正在发生的一切了如指掌。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌt] ['treɪnərz] - [wɪp] .

and	went	into	the	Court	armed	with	a	gut	trainer's	-	whip	.
和	去	进入	这	法庭	武装	和	一个	肠道	教练的	-	鞭	.

然后他带着一根驯马师用的鞭子走进了法庭。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] ['strɪkləndˌ] [biːmd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

The	Mohammedan	was	the	first	witness	,	and	Strickland	beamed	upon	him
这	穆罕默丹	曾是	这	第一的	证人	,	和	斯特里克兰	光束	之上	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

from	the	back	of	the	Court	.
从	这	后退	的	这	法庭	.

这位穆斯林是第一个证人，斯特里克兰从法庭后排看着他，脸上露出灿烂的笑容。

[ðə; ði] [mæn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbdʒekt] [fɪr] [ʌv; əv] -

The	man	moistened	his	lips	with	his	tongue	and	,	in	his	abject	fear	of	'
这	男人	湿润	他的	嘴唇	和	他的	舌头	和	,	在	他的	卑贱	害怕	的	-

- ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] - ,

Estreekin	Sahib	'	,
-	萨希布	-	,

那人用舌头舔了舔嘴唇，对"埃斯特里金·萨希布"充满了极度的恐惧。

[ðə; ði] [fə'kɪr] [went] [bæk] [ɑːn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] — [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr]

the	fakir	went	back	on	every	detail	of	his	evidence	—	said	he	was	a	poor
这	苦行僧	去	后退	在	每一个	细节	的	他的	证据	—	说	他	曾是	一个	贫穷的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那个苦行僧推翻了他之前提供的所有证据——他说自己是个穷人，

[ænd; ənd] [gɑːd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['brɑːŋkhɔːrst]

and	God	was	his	witness	that	he	had	forgotten	everything	that	Bronckhorst
和	上帝	曾是	他的	证人	那	他	有	被遗忘的	一切	那	布朗克霍斯特

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

Sahib	had	told	him	to	say	.
萨希布	有	讲述	他	到	说	.

上帝可以作证，他已经忘记了布朗克霍斯特先生让他说的一切话。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv] ['strɪkləndˌ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['brɑːŋkhɔːrst] [hiː; hi] [kə'læpst]

Between	his	terror	of	Strickland	,	the	Judge	,	and	Bronckhorst	he	collapsed
之间	他的	恐怖	的	斯特里克兰	,	这	法官	,	和	布朗克霍斯特	他	倒塌

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

在对斯特里克兰、法官和布朗克霍斯特的恐惧中，他崩溃痛哭。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['pænɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['witnisiz] .

Then	began	the	panic	among	the	witnesses	.
然后	开始	这	恐慌	之中	这	证人	.

随后，目击者们开始恐慌。

['dʒɑːŋkiː] , [ðə; ði] ['aɪə] , [lɪərɪŋ] ['tʃeɪstli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][veɪl] , [tɜːrnd] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berər]

Janki	,	the	ayah	,	leering	chastely	behind	her	veil	,	turned	grey	,	and	the	bearer
扬基	,	这	亚亚	,	色眯眯的	贞洁的	在后面	她	面纱	,	转向	灰色的	,	和	这	持有人

[left] [ðə; ði] [kɔːrt] .

left	the	Court	.
左边	这	法庭	.

女仆詹基躲在面纱后，羞涩地笑着，脸色变得灰白，送信人离开了宫廷。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

He	said	that	his	Mamma	was	dying	,
他	说	那	他的	妈妈	曾是	垂死	,

他说他妈妈快要死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə][laɪ] [ʌn'θrɪftɪli] [ɪn][ðə; ði]

and	that	it	was	not	wholesome	for	any	man	to	lie	unthriftily	in	the
和	那	它	曾是	不是	健康	为了	任何	男人	到	说谎	不节俭地	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] - .

presence	of	'	Estreekin	Sahib	'	.
在场	的	-	-	萨希布	-	.

任何男人在“Estreekin Sahib”面前撒谎都是不体面的。

[biːl] [sed] [pə'laɪtli] [tuː; tə] ['brɑːŋkhɔːrst] , - [jʊr; jər] ['witnisiz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk] .

Biel	said	politely	to	Bronckhorst	,	'	Your	witnesses	don't	seem	to	work	.
比尔	说	礼貌地	到	布朗克霍斯特	,	-	你的	证人	不	似乎	到	工作	.

比尔礼貌地对布朗克霍斯特说：“你的证人似乎不起作用。”

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['fɔrdʒd] ['letərz] [tuː; tə] [prə'duːs] ? -

Haven't	you	any	forged	letters	to	produce	?	'
还没有	你	任何	锻造	信件	到	生产	?	-

你难道没有伪造的信件可以拿出来吗?

[bʌt; bət] ['brɑːŋkhɔːrst] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

But	Bronckhorst	was	swaying	to	and	fro	in	his	chair	,
但	布朗克霍斯特	曾是	摇晃	到	和	弗	在	他的	椅子	,

但布朗克霍斯特却在椅子上摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] ['æftər] [biːl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

and	there	was	a	dead	pause	after	Biel	had	been	called	to	order	.
和	那里	曾是	一个	死的	暂停	后	比尔	有	到过	称为	到	命令	.

比尔被要求维持秩序后，现场一片死寂。

[brɑːŋkhɔrsts] ['kaʊns(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [feɪs] ,

Bronckhorst's	Counsel	saw	the	look	on	his	client's	face	,
布朗克霍斯特的	法律顾问	锯	这	看	在	他的	客户的	脸	,

布朗克霍斯特的律师看到了他委托人脸上的表情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] - [beɪz] ['teɪbl] ,

and	without	more	ado	pitched	his	papers	on	the	little	green	-	baize	table	,
和	没有	更多的	阿多	投球	他的	文件	在	这	小的	绿色的	-	台布	桌子	,

他二话不说，就把文件摊在了那张绿色绒布小桌子上。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

and	mumbled	something	about	having	been	misinformed	.
和	喃喃自语	某物	关于	拥有	到过	被误导	.

他咕哝了几句，说自己被误导了。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ə'plɔːd] ['waɪldli] , [laɪk]['soʊldʒərz][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

The	whole	Court	applauded	wildly	,	like	soldiers	at	a	theatre	,
这	所有的	法庭	鼓掌	疯狂地	,	喜欢	士兵	在	一个	剧院	,

整个宫廷爆发出热烈的掌声，如同剧院里的士兵一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] .

and	the	Judge	began	to	say	what	he	thought	.
和	这	法官	开始	到	说	什么	他	想法	.

于是法官开始说出他的想法。

[bi:l] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['strɪklənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][gʌt] ['treɪnərz] - [wɪp] [ɪn][ðə; ði]

Biel	came	out	of	the	Court	,	and	Strickland	dropped	a	gut	trainer's	-	whip	in	the
比尔	来了	出去	的	这	法庭	,	和	斯特里克兰	掉落	一个	肠道	教练的	-	鞭	在	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

比尔走出球场，斯特里克兰在走廊上扔了一根粗壮的教练鞭。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [bi:l] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['brɑ:ŋkhɔ:rst] ['ɪntu:] ['rɪbənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [kɔ:rt]

Ten	minutes	later	,	Biel	was	cutting	Bronckhorst	into	ribbons	behind	the	old	Court
十	分钟	之后	,	比尔	曾是	切割	布朗克霍斯特	进入	丝带	在后面	这	老的	法庭

['sɛlz] ,

cells	,
细胞	,

十分钟后，比尔在旧法院牢房后面将布隆克霍斯特肢解了。

['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] .

quietly	and	without	scandal	.
悄悄	和	没有	丑闻	.

悄无声息，没有丑闻。

[wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] ['brɑ:ŋkhɔ:rst] [wʌz; wəz][sent] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;

What	was	left	of	Bronckhorst	was	sent	home	in	a	carriage	;
什么	曾是	左边	的	布朗克霍斯特	曾是	发送	家	在	一个	运输	;

布隆克霍斯特的遗体被用马车送回了家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [nə:st] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

and	his	wife	wept	over	it	and	nursed	it	into	a	man	again	.
和	他的	妻子	哭泣	超过	它	和	护理	它	进入	一个	男人	再次	.

他的妻子为此痛哭流涕，悉心照料他，使他重新振作起来。

['leɪtər][ɑ:n] , ['æftər] [bi:l] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['kaʊntər] - [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst]

Later	on	,	after	Biel	had	managed	to	hush	up	the	counter	-	charge	against
之后	在	,	后	比尔	有	管理	到	嘘	向上	这	柜台	-	收费	反对

['brɑ:ŋkhɔ:rst] [ʌv; əv] ['fæbrikeitɪŋ] [fɔ:ls] ['evɪdəns] ,

Bronckhorst	of	fabricating	false	evidence	,
布朗克霍斯特	的	制造	错误的	证据	,

后来，在比尔设法平息了对布朗克霍斯特捏造虚假证据的反指控之后，

['mɪsɪz] . ['brɑ:ŋkhɔ:rst] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪnt] , ['wɔ:təri] [smaɪl] , [sed] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Mrs	.	Bronckhorst	,	with	her	faint	,	watery	smile	,	said	that	there	had	been	a
太太	.	布朗克霍斯特	,	和	她	头晕的	,	水状的	微笑	,	说	那	那里	有	到过	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

布朗克霍斯特夫人脸上带着一丝淡淡的、泪痕未干的微笑，说这其中肯定出了点误会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɜ:r; hər] ['tɛdi:z] [fɔ:lt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

but	it	wasn't	her	Teddy's	fault	altogether	.
但	它	不是	她	泰迪熊	过错	共	.

但这完全不是她泰迪熊的错。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['tedi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	would	wait	till	her	Teddy	came	back	to	her	.
她	会	等待	直到	她	泰迪	来了	后退	到	她	.

她会一直等到她的泰迪熊回到她身边。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Perhaps	**he**	**had**	**grown**	**tired**	**of**	**her**	**,**	**or**	**she**	**had**	**tried**	**his**	**patience**	**,**
也许	他	有	生长	疲劳的	的	她	,	或者	她	有	尝试	他的	耐心	,

或许他已经厌倦了她，或许她已经耗尽了他的耐心。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] ['wʊdnt] [kʌt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ,

and	**perhaps**	**we**	**wouldn't**	**cut**	**her**	**any**	**more**	**,**
和	也许	我们	不会	切	她	任何	更多的	,

或许我们就不会再对她进行任何切割了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['mʌðərz] [wʊd] [let] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - ['lɪt(ə)l] ['tedi] - [ə'gen] .

and	**perhaps**	**the**	**mothers**	**would**	**let**	**their**	**children**	**play**	**with**	**'**	**little**	**Teddy**	**'**	**again**	**.**
和	也许	这	母亲们	会	让	他们的	孩子们	玩	和	-	小的	泰迪	-	再次	.

或许母亲们会再次允许孩子们和"小泰迪熊"一起玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] .

He	**was**	**so**	**lonely**	**.**
他	曾是	所以	孤独	.

他非常孤独。

[ðen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] ['evriwer] , [ʌn'tɪl] ['brɑːŋkhɔːrst] [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə]

Then	**the**	**station**	**invited**	**Mrs**	**.**	**Bronckhorst**	**everywhere**	**,**	**until**	**Bronckhorst**	**was**	**fit**	**to**
然后	这	车站	受邀	太太	.	布朗克霍斯特	到处	,	直到	布朗克霍斯特	曾是	合身	到

[ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

appear	**in**	**public**	**,**
出现	在	民众	,

之后，车站邀请布朗克霍斯特夫人出席各种活动，直到布朗克霍斯特身体状况允许公开露面为止。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

when	**he**	**went**	**Home**	**and**	**took**	**his**	**wife**	**with**	**him**	**.**
什么时候	他	去	家	和	采取	他的	妻子	和	他	.

他回家时带上了妻子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] , [hɜːr; hər] ['tedi] [dɪd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

According	**to**	**latest**	**advices**	**,**	**her**	**Teddy**	**did**	**come**	**back**	**to**	**her**	**,**	**and**	**they**
根据	到	最新的	建议	,	她	泰迪	做过	来	后退	到	她	,	和	他们

[ɑːr; ər] ['mɑːdərətli] ['hæpi] .

are	**moderately**	**happy**	**.**
是	中等程度	快乐的	.

根据最新消息，她的泰迪熊已经回到她身边，她们现在还算高兴。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Though	**,**	**of**	**course**	**,**
尽管	,	的	课程	,

当然，

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv]

he	**can**	**never**	**forgive**	**her**	**the**	**thrashing**	**that**	**she**	**was**	**the**	**indirect**	**means**	**of**
他	能	绝不	原谅	她	这	猛烈抽打	那	她	曾是	这	间接	方法	的

['getɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

getting	**for**	**him**	**.**
获得	为了	他	.

他永远无法原谅她间接导致他遭受的毒打。

[wʌt] [biːl] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , - [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [pres] [hoʊm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

What	**Biel**	**wants**	**to**	**know**	**is**	**,**	**'**	**Why**	**didn't**	**I**	**press**	**home**	**the**	**charge**	**against**	**the**
什么	比尔	想要	到	知道	是	,	-	为什么	没有	我	按	家	这	收费	反对	这

['brɑːŋkhɔːrst] [bruːt] ,

Bronckhorst	**brute**	**,**
布朗克霍斯特	蛮力	,

比尔想知道的是，"为什么我没有对布朗克霍斯特这个恶棍提出更严厉的指控？"

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][rʌn][ɪn] ? -

and	have	him	run	in	?	'
和	有	他	跑步	在	?	-

让他跑进去?

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['strɪklənd] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , - [haʊ][dɪd][maɪ]['hʌzbənd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,

What	Mrs	.	Strickland	wants	to	know	is	,	'	How	did	my	husband	bring	such	a	lovely	,
什么	太太	.	斯特里克兰	想要	到	知道	是	,	-	如何	做过	我的	丈夫	带来	这样的	一个	迷人的	,

斯特里克兰太太想知道的是，“我丈夫怎么会带来这么漂亮的……”

['lʌvli] ['weɪlər][frʌm; frəm][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] ?

lovely	Waler	from	your	station	?
迷人的	沃勒	从	你的	车站	?

你们车站的Waler真可爱?

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'ferz] ; [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] ['dɪdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	know	all	his	money	affairs	;	and	I'm	certain	he	didn't	buy	it	.	'
我	知道	全部	他的	钱	事务	;	和	我是	肯定	他	没有	买	它	.	-

我了解他所有的财务状况；我确信他没有买那件东西。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

What	I	want	to	know	is	,
什么	我	想	到	知道	是	,

我想知道的是，

- [haʊ] [duː] ['wɪmɪn] [laɪk]['mɪsɪz] . ['brɑːŋkhɔːrst] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [men] [laɪk] ['brɑːŋkhɔːrst] ? -

'	How	do	women	like	Mrs	.	Bronckhorst	come	to	marry	men	like	Bronckhorst	?	'
-	如何	做	女性	喜欢	太太	.	布朗克霍斯特	来	到	结婚	男人	喜欢	布朗克霍斯特	?	-

“像布朗克霍斯特夫人这样的女人，怎么会嫁给像布朗克霍斯特这样的男人呢？”

[ænd; ənd][maɪ] [kə'nʌndrəm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ænsərəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

And	my	conundrum	is	the	most	unanswerable	of	the	three	.
和	我的	难题	是	这	最多	无法回答	的	这	三	.

而我的难题是这三个难题中最无解的。

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]

IRREMEDIABLE

无法补救

无法挽回

[baɪ] ['elə] ['dɑːrˌsiː]

By	Ella	D'Arcy
经过	艾拉	达西

作者：艾拉·达西

(['mɑːnoʊˌkroʊmz] , ['lʌndən] : [dʒɑːn] [leɪn] , -)

(	Monochromes	,	London	:	John	Lane	,	1893	)
(	单色	,	伦敦	:	约翰	车道	,	-	)

（单色，伦敦：约翰·莱恩，1893）

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [wʌn] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'lɪʃəs]

A	young	man	strolled	along	a	country	road	one	August	evening	after	a	long	delicious
一个	年轻的	男人	漫步	沿着	一个	国家	路	一	八月	晚上	后	一个	长的	可口的

[deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['aɪdlnəs] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] ['nevər] [noʊz] :

day	—	a	day	of	that	blessed	idleness	the	man	of	leisure	never	knows	:
天	—	一个	天	的	那	蒙福	懒惰	这	男人	的	闲暇	绝不	知道	:

八月的一个傍晚，一位年轻人在度过漫长而美好的一天后，沿着乡间小路漫步——这是悠闲的人永远无法体会的幸福闲暇时光：

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæŋk] [klɜːrk] ['fɔːrti] - [naɪn] [wiːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] - [tuː] [bɪ'fɔːr] [wʌn]

one	must	be	a	bank	clerk	forty	-	nine	weeks	out	of	the	fifty	-	two	before	one
一	必须	是	一个	银行	职员	四十	-	九	周	出去	的	这	五十	-	二	前	一

[kæn; kən] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz]

can	really	appreciate	the	exquisite	enjoyment	of	doing	nothing	for	twelve	hours
能	真的	欣赏	这	精美的	享受	的	正在做	没有什么	为了	十二	小时

[æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] .

at	a	stretch	.
在	一个	拉紧	.

一个人必须在一年中的 52 周里做 49 周的银行职员，才能真正体会到连续 12 个小时什么都不做的极致乐趣。

['wiləbi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌni] ['rɪkjɑːrd] ; [ðen] , [wen]

Willoughby	had	spent	the	morning	lounging	about	a	sunny	rickyard	;	then	,	when
威洛比	有	花费	这	早晨	休闲	关于	一个	阳光明媚	堆场	;	然后	,	什么时候

[ðə; ði] [hiːt] [gruː] [ʌn'berəb(ə)l] ,

the	heat	grew	unbearable	,
这	热	生长	难以忍受	,

威洛比上午一直在阳光明媚的粮仓边闲逛；后来，当酷热难耐时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [riˈtriːtid] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] , [wer] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kuːl]

he	had	retreated	to	an	orchard	,	where	,	lying	on	his	back	in	the	long	cool
他	有	撤退	到	一个	果园	,	在哪里	,	说谎	在	他的	后退	在	这	长的	凉爽的

[græs] ,

grass	,
草	,

他退到了一片果园里，仰面躺在凉爽的长草上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [liːvz] ['daɪpərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

he	had	traced	the	pattern	of	the	apple	-	leaves	diapered	above	him	upon	the
他	有	追踪	这	图案	的	这	苹果	-	树叶	穿尿布	多于	他	之上	这

['sʌmər] [skaɪ] ;

summer	sky	;
夏天	天空	;

他描绘了夏日天空上苹果树叶的图案；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] ['wɪðər]

now	that	the	heat	of	the	day	was	over	he	had	come	to	roam	whither
现在	那	这	热	的	这	天	曾是	超过	他	有	来	到	漫游	往哪里去

[swiːt] ['fænsi] [led] [hɪm; ɪm] ,

sweet	fancy	led	him	,
甜的	想要	引领	他	,

如今白天的酷暑已过，他便开始随心所欲地漫步。

[tuː; tə] [liːn] ['oʊvər] [geɪts] , [vjuː] [ðə; ði] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

to	lean	over	gates	,	view	the	prospect	,	and	meditate	upon	the	pleasures	of
到	倾斜	超过	大门	,	看法	这	前景	,	和	幽思	之上	这	快乐	的

[ə; eɪ] [wel] - [spent] [deɪ] .

a	well	-	spent	day	.
一个	出色地	-	花费	天	.

倚在栅栏上，眺望远方，回味着充实的一天带来的快乐。

[faɪv] [sʌtʃ] [deɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌfɪf'tiːn] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Five	such	days	had	already	passed	over	his	head	,	fifteen	more	remained	to	him
五	这样的	天	有	已经	通过了	超过	他的	头	,	十五	更多的	剩余	到	他

.

.
.

这样的日子已经过去了五天，还有十五天要熬。

[ðen] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [kliːn] ['kʌntri] [er] !
Then farewell to freedom and clean country air !
然后 告别 到 自由 和 干净的 国家 空气 !

那么，就此告别自由和清新的乡村空气吧!

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['jɪrz] [tɔɪl] .
Back again to London and another year's toil .
后退 再次 到 伦敦 和 其他 年 辛劳 .

又回到伦敦，开始新一年的辛勤工作。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
He came to a gate on the right of the road .
他 来了 到 一个 门 在 这 正确的 的 这 路 .

他来到路右侧的一扇门前。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [miː'ændəd] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] .
Behind it a footpath meandered up over a grassy slope .
在后面 它 一个 人行道 蜿蜒 向上 超过 一个 草丛 坡 .

它后面有一条小路蜿蜒而上，穿过一片草坡。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['nɪblɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] [kæst] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The sheep nibbling on its summit cast long shadows down the hill almost to his
这 羊 轻咬 在 它是 首脑 投掷 长的 阴影 向下 这 爬坡道 几乎 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

羊群在山顶啃食，长长的影子沿着山坡向下投下，几乎垂到他的脚边。

[roʊd] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['ɔːfərd] ['griːnər]
Road and fieldpath were equally new to him , but the latter offered greener
路 和 - 是 同样地 新的 到 他 , 但 这 后者 提供 更环保
[ət'rækʃnz] ;
attractions ;
景点 ;

公路和田间小路对他来说都是全新的，但后者更具绿色景观；

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
he vaulted lightly over the gate and had so little idea he was taking
他 拱形 轻轻 超过 这 门 和 有 所以 小的 主意 他 曾是 采取
[ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['ruːɪn] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] - [waɪt] [wɪŋz] - [frʌm; frəm]
thus the first step towards ruin that he began to whistle ' White Wings ' from
因此 这 第一的 步 向 废墟 那 他 开始 到 哨 - 白色的 翅膀 - 从
[pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
pure joy of life .
纯的 喜悦 的 生活 .

他轻盈地跃过大门，丝毫没有意识到自己正迈向毁灭的第一步，反而因为纯粹的生命喜悦而吹起了《白翼》的口哨。

[ðə; ði] [ʃiːp] [stɑːpt] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The sheep stopped feeding and raised their heads to stare at him from
这 羊 停止 喂养 和 提高 他们的 头部 到 盯 在 他 从
[peɪl] - [læʃ] [aɪz] ;
pale - lashed eyes ;
苍白 - 鞭打 眼睛 ;

绵羊停止进食，抬起头，用睫毛苍白的眼睛盯着他；

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [rʌn] ,
first one and then another broke into a startled run ,
第一的 一 和 然后 其他 打破 进入 一个 惊慌 跑步 ,

先是一个，然后另一个突然惊慌失措地跑开了。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʊli] [stæm'piːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɑːk] .

until	there	was	a	sudden	woolly	stampede	of	the	entire	flock	.
直到	那里	曾是	一个	突然	毛茸茸的	踩踏	的	这	全部的	群	.

直到整个羊群突然发生一阵毛茸茸的奔跑。

[wen] ['wiləbi] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['skætərd] ,

When	Willoughby	gained	the	ridge	from	which	they	had	just	scattered	,
什么时候	威洛比	获得	这	岭	从	哪个	他们	有	只是	疏散	,

当威洛比登上他们刚刚分散的山脊时，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	came	in	sight	of	a	woman	sitting	on	a	stile	at	the	further	end	of	the
他	来了	在	视线	的	一个	女士	坐着	在	一个	风格	在	这	更远	结尾	的	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

他看到一个女人坐在田地尽头的栅栏上。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

As	he	advanced	towards	her	he	saw	that	she	was	young	,
作为	他	先进的	向	她	他	锯	那	她	曾是	年轻的	,

他走近她时，发现她很年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ]['leɪdi] - — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] :

and	that	she	was	not	what	is	called	'	a	lady	'	—	of	which	he	was	glad	:
和	那	她	曾是	不是	什么	是	称为	-	一个	女士	-	—	的	哪个	他	曾是	高兴的	:

而且她并非人们通常意义上的“淑女”——对此他感到庆幸：

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ'diːəz]

an	earlier	episode	in	his	career	having	indissolubly	associated	in	his	mind	ideas
一个	早些时候	插曲	在	他的	职业	拥有	不可分割地	联系	在	他的	头脑	想法

[ʌv; əv] ['femənɪn] [rɪ'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['tretʃəri] .

of	feminine	refinement	with	those	of	feminine	treachery	.
的	女性	精炼	和	那些	的	女性	背信弃义	.

在他职业生涯早期的一段经历中，他脑海中已经将女性的优雅与女性的背叛紧密联系在一起。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðɪs] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	thought	it	probable	this	girl	would	be	willing	to	dispense	with	the
他	想法	它	可能	这	女孩	会	是	愿意的	到	分配	和	这

[fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

formalities	of	an	introduction	,
手续	的	一个	介绍	,

他认为这个女孩很可能愿意省略介绍的繁文缛节。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['fuːlɪʃ] [tʃæt] .

and	that	he	might	venture	with	her	on	some	pleasant	foolish	chat	.
和	那	他	可能	风险投资	和	她	在	一些	令人愉快的	愚蠢	聊天	.

他或许会和她进行一些轻松愉快的闲聊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

As	she	made	no	movement	to	let	him	pass	he	stood	still	,	and	,	looking
作为	她	制成	不	移动	到	让	他	经过	他	站立	仍然	,	和	,	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

她没有要他过去的意思，于是他站在那里，看着她，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] .

began	to	smile	.
开始	到	微笑	.

开始微笑。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ˌʌnə'bæʃt] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] , ['ʃoʊɪŋ]

She	returned	his	gaze	from	unabashed	dark	eyes	,	and	then	laughed	,	showing
她	返回	他的	目光	从	毫不掩饰	黑暗的	眼睛	,	和	然后	笑了	,	显示

[tiːθ] [waɪt] , [saʊnd] ,

teeth	white	,	sound	,
牙齿	白色的	,	声音	,

她用毫不掩饰的深邃目光回望他，然后笑了，露出洁白无瑕的牙齿。

[ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [splɪt] ['heɪzəlˌnʌts] .

and	smooth	as	split	hazelnuts	.
和	光滑的	作为	分裂	榛子	.

光滑如切开的榛子。

- [duː][juː; jʊ]['wɑːntər][get]['oʊvər] ? -

'	Do	you	wanter	get	over	?	'
-	做	你	想要	得到	超过	?	-

你想过去吗?

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [fə'mɪliərli] .

she	remarked	familiarly	.
她	评论	熟悉地	.

她用亲切的语气说道。

- [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] . -

'	I'm	afraid	I	can't	without	disturbing	you	.	'
-	我是	害怕的	我	不能	没有	令人不安	你	.	-

“恐怕我不能这么做，否则会打扰到你。”

- - [θɪŋk] [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɑːn] [wɪtʃ]

'	Dontcher	think	you're	much	better	where	you	are	?	'	said	the	girl	,	on	which
-	-	思考	你是	很多	更好的	在哪里	你	是	?	-	说	这	女孩	,	在	哪个

['wiləbi] ['hæzədid] :

Willoughby	hazarded	:
威洛比	危险的	:

“你不觉得你现在待的地方更好吗？”女孩问道，威洛比试探性地回答道：

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ?

'	You	mean	to	say	looking	at	you	?
-	你	意思是	到	说	寻找	在	你	?

你是说看着你吗?

[wel] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

Well	,	perhaps	I	am	!	'
出色地	,	也许	我	是	!	-

或许我是吧!

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [ðɪs] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [drɑːpt] [hɜːr'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	girl	at	this	laughed	again	,	but	nevertheless	dropped	herself	down	into	the
这	女孩	在	这	笑了	再次	,	但	尽管如此	掉落	她自己	向下	进入	这

['fɜːrðər] [fiːld] ;

further	field	;
更远	场地	;

女孩见状又笑了，但还是跳进了更远处的田野里；

[ðen] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : - [noʊ] ,

then	,	leaning	her	arms	upon	the	cross	-	bar	,	she	informed	the	young	man	:	'	No	,
然后	,	倾斜	她	武器	之上	这	叉	-	酒吧	,	她	知情的	这	年轻的	男人	:	-	不	,

然后，她将双臂撑在横梁上，告诉那个年轻人：“不，

[aɪ][dəunt]['wɑːntər] [spɔɪl] [jʊr; jər] [wɔːk] .

I	don't	wanter	spoil	your	walk	.
我	不	想要	剧透	你的	走	.

我不想破坏你的散步心情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [ter] ['biːkən] [pɔɪnt] ?

You	were	goin	'	p'raps	ter	Beacon	Point	?
你	是	去	-	或许	特尔	灯塔	观点	?

你大概是要去灯塔角（Beacon Point）吧?

[its] ['veri] ['prɪti] [ðæt] [waɪ] . -

It's	very	pretty	that	wye	.	'
它是	非常	漂亮的	那	星形	.	-

那个Y形岔路口真漂亮。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [dʒʌst] [ɪk'splɔːrɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

'	I	was	going	nowhere	in	particular	,	'	he	replied	;	'	just	exploring	,	so	to	speak	.
-	我	曾是	去	无处	在	特别的	,	-	他	回复	;	-	只是	探索	,	所以	到	说话	.

“我并没有要去哪里，”他回答说；“只是随便逛逛而已。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . -

I'm	a	stranger	in	these	parts	.	'
我是	一个	陌生人	在	这些	部分	.	-

我对这地方很陌生。

- [haʊ] ['fʌni] !

'	How	funny	!
-	如何	有趣的	!

“真好笑！”

['aɪmər]['streɪndʒər] [hɪr] [tuː] .

Imer	stranger	here	too	.
伊默	陌生人	这里	也	.

我也是个陌生人。

[aɪ]['oʊnli] [kʌm] [daʊn] - ['fraɪdeɪ][tuː; tə] [staɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [maɪn] [ɪn] ['hɔrtən] .

I	only	come	down	larse	Friday	to	stye	with	a	Naunter	mine	in	Horton	.
我	仅有的	来	向下	-	星期五	到	风格	和	一个	-	矿	在	霍顿	.

我只有周五晚上才会来霍顿的诺特矿场。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [staɪ] [ɪn] ['hɔrtən] ? -

Are	you	stying	in	Horton	?	'
是	你	造型	在	霍顿	?	-

你在霍顿打扮吗?

['wiləbi] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɔrtən] ,

Willoughby	told	her	he	was	not	in	Orton	,
威洛比	讲述	她	他	曾是	不是	在	奥顿	,

威洛比告诉她他不在奥顿，

[bʌt; bət][æt; ət] ['poʊvi] [krɔːs] [fɑːrm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	at	Povey	Cross	Farm	out	in	the	other	direction	.
但	在	波维	叉	农场	出去	在	这	其他	方向	.

但在另一方向的波维十字农场。

- [oʊ] , ['mɪsɪz] . [peɪnz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Oh	,	Mrs	.	Payne's	,	ain't	it	?
-	哦	,	太太	.	佩恩的	,	不是	它	?

“哦，是佩恩太太家，对吧？”

[aɪv] [hɜːrd] [ænt] [spiːk] [oʊvɝ] .

I've	heard	aunt	speak	ovver	.
我已经	听到	阿姨	说话	越过	.

我听过姑姑说话。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['sʌmər] ['bɔːdəz] , [dəunt] ['tʃiː] ?

She	takes	summer	boarders	,	don't	chee	?
她	需要	夏天	寄宿生	,	不	芝	?

她收暑期寄宿生，别笑吧?

[aɪ] - [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [heɪ] ? -

I	egspeck	you	come	from	London	,	heh	?	'
我	-	你	来	从	伦敦	,	呵呵	?	-

我猜你是伦敦人，是吗?

- [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː] ? - [sed] ['wiləbi] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]

'	And	I	expect	you	come	from	London	too	?	'	said	Willoughby	,	recognizing	the
-	和	我	预计	你	来	从	伦敦	也	?	-	说	威洛比	,	识别	这

[fə'mɪliər] ['æksent] .

familiar	accent	.
熟悉的	口音	.

“我猜你也是伦敦人吧？”威洛比认出了这熟悉的口音，说道。

- [jʊə(r)] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [læf] ;

'	You're	as	sharp	as	a	needle	,	'	cried	the	girl	with	her	unrestrained	laugh	;
-	你是	作为	锋利的	作为	一个	针	,	-	哭	这	女孩	和	她	不受约束的	笑	;

- [soʊ][aɪ][duː] .

'	so	I	do	.
-	所以	我	做	.

“你真是聪明绝顶，”女孩笑着说；“我也是。”

[aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [kəz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

I'm	here	for	a	hollerday	'	cos	I	was	so	done	up	with	the	work	and	the
我是	这里	为了	一个	-	-	化学	我	曾是	所以	完毕	向上	和	这	工作	和	这

[hɑːt] ['weðər] .

hot	weather	.
热的	天气	.

我来这里度假，因为工作太累，天气又热。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [bɪn] [ɪl] , [duː][aɪ] ?

I	don't	look	as	though	I'd	bin	ill	,	do	I	?
我	不	看	作为	尽管	ID	垃圾桶	患病的	,	做	我	?

我看上去不像生病的样子，对吧?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [ðoʊ] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] - - [hɑːt][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɜrkˌruːmz]

But	I	was	,	though	:	for	it	was	just	stiflin	'	hot	up	in	our	workrooms
但	我	曾是	,	尽管	:	为了	它	曾是	只是	-	-	热的	向上	在	我们的	工作室

[ɔːl] - [mʌnθ] ,

all	larse	month	,
全部	-	月	,

但我确实很热：因为整个上个月我们工作室里都闷热难耐。

[æn; ən] - - ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛstɜ] [taɪmz] . -

an	'	tailorin's	awful	hard	work	at	the	bester	times	.	'
一个	-	-	可怕	难的	工作	在	这	最佳	时代	.	-

即使在最好的情况下，裁缝也是一项极其辛苦的工作。

['wiləbi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

Willoughby	felt	a	sudden	accession	of	interest	in	her	.
威洛比	毛毡	一个	突然	加入	的	兴趣	在	她	.

威洛比突然对她产生了兴趣。

[laɪk] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [men] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

Like	many	intelligent	young	men	,	he	had	dabbled	a	little	in	Socialism	,
喜欢	许多	聪明的	年轻的	男人	,	他	有	浅尝辄止	一个	小的	在	社会主义	,

像许多聪明的年轻人一样，他也曾对社会主义有过一些涉猎。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ,

and	at	one	time	had	wandered	among	the	dispossessed	;	but	since	then	,
和	在	一	时间	有	漫步	之中	这	被剥夺	;	但	自从	然后	,

他曾一度在无家可归者中流浪；但自那以后，

[hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] ['luːsli] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktrɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

had	caught	up	and	held	loosely	the	new	doctrine	—	it	is	a	good	and
有	捕捉	向上	和	握住	松散地	这	新的	教义	—	它	是	一个	好的	和

['fɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] [baɪ] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊ] .

fitting	thing	that	woman	also	should	earn	her	bread	by	the	sweat	of	her	brow	.
配件	事物	那	女士	还	应该	赚	她	面包	经过	这	汗	的	她	眉头	.

她已经接受了新教义，但只是松散地接受——女人也应该靠自己的辛勤劳动挣钱养家糊口，这是一件好事，也是一件合适的事。

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

Always	in	reference	to	the	woman	who	,	fifteen	months	before	,	had	treated	him
总是	在	参考	到	这	女士	WHO	,	十五	几个月	前	,	有	治疗	他

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

总是提到十五个月前虐待他的那个女人；

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd]

he	had	said	to	himself	that	even	the	breaking	of	stones	in	the	road	should
他	有	说	到	他自己	那	甚至	这	打破	的	石头	在	这	路	应该

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['femənɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

be	considered	a	more	feminine	employment	than	the	breaking	of	hearts	.
是	经过考虑的	一个	更多的	女性	就业	比	这	打破	的	心	.

他曾对自己说，即使是砸碎路上的石头，也比伤透女人的心更像女人的工作。

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] ['dɔːtər]

He	gave	way	therefore	to	a	movement	of	friendliness	for	this	working	daughter
他	给予	方式	所以	到	一个	移动	的	友善	为了	这	在职的	女儿

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

因此，他转而支持对这位劳动人民的女儿表示友好的运动。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .

and	joined	her	on	the	other	side	of	the	stile	in	token	of	his	approval	.
和	加入	她	在	这	其他	边	的	这	风格	在	令牌	的	他的	赞同	.

他跨过栅栏，走到她身边，以示赞许。

[ʃiː; ʃi] , ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [liːnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːr] ,

She	,	twisting	round	to	face	him	,	leaned	now	with	her	back	against	the	bar	,
她	,	扭曲	圆形的	到	脸	他	,	倾斜	现在	和	她	后退	反对	这	酒吧	,

她转过身面对他，背靠着吧台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [fairz] [lent] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['glɔːri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	sunset	fires	lent	a	fleeting	glory	to	her	face	.
和	这	日落	火灾	借出的	一个	转瞬即逝	荣耀	到	她	脸	.

夕阳的余晖为她的脸庞增添了一抹转瞬即逝的光彩。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [gest] [haʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ,

Perhaps	she	guessed	how	becoming	the	light	was	,
也许	她	猜对了	如何	成为	这	光	曾是	,

或许她已经猜到了成为光是什么感觉。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [tuː; tə] [goʊld] [ðə; ði] ['ɛndz] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪz]

for	she	took	off	her	hat	and	let	it	touch	to	gold	the	ends	and	fringes
为了	她	采取	离开	她	帽子	和	让	它	触碰	到	金子	这	结束	和	边缘

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rʌf] [ə'bʌndənt] [her] .

of	her	rough	abundant	hair	.
的	她	粗糙的	丰富	头发	.

她脱下帽子，让金色的帽檐触碰到她浓密粗糙的头发的发梢和刘海。

[ðʌs] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɪktʃər] ,

Thus	and	at	this	moment	she	made	an	agreeable	picture	,
因此	和	在	这	片刻	她	制成	一个	同意	图片	,

于是，就在这时，她画了一幅令人愉悦的画。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz] ['bækgraʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['wʊdɪd] - [vju:] .

to	which	stood	as	background	all	the	beautiful	,	wooded	Southshire	view	.
到	哪个	站立	作为	背景	全部	这	美丽的	,	树木繁茂的	-	看法	.

以美丽的南郡林木景色为背景。

- [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['teləɪs] ? - [sed] ['wiləbi] ,

'	You	don't	really	mean	to	say	you	are	a	tailoress	?	'	said	Willoughby	,
-	你	不	真的	意思是	到	说	你	是	一个	裁缝	?	-	说	威洛比	,

“你不会真的想说你是裁缝吧？”威洛比问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:gər] [kəm'pæʃ(ə)n] .

with	a	sort	of	eager	compassion	.
和	一个	种类	的	渴望的	同情	.

带着一种热切的同情。

- [aɪ][du:] , [ðoʊ] !

'	I	do	,	though	!
-	我	做	,	尽管	!

我确实有！

[æn; ən] - [aɪv] [bɪn] [wʌn] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] .

An	'	I've	bin	one	ever	since	I	was	fourteen	.
一个	-	我已经垃圾桶	一	曾经	自从	我	曾是		十四	.

我从十四岁起就一直是其中一员。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bli:v] [ˌem 'i:] . -

Look	at	my	fingers	if	you	don't	b'lieve	me	.	'
看	在	我的	手指	如果	你	不	相信	我	.	-

不信的话，看看我的手指。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

She	put	out	her	right	hand	,	and	he	took	hold	of	it	,
她	放	出去	她	正确的	手	,	和	他	采取	抓住	的	它	,

她伸出右手，他握住了她的手。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] .

as	he	was	expected	to	do	.
作为	他	曾是	预期的	到	做	.

正如人们预料的那样。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - ['ɛndz][wɜ:r; wər] [freɪd] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ]['ni:d(ə)l] - [priks] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd]

The	finger	-	ends	were	frayed	and	blackened	by	needle	-	pricks	,	but	the	hand
这	手指	-	结束	是	磨损的	和	变黑	经过	针	-	刺痛	,	但	这	手

[ɪt'self][wʌz; wəz] [plʌmp] , [mɔɪst] ,

itself	was	plump	,	moist	,
本身	曾是	丰满	,	潮湿	,

指尖因针扎而磨损发黑，但手本身却饱满湿润。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'ʃepli] .

and	not	unshapely	.
和	不是	不成形的	.

而且形状并不怪异。

[ʃi:; ʃi] ['mi:nwaɪl] [ɪg'zæmɪnd] ['wɪləbiz] ['fɪŋgərz] [in'kləuzɪŋ] [hɜ:rz] .

She	meanwhile	examined	Willoughby's	fingers	enclosing	hers	.
她	同时	检查	威洛比的	手指	封闭	她的	.

与此同时，她仔细观察着威洛比紧紧握住她手指的手指。

- [its] ['i:zi] [ter] [si:] [ju:v] ['nevər] [dʌn] [noʊ] [wɜ:rk] ! -
' It's easy ter see you've never done no work ! '
- 它是 简单的 特尔 看 你已经 绝不 完毕 不 工作 ! -

“很明显你从来没干过活！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] [əd'maɪərɪŋ] , [hæf] ['enviəs] .
she said , half admiring , half envious .
她 说 , 一半 钦佩 , 一半 羡慕 .

她半是钦佩，半是羡慕地说。

- [aɪ] [spoʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɑ:p] [swel] , [eint] [ju:; jʊ] ? -
' I s'pose you're a tip - top swell , ain't you ? '
- 我 假设 你是 一个 提示 - 顶部 膨胀 , 不是 你 ? -

“我想你真是个了不起的人，对吧？”

- [oʊ] , [jes] !
' Oh , yes !
- 哦 , 是的 !

'哦是的!

[aɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [swel] [ɪn'di:d] ! - [sed] ['wiləbi] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
I'm a tremendous swell indeed ! ' said Willoughby , ironically .
我是 一个 巨大的 膨胀 的确 ! - 说 威洛比 , 讽刺的是 .

“我真是个了不起的人啊！”威洛比讽刺地说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [paʊndz] - ['sæləri] ;
He thought of his hundred and thirty pounds ' salary ;
他 想法 的 他的 百 和 三十 磅 - 薪水 ;

他想到了自己130英镑的薪水;

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [kə'loʊniəl] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] ,
and he mentioned his position in the British and Colonial Banking house ,
和 他 提及 他的 位置 在 这 英国 和 殖民 银行业 房子 ,

他还提到了他在英国殖民地银行的职位。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [mʌtʃ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] :
without shedding much illumination on her mind , for she insisted :
没有 脱落 很多 照明 在 她 头脑 , 为了 她 坚持 :

她并没有透露太多关于她内心想法的信息，因为她坚持说:

- [wel] , ['enihaʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
' Well , anyhow , you're a gentleman .
- 出色地 , 无论如何 , 你是 一个 绅士 .

总之，你是一位绅士。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
I've often wished I was a lady .
我已经 经常 希望 我 曾是 一个 女士 .

我常常希望自己是个女人。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] [naɪs] [ter] [wer] [faɪn] [æn; ən] - ['nevər] [hæv; həv] [ter] [du:] ['eni] [wɜ:rk] [ɔ:l]
It must be so nice ter wear fine clo'es an ' never have ter do any work all
它 必须 是 所以 好的 特尔 穿 美好的 衣橱 一个 - 绝不 有 特尔 做 任何 工作 全部
[deɪ] [lɔ:ŋ] . -
day long . '
天 长的 . -

穿着漂亮的衣服，整天不用干活，那该有多好啊!

['wiləbi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ;
Willoughby thought it innocent of the girl to say this ;
威洛比 想法 它 清白的 的 这 女孩 到 说 这 ;

威洛比认为这女孩说这话很无辜;

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]
it **reminded** **him** **of** **his** **own** **notion** **as** **a** **child** **—** **that** **kings** **and** **queens**
它 提醒 他 的 他的 自己的 概念 作为 一个 孩子 — 那 国王 和 女王们
[pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [kraʊnz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
put **on** **their** **crowns** **the** **first** **thing** **on** **rising** **in** **the** **morning** **.**
放 在 他们的 皇冠 这 第一的 事物 在 上升 在 这 早晨 .

这让他想起了自己小时候的想法——国王和王后每天早上起床后第一件事就是戴上王冠。

[hɪz; ɪz][ˌkɔːrdʒiˈæləti] [roʊz] [əˈnʌðər] [dɪˈgriː] .
His **cordiality** **rose** **another** **degree** **.**
他的 亲切 玫瑰 其他 程度 .

他的热情友好又提升了一个档次。

- [ɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [miːnz] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,
' If being a gentleman means having nothing to do , ' said he , smiling ,
- 如果 存在 一个 绅士 方法 拥有 没有什么 到 做 , - 说 他 , 微笑 ,

“如果做绅士意味着无所事事的话,”他笑着说,

- [aɪ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
' I can certainly lay no claim to the title .
- 我 能 当然 躺 不 宣称 到 这 标题 .

“我当然不能声称自己拥有这个头衔。”

[laɪf] ['iznt] [ɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Life isn't all beer and skittles with me , any more than it is with you .
生活 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 和 我 , 任何 更多的 比 它 是 和 你 .

生活对我来说并非总是充满啤酒和彩虹糖，就像你的生活一样。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Which is the better reason for enjoying the present moment , don't you think ?
哪个 是 这 更好的 原因 为了 享受 这 展示 片刻 , 不 你 思考 ?

你觉得这才是享受当下的更好理由吗?

[səˈpoʊz] , [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Suppose , now , like a kind little girl , you were to show me the way to
认为 , 现在 , 喜欢 一个 种类 小的 女孩 , 你 是 到 展示 我 这 方式 到
['biːkən] [pɔɪnt] ,
Beacon Point ,
灯塔 观点 ,

假设现在，你像个善良的小女孩一样，给我指路去灯塔角，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][soʊ] ['prɪti] ? -
which you say is so pretty ? '
哪个 你 说 是 所以 漂亮的 ? -

你说它很漂亮?

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
She required no further persuasion .
她 必需的 不 更远 劝说 .

她无需再被劝说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz]
As he walked beside her through the upland fields where the dusk was
作为 他 步行 旁 她 通过 这 高地 字段 在哪里 这 黄昏 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,
beginning to fall ,
开始 到 落下 ,

他陪她走过高地田野，暮色渐渐降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [mɔθs] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪtaɪm] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

and	the	white	evening	moths	to	emerge	from	their	daytime	hiding	-	places	,
和	这	白色的	晚上	蛾子	到	出现	从	他们的	白天	隐藏	-	地方	,

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] ,

she	asked	him	many	personal	questions	,
她	问	他	许多	个人的	问题	,

当白色的晚飞蛾从白天的藏身之处飞出来时，她问了他许多私人问题。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['pæri] .

most	of	which	he	thought	fit	to	parry	.
最多	的	哪个	他	想法	合身	到	招架	.

他认为其中大部分都应该予以反驳。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [ə'fens] [ðeər'æt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] , [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd]

Taking	no	offence	thereat	,	she	told	him	,	instead	,	much	concerning	herself	and
采取	不	罪行	那里	,	她	讲述	他	,	反而	,	很多	有关	她自己	和

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

她并没有因此生气，反而告诉他很多关于她自己和她家人的事情。

[ðʌs] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['estər] ['steiblz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]

Thus	he	learned	her	name	was	Esther	Stables	,	that	she	and	her	people
因此	他	学习	她	姓名	曾是	以斯帖	马厩	,	那	她	和	她	人们

[lɪvd] ['hwait,tʃæpəl] [wei] ;

lived	Whitechapel	way	;
居住地	白教堂	方式	;

因此他得知她的名字叫埃丝特·斯泰布尔斯，她和她的族人住在白教堂路；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['soʊbər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [ɪl] ;

that	her	father	was	seldom	sober	,	and	her	mother	always	ill	;
那	她	父亲	曾是	很少	清醒	,	和	她	母亲	总是	患病的	;

她的父亲很少清醒，她的母亲总是体弱多病；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [kept] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

and	that	the	aunt	with	whom	she	was	staying	kept	the	post	-	office	and
和	那	这	阿姨	和	谁	她	曾是	入住	保留	这	邮政	-	办公室	和

['dʒen(ə)rəl] [ʃɑːp] [ɪn] ['ɔrtən] ['vɪlɪdʒ] .

general	shop	in	Orton	village	.
一般的	店铺	在	奥顿	村庄	.

她寄宿的姑妈在奥顿村经营着邮局和杂货店。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [tuː] , [ðæt] ['estər] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [ðæt] ,

He	learned	,	too	,	that	Esther	was	discontented	with	life	in	general	;	that	,
他	学习	,	也	,	那	以斯帖	曾是	不满	和	生活	在	一般的	;	那	,

他还了解到，以斯帖对生活总体上感到不满；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dredfəli] [dʌl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

though	she	hated	being	at	home	,	she	found	the	country	dreadfully	dull	;	and	that	,
尽管	她	憎恨	存在	在	家	,	她	成立	这	国家	极其糟糕	乏味的	;	和	那	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

虽然她讨厌待在家里，但她觉得乡村生活极其乏味；因此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

she	was	extremely	glad	to	have	made	his	acquaintance	.
她	曾是	极其	高兴的	到	有	制成	他的	熟人	.

她非常高兴能认识他。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] ['riːəlaɪzd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]

But	what	he	chiefly	realized	when	they	parted	was	that	he	had	spent	a
但	什么	他	主要	已实现	什么时候	他们	分手了	曾是	那	他	有	花费	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

couple	of	pleasant	hours	talking	nonsense	with	a	girl	who	was	natural	,
夫妻	的	令人愉快的	小时	说	废话	和	一个	女孩	WHO	曾是	自然的	,

但当他们分别时，他最深刻的体会是，他和一个很自然的女孩愉快地聊了几个小时的闲话。

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

simple	-	minded	,
简单的	-	有思想	,

头脑简单的

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ri'peləntˌ] [prə'tektɪv] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	entirely	free	from	that	repellently	protective	atmosphere	with	which	a
和	完全	自由的	从	那	令人厌恶地	保护的	气氛	和	哪个	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ['klæsɪz] - [soʊ] ['kerfəli] [sə'raʊndz] [hɜːr'self] .

woman	of	the	'	classes	'	so	carefully	surrounds	herself	.
女士	的	这	-	课程	-	所以	小心	周围环境	她自己	.

完全摆脱了“上流社会”女性精心营造的那种令人反感的保护氛围。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['estər] [hæd; həd] - [meɪd] [frendz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [iːz] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]

He	and	Esther	had	'	made	friends	'	with	the	ease	and	rapidity	of
他	和	以斯帖	有	-	制成	朋友们	-	和	这	舒适	和	快速	的

['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [dred] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - ['etɪkət] - ,

children	before	they	have	learned	the	dread	meaning	of	'	etiquette	'	,
孩子们	前	他们	有	学习	这	恐惧	意义	的	-	礼仪	-	,

他和埃丝特像孩子一样轻松迅速地“成了朋友”，就像他们还没学会“礼仪”这个可怕的概念一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [gʊd] [naɪt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

and	they	said	good	night	,	not	without	some	talk	of	meeting	each	other	again	.
和	他们	说	好的	夜晚	,	不是	没有	一些	讲话	的	会议	每个	其他	再次	.

他们互道晚安，期间还谈到了再次见面的事宜。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [ɪn] [taʊn] ,

Obliged	to	breakfast	at	a	quarter	to	eight	in	town	,
有义务	到	早餐	在	一个	四分之一	到	八	在	镇	,

被迫在镇上吃早餐，时间是早上七点四十五分。

['wiləbi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lʌg'ʒʊriəsli] [leɪt] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

Willoughby	was	always	luxuriously	late	when	in	the	country	,
威洛比	曾是	总是	奢华地	晚的	什么时候	在	这	国家	,

威洛比在乡下的时候总是姗姗来迟，非常讲究。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] ,

where	he	took	his	meals	also	in	leisurely	fashion	,
在哪里	他	采取	他的	餐	还	在	悠闲	时尚	,

他用餐的方式也很悠闲。

['ɔːf(ə)n] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

often	reading	from	a	book	propped	up	on	the	table	before	him	.
经常	阅读	从	一个	书	支撑	向上	在	这	桌子	前	他	.

他经常拿着放在桌上的书阅读。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['estər] ['steiblz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [les] [dɪ'spoʊzd]

But	the	morning	after	his	meeting	with	Esther	Stables	found	him	less	disposed
但	这	早晨	后	他的	会议	和	以斯帖	马厩	成立	他	较少的	处置

[tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

to	read	than	usual	.
到	读	比	通常	.

但与埃丝特·斯泰布尔斯会面后的第二天早上，他发现自己比平时更没有阅读的兴致。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

Her	image	obtruded	itself	upon	the	printed	page	,
她	图像	突兀	本身	之上	这	打印	页	,

她的身影突兀地出现在印刷页面上，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] [soʊ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði]['oʊnli]

and	at	length	grew	so	importunate	he	came	to	the	conclusion	the	only
和	在	长度	生长	所以	纠缠不休	他	来了	到	这	结论	这	仅有的

[wei] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

way	to	lay	it	was	to	confront	it	with	the	girl	herself	.
方式	到	躺	它	曾是	到	面对	它	和	这	女孩	她自己	.

最后，他越来越坚持，最终得出结论：唯一的解决办法就是当面和女孩谈谈。

['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm][tə'bækoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ɔrtən] .

Wanting	some	tobacco	,	he	saw	a	good	reason	for	going	into	Orton	.
想要	一些	烟草	,	他	锯	一个	好的	原因	为了	去	进入	奥顿	.

他想买点烟草，于是找到了去奥顿那里的好理由。

['estər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [æt; ət][hɜːr; hər]

Esther	had	told	him	he	could	get	tobacco	and	everything	else	at	her
以斯帖	有	讲述	他	他	可以	得到	烟草	和	一切	别的	在	她

['ænts, 'ɔnts] .

aunt's	.
姑姑的	.

埃丝特告诉他，他可以在她姑妈家买到烟草和其他所有东西。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['waɪdli] [speɪst]

He	found	the	post	-	office	to	be	one	of	the	first	houses	in	the	widely	spaced
他	成立	这	邮政	-	办公室	到	是	一	的	这	第一的	房屋	在	这	广泛	间隔

['vɪlɪdʒ] [striːt] .

village	street	.
村庄	街道	.

他发现邮局是这条间距较大的村庄街道上最早出现的房屋之一。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] ;

In	front	of	the	cottage	was	a	small	garden	ablaze	with	old	-	fashioned	flowers	;
在	正面	的	这	小屋	曾是	一个	小的	花园	燃烧	和	老的	-	造型	花朵	;

小屋前面是一个小花园，里面开满了古老的花卉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [æt; ət][wʌn] [saɪd][wɜːr; wər]['æp(ə)l] - [triːz] , ['ræzberi] [ænd; ənd] ['kɜːrənt]

and	in	a	large	garden	at	one	side	were	apple	-	trees	,	raspberry	and	currant
和	在	一个	大的	花园	在	一	边	是	苹果	-	树木	,	覆盆子	和	黑醋栗

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

花园一侧的大花园里种着苹果树、覆盆子和醋栗灌木。

[ænd; ənd][sɪks] [θætʃt] ['biːˌhaɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

and	six	thatched	beehives	on	a	bench	.
和	六	茅草屋顶	蜂箱	在	一个	长椅	.

长凳上摆放着六个茅草蜂箱。

[ðə; ði] [boʊd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɜːr; wər]['pɑːrtli] [skriːnd] [baɪ] ;

The	bowed	windows	of	the	little	shop	were	partly	screened	by	sunblinds	;
这	鞠躬	视窗	的	这	小的	店铺	是	部分	筛选	经过	遮阳帘	;

小商店的弧形窗户部分被遮阳帘遮挡住了；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['loʊər] [peɪnz] [stɪl] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊdz] —
nevertheless **the** **lower** **panes** **still** **displayed** **a** **heterogeneous** **collection** **of** **goods** **—**
尽管如此 这 降低 窗格 仍然 显示 一个 异质 收藏 的 商品 —
['lɛmənz] , [hæŋks][ʌv; əv][jɑːrn] ,
lemons **,** **hanks** **of** **yarn** **,**
柠檬 , 汉克斯 的 纱 ,

然而，下方的玻璃窗上仍然陈列着各种各样的商品——柠檬、毛线团、

[waɪt] ['lɪnɪn] ['bʌtnz] [ə'pɑːn] [bluː] [kɑːrdz] , ['ʃʊgər] [koʊnz] , ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [paɪps] , [ænd; ənd][tə'bækoʊ]
white **linen** **buttons** **upon** **blue** **cards** **,** **sugar** **cones** **,** **churchwarden** **pipes** **,** **and** **tobacco**
白色的 亚麻布 按钮 之上 蓝色的 牌 , 糖 圆锥体 , 教堂执事 管道 , 和 烟草
['dʒɑːrz] .
jars **.**
罐子 .

蓝色卡片上点缀着白色亚麻纽扣、糖锥、教堂烟斗和烟草罐。

[ə; eɪ] ['letər] - [bɑːks] ['oʊpənd] [ɪts] ['næroʊ] [maʊθ] [loʊ] [daʊn] [ɪn][wʌn] [wɔːl] ,
A **letter** **-** **box** **opened** **its** **narrow** **mouth** **low** **down** **in** **one** **wall** **,**
一个 信 - 盒子 打开 它是 狭窄的 嘴 低的 向下 在 一 墙 ,

一面墙的低处开着一个狭窄的信箱口，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ðə; ði][saɪn] , - [stæmps][ænd; ənd] ['mʌni] - ['ɔːrdər] ['ɑːfɪs] - ,
and **over** **the** **door** **swung** **the** **sign** **,** **'** **Stamps** **and** **money** **-** **order** **office** **'** **,**
和 超过 这 门 摇摆 这 符号 , - 邮票 和 钱 - 命令 办公室 - ,

门上挂着一块牌子，上面写着"邮票和汇款处"。

[ɪn] [blæk] ['letərz] [ɑːn] [waɪt] [ɪ'næmld] ['aɪərn] .
in **black** **letters** **on** **white** **enamelled** **iron** **.**
在 黑色的 信件 在 白色的 珐琅 铁 .

用黑色字母印在白色搪瓷铁上。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][dɑːrk] .
The **interior** **of** **the** **shop** **was** **cool** **and** **dark** **.**
这 内部的 的 这 店铺 曾是 凉爽的 和 黑暗的 .

商店内部阴冷昏暗。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] - [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pər'mɪtɪd] ['wiləbi] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
A **second** **glass** **-** **door** **at** **the** **back** **permitted** **Willoughby** **to** **see** **into** **a** **small**
一个 第二 玻璃 - 门 在 这 后退 允许 威洛比 到 看 进入 一个 小的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting **-** **room** **,**
坐着 - 房间 ,

后面的第二扇玻璃门让威洛比可以看到里面的小客厅。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [skwer] - ['pend] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni]
and **out** **again** **through** **a** **low** **and** **square** **-** **paned** **window** **to** **the** **sunny**
和 出去 再次 通过 一个 低的 和 正方形 - 窗格 窗户 到 这 阳光明媚
['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] .
landscape **beyond** **.**
景观 超过 .

然后透过一扇低矮的方形玻璃窗，看到了窗外阳光明媚的景色。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] [rʌf] [jʌŋ] [hed]
Silhouetted **against** **the** **light** **were** **the** **heads** **of** **two** **women** **;** **the** **rough** **young** **head**
剪影 反对 这 光 是 这 头部 的 二 女性 ; 这 粗糙的 年轻的 头
[ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['estər] ,
of **yesterday's** **Esther** **,**
的 昨天的 以斯帖 ,

在光线的映衬下，两个女人的头像勾勒出轮廓；一个是昨天还是埃丝特的年轻女孩粗糙的头颅，

[ðə; ði] [liːn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['bjuːgl] [kæp][ʌv; əv] ['ɛstərz] [ænt] .

the	lean	outline	and	bugled	cap	of	Esther's	aunt	.
这	倾斜	大纲	和	号角	帽	的	埃丝特的	阿姨	.

埃丝特的姑妈身材苗条，戴着喇叭帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [huː] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrbel] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	the	latter	who	at	the	jingling	of	the	doorbell	rose	from	her
它	曾是	这	后者	WHO	在	这	叮当	的	这	门铃	玫瑰	从	她

[wɜːrk][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['kʌstəmər] ;

work	and	came	forward	to	serve	the	customer	;
工作	和	来了	向前	到	服务	这	顾客	;

听到门铃响，正是后者放下手中的工作，上前为顾客服务；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mjuːt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	the	girl	,	with	much	mute	meaning	in	her	eyes	,
但	这	女孩	,	和	很多	沉默的	意义	在	她	眼睛	,

但是，女孩的眼神中却充满了无声的意味，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] .

and	a	finger	laid	upon	her	smiling	mouth	,	followed	behind	.
和	一个	手指	铺设	之上	她	微笑	嘴	,	随后	在后面	.

随后，一根手指轻轻放在她微笑的嘴唇上。

[hɜːr; hər] [ænt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] .

Her	aunt	heard	her	footfall	.
她	阿姨	听到	她	人流量	.

她姑姑听到了她的脚步声。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] , ['estər] ? -

'	What	do	you	want	here	,	Esther	?	'
-	什么	做	你	想	这里	,	以斯帖	?	-

“埃丝特，你来这里是为了什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] ; - [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] . -

she	said	with	thin	disapproval	;	'	get	back	to	your	sewing	.	'
她	说	和	薄的	不赞成	;	-	得到	后退	到	你的	缝纫	.	-

她带着一丝不赞同的语气说：“回去继续你的缝纫活吧。”

['estər] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['sɪgnəl] [siːn] ['oʊnli][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Esther	gave	the	young	man	a	signal	seen	only	by	him	and	slipped	out	into	the
以斯帖	给予	这	年轻的	男人	一个	信号	已见	仅有的	经过	他	和	滑倒了	出去	进入	这

[saɪd] - ['gɑːrdn] ,

side	-	garden	,
边	-	花园	,

埃丝特给了那个年轻人一个只有他能看到的信号，然后悄悄溜进了侧花园。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] .

where	he	found	her	when	his	purchases	were	made	.
在哪里	他	成立	她	什么时候	他的	购买	是	制成	.

他购物时在那里发现了她。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪvɪt] - [hedʒ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

She	leaned	over	the	privet	-	hedge	to	intercept	him	as	he	passed	.
她	倾斜	超过	这	私生子	-	对冲	到	截距	他	作为	他	通过了	.

她俯身越过女贞树篱，在他经过时拦住了他。

- ['ænts, 'ɔnts][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊl] [meɪd] , - [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ;

'	Aunt's	an	awful	ole	maid	,	'	she	remarked	apologetically	;
-	姑姑的	一个	可怕	奥莱	女佣	,	-	她	评论	带着歉意地	;

“姑妈是个可怕的老处女，”她歉意地说道；

- [aɪ] [bliːv] [ʃiːd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['ɛni] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	b'lieve	she'd	never	let	me	say	a	word	to	enny	one	if	she	could	help	it	.	'
-	我	相信	棚	绝不	让	我	说	一个	单词	到	尼	一	如果	她	可以	帮助	它	.	-

“我相信，如果她能阻止的话，她绝对不会让我跟任何人说一个字。”

- [soʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] [læst] [naɪt] ? -

'	So	you	got	home	all	right	last	night	?	'
-	所以	你	得到	家	全部	正确的	最后的	夜晚	?	-

“所以你昨晚安全到家了？”

['wiləbi] [in'kwaiəd] ; - [wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] [ænt] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -

Willoughby	inquired	;	'	what	did	your	aunt	say	to	you	?	'
威洛比	询问	;	-	什么	做过	你的	阿姨	说	到	你	?	-

威洛比问道：“你姑妈跟你说了什么？”

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːrst] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ'd] [bɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] - [ə; eɪ] ['lɑːtɚ] [laɪz] . -

'	Oh	,	she	arst	me	where	I'd	been	,	and	I	tolder	a	lotter	lies	.	'
-	哦	,	她	艺术家	我	在哪里	ID	到过	,	和	我	-	一个	彩票	谎言	.	-

“哦，她告诉我我去了哪里，而我则说了许多谎话。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] ['dʒɑːrd] , ['estər] [meɪd] [heɪst]

Then	,	with	a	woman's	intuition	,	perceiving	that	this	speech	jarred	,	Esther	made	haste
然后	,	和	一个	女性的	直觉	,	感知	那	这	演讲	罐装	,	以斯帖	制成	匆忙

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

to	add	,
到	添加	,

然后，凭借女人的直觉，埃丝特察觉到这番话有些刺耳，连忙补充道：

- [ʃiːz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

'	She's	so	dreadful	hard	on	me	.
-	她是	所以	可怕	难的	在	我	.

她对我太严厉了。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ'd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] [ʃiːd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [aʊt]

I	dursn't	tell	her	I'd	been	with	a	gentleman	or	she'd	never	have	let	me	out
我	杜斯	告诉	她	ID	到过	和	一个	绅士	或者	棚	绝不	有	让	我	出去

[ə'loʊn] [ə'gen] . -

alone	again	.	'
独自的	再次	.	-

我不敢告诉她我和一位男士在一起，否则她肯定不会再让我单独出门了。

- [ænd; ənd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [staɪl] ['evri]

'	And	at	present	I	suppose	you'll	be	found	somewhere	about	that	same	stile	every
-	和	在	展示	我	认为	你会	是	成立	某处	关于	那	相同的	风格	每一个

['iːvnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

“那么现在，我猜你每天晚上都会在那个栅栏附近出现吧？”

- [sed] ['wiləbi] ['fuːlɪʃli] ,

'	said	Willoughby	foolishly	,
-	说	威洛比	愚蠢地	,

威洛比愚蠢地说：

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɔːr] [nɑːt] .

for	he	really	did	not	much	care	whether	he	met	her	again	or	not	.
为了	他	真的	做过	不是	很多	关心	无论	他	遇见	她	再次	或者	不是	.

因为他其实并不太在意是否会再次见到她。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

Now	he	was	actually	in	her	company	,
现在	他	曾是	实际上	在	她	公司	,

现在他真的和她在一起了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔrnɪŋz]

he	was	surprised	at	himself	for	having	given	her	a	whole	morning's
他	曾是	惊讶	在	他自己	为了	拥有	给定	她	一个	所有的	早晨

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

他惊讶于自己竟然花了一整个上午的时间来想她;

[jet] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

yet	the	eagerness	of	her	answer	flattered	him	,	too	.
然而	这	渴望	的	她	回答	受宠若惊	他	,	也	.

然而，她热情洋溢的回答也让他感到受宠若惊。

- [tə'naɪt] [aɪ][kɑːnt] [kʌm] , [wɜːrs] [lʌk] !

'	Tonight	I	can't	come	,	worse	luck	!
-	今晚	我	不能	来	,	更糟	运气	!

“今晚我来不了了，真倒霉！”

[its] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [hɪr] [kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət][faɪv] .

It's	Thursday	,	and	the	shops	here	close	of	a	Thursday	at	five	.
它是	周四	,	和	这	商店	这里	关闭	的	一个	周四	在	五	.

今天是星期四，这里的商店星期四五点关门。

[aɪl] - [kiːp] [ænt] ['kʌmpəni] .

I'll	havter	keep	aunt	company	.
患病的	-	保持	阿姨	公司	.

我得陪着姑妈。

[bʌt; bət] [tə'mɔrə(r)] ?

But	tomorrer	?
但	明天	?

但明天呢?

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] [tə'mɔrə(r)] .

I	can	be	there	tomorrer	.
我	能	是	那里	明天	.

我明天就能到。

[juːl] [kʌm] , [seɪ] ? -

You'll	come	,	say	?	'
你会	来	,	说	?	-

你会来吗?

- ['estər] ! - [kraɪd][ə; eɪ] [vekst] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] , [raɪt] - ['maɪndɪd] [ænt] [ɪ'mɜːrdʒd]

'	Esther	!	'	cried	a	vexed	voice	,	and	the	precise	,	right	-	minded	aunt	emerged
-	以斯帖	!	-	哭	一个	烦恼	嗓音	,	和	这	精确的	,	正确的	-	有思想	阿姨	出现

[θruː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ræzberi] - [bʊʃɪz] ;

through	a	row	of	raspberry	-	bushes	;
通过	一个	排	的	覆盆子	-	灌木丛	;

“埃丝特！”一个恼怒的声音喊道，那位做事严谨、头脑清醒的姑妈从一排覆盆子丛中走了出来;

- [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , - - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ? -

'	whatever	are	you	thinking	about	,	delayin	'	the	gentleman	in	this	fashion	?	'
-	任何	是	你	思维	关于	,	-	-	这	绅士	在	这	时尚	?	-

“你到底在想什么？这样耽误这位先生的时间吗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [sə'vɪlətɪ][fɔːr; fər] - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - , [bʌt; bət]

She	was	full	of	rustic	and	official	civility	for	'	the	gentleman	'	,	but
她	曾是	满的	的	乡村	和	官方的	礼貌	为了	-	这	绅士	-	,	但

[ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] .

indignant	with	her	niece	.
愤怒	和	她	侄女	.

她对“这位绅士”表现得既有乡土气息又有正式的礼貌，但对自己的侄女却很生气。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌndən] ['mænərz] [daʊn] [hɪr] ,
' I don't want none of your London manners down here ,
- 我 不 想 没有任何 的 你的 伦敦 礼仪 向下 这里 ,

“我不想在这里看到你们伦敦人的那种礼貌。”

- ['wiləbi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][ɔːf] .
' Willoughby heard her say as she marched the girl off .
- 威洛比 听到 她 说 作为 她 行军 这 女孩 离开 .

威洛比听到她一边说着，一边把女孩带走了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['ɛstərz] [tuː] ['frendli] [aɪz] ,
He himself was not sorry to be released from Esther's too friendly eyes ,
他 他自己 曾是 不是 对不起 到 是 发布 从 埃丝特的 也 友好的 眼睛 ,

他自己并不后悔摆脱埃丝特过于友善的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mænɪdʒd]
and he spent an agreeable evening over a book , and this time managed
和 他 花费 一个 同意 晚上 超过 一个 书 , 和 这 时间 管理
[tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .
to forget her completely .
到 忘记 她 完全地 .

他度过了一个愉快的夜晚，读了一本书，这一次他成功地把她彻底忘记了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Though he remembered her first thing next morning ,
尽管 他 记得 她 第一的 事物 下一个 早晨 ,

虽然他第二天早上醒来第一件事就是想起了她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [smaɪl] ['waɪzli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
it was to smile wisely and determine he would not meet her again .
它 曾是 到 微笑 明智地 和 决定 他 会 不是 见面 她 再次 .

他意味深长地笑了笑，下定决心不再与她见面。

[jet] [baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [lɔːŋ] ; [waɪ] , ['æftər][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər]
Yet by dinner - time the day seemed long ; why , after all , should he not meet her
然而 经过 晚餐 - 时间 这 天 似乎 长的 ; 为什么 , 后 全部 , 应该 他 不是 见面 她
?
?
?

然而到了晚餐时间，一天似乎变得漫长起来；毕竟，他为什么不去见见她呢?

[baɪ] [tiː] - [taɪm] ['pruːd(ə)ns] ['traɪʌmft] [ə'nuː] — [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
By tea - time prudence triumphed anew — no , he would not go .
经过 茶 - 时间 谨慎 胜利 重新 — 不 , 他 会 不是 去 .

到了下午茶时间，谨慎再次占据上风——不，他不会去。

[ðen] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [staɪl] .
Then he drank his tea hastily and set off for the stile .
然后 他 喝 他的 茶 草草 和 放 离开 为了 这 风格 .

然后他匆匆喝完茶，便动身走向栅栏门。

['estər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Esther was waiting for him .
以斯帖 曾是 等待 为了 他 .

埃丝特在等他。

[ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Expectation had given an additional colour to her cheeks ,
期待 有 给定 一个 额外的 颜色 到 她 脸颊 ,

期待让她的双颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] - [braʊn] [her] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [glɪnt][ʌv; əv][goʊld]

and	her	red	-	brown	hair	showed	here	and	there	a	beautiful	glint	of	gold
和	她	红色的	-	棕色的	头发	显示	这里	和	那里	一个	美丽的	闪烁	的	金子

.

:

.

她那红棕色的头发里不时闪着美丽的金色光泽。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['vɪgərəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

He	could	not	help	admiring	the	vigorous	way	in	which	it	waved	and	twisted	,
他	可以	不是	帮助	钦佩	这	蓬勃	方式	在	哪个	它	挥手	和	扭曲	,

他不禁赞叹它那充满活力、摇曳扭动的姿态。

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəːlz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,

or	the	little	curls	which	grew	at	the	nape	of	her	neck	,
或者	这	小的	卷发	哪个	生长	在	这	颈背	的	她	脖子	,

或者她颈后长出的那些小卷发，

[taɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['læmz] [fliːs] .

tight	and	close	as	those	of	a	young	lamb's	fleece	.
紧的	和	关闭	作为	那些	的	一个	年轻的	羊羔的	羊毛	.

像小羊羔的羊毛一样紧贴着身体。

[hɜːr; hər] [nek] [hɪr] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [tuː] , [ɪn][ɪts] [smuːð] ['kriːmɪnəs] ;

Her	neck	here	was	admirable	,	too	,	in	its	smooth	creaminess	;
她	脖子	这里	曾是	令人钦佩的	,	也	,	在	它是	光滑的	奶油味	;

她的脖子也十分迷人，光滑细腻；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	when	her	eyes	lighted	up	with	such	evident	pleasure	at	his	coming	,
和	什么时候	她	眼睛	照明	向上	和	这样的	明显	乐趣	在	他的	未来	,

当她看到他到来时，眼中闪烁着显而易见的喜悦光芒，

[haʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] [gɜːrl]['æftər][ɔːl] ?

how	avoid	the	conviction	she	was	a	good	and	nice	girl	after	all	?
如何	避免	这	定罪	她	曾是	一个	好的	和	好的	女孩	后	全部	?

如何才能避免得出她其实是个善良女孩的结论?

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

He	proposed	they	should	go	down	into	the	little	copse	on	the	right	,
他	建议的	他们	应该	去	向下	进入	这	小的	矮林	在	这	正确的	,

他提议他们应该下到右边的小树林里去。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] .

where	they	would	be	less	disturbed	by	the	occasional	passer	-	by	.
在哪里	他们	会	是	较少的	不安	经过	这	偶然	过路人	-	经过	.

在那里，他们较少受到偶尔路人的打扰。

[hɪr] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [feld] [triː] - [trʌŋk] , ['wiləbi] [bɪ'gæn] [ðæt] ['bæntərɪŋ] , ['sɪli] ,

Here	,	seated	on	a	felled	tree	-	trunk	,	Willoughby	began	that	bantering	,	silly	,
这里	,	坐着	在	一个	倒下	树	-	树干	,	威洛比	开始	那	玩笑	,	愚蠢的	,

威洛比坐在倒下的树干上，开始和人开玩笑，真是愚蠢至极。

['miːnɪŋləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['klæsɪz] - [æz; əz] [flə:tɪŋ] .

meaningless	form	of	conversation	known	among	the	'	classes	'	as	flirting	.
无意义的	形式	的	对话	已知	之中	这	-	课程	-	作为	调情	.

在"上流社会"中被称为调情的无意义的谈话形式。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

He	had	but	the	wish	to	make	himself	agreeable	,	and	to	while	away
他	有	但	这	希望	到	制作	他自己	同意	,	和	到	尽管	离开

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他只想让自己讨人喜欢，消磨时间。

['estər] , [haʊ'evər] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

Esther	,	however	,	misunderstood	him	.
以斯帖	,	然而	,	被误解	他	.

然而，以斯帖误解了他。

['wɪləbiz] [hænd] [leɪ] [pɑːm] ['daʊnwərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Willoughby's	hand	lay	palm	downwards	on	his	knee	,	and	she	,
威洛比的	手	躺	棕榈	向下	在	他的	膝盖	,	和	她	,

威洛比的手掌向下放在膝盖上，而她，

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

noticing	a	ring	which	he	wore	on	his	little	finger	,	took	hold	of	it	.
注意到	一个	戒指	哪个	他	穿着	在	他的	小的	手指	,	采取	抓住	的	它	.

他注意到他小指上戴着一枚戒指，便抓住了它。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [rɪŋ] ! -

'	What	a	funny	ring	!	'
-	什么	一个	有趣的	戒指	!	-

“这戒指真滑稽！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [lets] [lʊk] ? -

she	said	;	'	let's	look	?	'
她	说	;	-	我们来吧	看	?	-

她说：“我们看看吧？”

[tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

To	disembarrass	himself	of	her	touch	,	he	pulled	the	ring	off	and	gave	it
到	解除尴尬	他自己	的	她	触碰	,	他	拉	这	戒指	离开	和	给予	它

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

her	to	examine	.
她	到	检查	.

为了掩饰自己被她触碰的尴尬，他摘下戒指递给她仔细查看。

- [wɒts] [ðæt] ['ʌgli] [dɑːrk] [griːn] [stoʊn] ? -

'	What's	that	ugly	dark	green	stone	?	'
-	是什么	那	丑陋的	黑暗的	绿色的	石头	?	-

“那是什么难看的深绿色石头？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɑːdəniks, sɑː'dɔniks] . -

'	It's	called	a	sardonyx	.	'
-	它是	称为	一个	红缟玛瑙	.	-

它叫做缟玛瑙。

- [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? -

'	What's	it	for	?	'
-	是什么	它	为了	?	-

这是做什么用的？

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

she	said	,	turning	it	about	.
她	说	,	转弯	它	关于	.

她一边说着，一边把东西转了过来。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪgnət] [rɪŋ] , [tuː; tə] [siːl] ['letərz] [wɪð; wɪθ] . -

'	It's	a	signet	ring	,	to	seal	letters	with	.	'
-	它是	一个	印章	戒指	,	到	海豹	信件	和	.	-

这是一枚印章戒指，用来封信的。

- [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɔːrtər] ['kɪŋz] [hed] [skrætʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [sʌm; səm] ['raɪtɪn] - [tuː] ,

'	An	'	there's	a	sorter	king's	head	scratched	on	it	,	an	'	some	writin	'	too	,
-	一个	-	有	一个	分拣机	国王的	头	刮痕	在	它	,	一个	-	一些	写作	-	也	,

“而且”上面还刻着一个分拣国王的头像，还有一些文字。

['oʊnli][aɪ] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -

only	I	carnt	make	it	out	?	'
仅有的	我	-	制作	它	出去	?	-

只有我出不去吗?

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] , - ['wiləbi]

'	It	isn't	the	head	of	a	king	,	although	it	wears	a	crown	,	'	Willoughby
-	它	不是	这	头	的	一个	国王	,	虽然	它	穿着	一个	王冠	,	-	威洛比

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“虽然它戴着王冠，但它并不是国王的头像，”威洛比解释说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['særəsn] [ə'genst] [huːm] [maɪ]['ænsestər][ʌv; əv] ['meni]

'	but	the	head	and	bust	of	a	Saracen	against	whom	my	ancestor	of	many
-	但	这	头	和	摔碎	的	一个	撒拉逊人	反对	谁	我的	祖先	的	许多

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [went] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

hundred	years	ago	went	to	fight	in	the	Holy	Land	.
百	年	前	去	到	斗争	在	这	圣	土地	.

“但是，这里却是一个撒拉逊人的头像和半身像，我的祖先在几百年前曾与他在圣地作战。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [kʌt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] , " ['vɜːrtʃuː] - " , [wɪtʃ] [miːnz]

And	the	words	cut	round	it	are	our	motto	,	"	Vertue	vauncet	"	,	which	means
和	这	字	切	圆形的	它	是	我们的	座右铭	,	"	美德	-	"	,	哪个	方法

['vɜːrtʃuː] [prɪ'veɪlz] . -

virtue	prevails	.	'
美德	占上风	.	-

而刻在它周围的文字是我们的座右铭“Vertue vauncet”，意思是美德终将胜利。

['wiləbi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]

Willoughby	may	have	displayed	some	accession	of	dignity	in	giving	this	bit	of
威洛比	可能	有	显示	一些	加入	的	尊严	在	给予	这	少量	的

['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

family	history	,
家庭	历史	,

威洛比在讲述这段家族史时，或许展现出某种尊严的提升。

[fɔːr; fər] ['estər] [fel] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊld] ['læftər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] .

for	Esther	fell	into	uncontrolled	laughter	,	at	which	he	was	much	displeased	.
为了	以斯帖	跌倒	进入	不受控制	笑声	,	在	哪个	他	曾是	很多	不高兴	.

以斯帖忍不住大笑起来，这让他非常不高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgər]

And	when	the	girl	made	as	though	she	would	put	the	ring	on	her	own	finger
和	什么时候	这	女孩	制成	作为	尽管	她	会	放	这	戒指	在	她	自己的	手指

,

,

,

当女孩假装要把戒指戴到自己的手指上时，

['æskɪŋ] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? -

asking	,	'	Shall	I	keep	it	?	'
问	,	-	将	我	保持	它	?	-

问："我该留着它吗？"

[hiː; hi] ['kʌlərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'nɔɪəns] .

he	coloured	up	with	sudden	annoyance	.
他	有色	向上	和	突然	烦恼	.

他突然恼怒地涨红了脸。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [fʌn] ! -

'	It	was	only	my	fun	!	'
-	它	曾是	仅有的	我的	乐趣	!	-

"这只是我的娱乐！"

[sed] ['estər] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɔːrdʒi'ælәti][wʌz; wəz]

said	Esther	hastily	,	and	gave	him	the	ring	back	,	but	his	cordiality	was
说	以斯帖	草草	,	和	给予	他	这	戒指	后退	,	但	他的	亲切	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

埃丝特急忙说道，并将戒指还给了他，但他的热情却消失了。

[hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] - [wɜːrd] ['pæstaɪm] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]

He	felt	no	inclination	to	renew	the	idle	-	word	pastime	,	said	it	was	time
他	毛毡	不	倾角	到	更新	这	闲置的	-	单词	消遣	,	说	它	曾是	时间

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

他丝毫没有重拾闲聊消遣的兴致，说该走了。

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['veksədli] ,

and	,	swinging	his	cane	vexedly	,
和	,	摇摆	他的	甘蔗	恼怒地	,

他恼怒地挥舞着拐杖，

[strʌk] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

struck	off	the	heads	of	the	flowers	and	the	weeds	as	he	went	.
击	离开	这	头部	的	这	花朵	和	这	杂草	作为	他	去	.

他边走边砍掉花草和杂草的顶端。

['estər] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Esther	walked	by	his	side	in	complete	silence	,	a	phenomenon	of	which	he
以斯帖	步行	经过	他的	边	在	完全的	沉默	,	一个	现象	的	哪个	他

['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] .

presently	became	conscious	.
目前	成为	有意识的	.

埃丝特默默地走在他身边，他这才意识到这一点。

[hiː; hi] [felt] ['rædər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] ['tempər] .

He	felt	rather	ashamed	of	having	shown	temper	.
他	毛毡	相当	羞愧	的	拥有	所示	脾气	.

他为自己发脾气感到有些羞愧。

- [wel] , [hɪəz] [jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['frendlinəs] .

'	Well	,	here's	your	way	home	,	'	said	he	with	an	effort	at	friendliness	.
-	出色地	,	这里是	你的	方式	家	,	-	说	他	和	一个	努力	在	友善	.

“好了，这是你回家的路，”他努力表现得友好一些说道。

- [ˌgʊd'baɪ] ; [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['iːvnɪŋ] ['enihaʊ] .

'	Goodbye	;	we've	had	a	nice	evening	anyhow	.
-	再见	;	我们已经	有	一个	好的	晚上	无论如何	.

再见；无论如何，我们度过了一个愉快的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [eɪ] ? -

It	was	pleasant	down	there	in	the	woods	,	eh	?	'
它	曾是	令人愉快的	向下	那里	在	这	树林	,	嗯	?	-

树林里真舒服啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔːfn] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

He	was	astonished	to	see	her	eyes	soften	with	tears	,
他	曾是	惊讶	到	看	她	眼睛	软化	和	眼泪	,

他惊讶地看到她眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

and	to	hear	the	real	emotion	in	her	voice	as	she	answered	,
和	到	听到	这	真实的	情感	在	她	嗓音	作为	她	回答	,

听出她回答时声音里流露出的真实情感，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hev(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [soʊ] ['fʌni] - [laɪk] .

'	It	was	just	heaven	down	there	with	you	until	you	turned	so	funny	-	like	.
-	它	曾是	只是	天堂	向下	那里	和	你	直到	你	转向	所以	有趣的	-	喜欢	.

“和你在一起的时候简直就是天堂，直到你变得那么滑稽可笑。”

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [krɔːs] ?

What	had	I	done	to	make	you	cross	?
什么	有	我	完毕	到	制作	你	叉	?

我做错了什么让你生气了？

[seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [duː] ! -

Say	you	forgive	me	,	do	!	'
说	你	原谅	我	,	做	!	-

说你原谅我，快说！

- ['sɪli] [tʃaɪld] ! - [sed] ['wiləbi] , [kəm'pliːtli] ['mɔləˌfaɪd] , - [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri] .

'	Silly	child	!	'	said	Willoughby	,	completely	mollified	,	'	I'm	not	the	least	angry	.
-	愚蠢的	孩子	!	-	说	威洛比	,	完全地	柔和的	,	-	我是	不是	这	至少	生气的	.

“傻孩子！”威洛比完全被安抚了，“我一点也不生气。”

[ðer; ðər] , [ˌgʊd'baɪ] ! -

There	,	goodbye	!	'
那里	,	再见	!	-

好了，再见！

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	like	a	fool	he	kissed	her	.
和	喜欢	一个	傻子	他	亲吻	她	.

他像个傻瓜一样吻了她。

[hiː; hi] [ə'næθəməˌtaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

He	anathematized	his	folly	in	the	white	light	of	next	morning	,	and	,
他	被诅咒的	他的	蠢事	在	这	白色的	光	的	下一个	早晨	,	和	,

第二天清晨，在明亮的白光下，他痛斥了自己的愚蠢行为，并且

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sɪn'sɪrli] .

remembering	the	kiss	he	had	given	her	,	repented	it	very	sincerely	.
记住	这	吻	他	有	给定	她	,	悔改	它	非常	真挚地	.

想起自己曾吻过她，他真心地感到后悔。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

He	had	an	uncomfortable	suspicion	she	had	not	received	it	in	the	same
他	有	一个	不舒服	怀疑	她	有	不是	已收到	它	在	这	相同的

['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] ,

spirit	in	which	it	had	been	bestowed	,
精神	在	哪个	它	有	到过	授予	,

他隐隐觉得她并没有以同样的诚意接受这份礼物。

[bʌt; bət] , [ə'tætʃɪŋ] [mɔːr] ['sɪrɪəs] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [bɪld] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ˌðer'ɑːn]

but	,	attaching	more	serious	meaning	to	it	,	would	build	expectations	thereon
但	,	连接	更多的	严肃的	意义	到	它	,	会	建造	期望	其上

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ʌnfʊl'fɪld] .

which	must	be	left	unfulfilled	.
哪个	必须	是	左边	未实现的	.

但是，如果赋予它更严肃的意义，就会产生一些注定无法实现的期望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ɪn'diːd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə]

It	was	best	indeed	not	to	meet	her	again	;	for	he	acknowledged	to
它	曾是	最好的	的确	不是	到	见面	她	再次	;	为了	他	已确认	到

[hɪm'self] [ðæt] ,

himself	that	,
他自己	那	,

最好还是不要再见到她；因为他心里明白，

[ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli][hæf] [laɪkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [fɪrd] [hɜːr; hər] ,

though	he	only	half	liked	,	and	even	slightly	feared	her	,
尽管	他	仅有的	一半	喜欢	,	和	甚至	轻微地	害怕	她	,

虽然他只对她有一半的喜欢，甚至还有点害怕她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]

there	was	a	certain	attraction	about	her	—	was	it	in	her	dark
那里	曾是	一个	肯定	景点	关于	她	—	曾是	它	在	她	黑暗的

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [red] [lɪps] ?

unflinching	eyes	or	in	her	very	red	lips	?
坚定不移	眼睛	或者	在	她	非常	红色的	嘴唇	?

她身上有一种特别的吸引力——是她那双深邃而坚定的眼睛，还是她那鲜红的嘴唇？

— [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['greɪtər] ['fɑːliz] [stɪl] .

—	which	might	lead	him	into	greater	follies	still	.
—	哪个	可能	带领	他	进入	更大的	愚行	仍然	.

——这可能会让他犯下更大的错误。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [sək'sesɪv] ['iːvnɪŋz] ['estər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

Thus	it	came	about	that	for	two	successive	evenings	Esther	waited	for	him	in
因此	它	来了	关于	那	为了	二	连续	晚上	以斯帖	等待	为了	他	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

于是，连续两个晚上，以斯帖都徒劳地等着他。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'liːf] ,

and	on	the	third	evening	he	said	to	himself	,	with	a	grudging	relief	,
和	在	这	第三	晚上	他	说	到	他自己	,	和	一个	勉强地	宽慰	,

第三天晚上，他带着一丝勉强的释然，对自己说：

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

that	by	this	time	she	had	probably	transferred	her	affections	to	someone	else	.
那	经过	这	时间	她	有	大概	转移	她	情感	到	某人	别的	.

到那时，她可能已经把感情转移到别人身上了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsætərdeɪ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [taʊn] .

It	was	Saturday	,	the	second	Saturday	since	he	left	town	.
它	曾是	周六	,	这	第二	周六	自从	他	左边	镇	.

那是星期六，也是他离开小镇后的第二个星期六。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [pɪgz] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ]

He	spent	the	day	about	the	farm	,	contemplated	the	pigs	,	inspected	the	feeding
他	花费	这	天	关于	这	农场	,	思考	这	猪	,	检查	这	喂养

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːk] ,

of	the	stock	,
的	这	库存	,

他花了一整天时间在农场里转悠，观察猪群，检查牲畜的喂养情况。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪlkɪŋ] .

and	assisted	at	the	afternoon	milking	.
和	协助	在	这	下午	挤奶	.

并协助下午挤奶。

[ðen] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [riːˈfɪld] [paɪp] , [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːn] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

Then	at	evening	,	with	a	refilled	pipe	,	he	went	for	a	long	lean	over	the
然后	在	晚上	,	和	一个	已补充	管道	,	他	去	为了	一个	长的	倾斜	超过	这

[west] [geɪt] ,

west	gate	,
西方	门	,

傍晚时分，他叼着重新装满烟斗的烟斗，长时间倚在西门上抽烟。

[waɪl] [hiː; hi] [treɪst] [fænˈtæstɪk] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [woʊv] [rəuˈmænsiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	he	traced	fantastic	pictures	and	wove	romances	in	the	glories	of	the
尽管	他	追踪	极好的	图片	和	编织	浪漫故事	在	这	荣耀	的	这

[ˈsʌnset] [klaʊdz] .

sunset	clouds	.
日落	云	.

他描绘出奇妙的图画，在落日云彩的壮丽景色中编织出浪漫的故事。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [gloʊ] [frʌm; frəm] [goʊld] [tuː; tə] [ˈskɑːrlət] , [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈkrɪmz(ə)n] ,

He	watched	the	colours	glow	from	gold	to	scarlet	,	change	to	crimson	,
他	观看	这	颜色	辉光	从	金子	到	猩红	,	改变	到	赤红	,

他看着那些颜色从金色变为猩红色，再变为深红色，

[sɪŋk] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [sæd] [ˈpɜːrp(ə)l] [riːfs] [ænd; ənd] [ailz] ,

sink	at	last	to	sad	purple	reefs	and	isles	,
下沉	在	最后的	到	伤心	紫色的	珊瑚礁	和	岛屿	,

最终沉入凄凉的紫色礁石和岛屿，

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [raʊnd] .

when	the	sudden	consciousness	of	someone	being	near	him	made	him	turn	round	.
什么时候	这	突然	意识	的	某人	存在	靠近	他	制成	他	转动	圆形的	.

他突然意识到附近有人，于是转过身去。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈestər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋgər] .

There	stood	Esther	,	and	her	eyes	were	full	of	eagerness	and	anger	.
那里	站立	以斯帖	,	和	她	眼睛	是	满的	的	渴望	和	愤怒	.

埃丝特站在那里，她的眼中充满了渴望和愤怒。

- [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [əˈgen] ? -

'	Why	have	you	never	been	to	the	stile	again	?	'
-	为什么	有	你	绝不	到过	到	这	风格	再次	?	-

“你为什么再也没去过那个栅栏门？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

she	asked	him	.
她	问	他	.

她问他。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] .
' You promised to come faithful , and you never came .
- 你 承诺 到 来 忠实 , 和 你 绝不 来了 .

你曾承诺会信守承诺，但你从未兑现过。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][kep] - [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
Why have you not kep ' your promise ?
为什么 有 你 不是 保持 - 你的 承诺 ?

你为何不遵守诺言?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] ? -
Why ? '
为什么 ? -

为什么? '

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wiləbi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
she persisted , stamping her foot because Willoughby remained silent .
她 持续 , 冲压 她 脚 因为 威洛比 剩余 沉默的 .

她坚持不懈，跺着脚，因为威洛比一直保持沉默。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ; [ɔːr] [oʊn] , [wʌt] [wʌz; wəz] ,
Tell her she had no business to follow him like this ; or own , what was ,
告诉 她 她 有 不 商业 到 跟随 他 喜欢 这 ; 或者 自己的 , 什么 曾是 ,

告诉她，她不该这样跟着他；或者承认，曾经发生的一切，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
unfortunately , the truth , he was just a little glad to see her ?
很遗憾 , 这 真相 , 他 曾是 只是 一个 小的 高兴的 到 看 她 ?

可惜的是，事实是，他其实只是有点高兴见到她而已?

- [præps][juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? -
' Praps you don't care for me any more ? '
- 普拉普斯 你 不 关心 为了 我 任何 更多的 ? -

“或许你已经不在乎我了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[wel] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] ? -
Well , why did you kiss me , then ? '
出色地 , 为什么 做过 你 吻 我 , 然后 ? -

那你为什么吻我呢?

[waɪ] , [ɪn'diːd] ! [θɔːt] ['wiləbi] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪdiəsi] ,
Why , indeed ! thought Willoughby , marvelling at his own idiocy ,
为什么 , 的确 ! 想法 威洛比 , 惊叹 在 他的 自己的 白痴 ,

“真是的！”威洛比心想，他惊叹于自己的愚蠢。

[ænd; ənd] [jet] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][mæn] — [nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	yet	—	such	is	the	inconsistency	of	man	—	not	wholly	without	the	desire	to
和	然而	—	这样的	是	这	不一致	的	男人	—	不是	完全	没有	这	欲望	到

[kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

kiss	her	again	.
吻	她	再次	.

然而——这就是男人的矛盾之处——他并非完全没有再次亲吻她的欲望。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hedʒ] -

And	while	he	looked	at	her	she	suddenly	flung	herself	down	on	the	hedge	-
和	尽管	他	看起来	在	她	她	突然	扔	她自己	向下	在	这	对冲	-

[bæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

bank	at	his	feet	and	burst	into	tears	.
银行	在	他的	脚	和	爆裂	进入	眼泪	.

他看着她，她突然扑倒在他脚边的树篱堤岸上，放声大哭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['kʌvər] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	did	not	cover	up	her	face	,
她	做过	不是	覆盖	向上	她	脸	,

她没有遮住脸。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [prest] [wʌn] [tʃiːk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [frʌm; frəm]

but	simply	pressed	one	cheek	down	upon	the	grass	while	the	water	poured	from
但	简单地	按下	一	脸颊	向下	之上	这	草	尽管	这	水	倾倒	从

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'bʌndəns] .

her	eyes	with	astonishing	abundance	.
她	眼睛	和	惊人	丰富	.

但她只是把一侧脸颊贴在草地上，泪水却以惊人的量从她眼中涌出。

['wiləbi] [sɔː] [ðə; ði][draɪ] [ɜːrθ] [tɜːrn][dɑːrk][ænd; ənd] [mɔɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ðə; ði] [terz] [ɪn] .

Willoughby	saw	the	dry	earth	turn	dark	and	moist	as	it	drank	the	tears	in	.
威洛比	锯	这	干燥	地球	转动	黑暗的	和	潮湿	作为	它	喝	这	眼泪	在	.

威洛比看到干燥的泥土吸收了泪水，变得又黑又湿。

[ðɪs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɛstərz] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] ;

This	,	his	first	experience	of	Esther's	powers	of	weeping	,	distressed	him	horribly	;
这	,	他的	第一的	经验	的	埃丝特的	权力	的	哭泣	,	苦恼	他	糟糕透了	;

这是他第一次亲眼目睹以斯帖的哭泣能力，令他非常难过；

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniwʌn] [wiːp] [laɪk] [ðæt] ,

never	in	his	life	before	had	he	seen	anyone	weep	like	that	,
绝不	在	他的	生活	前	有	他	已见	任何人	哭泣	喜欢	那	,

他这辈子从未见过有人哭得那么伤心。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [tuː] ,

he	should	not	have	believed	such	a	thing	possible	;	he	was	alarmed	,	too	,
他	应该	不是	有	相信	这样的	一个	事物	可能的	;	他	曾是	惊慌	,	也	,

他本不该相信这种事会发生；他也感到非常震惊。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

lest	she	should	be	noticed	from	the	house	.
免得	她	应该	是	注意到	从	这	房子	.

以免被屋里的人注意到。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] ; - ['estər] ! -

He	opened	the	gate	;	'	Esther	!	'
他	打开	这	门	;	-	以斯帖	!	-

他打开门，喊道：“以斯帖！”

[hiː; hi] ['bɛgd] , - [dəunt][kraɪ] .

he	begged	,	'	don't	cry	.
他	乞求	,	-	不	哭	.

他恳求道：“别哭。”

[kʌm] [aʊt] [hɪr] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['sensəbli] . -

Come	out	here	,	like	a	dear	girl	,	and	let	us	talk	sensibly	.	'
来	出去	这里	,	喜欢	一个	亲爱的	女孩	,	和	让	我们	讲话	明智地	.	-

出来吧，像个乖姑娘一样，让我们好好谈谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [wet] [aɪz] , [hiː; hi] [geɪv]

Because	she	stumbled	,	unable	to	see	her	way	through	wet	eyes	,	he	gave
因为	她	踉跄	,	无法	到	看	她	方式	通过	湿的	眼睛	,	他	给予

[hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

her	his	hand	,
她	他的	手	,

因为她踉跄了一下，泪眼朦胧看不清路，他便向她伸出了手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [kɔːrn] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [græs] -

and	they	found	themselves	in	a	field	of	corn	,	walking	along	the	narrow	grass	-
和	他们	成立	他们自己	在	一个	场地	的	玉米	,	步行	沿着	这	狭窄的	草	-

[pæθ] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

path	that	skirted	it	,
小路	那	裙摆	它	,

他们发现自己置身于一片玉米地中，沿着环绕玉米地的狭窄草径行走。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] .

in	the	shadow	of	the	hedgerow	.
在	这	阴影	的	这	树篱	.

在树篱的阴影下。

- [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ? -

'	What	is	there	to	cry	about	because	you	have	not	seen	me	for	two	days	?	'
-	什么	是	那里	到	哭	关于	因为	你	有	不是	已见	我	为了	二	天	?	-

“两天没见到我，有什么好哭的？”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ; - [waɪ] , ['estər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [st'reɪndʒəz] , ['æftər] [ɔːl] .

he	began	;	'	why	,	Esther	,	we	are	only	strangers	,	after	all	.
他	开始	;	-	为什么	,	以斯帖	,	我们	是	仅有的	陌生人	,	后	全部	.

他开口说道：“埃丝特，我们毕竟只是陌生人。”

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['skersli] [rɪ'membər] [iːtʃ]

When	we	have	been	at	home	a	week	or	two	we	shall	scarcely	remember	each
什么时候	我们	有	到过	在	家	一个	星期	或者	二	我们	将	几乎	记住	每个

['ʌðɚz] [neɪmz] . -

other's	names	.	'
其他的	姓名	.	-

等我们回家待上一两个星期后，我们可能都记不起彼此的名字了。

['estər] ['sɒbd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] ['siːst] . -

Esther	sobbed	at	intervals	,	but	her	tears	had	ceased	.	'
以斯帖	啜泣	在	间隔	,	但	她	眼泪	有	停止	.	-

埃丝特不时抽泣，但眼泪已经止住了。

[its] [faɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] .

It's	fine	for	you	to	talk	of	home	,	'	she	said	to	this	.
它是	美好的	为了	你	到	讲话	的	家	,	-	她	说	到	这	.

“你谈论家乡没问题，”她对此说道。

- [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪ] [spoʊz] ?

'	You've	got	something	that	is	a	home	,	I	s'pose	?
-	你已经	得到	某物	那	是	一个	家	,	我	假设	?

我想，你大概有地方可以称之为家了吧?

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] !

But	me	!
但	我	!

但是我！

[maɪ] ['hoʊmz] [laɪk] [hel] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - - [ænd; ənd] - - ,

my	home's	like	hell	,	with	nothing	but	quarrellin	'	and	cursin	'	,
我的	家的	喜欢	地狱	,	和	没有什么	但	-	-	和	-	-	,

我家简直像地狱一样，除了争吵和咒骂什么都没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [biːts] [juː 'es] ['weðər] ['soʊbər][ɔːr] [drʌŋk] .

and	a	father	who	beats	us	whether	sober	or	drunk	.
和	一个	父亲	WHO	节拍	我们	无论	清醒	或者	醉	.

还有一个无论清醒还是醉酒都会打我们的父亲。

[jes] ! -

Yes	!	'
是的	!	-

是的！ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃruːdli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [dɪs'gʌst] [ɑːn] ['wɪləbiz] [feɪs] , - [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] ,

she	repeated	shrewdly	,	seeing	the	lively	disgust	on	Willoughby's	face	,	'	he	beat	me	,
她	重复	精明地	,	看到	这	热闹	厌恶	在	威洛比的	脸	,	-	他	打	我	,

她看到威洛比脸上明显的厌恶表情，机敏地重复道："他打了我。"

[ɔːl] [ɪl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ʒuːˌdʒuːs] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] .

all	ill	as	I	was	,	jus	'	before	I	come	away	.
全部患病的		作为	我	曾是	,	果汁	-	前	我	来	离开	.

就在我离开之前，我病得很重。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz] [stɪl] .

I	could	show	you	the	bruises	on	my	arms	still	.
我	可以	展示	你	这	瘀伤	在	我的	武器	仍然	.

我还能给你看我胳膊上的淤青呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər]['æftər] ['noʊɪn] - [juː; jʊ] !

And	now	to	go	back	there	after	knowin	'	you	!
和	现在	到	去	后退	那里	后	知道	-	你	!

现在认识你之后，我又要回到那里了！

['itl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

It'll	be	worse	than	ever	.
它将	是	更糟	比	曾经	.

情况会比以往任何时候都更糟。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !

I	can't	endure	it	,	and	I	won't	!
我	不能	忍受	它	,	和	我	惯于	!

我无法忍受，也绝不会忍受！

[aɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][maɪ'self] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [swer] ! -

I'll	put	an	end	to	it	or	myself	somehow	,	I	swear	!	'
患病的	放	一个	结尾	到	它	或者	我	不知何故	,	我	发誓	!	-

我发誓，我一定要想办法结束这一切，或者干脆自杀！

- [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['estər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	But	my	poor	Esther	,	how	can	I	help	it	?
-	但	我的	贫穷的	以斯帖	,	如何	能	我	帮助	它	?

"可是我可怜的以斯帖，我又能怎么办呢？"

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? - [sed] ['wiləbi] .

what	can	I	do	?	'	said	Willoughby	.
什么	能	我	做	?	-	说	威洛比	.

"我能做什么呢？"威洛比说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

He	was	greatly	moved	,	full	of	wrath	with	her	father	,
他	曾是	非常	已搬	,	满的	的	愤怒	和	她	父亲	,

他深受感动，对她的父亲充满了愤怒。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [meɪks] ['wɪmɪn] ['sʌfər] .

with	all	the	world	which	makes	women	suffer	.
和	全部	这	世界	哪个	制作	女性	遭受	.

以及世界上所有让女性受苦的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət]

He	had	suffered	himself	at	the	hands	of	a	woman	and	severely	,	but
他	有	遭受	他自己	在	这	双手	的	一个	女士	和	严重	,	但

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他曾遭受过一个女人的虐待，而且伤势很重，但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hæd; həd] ['oʊnli] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌp(ə)l] .

instead	of	hardening	his	heart	,	had	only	rendered	it	the	more	supple	.
反而	的	硬化	他的	心	,	有	仅有的	渲染	它	这	更多的	柔软	.

这非但没有让他的心变得冷酷无情，反而使他的心变得更加柔软。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

And	yet	he	had	a	vivid	perception	of	the	peril	in	which	he	stood	.
和	然而	他	有	一个	生动	洞察力	的	这	危险	在	哪个	他	站立	.

然而，他却对自己所处的危险境地有着清醒的认识。

[æn; ən] [ɪn'tɪriər] [vɔɪs] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] ,

An	interior	voice	urged	him	to	break	away	,
一个	内部的	嗓音	敦促	他	到	休息	离开	,

他内心有个声音敦促他挣脱束缚，

[tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['kruːəl] [ɔːr] [rɪ'dɪkjələs] ; [soʊ] ,

to	seek	safety	in	flight	even	at	the	cost	of	appearing	cruel	or	ridiculous	;	so	,
到	寻找	安全	在	航班	甚至	在	这	成本	的	出现	残忍的	或者	荒谬的	;	所以	,

即使显得残酷或荒谬，也要在飞行中寻求安全；所以，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [æn; ən] [elm] - [hoʊl] [dʒʌtid] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ,

coming	to	a	point	in	the	field	where	an	elm	-	hole	jutted	out	across	the	path	,
未来	到	一个	观点	在	这	场地	在哪里	一个	榆树	-	洞	突出的	出去	穿过	这	小路	,

走到田野深处，那里有一个榆树树洞横亘在小路上，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜːlz] ,

he	saw	with	relief	he	could	now	withdraw	his	hand	from	the	girl's	,
他	锯	和	宽慰	他	可以	现在	提取	他的	手	从	这	女孩们	,

他如释重负地发现自己终于可以把手从女孩的手中抽出来了。

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [skɜːrt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

since	they	must	walk	singly	to	skirt	round	it	.
自从	他们	必须	走	单独	到	裙子	圆形的	它	.

因为他们必须单独绕行。

['estər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [æd'væns] , [stɑːpt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ;

Esther	took	a	step	in	advance	,	stopped	and	suddenly	turned	to	face	him	;
以斯帖	采取	一个	步	在	进步	,	停止	和	突然	转向	到	脸	他	;

埃丝特向前迈了一步，停了下来，突然转身面对他；

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	held	out	her	two	hands	and	her	face	was	very	near	his	own	.
她	握住	出去	她	二	双手	和	她	脸	曾是	非常	靠近	他的	自己的	.

她伸出双手，脸凑得很近。

- [dəunt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ? -

'	Don't	you	care	for	me	one	little	bit	?	'
-	不	你	关心	为了	我	一	小的	少量	?	-

你一点都不在乎我吗?

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['wɪstfəli]	,	[ænd; ənd]	['ʃʊrli]	['sʌd(ə)n]	['mædnəs]	[fel]	[ə'pɑːn][hɪm; ɪm]	.
she	**said**	**wistfully**	**,**	**and**	**surely**	**sudden**	**madness**	**fell**	**upon**	**him**	**.**
她	说	怅然地	,	和	一定	突然	疯狂	跌倒	之上	他	.

她怅然若失地说，他随即陷入了疯狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(Victorian Short Stories of Troubled)
第2/5页

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'gen] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['meni] [taɪmz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn]
For **he** **kissed** **her** **again** **,** **he** **kissed** **her** **many** **times** **,** **he** **took** **her** **in**
为了 他 亲吻 她 再次 , 他 亲吻 她 许多 时代 , 他 采取 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his **arms** **,**
他的 武器 ,

因为他又吻了她，他吻了她很多次，他把她拥入怀中。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and **pushed** **all** **thoughts** **of** **the** **consequences** **far** **from** **him** **.**
和 推动 全部 想法 的 这 结果 远的 从 他 .

他把所有后果都抛诸脑后。

[bʌt; bət] [wen] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
But **when** **,** **an** **hour** **later** **,**
但 什么时候 , 一个 小时 之后 ,

但一小时后，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['estər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][læst] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['ɔrtən] ,
he **and** **Esther** **stood** **by** **the** **last** **gate** **on** **the** **road** **to** **Orton** **,**
他 和 以斯帖 站立 经过 这 最后的 门 在 这 路 到 奥顿 ,

他和埃丝特站在通往奥顿的路上的最后一道门前，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
some **of** **these** **consequences** **were** **already** **calling** **loudly** **to** **him** **.**
一些 的 这些 结果 是 已经 呼叫 高声 到 他 .

有些后果已经开始在他耳边响起。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] L130 [ə; eɪ] [jɪr] ? -
' **You** **know** **I** **have** **only** **L130** **a** **year** **?** **'**
- 你 知道 我 有 仅有的 L130 一个 年 ? -

“你知道我一年只有130英镑的收入吗？”

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ; - [its] [noʊ] ['veri] ['brɪliənt] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] . -
he **told** **her** **;** **'** **it's** **no** **very** **brilliant** **prospect** **for** **you** **to** **marry** **me** **on** **that** **.** **'**
他 讲述 她 ; - 它是 不 非常 杰出的 前景 为了 你 到 结婚 我 在 那 . -

他告诉她：“在这种情况下嫁给我，对你来说可不是什么好主意。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
For **he** **had** **actually** **offered** **her** **marriage** **,**
为了 他 有 实际上 提供 她 婚姻 ,

因为他其实已经向她求婚了。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmiːdi'oʊkər][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
although **to** **the** **mediocre** **man** **such** **a** **proceeding** **must** **appear** **incredible** **,**
虽然 到 这 平庸 男人 这样的 一个 进行中 必须 出现 极好的 ,
[ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .
uncalled **for** **.**
未命名 为了 .

虽然在平庸之人看来，这样的做法一定令人难以置信，毫无必要。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wiləbi] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]

But	to	Willoughby	,	overwhelmed	with	sadness	and	remorse	,	it	seemed	the
但	到	威洛比	,	不堪重负	和	悲伤	和	悔恨	,	它	似乎	这

['oʊnli] [ə'toʊnmənt] ['pɑːsəb(ə)l] .

only	atonement	possible	.
仅有的	赎罪	可能的	.

但对于悲痛和悔恨交加的威洛比来说，这似乎是唯一可能的赎罪方式。

['sʌd(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] [liːpt] [æt; ət] ['ɛstərz] [hɑːrt] .

Sudden	exultation	leaped	at	Esther's	heart	.
突然	大喜	跳跃	在	埃丝特的	心	.

埃丝特心中突然涌起一阵喜悦。

- [oʊ] ! [aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] - [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd]

'	Oh	!	I'm	used	to	managing	'	she	told	him	confidently	,	and	mentally	resolved
-	哦	!	我是	用过的	到	管理	-	她	讲述	他	自信地	,	和	精神上	已解决

[tuː; tə] [baɪ] [hɜːr'self] ,

to	buy	herself	,
到	买	她自己	,

“哦！我习惯管理，”她自信地告诉他，并在心里下定决心要买下它。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ə; eɪ] [blæk] ['feðər] ['boʊə] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	soon	as	she	was	married	,	a	black	feather	boa	,	such	as	she	had
所以	很快	作为	她	曾是	已婚	,	一个	黑色的	羽毛	蟒蛇	,	这样的	作为	她	有

['kʌvətɪd] [læst] ['wɪntər] .

coveted	last	winter	.
令人垂涎的	最后的	冬天	.

她结婚后不久，就收到了一条黑色羽毛围巾，那是她去年冬天一直梦寐以求的。

['wiləbi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['plænɪŋ]

Willoughby	spent	the	remaining	days	of	his	holiday	in	thinking	out	and	planning
威洛比	花费	这	其余的	天	的	他的	假期	在	思维	出去	和	规划

[wɪð; wɪθ] ['estər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ,

with	Esther	the	details	of	his	return	to	London	and	her	own	,
和	以斯帖	这	细节	的	他的	返回	到	伦敦	和	她	自己的	,

威洛比利用假期的剩余时间与埃丝特一起思考和计划他返回伦敦以及她返回伦敦的细节。

[ðə; ði] ['siːkrəsi] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] ['nesəseri] ['liːg(ə)l] [steps] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

the	secrecy	to	be	observed	,	the	necessary	legal	steps	to	be	taken	,
这	保密	到	是	观察到	,	这	必要的	合法的	步骤	到	是	已采取	,

需要遵守的保密规定，需要采取的必要法律步骤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['sʌbɜːrb][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

and	the	quiet	suburb	in	which	they	would	set	up	housekeeping	.
和	这	安静的	市郊	在	哪个	他们	会	放	向上	家政	.

以及他们将要安家落户的那片宁静的郊区。

[ænd; ənd] , [soʊ] [sək'sesfəli] [dɪd][hiː; hi] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] ,

And	,	so	successfully	did	he	carry	out	his	arrangements	,
和	,	所以	成功地	做过	他	携带	出去	他的	安排	,

而且，他的安排也确实非常成功。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [met] ['estər] ['steiblz] ,

that	within	five	weeks	from	the	day	on	which	he	had	first	met	Esther	Stables	,
那	之内	五	周	从	这	天	在	哪个	他	有	第一的	遇见	以斯帖	马厩	,

从他第一次见到埃丝特·斯泰布尔斯到五周之内，

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['haɪˌbɛriː] , ['hʌzbənd]

he	and	she	came	out	one	morning	from	a	church	in	Highbury	,	husband
他	和	她	来了	出去	一	早晨	从	一个	教会	在	海布里	,	丈夫

[ænd; ənd] [waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

一天早上，他和她从海布里的一座教堂里走了出来，他们是夫妻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meloʊ] [sep'tembər] [deɪ] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

It	was	a	mellow	September	day	,	the	streets	were	filled	with	sunshine	,
它	曾是	一个	醇厚	九月	天	,	这	街道	是	已填	和	阳光	,

[ænd; ənd] ['wiləbi] ,

and	Willoughby	,
和	威洛比	,

那是一个九月里阳光明媚的宜人日子，街道上阳光灿烂，威洛比

[ɪn] ['rekləs] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

in	reckless	high	spirits	,
在	鲁莽	高的	烈酒	,

兴高采烈、肆无忌惮地，

[ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['geɪəti] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

imagined	he	saw	a	reflection	of	his	own	gaiety	on	the	indifferent	faces	of	the
想象	他	锯	一个	反射	的	他的	自己的	欢乐	在	这	冷漠	面孔	的	这

[ˌpæsərz'baɪ] .

passersby	.
路人	.

他想象着自己从路人冷漠的脸上看到了自己快乐的倒影。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] ['veri]

There	being	no	one	else	to	perform	the	office	,	he	congratulated	himself	very
那里	存在	不	一	别的	到	履行	这	办公室	,	他	恭喜	他自己	非常

['wɔːrmli] ,

warmly	,
热情地	,

由于没有其他人可以代行这一职务，他由衷地为自己感到高兴。

[ænd; ənd] ['ɛstərz] ['friːkwənt] ['læftər] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	Esther's	frequent	laughter	filled	in	the	pauses	of	the	day	.
和	埃丝特的	频繁	笑声	已填	在	这	停顿	的	这	天	.

埃丝特的笑声不时打破了白天的沉寂。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] ['wiləbi] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] - [hænd]

Three	months	later	Willoughby	was	dining	with	a	friend	,	and	the	hour	-	hand
三	几个月	之后	威洛比	曾是	用餐	和	一个	朋友	,	和	这	小时	-	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['nɪrɪŋ] [ten] ,

of	the	clock	nearing	ten	,
的	这	钟	临近	十	,

三个月后，威洛比和一位朋友共进晚餐，时钟的时针快到十点了。

[ðə; ði][hoʊst][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['gɛsts] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

the	host	no	longer	resisted	the	guest's	growing	anxiety	to	be	gone	.
这	主持人	不	更长	抵抗	这	客人的	生长	焦虑	到	是	已消失	.

主人再也无法抗拒客人日益增长的想要离开的焦虑。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

He	arose	and	exchanged	with	him	good	wishes	and	goodbyes	.
他	出现	和	交换	和	他	好的	愿望	和	再见	.

他起身与他互致美好祝愿和告别。

- ['mærɪdʒ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , [hæf] - ['dʒestɪŋ] , [hæf] -
' Marriage is evidently a most successful institution , ' said he , half - jesting , half -
- 婚姻 是 显然 一个 最多 成功的 机构 , - 说 他 , 一半 - 开玩笑 , 一半 -
[sɪn'sɪr] ;
sincere ;
真诚 ;

“婚姻显然是一个非常成功的制度，”他半开玩笑半认真地说；

- [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [get] ['mærid] [maɪ'self] .
' you almost make me inclined to go and get married myself .
- 你 几乎 制作 我 倾斜 到 去 和 得到 已婚 我 .

你几乎让我都想结婚了。

[kən'fes] [naʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] . -
Confess now your thoughts have been at home the whole evening . '
承认 现在 你的 想法 有 到过 在 家 这 所有的 晚上 . -

现在坦白吧，你整个晚上都在想着家里的事。

['wiləbi] [ðʌs] [ə'drest] [tɜːrnd] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
Willoughby thus addressed turned red to the roots of his hair , but did not
威洛比 因此 已解决 转向 红色的 到 这 根 的 他的 头发 , 但 做过 不是
[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
deny it .
否定 它 .

威洛比听到这话后，脸涨得通红，但他并没有否认。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
The other laughed .
这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

- [ænd; ənd] ['veri] [kə'mendəbl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
' And very commendable they should be , ' he continued , ' since you are
- 和 非常 值得称赞 他们 应该 是 , - 他 持续 , - 自从 你 是
['skersli] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
scarcely , so to speak ,
几乎 , 所以 到 说话 ,

“而且他们的做法非常值得称赞，”他继续说道，“因为你几乎可以说是……”

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] . -
out of your honeymoon . '
出去 的 你的 蜜月 . -

结束你们的蜜月之旅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['wiləbi] ['kælkjuleɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] ,
With a social smile on his lips , Willoughby calculated a moment before replying ,
和 一个 社会的 微笑 在 他的 嘴唇 , 威洛比 计算 一个 片刻 前 回复 ,

威洛比嘴角带着一丝社交性的微笑，沉吟片刻后才回答：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪg'zæktli] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] . -
' I have been married exactly three months and three days . '
- 我 有 到过 已婚 确切地 三 几个月 和 三 天 . -

“我结婚正好三个月零三天。”

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] ,
Then , after a few words respecting their next meeting ,
然后 , 后 一个 很少 字 尊重 他们的 下一个 会议 ,

然后，在简短地谈及下次会面之后，

[ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] — [ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	two	shook	hands	and	parted	—	the	young	host	to	finish	the	evening	with
这	二	摇晃	双手	和	分手了	—	这	年轻的	主持人	到	结束	这	晚上	和

[bʊks] [ænd; ənd][paɪp] ,

books	and	pipe	,
图书	和	管道	,

两人握手告别——年轻的主人打算用书籍和烟斗来结束这个夜晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

the	young	husband	to	set	out	on	a	twenty	minutes	'	walk	to	his	home	.
这	年轻的	丈夫	到	放	出去	在	一个	二十	分钟	-	走	到	他的	家	.

这位年轻的丈夫将步行二十分钟回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] [dɪ'sembər] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [reɪn] .

It	was	a	cold	,	clear	December	night	following	a	day	of	rain	.
它	曾是	一个	寒冷的	,	清除	十二月	夜晚	下列的	一个	天	的	雨	.

那是一个寒冷晴朗的十二月夜晚，此前一天下了雨。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ,

A	touch	of	frost	in	the	air	had	dried	the	pavements	,
一个	触碰	的	霜	在	这	空气	有	干燥	这	人行道	,

空气中一丝霜冻使人行道变得干燥。

[ænd; ənd] ['wɪləbiz] ['fʊtfɔːl] ['rɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['empti]

and	Willoughby's	footfall	ringing	upon	the	stones	re	-	echoed	down	the	empty
和	威洛比的	人流量	铃声	之上	这	石头	关于	-	回声	向下	这	空的

[sə'bɜːrbən] [striːt] .

suburban	street	.
郊区	街道	.

威洛比的脚步声落在石头上，在空荡荡的郊区街道上回荡。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [rɪ'moʊt] [skaɪ] ['θɪkli] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

Above	his	head	was	a	dark	,	remote	sky	thickly	powdered	with	stars	,
多于	他的	头	曾是	一个	黑暗的	,	偏僻的	天空	浓密	粉末状	和	明星	,

他头顶上方是漆黑遥远的夜空，繁星密布。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['westwərd] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [kɑːm] [lə] [pɔɪnt]

and	as	he	turned	westward	Alpherat	hung	for	a	moment	'	comme	le	point
和	作为	他	转向	向西	阿尔费拉特	悬挂	为了	一个	片刻	-	comme	勒	观点

[suə] [ən] [aɪ] - ,

sur	un	i	'	,
苏尔	联合国	我	-	,

当他转向西行时，阿尔费拉特悬停了片刻 'comme le point sur un i',

['oʊvər][ðə; ði] ['slendər] ['spaɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː]['dʒɑːnz] .

over	the	slender	spire	of	St	John's	.
超过	这	苗条	尖塔	的	英石	约翰的	.

在圣约翰教堂纤细的尖顶之上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

But	he	was	insensible	to	the	worlds	about	him	;	he	was	absorbed	in
但	他	曾是	麻木不仁	到	这	世界	关于	他	;	他	曾是	吸收	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

his	own	thoughts	,
他的	自己的	想法	,

但他对周围的世界漠不关心；他完全沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sər'maɪzd] , [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	these	,	as	his	friend	had	surmised	,	were	entirely	with	his	wife	.
和	这些	,	作为	他的	朋友	有	推测	,	是	完全	和	他的	妻子	.

正如他的朋友所猜测的那样，这些都完全属于他的妻子。

[fɔːr; fər] ['ɛstərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	Esther's	face	was	always	before	his	eyes	,	her	voice	was	always	in	his
为了	埃丝特的	脸	曾是	总是	前	他的	眼睛	,	她	嗓音	曾是	总是	在	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

因为埃丝特的脸庞总是浮现在他的眼前，她的声音总是萦绕在他的耳边。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [jet] ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

she	filled	the	universe	for	him	;	yet	only	four	months	ago	he	had	never	seen
她	已填	这	宇宙	为了	他	;	然而	仅有的	四	几个月	前	他	有	绝不	已见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她就是他心中的整个世界；然而仅仅四个月前，他还从未见过她。

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

had	never	heard	her	name	.
有	绝不	听到	她	姓名	.

我从未听过她的名字。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] [ɪn] [dɪ'sembər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]

This	was	the	curious	part	of	it	—	here	in	December	he	found	himself	the
这	曾是	这	好奇的	部分	的	它	—	这里	在	十二月	他	成立	他自己	这

['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [fuːd]

husband	of	a	girl	who	was	completely	dependent	upon	him	not	only	for	food
丈夫	的	一个	女孩	WHO	曾是	完全地	依赖	之上	他	不是	仅有的	为了	食物

,

,
,

最奇怪的是——到了十二月，他发现自己成了妻子的丈夫，而这个女孩不仅在食物方面，而且在各方面都完全依赖他。

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər]

clothes	,	and	lodging	,	but	for	her	present	happiness	,	her	whole	future
衣服	,	和	住宿	,	但	为了	她	展示	幸福	,	她	所有的	未来

[laɪf] ;

life	;
生活	;

衣服、住所，但除了她现在的幸福，还有她未来的整个生活；

[ænd; ənd] [læst] [dʒʊ'laɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

and	last	July	he	had	been	scarcely	more	than	a	boy	himself	,
和	最后的	七月	他	有	到过	几乎	更多的	比	一个	男生	他自己	,

去年七月，他自己也还只是个孩子。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['greɪtər] [ker] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wer]

with	no	greater	care	on	his	mind	than	the	pleasant	difficulty	of	deciding	where
和	不	更大的	关心	在	他的	头脑	比	这	令人愉快的	困难	的	决定	在哪里

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [θriː] [wiːks] - ['hɑːlədeɪ] .

he	should	spend	his	annual	three	weeks	'	holiday	.
他	应该	花费	他的	年度的	三	周	-	假期	.

他唯一关心的事情就是如何度过一年一度的三周假期。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'vents] , [nɑːt] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [eɪdʒ] .

But	it	is	events	,	not	months	or	years	,	which	age	.
但	它	是	活动	,	不是	几个月	或者	年	,	哪个	年龄	.

但使人衰老的不是月份或年份，而是事件。

['wiləbi] , [hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] , [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmtaɪm]

Willoughby	,	who	was	only	twenty	-	six	,	remembered	his	youth	as	a	sometime
威洛比	,	WHO	曾是	仅有的	二十	-	六	,	记得	他的	青年	作为	一个	有时

[kəm'pænjən] [ɪ'revəkəbli] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

companion	irrevocably	lost	to	him	;
伴侣	不可逆转地	丢失的	到	他	;

当时只有二十六岁的威洛比回忆起他的青春，就像一个曾经的伙伴永远地从他身边消失了一样；

[ɪts] [veɪg] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:] ['defɪnət] [taɪz] ,

its	vague	,	delightful	hopes	were	now	crystallized	into	definite	ties	,
它是	模糊的	,	愉快	希望	是	现在	结晶	进入	定	领带	,

它那些模糊而美好的希望如今已凝结成明确的联系。

[ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ker] ,

and	its	happy	irresponsibilities	displaced	by	a	sense	of	care	,
和	它是	快乐的	不负责任	流离失所	经过	一个	感觉	的	关心	,

以及那种被关怀之心所取代的快乐无忧无虑，

[ɪn'seprəbl] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] .

inseparable	perhaps	from	the	most	fortunate	of	marriages	.
形影不离	也许	从	这	最多	幸运	的	婚姻	.

或许，这与最幸福的婚姻密不可分。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪnˌvɑ:lən'terəlɪ] ['slækənd] .

As	he	reached	the	street	in	which	he	lodged	his	pace	involuntarily	slackened	.
作为	他	达到	这	街道	在	哪个	他	已提交	他的	步伐	不由自主	松弛	.

当他走到他落脚的街道时，他的步伐不由自主地放慢了。

[waɪl] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔ:f] ,

While	still	some	distance	off	,
尽管	仍然	一些	距离	离开	,

虽然还有一段距离，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['estər]

his	eye	sought	out	and	distinguished	the	windows	of	the	room	in	which	Esther
他的	眼睛	寻求	出去	和	杰出的	这	视窗	的	这	房间	在	哪个	以斯帖

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

他的目光找到了埃丝特等候他的房间的窗户。

[θru:] [ðə; ðɪ]['broʊkən][slæts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [və'ni:ʃn] [blaɪndz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['gæslaɪt]

Through	the	broken	slats	of	the	Venetian	blinds	he	could	see	the	yellow	gaslight
通过	这	破碎的	板条	的	这	威尼斯	百叶窗	他	可以	看	这	黄色的	煤气灯

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

透过破损的百叶窗，他可以看到里面昏黄的煤气灯光线。

[ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] [bɪ'ni:θ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] ; [hɪz; ɪz]['lændleɪdɪ][hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

The	parlour	beneath	was	in	darkness	;	his	landlady	had	evidently	gone	to	bed	,
这	客厅	下面	曾是	在	黑暗	;	他的	房东	有	显然	已消失	到	床	,

楼下的客厅一片漆黑；显然，他的女房东已经去睡觉了。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][hɔ:l] - [dɔ:r] ['i:ðər] .

there	being	no	light	over	the	hall	-	door	either	.
那里	存在	不	光	超过	这	大厅	-	门	任何一个	.

走廊门上方也没有灯。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [læst] [striːt] - [læmp][hiː; hi]

In	some	apprehension	he	consulted	his	watch	under	the	last	street	-	lamp	he
在	一些	忧虑	他	咨询	他的	手表	在下面	这	最后的	街道	-	灯	他

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

他有些忐忑地在经过的最后一盏路灯下看了看手表。

[tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ten] .

to	find	comfort	in	assuring	himself	it	was	only	ten	minutes	after	ten	.
到	寻找	舒适	在	保证	他自己	它	曾是	仅有的	十	分钟	后	十	.

他安慰自己说，现在才过了十点十分。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

He	let	himself	in	with	his	latch	-	key	,
他	让	他自己	在	和	他的	闩锁	-	钥匙	,

他用钥匙打开了门。

[hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] , ['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz]

hung	up	his	hat	and	overcoat	by	the	sense	of	touch	,	and	,	groping	his
悬挂	向上	他的	帽子	和	大衣	经过	这	感觉	的	触碰	,	和	,	摸索	他的

[weɪ] [ˌʌp'sterz] ,

way	upstairs	,
方式	楼上	,

他凭着触觉挂好帽子和外套，摸索着上了楼。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

opened	the	door	of	the	first	floor	sitting	-	room	.
打开	这	门	的	这	第一的	地面	坐着	-	房间	.

打开一楼客厅的门。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz]

At	the	table	in	the	centre	of	the	room	sat	his	wife	,	leaning	upon	her	elbows
在	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	卫星	他的	妻子	,	倾斜	之上	她	肘部

,

,
,

房间中央的桌子旁坐着他的妻子，她用手肘撑着桌子。

[hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [θrʌst] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['rʌfld] [her] ;

her	two	hands	thrust	up	into	her	ruffled	hair	;
她	二	双手	推力	向上	进入	她	褶皱的	头发	;

她双手用力抓了抓蓬乱的头发；

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['nuːzpeɪpər] ,

spread	out	before	her	was	a	crumpled	yesterday's	newspaper	,
传播	出去	前	她	曾是	一个	皱巴巴的	昨天的	报纸	,

她面前摊开的是一份皱巴巴的昨天的报纸。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ɪn][ɪts]['kɑːntents] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər]

and	so	interested	was	she	to	all	appearance	in	its	contents	that	she	neither
和	所以	感兴趣的	曾是	她	到	全部	外貌	在	它是	内容	那	她	两者都不

[spoʊk] [nɔːr] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['wiləbi] ['entərd] .

spoke	nor	looked	up	as	Willoughby	entered	.
辐	也不	看起来	向上	作为	威洛比	进入	.

她似乎对里面的内容非常感兴趣，以至于当威洛比进来时，她既没有说话也没有抬头。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'klɪrd] ['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [miːl] : [tiː] - [slɑːps] ,

Around	her	were	the	still	uncleared	tokens	of	her	last	meal	:	tea	-	slops	,
大约	她	是	这	仍然	未清算	代币	的	她	最后的	一顿饭	:	茶	-	污水	,

[bred] - [krʌmz] ,

bread	-	crumbs	,
面包	-	面包屑	,

她周围散落着最后一餐留下的未清理的痕迹：茶渣、面包屑，

[ænd; ənd][æn; ən] [eg] - [ʃel] [krʌʃt] [tuː; tə] ['frægmənts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] ,

and	an	egg	-	shell	crushed	to	fragments	upon	a	plate	,
和	一个	蛋	-	壳	碎	到	片段	之上	一个	盘子	,

盘子上放着一个被碾碎成碎片的蛋壳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪfəlz] [ðæt] [set] ['wɪləbiz] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] — [wen'evər] [hɪz; ɪz]

which	was	one	of	those	trifles	that	set	Willoughby's	teeth	on	edge	—	whenever	his
哪个	曾是	一	的	那些	琐事	那	放	威洛比的	牙齿	在	边缘	—	每当	他的

[waɪf] [eɪt] [æn; ən] [eg] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [eg] - [kʌp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

wife	ate	an	egg	she	persisted	in	turning	the	egg	-	cup	upside	down	upon	the
妻子	吃	一个	蛋	她	持续	在	转弯	这	蛋	-	杯子	上行	向下	之上	这

['teɪblklɔːθ] ,

tablecloth	,
桌布	,

这是令威洛比非常恼火的一件小事——每当他妻子吃鸡蛋时，她总是坚持把蛋杯倒扣在桌布上。

[ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spuːn] .

and	pounding	the	shell	to	pieces	in	her	plate	with	her	spoon	.
和	猛击	这	壳	到	件	在	她	盘子	和	她	勺子	.

她用勺子把盘子里的贝壳捣碎。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ɪts][dɪs'ɔːrdər] .

The	room	was	repulsive	in	its	disorder	.
这	房间	曾是	丑恶	在	它是	紊乱	.

房间凌乱不堪，令人作呕。

[ðə; ði][wʌn] ['laɪtɪd] ['bɜːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][.gæsə'liə] , [tɜːrnd] [tuː] [haɪ] ,

The	one	lighted	burner	of	the	gaselier	,	turned	too	high	,
这	一	照明	刻录机	的	这	加塞利尔	,	转向	也	高的	,

燃气灶上唯一点燃的燃烧器，火力调得太高了。

[hist] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

hissed	up	into	a	long	tongue	of	flame	.
嘶嘶作响	向上	进入	一个	长的	舌头	的	火焰	.

嘶嘶作响地升腾起一道长长的火焰。

[ðə; ði]['faɪər] [smoʊkt] ['fiːbli] ['ʌndər][ə; eɪ] ['nuːli] [əd'ministəd] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] - [slæk] - ,

The	fire	smoked	feebly	under	a	newly	administered	shovelful	of	'	slack	'	,
这	火	熏制	虚弱地	在下面	一个	新	管理	一铲子	的	-	松弛	-	,

在刚铲入一铲“松弛剂”后，火苗微弱地冒出缕缕青烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['sindəz] ['litəd] [ðə; ði] [greɪt] .

and	a	heap	of	ashes	and	cinders	littered	the	grate	.
和	一个	堆	的	灰烬	和	煤渣	垃圾	这	格特	.

炉篦上散落着一堆灰烬和煤渣。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [buːts] , [keɪkt] [ɪn][draɪ] [mʌd] ,

A	pair	of	walking	boots	,	caked	in	dry	mud	,
一个	一对	的	步行	靴子	,	蛋糕	在	干燥	泥	,

一双沾满干泥的登山靴，

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔːf] .

lay	on	the	hearth	-	rug	just	where	they	had	been	thrown	off	.
躺	在	这	炉	-	小地毯	只是	在哪里	他们	有	到过	抛掷	离开	.

他们就那样躺在壁炉地毯上，就像他们被扔下来时一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ə'mɪdst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,

On	the	mantelpiece	,	amidst	a	dozen	other	articles	which	had	no	business	there	,
在	这	壁炉架	,	在……之中	一个	打	其他	文章	哪个	有	不	商业	那里	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] - ['kændlstɪk] ;

was	a	bedroom	-	candlestick	;
曾是	一个	卧室	-	烛台	;

在壁炉架上，除了十几件与那里无关的物品外，还有一个卧室烛台；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] ['krʊkɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] .

and	every	single	article	of	furniture	stood	crookedly	out	of	its	place	.
和	每一个	单身的	文章	的	家具	站立	歪斜地	出去	的	它是	地方	.

每件家具都歪歪扭扭地摆放在不该在的地方。

['wiləbi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [jet] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] . -

Willoughby	took	in	the	whole	intolerable	picture	,	and	yet	spoke	with	kindliness	.	'
威洛比	采取	在	这	所有的	无法容忍	图片	,	和	然而	辐	和	善良	.	-

威洛比虽然看到了这令人难以忍受的全貌，但仍然态度和蔼。

[wel] , ['estər] !

Well	,	Esther	!
出色地	,	以斯帖	!

好啊，埃丝特！

[aɪm][nɑːt][soʊ] [leɪt] , ['æftər][ɔːl] .

I'm	not	so	late	,	after	all	.
我是	不是	所以	晚的	,	后	全部	.

我其实不算太晚。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][taɪm] [dʌl] [baɪ] [jɔːr'self] ? -

I	hope	you	did	not	find	the	time	dull	by	yourself	?	'
我	希望	你	做过	不是	寻找	这	时间	乏味的	经过	你自己	?	-

希望你一个人待着的时候没有觉得无聊吧?

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

Then	he	explained	the	reason	of	his	absence	.
然后	他	解释	这	原因	的	他的	缺席	.

然后他解释了自己缺席的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

He	had	met	a	friend	he	had	not	seen	for	a	couple	of	years	,
他	有	遇见	一个	朋友	他	有	不是	已见	为了	一个	夫妻	的	年	,

他遇到了一个几年没见的老朋友。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪn] .

who	had	insisted	on	taking	him	home	to	dine	.
WHO	有	坚持	在	采取	他	家	到	用餐	.

她坚持要带他回家吃饭。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;

His	wife	gave	no	sign	of	having	heard	him	;
他的	妻子	给予	不	符号	的	拥有	听到	他	;

他的妻子没有表现出听到他说话的迹象；

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

she	kept	her	eyes	riveted	on	the	paper	before	her	.
她	保留	她	眼睛	铆接	在	这	纸	前	她	.

她目不转睛地盯着面前的纸张。

- [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ]['waɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['wiləbi] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][weɪt] ? -

'	You	received	my	wire	,	of	course	,	'	Willoughby	went	on	,	'	and	did	not	wait	?	'
-	你	已收到	我的	金属丝	,	的	课程	,	-	威洛比	去	在	,	-	和	做过	不是	等待	?	-

“你当然收到了我的电报，”威洛比继续说道，“但你没有等吗？”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Now	she	crushed	the	newspaper	up	with	a	passionate	movement	,	and	threw	it
现在	她	碎	这	报纸	向上	和	一个	热情的	移动	,	和	扔	它

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她猛地将报纸揉成一团，扔了出去。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['ʃoʊɪŋ] [tʃiːks] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [dɑːrk] , ['sʌlən] ,

She	raised	her	head	,	showing	cheeks	blazing	with	anger	,	and	dark	,	sullen	,
她	提高	她	头	,	显示	脸颊	炽烈	和	愤怒	,	和	黑暗的	,	忧郁	,

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

unflinching	eyes	.
坚定不移	眼睛	.

她抬起头，露出怒火中烧的双颊和阴沉、冷峻、毫不退缩的眼睛。

- [aɪ] [dɪd] [wit] [ðen] ! -

'	I	did	wyte	then	!	'
-	我	做过	白	然后	!	-

“我当时确实画了白！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] - [aɪ] [wit] [tɪl] [nɪr] [eɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər] [oʊld] ['telɪgræf] !

she	cried	'	I	wyted	till	near	eight	before	I	got	your	old	telegraph	!
她	哭	-	我	白色的	直到	靠近	八	前	我	得到	你的	老的	电报	!

她哭着说：“我等到快八点才收到你的旧电报！”

[aɪ] [spoʊ̯z] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] " ,

I	s'pose	that's	what	you	call	the	manners	of	a	"	gentleman	"	,
我	假设	那就是	什么	你	称呼	这	礼仪	的	一个	"	绅士	"	,

我想这就是你们所谓的“绅士”礼仪吧。

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [waɪf] [mjuːd] [ʌp] [hɪr] , [waɪl] [juː; jʊ] [goʊ] - - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [faɪn]

to	keep	your	wife	mewed	up	here	,	while	you	go	gallivantin	'	off	with	your	fine
到	保持	你的	妻子	喵喵叫	向上	这里	,	尽管	你	去	-	-	离开	和	你的	美好的

[frendz] ? -

friends	?	'
朋友们	?	-

你让老婆在这儿乖乖待着，自己却跟你的好朋友们到处闲逛？

['wen'evər] ['estər] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] ['wiləbi] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]

Whenever	Esther	was	angry	,	which	was	often	,	she	taunted	Willoughby	with	being
每当	以斯帖	曾是	生气的	,	哪个	曾是	经常	,	她	嘲讽	威洛比	和	存在

- [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] - ,

'	a	gentleman	'	,
-	一个	绅士	-	,

每当埃丝特生气时（这种情况经常发生），她就会嘲讽威洛比是“一位绅士”。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [faʊnd] [moʊst]

although	this	was	the	precise	point	about	him	which	at	other	times	found	most
虽然	这	曾是	这	精确的	观点	关于	他	哪个	在	其他	时代	成立	最多

['feɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

favour	in	her	eyes	.
偏爱	在	她	眼睛	.

虽然这恰恰是他身上最让她欣赏的一点。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [in'venəmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self]

But	tonight	she	was	envenomed	by	the	idea	he	had	been	enjoying	himself
但	今晚	她	曾是	有毒液	经过	这	主意	他	有	到过	享受	他自己

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

without	her	,
没有	她	,

但今晚，一想到他背着她玩得那么开心，她就感到无比痛苦。

[stʌŋ] [baɪ] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .

stung	by	fear	lest	he	should	have	been	in	company	with	some	other	woman	.
被蜇了	经过	害怕	免得	他	应该	有	到过	在	公司	和	一些	其他	女士	.

他害怕自己当时可能正和别的女人在一起。

['wiləbi] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnt] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Willoughby	,	hearing	the	taunt	,	resigned	himself	to	the	inevitable	.
威洛比	,	听力	这	嘲讽	,	辞职	他自己	到	这	不可避免的	.

听到嘲讽，威洛比无奈地接受了不可避免的命运。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [maɪt] [naʊ] [ə'vɜːrt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stɔːrm] ;

Nothing	that	he	could	do	might	now	avert	the	breaking	storm	;
没有什么	那	他	可以	做	可能	现在	避免	这	打破	风暴	;

现在他做什么都无法阻止这场即将到来的风暴；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [freʃ] [griːfs] .

all	his	words	would	only	be	twisted	into	fresh	griefs	.
全部	他的	字	会	仅有的	是	扭曲	进入	新鲜的	悲伤	.

他的话语只会扭曲成新的悲痛。

[bʌt; bət] [sæd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɔːr]

But	sad	experience	had	taught	him	that	to	take	refuge	in	silence	was	more
但	伤心	经验	有	教授	他	那	到	拿	避难所	在	沉默	曾是	更多的

['feɪt(ə)l] [stɪl] .

fatal	still	.
致命的	仍然	.

但悲惨的经历告诉他，躲在沉默中寻求庇护更加致命。

[wen] ['estər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['faɪər]

When	Esther	was	in	such	a	mood	as	this	it	was	best	to	supply	the	fire
什么时候	以斯帖	曾是	在	这样的	一个	情绪	作为	这	它	曾是	最好的	到	供应	这	火

[wɪð; wɪθ] ['fjuːəl] ,

with	fuel	,
和	燃料	,

埃丝特心情如此糟糕的时候，最好给她添些柴。

[ðæt] , [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [bɜːrn]

that	,	through	the	very	violence	of	the	conflagration	,	it	might	the	sooner	burn
那	,	通过	这	非常	暴力	的	这	大火	,	它	可能	这	很快	烧伤

[ɪt'self] [aʊt] .

itself	out	.
本身	出去	.

或许，正是通过这场大火的猛烈燃烧，它才能更快地自我熄灭。

[soʊ] [hiː; hi] [sed] [wʌt] ['suːðɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['estər] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

So	he	said	what	soothing	things	he	could	,	and	Esther	caught	them	up	,
所以	他	说	什么	舒缓	事物	他	可以	,	和	以斯帖	捕捉	他们	向上	,

[dis'figəd] [ðem; ðəm] ,

disfigured	them	,
毁容	他们	,

于是他说了些安慰的话，以斯帖却抓住了这些话，把它们毁容了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] .

and	flung	them	back	at	him	with	scorn	.
和	扔	他们	后退	在	他	和	轻蔑	.

然后轻蔑地把它们扔了回去。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

She	reproached	him	with	no	longer	caring	for	her	;
她	受责备	他	和	不	更长	关怀	为了	她	;

她责备他不再关心她了；

[ʃiː; ʃi][vaɪ'tuːpəˌreɪtid][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]['nevər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

she	vituperated	the	conduct	of	his	family	in	never	taking	the	smallest	notice	of
她	辱骂	这	执行	的	他的	家庭	在	绝不	采取	这	最小	注意	的

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

her	marriage	;
她	婚姻	;

她痛斥他的家人对她的婚姻漠不关心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

and	she	detailed	the	insolence	of	the	landlady	who	had	told	her	that
和	她	详细的	这	傲慢	的	这	房东	WHO	有	讲述	她	那

['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] - [pʊr] ['mɪstər] . ['wiləbi] - ,

morning	she	pitied	'	poor	Mr	.	Willoughby	'	,
早晨	她	可怜的	-	贫穷的	先生	.	威洛比	-	,

她详细描述了房东太太那天早上对她说的无礼态度，那位房东太太当时对她说她很同情“可怜的威洛比先生”。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] ['herɪŋz] [fɔːr; fər] ['ɛstərz] ['ɜːrli] ['dɪnər]

and	had	refused	to	go	out	and	buy	herrings	for	Esther's	early	dinner
和	有	拒绝	到	去	出去	和	买	鲱鱼	为了	埃丝特的	早期的	晚餐

.

:

.

他拒绝出门去买鲱鱼给埃丝特做晚餐。

['evri] [ə'frʌnt] [ɔːr] ['griːvəns] , ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

Every	affront	or	grievance	,	real	or	imaginary	,	since	the	day	she	and
每一个	冒犯	或者	不满	,	真实的或者		假想	,	自从	这	天	她	和

自从她和……以来，她所遭受的每一项冒犯或委屈，无论是真实的还是想象的，都让她感到愤慨。

['wiləbi] [hæd; həd][fɜːrst][met] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fluːənsi] [duː] [tuː; tə]

Willoughby	had	first	met	,	she	poured	forth	with	a	fluency	due	to
威洛比	有	第一的	遇见	,	她	倾倒	前进	和	一个	流利度	到期的	到

威洛比第一次见到她时，她滔滔不绝地讲述着，语速飞快。

['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['ædɪd] ['ɪndʒəriz] ,

frequent	repetition	,	for	,	with	the	exception	of	today's	added	injuries	,
频繁	重复	,	为了	,	和	这	例外	的	今天的	额外	受伤	,

频繁重复，因为，除了今天新增的伤病之外，

['wiləbi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtəni] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

Willoughby	had	heard	the	whole	litany	many	times	before	.
威洛比	有	听到	这	所有的	连祷	许多	时代	前	.

威洛比以前已经听过无数遍这番话了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][reɪdʒd][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

While	she	raged	and	he	looked	at	her	,	he	remembered	he	had	once
尽管	她	愤怒	和	他	看起来	在	她	,	他	记得	他	有	一次

[θɔːt] [hɜːr; hər] ['prɪti] .

thought	her	pretty	.
想法	她	漂亮的	.

当她怒气冲冲地看着他时，他想起自己曾经觉得她很漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] [braʊn] [her] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['kʌlərɪŋ] , [hɜːr; hər]

He	had	seen	beauty	in	her	rough	brown	hair	,	her	strong	colouring	,	her
他	有	已见	美丽	在	她	粗糙的	棕色的	头发	,	她	强的	染色	,	她

[fʊl] [red] [maʊθ] .

full	red	mouth	.
满的	红色的	嘴	.

他从她粗糙的棕色头发、浓密的肤色和饱满的红唇中看到了美。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['mjuːzɪŋ] … [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [læk] ['bjuːti] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

He	fell	into	musing	…	a	woman	may	lack	beauty	,	he	told	himself	,	and	yet	be
他	跌倒	进入	沉思	…	一个	女士	可能	缺少	美丽	,	他	讲述	他自己	,	和	然而	是

[lʌvd] … .

loved	…	.
喜爱	…	.

他陷入沉思……他告诉自己，一个女人可能没有美貌，但仍然可以被人爱……

['miːnwaɪl] ['estər] [riːtʃt] [waɪt] [hiːts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər]

Meanwhile	Esther	reached	white	heats	of	passion	,	and	the	strain	could	no	longer
同时	以斯帖	达到	白色的	加热	的	热情	,	和	这	拉紧	可以	不	更长

[biː; bi] [sə'steɪnd] .

be	sustained	.
是	持续	.

与此同时，以斯帖的情欲达到了白热化的程度，她再也无法忍受这种压力了。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪləti] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

She	broke	into	sobs	and	began	to	shed	tears	with	the	facility	peculiar	to
她	打破	进入	啜泣	和	开始	到	棚	眼泪	和	这	设施	奇特	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她突然抽泣起来，开始流泪，流下了她特有的眼泪。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][drɑːps] [wɪtʃ] [roʊld] [daʊn]

In	a	moment	her	face	was	all	wet	with	the	big	drops	which	rolled	down
在	一个	片刻	她	脸	曾是	全部	湿的	和	这	大的	滴	哪个	滚动	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

her	cheeks	faster	and	faster	,
她	脸颊	快点	和	快点	,

转眼间，她的脸上就被大颗大颗的水珠打湿了，水珠顺着她的脸颊滚落，速度越来越快。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] ['splæʃiz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][læp] , [ɑːn][tuː; tə]

and	fell	with	audible	splashes	on	to	the	table	,	on	to	her	lap	,	on	to
和	跌倒	和	可听见的	水花	在	到	这	桌子	,	在	到	她	膝	,	在	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

然后发出哗啦啦的落水声，落在桌子上，落在她的腿上，落在地板上。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tɪrfl] [ə'bʌndəns] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] , ['wiləbi] [wʌz; wəz] [naʊ]

To	this	tearful	abundance	,	formerly	a	surprising	spectacle	,	Willoughby	was	now
到	这	内牛满面	丰富	,	以前	一个	奇怪	奇观	,	威洛比	曾是	现在

[ə'klaɪmətaɪzd] ;

acclimatized	;
适应性	;

对于这种曾经令人惊讶的、充满泪水的景象，威洛比现在已经习以为常了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] [nɑːt] [jet] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]

but	the	remnant	of	chivalrous	feeling	not	yet	extinguished	in	his	bosom
但	这	剩	的	骑士精神	感觉	不是	然而	熄灭	在	他的	怀

[fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] ['stɑːlɪdli] [baɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wept] ,

forbade	him	to	sit	stolidly	by	while	a	woman	wept	,
禁止	他	到	坐	沉稳地	经过	尽管	一个	女士	哭泣	,

但他心中残存的骑士精神让他无法眼睁睁地看着一个女人哭泣而无动于衷。

[wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

without	seeking	to	console	her	.
没有	寻求	到	安慰	她	.

没有试图安慰她。

[æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] , [hɪz; ɪz] [piːs] - ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɜːr; wər] [ɪ'ventʃuəli] [ək'septɪd] .

As	on	previous	occasions	,	his	peace	-	overtures	were	eventually	accepted	.
作为	在	以前的	场合	,	他的	和平	-	序曲	是	最终	公认	.

与以往一样，他的和平提议最终被接受了。

['ɛstərz] [terz] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Esther's	tears	gradually	ceased	to	flow	,	she	began	to	exhibit	a	sort	of
埃丝特的	眼泪	逐步地	停止	到	流动	,	她	开始	到	展览	一个	种类	的

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

compunction	,
愧疚	,

埃丝特的眼泪渐渐止住了，她开始表现出一种悔恨之情。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

she	wished	to	be	forgiven	,	and	,	with	the	kiss	of	reconciliation	,
她	希望	到	是	已原谅	,	和	,	和	这	吻	的	和解	,

她渴望得到原谅，并以和解之吻回应。

[pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ə'fekʃ(ə)n] [pər'hæps] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪləbiz]

passed	into	a	phase	of	demonstrative	affection	perhaps	more	trying	to	Willoughby's
通过了	进入	一个	阶段	的	示范性的	感情	也许	更多的	尝试	到	威洛比的

['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

patience	than	all	that	had	preceded	it	.
耐心	比	全部	那	有	之前	它	.

随后进入了一段热情奔放的示爱阶段，这或许比之前的所有阶段都更考验威洛比的耐心。

- [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

'	You	don't	love	me	?	'
-	你	不	爱	我	?	-

你不爱我吗?

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , - [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

she	questioned	,	'	I'm	sure	you	don't	love	me	?	'
她	被质问	,	-	我是	当然	你	不	爱	我	?	-

她质问道："我确定你不爱我吧？"

[ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsevəˌreɪtid] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd]

she	reiterated	;	and	he	asseverated	that	he	loved	her	until	he	despised
她	重申	;	和	他	断言	那	他	喜爱	她	直到	他	被鄙视的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她重申道；而他则断言，他爱她爱到厌恶自己。

[ðen] [æt; ət] [læst] , ['oʊnli] [hæf] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] ['wɪrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] — ['pɑːsəbli] , [tuː] ,

Then	at	last	,	only	half	satisfied	,	but	wearied	out	with	vexation	—	possibly	,	too	,
然后	在	最后的	,	仅有的	一半	使满意	,	但	疲惫	出去	和	烦恼	—	可能	,	也	,

最后，虽然只感到半满意，但也因恼怒而疲惫不堪——或许也.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [kən'sentid]

with	a	movement	of	pity	at	the	sight	of	his	haggard	face	—	she	consented
和	一个	移动	的	遗憾	在	这	视线	的	他的	枯槁	脸	—	她	同意

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

to	leave	him	.
到	离开	他	.

看到他憔悴的脸，她心生怜悯，同意离开他。

['oʊnli] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

Only	,	what	was	he	going	to	do	?
仅有的	,	什么	曾是	他	去	到	做	?

可是，他又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] ; [raɪt] [ðoʊz] ['rʌbɪʃɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

she	asked	suspiciously	;	write	those	rubbishing	stories	of	his	?
她	问	可疑地	;	写	那些	垃圾	故事	的	他的	?

她狐疑地问："你写的那些诋毁他的报道是什么？"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst]

he	must	promise	not	to	stay	up	more	than	half	-	an	-	hour	at	the	latest
他	必须	承诺	不是	到	停留	向上	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	在	这	最新的

— ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [wʌn] [paɪp] .

—	only	until	he	had	smoked	one	pipe	.
—	仅有的	直到	他	有	熏制	一	管道	.

他必须保证最多熬夜半小时——直到抽完一斗烟为止。

['wiləbi] ['prɑːmɪst] ,

Willoughby	promised	,
威洛比	承诺	,

威洛比承诺道：

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hæf] -

as	he	would	have	promised	anything	on	earth	to	secure	to	himself	a	half	-
作为	他	会	有	承诺	任何事物	在	地球	到	安全的	到	他自己	一个	一半	-

['aʊɚz] [piːs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

hour's	peace	and	solitude	.
小时	和平	和	孤独	.

他愿意付出世间一切，只为换取半小时的宁静与独处。

['estər] [grəupt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɪkt] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

Esther	groped	for	her	slippers	,	which	were	kicked	off	under	the	table	;
以斯帖	摸索	为了	她	拖鞋	,	哪个	是	踢	离开	在下面	这	桌子	;

埃丝特摸索着寻找她的拖鞋，拖鞋被踢到了桌子底下；

[skrætʃt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mætʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

scratched	four	or	five	matches	along	the	box	and	threw	them	away	before	she
刮痕	四	或者	五	比赛	沿着	这	盒子	和	扔	他们	离开	前	她

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ;

succeeded	in	lighting	her	candle	;
成功了	在	灯光	她	蜡烛	;

她沿着盒子划了四五根火柴，然后把它们扔掉，才成功点燃蜡烛；

[set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

set	it	down	again	to	contemplate	her	tear	-	swollen	reflection	in	the	chimney	-
放	它	向下	再次	到	沉思	她	撕	-	肿	反射	在	这	烟囱	-

[glæs] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

glass	,	and	burst	out	laughing	.
玻璃	,	和	爆裂	出去	笑	.

她又把镜子放下，对着烟囱玻璃上泪流满面的倒影沉思，然后哈哈大笑起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪ][duː] [lʊk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -

'	What	a	fright	I	do	look	,	to	be	sure	!	'
-	什么	一个	惊吓	我	做	看	,	到	是	当然	!	-

"我看起来确实很吓人！"

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [kəmˈpleɪsntli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [θrʌst] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər]

she	remarked	complacently	,	and	again	thrust	her	two	hands	up	through	her
她	评论	自满地	,	和	再次	推力	她	二	双手	向上	通过	她

[dɪsˈɔːrdərd] [kəːlz] .

disordered	curls	.
混乱	卷发	.

她得意洋洋地说道，然后再次将双手伸入凌乱的卷发中。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [griːs] [ræn] [ˈoʊvər] [ɑːn] [tuː; tə]

Then	,	holding	the	candle	at	such	an	angle	that	the	grease	ran	over	on	to
然后	,	保持	这	蜡烛	在	这样的	一个	角度	那	这	润滑脂	跑	超过	在	到

[ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] ,

the	carpet	,
这	地毯	,

然后，将蜡烛倾斜一定角度，使油脂流到地毯上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈwiləbi] [əˈnʌðər] [ˈviːəmənt] [kɪs] [ænd; ənd] [treɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

she	gave	Willoughby	another	vehement	kiss	and	trailed	out	of	the	room	with
她	给予	威洛比	其他	慷慨	吻	和	拖着	出去	的	这	房间	和

[æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .

an	ineffectual	attempt	to	close	the	door	behind	her	.
一个	无效	试图	到	关闭	这	门	在后面	她	.

她又热情地吻了威洛比一下，然后拖着脚步走出房间，徒劳地试图关上身后的门。

[ˈwiləbi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,

Willoughby	got	up	to	shut	it	himself	,
威洛比	得到	向上	到	关闭	它	他自己	,

威洛比起身亲自去关门。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈestər] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli]

and	wondered	why	it	was	that	Esther	never	did	any	one	mortal	thing	efficiently
和	想知道	为什么	它	曾是	那	以斯帖	绝不	做过	任何	一	凡人	事物	高效

[ɔːr] [wel] .

or	well	.
或者	出色地	.

她纳闷为什么以斯帖做任何一件凡人的事都做不好。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [hiː; hi] [felt] .

how	irritable	he	felt	.
如何	易怒的	他	毛毡	.

他感到多么烦躁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] .

It	was	impossible	to	write	.
它	曾是	不可能的	到	写	.

根本无法写作。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [rend] [ɔːr] [mend] [ˈsʌmθɪŋ] .

He	must	find	an	outlet	for	his	impatience	,	rend	or	mend	something	.
他	必须	寻找	一个	出路	为了	他的	不耐烦	,	撕裂	或者	修补	某物	.

他必须找到发泄急躁情绪的途径，要么撕破什么东西，要么修补什么东西。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	began	to	straighten	the	room	,
他	开始	到	拉直	这	房间	,

他开始收拾房间，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['ferli] [kə'menst]

but	a	wave	of	disgust	came	over	him	before	the	task	was	fairly	commenced
但	一个	海浪	的	厌恶	来了	超过	他	前	这	任务	曾是	相当	开始

.

:

.

但任务还没正式开始，他就感到一阵厌恶。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[tə'mɑːroʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][bæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Tomorrow	all	would	be	bad	as	before	.
明天	全部	会	是	坏的	作为	前	.

明天一切都会像以前一样糟糕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

What	was	the	use	of	doing	anything	?
什么	曾是	这	使用	的	正在做	任何事物	?

做任何事又有什么用呢?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	sat	down	by	the	table	and	leaned	his	head	upon	his	hands	.
他	卫星	向下	经过	这	桌子	和	倾斜	他的	头	之上	他的	双手	.

他坐在桌旁，双手托着头。

[ðə; ði][pæst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪktʃərz] : [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [pæst][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	past	came	back	to	him	in	pictures	:	his	boyhood's	past	first	of	all	.
这	过去的	来了	后退	到	他	在	图片	:	他的	童年	过去的	第一的	的	全部	.

过去的事情以照片的形式回到了他的眼前：首先是他的童年往事。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

He	saw	again	the	old	home	,
他	锯	再次	这	老的	家	,

他再次看到了那座老房子，

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ;

every	inch	of	which	was	familiar	to	him	as	his	own	name	;
每一个	英寸	的	哪个	曾是	熟悉的	到	他	作为	他的	自己的	姓名	;

那里的每一寸土地，对他来说都如同自己的名字一般熟悉；

[hiː; hi] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [wel] - [noʊn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

he	reconstructed	in	his	thought	all	the	old	well	-	known	furniture	,
他	重建	在	他的	想法	全部	这	老的	出色地	-	已知	家具	,

他在脑海中重现了所有那些古老的、著名的家具。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	replaced	it	precisely	as	it	had	stood	long	ago	.
和	替换	它	恰恰	作为	它	有	站立	长的	前	.

并原样将其放回原处。

[hiː; hi] [pæst] [ə'gen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['juːtrekt]

He	passed	again	a	childish	finger	over	the	rough	surface	of	the	faded	Utrecht
他	通过了	再次	一个	幼稚	手指	超过	这	粗糙的	表面	的	这	褪色	乌得勒支

['velvɪt] [tʃerz] ,

velvet	chairs	,
天鹅绒	椅子	,

他再次用稚嫩的手指抚过褪色的乌得勒支天鹅绒椅子的粗糙表面，

[ænd; ənd] [smeld] [ə'gen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['laɪlək] [triː] , ['bloʊɪŋ] [ɪn] [θruː]

and	smelled	again	the	strong	fragrance	of	the	white	lilac	tree	,	blowing	in	through
和	闻起来	再次	这	强的	香味	的	这	白色的	紫丁香	树	,	吹	在	通过

[ðə; ði]['oʊpən] ['pɑːrlər] - ['wɪndoʊ] .

the	open	parlour	-	window	.
这	打开	客厅	-	窗户	.

又闻到了从敞开的客厅窗户吹进来的白丁香树浓郁的香气。

[hiː; hi] ['seivəd] [ə'nuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['deɪnti] ['niːtnəs]

He	savoured	anew	the	pleasant	mental	atmosphere	produced	by	the	dainty	neatness
他	细细品味	重新	这	令人愉快的	精神的	气氛	生产	经过	这	纤巧	整洁

[ʌv; əv] ['kʌltʃərd] ['wɪmɪn] ,

of	cultured	women	,
的	有文化的	女性	,

他再次品味到有教养的女性优雅整洁所营造出的愉悦精神氛围。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] .

the	companionship	of	a	few	good	pictures	,	of	a	few	good	books	.
这	友谊	的	一个	很少	好的	图片	,	的	一个	很少	好的	图书	.

几张好照片，几本好书，相伴左右。

[jet] [ðɪs] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Yet	this	home	had	been	broken	up	years	ago	,
然而	这	家	有	到过	破碎的	向上	年	前	,

然而，这个家多年前就已经破碎了。

[ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

the	dear	familiar	things	had	been	scattered	far	and	wide	,
这	亲爱的	熟悉的	事物	有	到过	疏散	远的	和	宽的	,

那些熟悉而珍贵的物品已经散落四方。

['nevər] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ə'gen] ;

never	to	find	themselves	under	the	same	roof	again	;
绝不	到	寻找	他们自己	在下面	这	相同的	屋顶	再次	;

他们再也不会在同一屋檐下生活了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [nɪr] ['relətɪvz] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lɪvd] [naʊ]

and	from	those	near	relatives	who	still	remained	to	him	he	lived	now
和	从	那些	靠近	亲属	WHO	仍然	剩余	到	他	他	居住地	现在

['hoʊpləsli] [ɪ'streɪndʒd] .

hopelessly	estranged	.
绝望地	疏远的	.

他与仅存的近亲也彻底疏远了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][pæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] - [driːm] , [wen] [hiː; hi] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

Then	came	the	past	of	his	first	love	-	dream	,	when	he	worshipped	at	the	feet
然后	来了	这	过去的	的	他的	第一的	爱	-	梦	,	什么时候	他	崇拜	在	这	脚

[ʌv; əv]['nɔːrə] ['bɪrzfɝd] ,

of	Nora	Beresford	,
的	诺拉	贝雷斯福德	,

然后，他回忆起自己最初的爱情梦，那时他匍匐在诺拉·贝雷斯福德的脚下。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [fə'nætɪk] ,

and	,	with	the	whole	-	heartedness	of	the	true	fanatic	,
和	,	和	这	所有的	-	真心	的	这	真的	狂热分子	,

而且，带着真正狂热者的全心全意，

[kloʊðd] [hɪz; ɪz]['aɪdl][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['tendərnəs] .

clothed	his	idol	with	every	imaginable	attribute	of	virtue	and	tenderness	.
穿着衣服	他的	偶像	和	每一个	可以想象的	属性	的	美德	和	压痛	.

他用一切可以想象到的美德和温柔的特质来装扮他的偶像。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃraɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]

To	this	day	there	remained	a	secret	shrine	in	his	heart	wherein	the	Lady	of
到	这	天	那里	剩余	一个	秘密	神社	在	他的	心	其中	这	女士	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪ'diːəl][wʌz; wəz] [stɪl] [enθ'rəʊnd] ,

his	young	ideal	was	still	enthroned	,
他的	年轻的	理想的	曾是	仍然	登基	,

直到今天，他心中仍然保留着一座秘密神殿，他年轻时的理想女神依然端坐其中。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

although	it	was	long	since	he	had	come	to	perceive	she	had	nothing
虽然	它	曾是	长的	自从	他	有	来	到	感知	她	有	没有什么

[wət'evər] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrə][ʌv; əv] [ri'æləti] .

whatever	in	common	with	the	Nora	of	reality	.
任何	在	常见的	和	这	诺拉	的	现实	.

尽管他很久以前就意识到，她与现实中的诺拉没有任何共同之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['nɔːrə][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['sentɪmənt] ,

For	the	real	Nora	he	had	no	longer	any	sentiment	,
为了	这	真实的	诺拉	他	有	不	更长	任何	情绪	,

对于真正的诺拉，他已经没有任何感情了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [jet] , [soʊ]

she	had	passed	altogether	out	of	his	life	and	thoughts	;	and	yet	,	so
她	有	通过了	共	出去	的	他的	生活	和	想法	;	和	然而	,	所以

['pɜːrmənənt] [ɪz][ɔːl] ['ɪnfluəns] ,

permanent	is	all	influence	,
永恒的	是	全部	影响	,

她已完全从他的生活和思绪中消失；然而，所有的影响都是永恒的。

['weðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [rɪ'meɪnd] .

whether	good	or	evil	,	that	the	effect	she	wrought	upon	his	character	remained	.
无论	好的	或者	邪恶的	,	那	这	影响	她	锻	之上	他的	特点	剩余	.

无论好坏，她对他的性格产生的影响都留下了下来。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [tə'naɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst][dɪd][nɑːt] [kaʊnt]

He	recognized	tonight	that	her	treatment	of	him	in	the	past	did	not	count
他	认可	今晚	那	她	治疗	的	他	在	这	过去的	做过	不是	数数

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['fæktərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

for	nothing	among	the	various	factors	which	had	determined	his	fate	.
为了	没有什么	之中	这	各种各样的	因素	哪个	有	决定	他的	命运	.

今晚他意识到，她过去对他的态度，在决定他命运的诸多因素中并非毫无意义。

[naʊ] , [ðə; ði][pæst][ʌv; əv]['oʊnli][læst] [jɪr] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Now	,	the	past	of	only	last	year	returned	,	and	,	strangely	enough	,
现在	,	这	过去的	的	仅有的	最后的	年	返回	,	和	,	奇怪的	足够的	,

现在，去年发生的事又回来了，而且，奇怪的是，

[ðɪs] [siːmd] ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

this	seemed	farther	removed	from	him	than	all	the	rest	.
这	似乎	更远	已移除	从	他	比	全部	这	休息	.

这件事似乎比其他所有事都更让他感到疏离。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] , [wel] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] .

He	had	been	particularly	strong	,	well	,	and	happy	this	time	last	year	.
他	有	到过	特别	强的	,	出色地	,	和	快乐的	这	时间	最后的	年	.

去年这个时候，他身体特别强壮，精神也很好，心情也很愉快。

['nɔːrə][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Nora	was	dismissed	from	his	mind	,	and	he	had	thrown	all	his
诺拉	曾是	解雇	从	他的	头脑	,	和	他	有	抛掷	全部	他的

['enədʒiz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

energies	into	his	work	.
能量	进入	他的	工作	.

他把诺拉从脑海中抹去，把所有精力都投入到工作中。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [seɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] ,

His	tastes	were	sane	and	simple	,	and	his	dingy	,
他的	口味	是	理智	和	简单的	,	和	他的	昏暗的	,

他的品味既理智又简单，他那破旧的，

['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [θruː] ['hæbɪt] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

furnished	rooms	had	become	through	habit	very	pleasant	to	him	.
提供	房间	有	变得	通过	习惯	非常	令人愉快的	到	他	.

习惯使他变得非常喜欢有家具的房间。

[ɪn] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['mænz]

In	being	his	own	,	they	were	invested	with	a	greater	charm	than	another	man's
在	存在	他的	自己的	,	他们	是	投资	和	一个	更大的	魅力	比	其他	男人的

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

因为是他自己的，所以比别人的城堡更有魅力。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['stʌdid] ,

Here	he	had	smoked	and	studied	,
这里	他	有	熏制	和	研究	,

他曾在这里抽烟、学习。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɔɪɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [bʊks] .

here	he	had	made	many	a	glorious	voyage	into	the	land	of	books	.
这里	他	有	制成	许多	一个	辉煌	航程	进入	这	土地	的	图书	.

在这里，他曾多次进行过辉煌的图书之旅。

['meni] [ə; eɪ] ['hoʊmkʌmɪŋ] , [tuː] , [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ʌn'dʒiːniəl] [striːts] ,

Many	a	homecoming	,	too	,	rose	up	before	him	out	of	the	dark	ungenial	streets	,
许多	一个	返校节	,	也	,	玫瑰	向上	前	他	出去	的	这	黑暗的	不友善的	街道	,

许多归乡的场景，也从阴暗冷漠的街道中升起，在他面前徐徐展开。

[tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['niːtli] [leɪd] [klɔːθ] , [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

to	a	clear	blazing	fire	,	a	neatly	laid	cloth	,	an	evening	of	ideal	enjoyment	;
到	一个	清除	炽烈	火	,	一个	整齐地	铺设	布	,	一个	晚上	的	理想的	享受	;

明亮的炉火，整齐的桌布，一个理想的夜晚；

['meni] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] [mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

many	a	summer	twilight	when	he	mused	at	the	open	window	,
许多	一个	夏天	暮	什么时候	他	沉思	在	这	打开	窗户	,

许多个夏日黄昏，他都曾对着敞开的窗户沉思。

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [laɪm] - [triː] ,

plunging	his	gaze	deep	into	the	recesses	of	his	neighbour's	lime	-	tree	,
骤降	他的	目光	深的	进入	这	凹陷处	的	他的	邻居	酸橙	-	树	,

他将目光深深地凝视到邻居家菩提树的枝叶间，

[wer] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['geɪəti] .

where	the	unseen	sparrows	chattered	with	such	unflagging	gaiety	.
在哪里	这	看不见	麻雀	喋喋不休	和	这样的	不间断	欢乐	.

那里，看不见的麻雀叽叽喳喳地叫个不停，兴高采烈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] [英 ['deɪdriːmɪŋ] 美 ['deɪdriːmɪŋ]] ,

He	had	always	been	given	to	much	daydreaming	,
他	有	总是	到过	给定	到	很多	白日梦	,

他一向喜欢做白日梦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	in	the	silence	of	his	rooms	of	an	evening	that	he
和	它	曾是	在	这	沉默	的	他的	房间	的	一个	晚上	那	他

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fæn'tæzməl] [əd'ventʃəz] ['ɪntuː] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] ;

turned	his	phantasmal	adventures	into	stories	for	the	magazines	;
转向	他的	幻影	冒险	进入	故事	为了	这	杂志	;

正是在夜晚寂静的房间里，他将自己奇幻的冒险经历写成了杂志上的故事；

[hɪr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] ,

here	had	come	to	him	many	an	editorial	refusal	,	but	here	,	too	,
这里	有	来	到	他	许多	一个	社论	拒绝	,	但	这里	,	也	,

他曾多次遭到编辑拒绝，但在这里，也

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] .

he	had	received	the	news	of	his	first	unexpected	success	.
他	有	已收到	这	消息	的	他的	第一的	意外	成功	.

他收到了自己第一次意外成功的消息。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] ['meməriz] [wɜːr; wər] [ɪm'baːmd] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃæbi] , ['bædli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz]

All	his	happiest	memories	were	embalmed	in	those	shabby	,	badly	-	furnished	rooms
全部	他的	最快乐	回忆	是	防腐处理	在	那些	破旧	,	糟糕	-	提供	房间

.

:

.

他所有最快乐的回忆都被封存在那些破旧、陈设简陋的房间里。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Now	all	was	changed	.
现在	全部	曾是	已更改	.

现在一切都变了。

[naʊ] [maɪt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [sɔːft] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊɚz] [muːd] .

Now	might	there	be	no	longer	any	soft	indulgence	of	the	hour's	mood	.
现在	可能	那里	是	不	更长	任何	柔软的	放纵	的	这	小时	情绪	.

现在或许再也无法对此刻的情绪进行任何温和的纵容了。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] [bɪ'lɔːŋd] [naʊ] [tuː; tə] ['estər] , [tuː] .

His	rooms	and	everything	he	owned	belonged	now	to	Esther	,	too	.
他的	房间	和	一切	他	拥有	属于	现在	到	以斯帖	,	也	.

他的房间和所有东西现在也都属于埃丝特了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'muːvd]

She	had	objected	to	most	of	his	photographs	,	and	had	removed
她	有	反对	到	最多	的	他的	照片	,	和	有	已移除

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她反对他的大部分照片，并把它们都撤掉了。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [bʊks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi] ['evər] [soʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [æz; əz][tuː; tə]['oʊpən][wʌn][ɪn]

She	hated	books	,	and	were	he	ever	so	ill	-	advised	as	to	open	one	in
她	憎恨	图书	,	和	是	他	曾经	所以	患病的	-	建议	作为	到	打开	一	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

她讨厌书，如果他胆敢在她面前打开一本书，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['saɪlənt] [ɔːr] [haʊ] ['sʌlən] [hɜːr; hər] ['priːviəs]

she	immediately	began	to	talk	,	no	matter	how	silent	or	how	sullen	her	previous
她	立即地	开始	到	讲话	,	不	事情	如何	沉默的	或者	如何	忧郁	她	以前的

[muːd] [hæd; həd] [bɪn] .

mood	had	been	.
情绪	有	到过	.

无论她之前多么沉默寡言或情绪低落，她都立刻开始说话了。

[ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [jɔːnd] [dɪ'sperɪŋli] ,

If	he	read	aloud	to	her	she	either	yawned	despairingly	,
如果	他	读	大声	到	她	她	任何一个	打哈欠	绝望地	,

如果他大声朗读给她听，她要么绝望地打哈欠，

[ɔːr] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] ['ɪntuː] ['læftər] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] .

or	was	tickled	into	laughter	where	there	was	no	reasonable	cause	.
或者	曾是	挠痒	进入	笑声	在哪里	那里	曾是	不	合理的	原因	.

或者在没有正当理由的情况下被挠痒痒而大笑。

[æt; ət] [fɜːrst] ['wiləbi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] ['hoʊpfəli]

At	first	Willoughby	had	tried	to	educate	her	,	and	had	gone	hopefully
在	第一的	威洛比	有	尝试	到	教育	她	,	和	有	已消失	希望

[tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] .

to	the	task	.
到	这	任务	.

起初，威洛比曾试图教育她，并满怀希望地投入到这项工作中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz]

It	is	so	natural	to	think	you	may	make	what	you	will	of	the	woman	who	loves
它	是	所以	自然的	到	思考	你	可能	制作	什么	你	将要	的	这	女士	WHO	爱

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

认为你可以随心所欲地对待爱你的女人，这种想法是很自然的。

[bʌt; bət] ['estər] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

But	Esther	had	no	wish	to	improve	.
但	以斯帖	有	不	希望	到	提升	.

但埃丝特没有想要改变的意愿。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [ɔːl] [ðə; ði] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [maɪnd] .

She	evinced	all	the	self	-	satisfaction	of	an	illiterate	mind	.
她	表现出	全部	这	自己	-	满意	的	一个	文盲	头脑	.

她表现出文盲特有的自满。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒent(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['brevəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

To	her	husband's	gentle	admonitions	she	replied	with	brevity	that	she	thought
到	她	丈夫的	温和的	告诫	她	回复	和	简洁	那	她	想法

[hɜːr; hər] [weɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ;

her	way	quite	as	good	as	his	;
她	方式	相当	作为	好的	作为	他的	;

对于丈夫温和的劝诫，她简短地回答说，她认为自己的方法和他一样好；

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [duː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ,

or	,	if	he	didn't	approve	of	her	pronunciation	,	he	might	do	the	other	thing	,
或者	,	如果	他	没有	批准	的	她	发音	,	他	可能	做	这	其他	事物	,

或者，如果他不认可她的发音，他可能会做另一件事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

she	was	too	old	to	go	to	school	again	.
她	曾是	也	老的	到	去	到	学校	再次	.

她年纪太大了，不能再去上学了。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [fə'tuːəti] ,

He	gave	up	the	attempt	,	and	,	with	humiliation	at	his	previous	fatuity	,
他	给予	向上	这	试图	,	和	,	和	屈辱	在	他的	以前的	昏庸	,

他放弃了尝试，并为自己之前的愚蠢感到羞愧。

[pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp]

perceived	that	it	was	folly	to	expect	that	a	few	weeks	of	his	companionship
感知	那	它	曾是	蠢事	到	预计	那	一个	很少	周	的	他的	友谊

[kʊd; kəd] ['ɔːltər] [ɔːr] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

could	alter	or	pull	up	the	impressions	of	years	,
可以	改变	或者	拉	向上	这	印象	的	年	,

他意识到，指望短短几周的陪伴就能改变或唤起多年来的印象，是愚蠢的。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

or	rather	of	generations	.
或者	相当	的	几代人	.

或者更确切地说，是几代人。

[jet] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] :

Yet	here	he	paused	to	admit	a	curious	thing	:
然而	这里	他	暂停	到	承认	一个	好奇的	事物	:

然而，他却停下来承认了一件奇怪的事情：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɛstərz] [bæd] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [vekst] [hɪm; ɪm] ,

it	was	not	only	Esther's	bad	habits	which	vexed	him	,
它	曾是	不是	仅有的	埃丝特的	坏的	习惯	哪个	烦恼	他	,

令他恼火的不仅仅是埃丝特的坏习惯，

[bʌt; bət] ['hæbɪts] [kwaɪt] [ʌn'bleɪm,wɜːrði] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

but	habits	quite	unblameworthy	in	themselves	which	he	never	would	have	noticed	in	another	,
但	习惯	相当	无可责备	在	他们自己	哪个	他	绝不	会	有	注意到	在	其他	,

但这些习惯本身并无过错，他在别人身上根本不会注意到。

['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] .

irritated	him	in	her	.
受刺激	他	在	她	.

她让他感到恼火。

[hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] , [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

He	disliked	her	manner	of	standing	,	of	walking	,	of	sitting	in	a	chair	,	of	folding	her	hands	.
他	不喜欢	她	方式	的	常设	,	的	步行	,	的	坐着	在	一个	椅子	,	的	折叠式的	她	双手	.

他不喜欢她的站姿、走路姿势、坐姿以及双手交叉的姿势。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prɑːk'sɪməti] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

Like	a	lover	,	he	was	conscious	of	her	proximity	without	seeing	her	.
喜欢	一个	情人	,	他	曾是	有意识的	的	她	邻近	没有	看到	她	.

就像恋人一样，他虽然看不见她，却能感受到她的存在。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ,

Like	a	lover	,	too	,	his	eyes	followed	her	every	movement	,
喜欢	一个	情人	,	也	,	他的	眼睛	随后	她	每一个	移动	,

就像恋人一样，他的目光追随着她的一举一动。

[hɪz; ɪz] [ɪr] ['noʊtɪd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

his	ear	noted	every	change	in	her	voice	.
他的	耳朵	著名的	每一个	改变	在	她	嗓音	.

他侧耳倾听着她声音的每一个变化。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːrmd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz] , ['evriθɪŋ]

But	then	,	instead	of	being	charmed	by	everything	as	the	lover	is	,	everything
但	然后	,	反而	的	存在	迷住了	经过	一切	作为	这	情人	是	,	一切

['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

jarred	upon	him	.
罐装	之上	他	.

但是，他不像恋人那样被一切事物所吸引，反而觉得一切都令人不适。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	was	the	meaning	of	this	?
什么	曾是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

[tə'naɪt] [ðə; ði] [ə'nɑːməli] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Tonight	the	anomaly	pressed	upon	him	:	he	reviewed	his	position	.
今晚	这	异常	按下	之上	他	:	他	已审核	他的	位置	.

今晚，这种反常现象让他感到压力倍增：他重新审视了自己的立场。

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [dʒʌst] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['mærid] [tuː; tə]

Here	was	he	,	quite	a	young	man	,	just	twenty	-	six	years	of	age	,	married	to
这里	曾是	他	,	相当	一个	年轻的	男人	,	只是	二十	-	六	年	的	年龄	,	已婚	到

['estər] ,

Esther	,
以斯帖	,

他当时还很年轻，只有二十六岁，已经娶了埃丝特为妻。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [læst] — ['twenti] , ['fɔːrti] ,

and	bound	to	live	with	her	so	long	as	life	should	last	—	twenty	,	forty	,
和	边界	到	居住	和	她	所以	长的	作为	生活	应该	最后的	—	二十	,	四十	,

[pər'hæps] ['fɪfti] ['jɪrz] [mɔːr] .

perhaps	fifty	years	more	.
也许	五十	年	更多的	.

并且注定要与她相伴一生——二十年、四十年，或许再过五十年。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪs] [tuː; tə]

Every	day	of	those	years	to	be	spent	in	her	society	;	he	and	she	face	to
每一个	天	的	那些	年	到	是	花费	在	她	社会	;	他	和	她	脸	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

这些年里，他每天都要和她在一起；他和她面对面地相处。

[soʊl] [tuː; tə] [soʊl] ; [ðeɪ] [tuː] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['bɪzi] , [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrld] .

soul	to	soul	;	they	two	alone	amid	all	the	whirling	,	busy	,	indifferent	world	.
灵魂	到	灵魂	;	他们	二	独自的	之中	全部	这	旋转	,	忙碌的	,	冷漠	世界	.

灵魂相通；在这喧嚣、忙碌、冷漠的世界中，只有他们两个人。

[soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [ɪn] ['sembləns] ; [ɪn] [truːθ] , [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf]

So	near	together	in	semblance	;	in	truth	,	so	far	apart	as	regards	all	that	makes	life
所以	靠近	一起	在	外表	;	在	真相	,	所以	远的	除	作为	问候	全部	那	制作	生活

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

外表如此接近；实际上，在所有使生命珍贵的事物上，却相距甚远。

['wiləbi] [groʊn] .

Willoughby	groaned	.
威洛比	呻吟	.

威洛比呻吟了一声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ,

From	the	woman	he	did	not	love	,	whom	he	had	never	loved	,
从	这	女士	他	做过	不是	爱	,	谁	他	有	绝不	喜爱	,

来自他不爱、也从未爱过的女人，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ə'gen] [goʊ] [friː] ; [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] .

he	might	not	again	go	free	;	so	much	he	recognized	.
他	可能	不是	再次	去	自由的	;	所以	很多	他	认可	.

他可能再也无法获得自由了；他深知这一点。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] ['estər] , [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][mɪ'steɪkən]

The	feeling	he	had	once	entertained	for	Esther	,	strange	compound	of	mistaken
这	感觉	他	有	一次	娱乐	为了	以斯帖	,	奇怪的	化合物	的	错误

['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['flætərd] ['vænəti] ,

chivalry	and	flattered	vanity	,
骑士精神	和	受宠若惊	虚荣	,

他曾经对以斯帖抱有的那种感觉，是一种由错误的骑士精神和受宠若惊的虚荣心交织而成的奇怪情感。

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪk'stɪŋkt] ; [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

was	long	since	extinct	;	but	what	,	then	,	was	the	sentiment	with	which	she
曾是	长的	自从	灭绝	;	但	什么	,	然后	,	曾是	这	情绪	和	哪个	她

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ?

inspired	him	?
灵感	他	?

早已绝迹；但是，她究竟激起了他怎样的情感呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [noʊ] ,

For	he	was	not	indifferent	to	her	—	no	,
为了	他	曾是	不是	冷漠	到	她	—	不	,

因为他并非对她漠不关心——不，

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ,

never	for	one	instant	could	he	persuade	himself	he	was	indifferent	,
绝不	为了	一	立即的	可以	他	说服	他自己	他	曾是	冷漠	,

他一刻也无法说服自己是漠不关心的。

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

never	for	one	instant	could	he	banish	her	from	his	thoughts	.
绝不	为了	一	立即的	可以	他	放逐	她	从	他的	想法	.

他一刻也无法将她从脑海中抹去。

[hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [æz; əz] [ˌpəti'neiʃəsli] [æz; əz]

His	mind's	eye	followed	her	during	his	hours	of	absence	as	pertinaciously	as
他的	心灵的	眼睛	随后	她	期间	他的	小时	的	缺席	作为	顽强地	作为

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [aɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] .

his	bodily	eye	dwelt	upon	her	actual	presence	.
他的	身体上的	眼睛	居住	之上	她	实际的	在场	.

在他不在的那些日子里，他的思绪如同他的肉眼一样执着地追随着她，就像他的肉眼时刻注视着她一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	the	principal	object	of	the	universe	to	him	,
她	曾是	这	主要的	目的	的	这	宇宙	到	他	,

她是他眼中宇宙间最重要的存在。

[ðə; ði] ['sentər] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ʌv; əv] [laɪf] [ri'vɔlvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪ'deləti] .

the	centre	around	which	his	wheel	of	life	revolved	with	an	appalling	fidelity	.
这	中心	大约	哪个	他的	车轮	的	生活	旋转	和	一个	令人震惊	忠诚	.

他的生命之轮以惊人的忠诚围绕着它旋转。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .
he asked himself with anguish .
他 问 他自己 和 痛苦 .

他痛苦地问自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [gruː] [koʊld] ,
And the sweat broke out upon his forehead and his hands grew cold ,
和 这 汗 打破 出去 之上 他的 前额 和 他的 双手 生长 寒冷的 ,

他额头上渗出了汗珠，双手也变得冰冷。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [truːθ] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ]
for on a sudden the truth lay there like a written word upon the tablecloth
为了 在 一个 突然 这 真相 躺 那里 喜欢 一个 书面 单词 之上 这 桌布
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

因为突然间，真相就像写在桌布上的文字一样清晰地呈现在他面前。

[ðɪs] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [ɪn'spaɪərd]
This woman , whom he had taken to himself for better , for worse , inspired
这 女士 , 谁 他 有 已采取 到 他自己 为了 更好的 , 为了 更糟 , 灵感
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
him with a passion ,
他 和 一个 热情 ,

这个他无论顺境逆境都视为己出的女人，给了他无限的激情。

[ɪn'tens] [ɪn'diːd] , [ɔːl] - ['mæstərfl] , [soʊl] - [səb'djuːɪŋ] [æz; əz] [lʌv] [ɪt'self] ... .
intense indeed , all - masterful , soul - subduing as Love itself ... .
激烈的 的确 , 全部 - 精湛 , 灵魂 - 制服 作为 爱 本身 ... .

确实强烈，无所不能，如同爱本身一样令人神魂颠倒.....

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ,
But when he understood the terror of his Hatred ,
但 什么时候 他 理解 这 恐怖 的 他的 仇恨 ,

但当他意识到自己仇恨的恐怖之处时，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] , [nɑːt]['fæs(ə)l] [terz] [laɪk] ['ɛstərz] ,
he laid his head upon his arms and wept , not facile tears like Esther's ,
他 铺设 他的 头 之上 他的 武器 和 哭泣 , 不是 容易的 眼泪 喜欢 埃丝特的 ,

他将头埋在臂弯里哭泣，那不是像以斯帖那样轻易流下的眼泪。

[bʌt; bət] [terz] [rʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] , [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .
but tears wrung out from his agonizing , unavailing regret .
但 眼泪 拧干 出去 从 他的 痛苦的 , 徒劳无功 后悔 .

但他的眼泪却是由他痛苦而徒劳的悔恨挤出的。

- [ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] -
' A POOR STICK '
- 一个 贫穷的 戳 -

“一根破棍子”

[baɪ] ['ɑːrθər] ['mɔːrɪsən]
By Arthur Morrison
经过 亚瑟 莫里森

作者：亚瑟·莫里森

([teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [miːn] [striːts] , ['lʌndən] : ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , -)

(	Tales	of	Mean	Streets	,	London	:	Methuen	and	Co	.	,	1894	)
(	故事	的	意思是	街道	,	伦敦	:	梅休恩	和	合作	.	,	-	)

（《穷街陋巷的故事》，伦敦：梅休恩出版社，1894 年）

['pʌblɪʃt] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

Published	by	permission	of	Methuen	and	Co	.
已发布	经过	允许	的	梅休恩	和	合作	.

经 Methuen and Co. 许可出版。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ([ɔːr] - , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [ruːld] [ˌæbsə'luːtli]

Mrs	.	Jennings	(	or	Jinnins	,	as	the	neighbours	would	have	it	)	ruled	absolutely
太太	.	詹宁斯	(	或者	-	,	作为	这	邻居	会	有	它	)	裁决	绝对地

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

詹宁斯太太（或者像邻居们称呼的那样，詹宁斯夫人）在家中拥有绝对的统治权。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðer; ðər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

when	she	took	so	much	trouble	as	to	do	anything	at	all	there	—	which	was
什么时候	她	采取	所以	很多	麻烦	作为	到	做	任何事物	在	全部	那里	—	哪个	曾是

[les] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

less	often	than	might	have	been	.
较少的	经常	比	可能	有	到过	.

她费尽心思在那里做任何事的时候——这种情况比她可能做的要少得多。

[æz; əz][fɔːr; fər]['rɑːbərt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] , [sed] [ðə; ði] ['neɪbərz] .

As	for	Robert	her	husband	,	he	was	a	poor	stick	,	said	the	neighbours	.
作为	为了	罗伯特	她	丈夫	,	他	曾是	一个	贫穷的	戳	,	说	这	邻居	.

邻居们说，她的丈夫罗伯特是个穷光蛋。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][nɑːn] -

And	yet	he	was	a	man	with	enough	of	hardihood	to	remain	a	non	-
和	然而	他	曾是	一个	男人	和	足够的	的	坚韧	到	保持	一个	非	-

['juːniənɪst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'rektər] - [ʃɑːp] [æt; ət] - [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

unionist	in	the	erectors	'	shop	at	Maidment's	all	the	years	of	his	service	;
工会主义者	在	这	竖立者	-	店铺	在	-	全部	这	年	的	他的	服务	;

然而，他却是一位意志坚定的人，在梅德门特公司的安装车间工作期间，他始终没有加入工会；

[noʊ] [miːn] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

no	mean	test	of	a	man's	fortitude	and	resolution	,
不	意思是	测试	的	一个	男人的	坚韧	和	解决	,

这是对一个人的勇气和决心的一次严峻考验。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] [maɪt] ['testɪfaɪ] .

as	many	a	sufferer	for	independent	opinion	might	testify	.
作为	许多	一个	患者	为了	独立的	观点	可能	作证	.

正如许多因坚持独立见解而受苦的人所能证明的那样。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɑːb] ['nevər] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] - ['blaɪndnəs] .

The	truth	was	that	Bob	never	grew	out	of	his	courtship	-	blindness	.
这	真相	曾是	那	鲍勃	绝不	生长	出去	的	他的	求爱	-	失明	.

事实是，鲍勃始终没有克服恋爱盲点。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['gʌvənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [steɪd] [aʊt][ɔːr] [keɪm] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

Mrs	.	Jennings	governed	as	she	pleased	,	stayed	out	or	came	home	as	she	chose	,
太太	.	詹宁斯	受统治	作为	她	高兴	,	入住	出去	或者	来了	家	作为	她	选择	,

詹宁斯夫人随心所欲地治理国家，想待在外就待在外，想回家就回家。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːr] ['dɪdnt] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [stʊd] .

and	cooked	a	dinner	or	didn't	,	as	her	inclination	stood	.
和	煮熟	一个	晚餐	或者	没有	,	作为	她	倾角	站立	.

她可以根据自己的意愿选择做晚饭还是不做。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

Thus	it	was	for	ten	years	,	during	which	time	there	were	no	children	,
因此	它	曾是	为了	十	年	,	期间	哪个	时间	那里	是	不	孩子们	,

就这样过了十年，这十年间他们没有生育子女。

[ænd; ənd][bɑːb] [bɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] : ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

and	Bob	bore	all	things	uncomplaining	:	cooking	his	own	dinner	when	he	found
和	鲍勃	钻孔	全部	事物	不抱怨	:	烹饪	他的	自己的	晚餐	什么时候	他	成立

[nʌn] [kʊkt] ,

none	cooked	,
没有任何	煮熟	,

鲍勃默默忍受着一切，从不抱怨：如果家里没有饭吃，他就自己做。

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtnz] .

and	sewing	on	his	own	buttons	.
和	缝纫	在	他的	自己的	按钮	.

他自己缝制纽扣。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] ['tʃɪldrən] , [tɪl] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ;

Then	of	a	sudden	came	children	,	till	in	three	years	there	were	three	;
然后	的	一个	突然	来了	孩子们	,	直到	在	三	年	那里	是	三	;

然后，孩子突然多了起来，三年内就有了三个孩子；

[ænd; ənd][bɑːb] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

and	Bob	Jennings	had	to	nurse	and	to	wash	them	as	often	as
和	鲍勃	詹宁斯	有	到	护士	和	到	洗	他们	作为	经常	作为

[nɑːt] .

not	.
不是	.

鲍勃·詹宁斯不得不经常给孩子们喂奶和洗澡。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['ræðər] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] :

Mrs	.	Jennings	at	this	time	was	what	is	called	rather	a	fine	woman	:
太太	.	詹宁斯	在	这	时间	曾是	什么	是	称为	相当	一个	美好的	女士	:

当时的詹宁斯夫人是一位相当优秀的女性：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] ;

a	woman	of	large	scale	and	full	development	;
一个	女士	的	大的	规模	和	满的	发展	;

一位格局宏大、全面发展的女性；

[huːz] ['slætərnli] ['hæbɪt] [left] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [blæk] [her] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɪn] [sneɪk] - ['lɑːks] [ə'baʊt]

whose	slatternly	habit	left	her	coarse	black	hair	to	tumble	in	snake	-	locks	about
谁	邋遢地	习惯	左边	她	粗	黑色的	头发	到	翻滚	在	蛇	-	锁	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hæf][ðə; ði] [deɪ] ;

her	face	and	shoulders	half	the	day	;
她	脸	和	肩膀	一半	这	天	;

她邋遢的生活方式导致她粗糙的黑发像蛇发一样，一天有半天都披散在脸庞和肩膀上；

[huː] , [klæd][ɪn][hæf] - [hʊkt] [kloʊðz] , [bɔːr] [hɜːr'self] [noʊ'tɔːriəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] [ɪn][hɜːr; hər]

who	,	clad	in	half	-	hooked	clothes	,	bore	herself	notoriously	and	unabashed	in	her
WHO	,	覆膜	在	一半	-	钩子	衣服	,	钻孔	她自己	臭名昭著	和	毫不掩饰	在	她

['fʊlnəs] ;

fullness	;
饱腹感	;

她身穿半露肩的衣服，毫不掩饰地展现自己丰满的身材，声名狼藉；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒər] .

and	of	whom	ill	things	were	said	regarding	the	lodger	.
和	的	谁	患病的	事物	是	说	关于	这	房客	.

有人说了房客的坏话。

[ðə; ði] ['gɔsips] [hæd; həd][ðer; ðər][ɪk'skjuːs] .

The	gossips	had	their	excuse	.
这	八卦	有	他们的	原谅	.

那些爱嚼舌根的人有他们的借口。

[ðə; ði]['lɑːdʒər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr] [jʌŋ] ['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [huː] [lɔːst] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd]

The	lodger	was	an	irregular	young	cabinet	-	maker	,	who	lost	quarters	and
这	房客	曾是	一个	不规律的	年轻的	内阁	-	制造商	,	WHO	丢失的	四分之一	和

[hævz] [ænd; ənd] [hoʊl] [deɪz] ;

halves	and	whole	days	;
一半	和	所有的	天	;

房客是一位作息不规律的年轻木匠，经常丢掉四分之一天、半天甚至整天的时间；

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

who	had	been	seen	abroad	with	his	landlady	,
WHO	有	到过	已见	国外	和	他的	房东	,

他曾被目击与房东太太在国外约会，

[wʌt] [taɪm] [bɑːb] ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed][æt; ət][hoʊm] ;

what	time	Bob	Jennings	was	putting	the	children	to	bed	at	home	;
什么	时间	鲍勃	詹宁斯	曾是	推杆	这	孩子们	到	床	在	家	;

鲍勃·詹宁斯在家几点哄孩子们睡觉?

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['hɑːlədeɪz] [brɔːt] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]

who	on	his	frequent	holidays	brought	in	much	beer	,	which	he	and	the	woman
WHO	在	他的	频繁	假期	带来	在	很多	啤酒	,	哪个	他	和	这	女士

[ʃerd] ,

shared	,
共享	,

他经常度假，每次都会带很多啤酒回来，然后和那个女人一起喝。

[waɪl] [bɑːb][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

while	Bob	was	at	work	.
尽管	鲍勃	曾是	在	工作	.

当时鲍勃正在上班。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][bɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['erənd] ,

To	carry	the	tale	to	Bob	would	have	been	a	thankless	errand	,
到	携带	这	故事	到	鲍勃	会	有	到过	一个	忘恩负义	差事	,

把这件事告诉鲍勃，无疑是件吃力不讨好的事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] ['sɪmpəθi] , ['iːv(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mizəriz]

for	he	would	have	none	of	anybody's	sympathy	,	even	in	regard	to	miseries
为了	他	会	有	没有任何	的	任何人的	同情	,	甚至	在	看待	到	苦难

[pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

plain	to	his	eye	.
清楚的	到	他的	眼睛	.

因为他不会对任何人表示同情，即使是对他亲眼所见的苦难也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [gɑːt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [meɪd]

But	the	thing	got	about	in	the	workshop	,	and	there	his	days	were	made
但	这	事物	得到	关于	在	这	车间	,	和	那里	他的	天	是	制成

['bɪtər] .

bitter	.
苦的	.

但这件事在车间里传开了，他的日子也因此变得苦不堪言。

[æt; ət] [hoʊm] [θɪŋz] [gruː] [wɜːrs] .

At	home	things	grew	worse	.
在	家	事物	生长	更糟	.

家里的情况变得更糟了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [ʌn'drest] , ['skriːmɪŋ] ,

To	return	at	half	-	past	five	,	and	find	the	children	still	undressed	,	screaming	,
到	返回	在	一半	-	过去的	五	,	和	寻找	这	孩子们	仍然	脱光衣服	,	尖叫	,

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['dɜːrti] ,

hungry	and	dirty	,
饥饿的	和	肮脏的	,

五点半返回时，发现孩子们仍然衣衫不整，尖叫着，又饿又脏。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] : [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [fuːd] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ,

was	a	matter	of	habit	:	to	get	them	food	,	to	wash	them	,
曾是	一个	事情	的	习惯	:	到	得到	他们	食物	,	到	洗	他们	,

这是一种习惯：给他们食物，给他们洗澡，

[tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] [bʌmps] [sə'steɪnd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

to	tend	the	cuts	and	bumps	sustained	through	the	day	of	neglect	,
到	趋向	这	削减	和	颠簸	持续	通过	这	天	的	忽视	,

处理因一天疏于照料而造成的割伤和擦伤，

[bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['duːti]

before	lighting	a	fire	and	getting	tea	for	himself	,	were	matters	of	daily	duty
前	灯光	一个	火	和	获得	茶	为了	他自己	,	是	事情	的	日常的	责任

.

:
.

生火和给自己泡茶之前，都是他每天的例行公事。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

'	Ah	,	'	he	said	to	his	sister	,
-	啊	,	-	他	说	到	他的	姐姐	,

“啊，”他对妹妹说。

[huː] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [seɪ] [pleɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

who	came	at	intervals	to	say	plain	things	about	Mrs	.	Jennings	,
WHO	来了	在	间隔	到	说	清楚的	事物	关于	太太	.	詹宁斯	,

他们时不时过来，直言不讳地谈论詹宁斯太太，

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [mæn] [ə'^in] - [ɪz] [waɪf] , [dʒɪn] .

'	you	shouldn't	go	for	to	set	a	man	agin	'	is	wife	,	Jin	.
-	你	不应该	去	为了	到	放	一个	男人	再次	-	是	妻子	,	斤	.

金，你不应该去挑拨男人和他妻子的关系。

- [-] - [laɪk] [wɜːrk] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] - [tuː; tə] - [ɜːr; ər] .

Melier	do'n	'	like	work	,	I	know	,	but	that's	nach'ral	to	'	er	.
-	大学教师	-	喜欢	工作	,	我	知道	,	但	那就是	-	到	-	呃	.

我知道梅利尔不喜欢工作，但这对于她来说是自然而然的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mærid] [ə; eɪ] [swel] - [sted] [oʊ] - [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['iːzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	ought	to	married	a	swell	'	stead	o	'	me	;	she	might	'	a	'	done	easy	if	she
她	应该	到	已婚	一个	膨胀	-	坚定	o	-	我	;	她	可能	-	一个	-	完毕	简单的	如果	她

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

她本该嫁给我一个像样的男人；如果她愿意，她完全可以轻松做到。

['biːn] - [zɪç] [ə; eɪ] [faɪn] [gæl] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [gʊd] - - [ɑːrtəd] , [ɪz] - ;

bein	'	sich	a	fine	gal	;	but	she's	good	-	'	arted	,	is	Melier	;
是	-	sich	一个	美好的	女孩	;	但	她是	好的	-	-	艺术	,	是	-	;

她真是个好姑娘；但她很有艺术细胞，梅利尔是吗?

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] ['biːn] - [ə; eɪ] [bɪt] ['θɔːtləs] . -

an	'	she	can't	'	elp	bein	'	a	bit	thoughtless	.	'
一个	-	她	不能	-	帮助	是	-	一个	少量	轻率	.	-

她也不能“稍微粗心大意一点”。

[hwer'æt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fu:l] ([ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət]

Whereat	**his**	**sister**	**called**	**him**	**a**	**fool**	**(**	**it**	**was**	**her**	**customary**	**goodbye**	**at**
哪里	他的	姐姐	称为	他	一个	傻子	(	它	曾是	她	习惯	再见	在

[sʌtʃ] [taɪmz]) ,

such	**times**	**)**	**,**
这样的	时代	)	,

而他的妹妹则骂他是个傻瓜（这是她每次告别时的惯常说法）。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r'self] [ɔ:f] .

and	**took**	**herself**	**off**	**.**
和	采取	她自己	离开	.

然后她自己离开了。

[bɑ:b] ['dʒɛnɪŋzɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [ni:dz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

Bob	**Jennings's**	**intelligence**	**was**	**sufficient**	**for**	**his**	**common**	**needs**	**,**	**but**	**it**
鲍勃	詹宁斯的	智力	曾是	充足的	为了	他的	常见的	需求	,	但	它

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][væst] [ɪn'telɪdʒəns] .

was	**never**	**a**	**vast**	**intelligence**	**.**
曾是	绝不	一个	广阔的	智力	.

鲍勃·詹宁斯的智力足以满足他的日常需求，但他的智力从来都不算高。

[naʊ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['deɪli] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [dʌl] ['mɪzəri] , [ˌaɪ 'ti:] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [stu:pt] .

Now	**,**	**under**	**a**	**daily**	**burden**	**of**	**dull**	**misery**	**,**	**it**	**clouded**	**and**	**stooped**	**.**
现在	,	在下面	一个	日常的	负担	的	乏味的	苦难	,	它	阴天	和	弯腰	.

如今，在日复一日的沉闷苦难的重压下，它变得黯淡无光，黯然失色。

[ðə; ði] [beɪs] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [hi:; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [les] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['sloʊli] ,

The	**base**	**wit**	**of**	**the**	**workshop**	**he**	**comprehended**	**less**	**,**	**and**	**realized**	**more**	**slowly**	**,**
这	根据	有	的	这	车间	他	理解	较少的	,	和	已实现	更多的	缓慢地	,

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ;

than	**before**	**;**
比	前	;

他对作坊里那些低俗的笑话理解得越来越少，领悟得也越来越慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæfər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sli:pi] [doʊlt] .

and	**the**	**gaffer**	**cursed**	**him**	**for**	**a**	**sleepy**	**dolt**	**.**
和	这	领班	被诅咒的	他	为了	一个	困	笨蛋	.

领班骂他是个瞌睡虫笨蛋。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['si:st] [frʌm; frəm] ['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['haʊsˌwaɪfəri] ,

Mrs	**.**	**Jennings**	**ceased**	**from**	**any**	**pretence**	**of**	**housewifery**	**,**
太太	.	詹宁斯	停止	从	任何	虚伪	的	家庭主妇	,

詹宁斯太太不再假装自己是家庭主妇了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] — [pər'tʃæns] [nɑ:t] [kwaɪt] ['soʊbər] — [waɪl] [bɑ:b] [wɑ:ʃt] [ðə; ði]

and	**would**	**sometimes**	**sit**	**—**	**perchance**	**not**	**quite**	**sober**	**—**	**while**	**Bob**	**washed**	**the**
和	会	有时	坐	—	或许	不是	相当	清醒	—	尽管	鲍勃	洗过	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

children	**in**	**the**	**evening**	**,**
孩子们	在	这	晚上	,

有时，她会坐在那里——或许有点醉意——看着鲍勃晚上给孩子们洗澡。

['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

opening	**her**	**mouth**	**only**	**to**	**express**	**her**	**contempt**	**for**	**him**	**and**	**his**
开幕	她	嘴	仅有的	到	表达	她	鄙视	为了	他	和	他的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	**,**
建立	,

她开口说话，只是为了表达她对他和他的机构的蔑视。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	to	make	him	understand	that	she	was	sick	of	both	.
和	到	制作	他	理解	那	她	曾是	生病的	的	两个都	.

并让他明白她对他们俩都厌倦了。

[wʌns] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Once	,	exasperated	by	his	quietness	,	she	struck	at	him	,	and	for	a
一次	,	恼怒	经过	他的	寂静	,	她	击	在	他	,	和	为了	一个

['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] .

moment	he	was	another	man	.
片刻	他	曾是	其他	男人	.

有一次，她被他的沉默激怒，打了他一拳，那一刻，他仿佛变成了另一个人。

- [dəunt][duː] [ðæt] , - , - [hiː; hi] [sed] , - [els] [aɪ] [maɪt] [fər'get] [maɪ'self] . -

'	Don't	do	that	,	Melier	,	'	he	said	,	'	else	I	might	forget	myself	.	'
-	不	做	那	,	-	,	-	他	说	,	-	别的	我	可能	忘记	我	.	-

“别那样，梅利埃，”他说，“否则我可能会忘记自己。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][duː] [ðæt]

His	manner	surprised	his	wife	:	and	it	was	such	that	she	never	did	do	that
他的	方式	惊讶	他的	妻子	:	和	它	曾是	这样的	那	她	绝不	做过	做	那

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他的行为让妻子感到惊讶，以至于她之后再也没有那样做过。

[soʊ][wʌz; wəz][bɑːb] ['dʒenɪŋz] : [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [tʃɪd]

So	was	Bob	Jennings	:	without	a	friend	in	the	world	,	except	his	sister	,	who	chid
所以	曾是	鲍勃	詹宁斯	:	没有	一个	朋友	在	这	世界	,	除了	他的	姐姐	,	WHO	孩子

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

鲍勃·詹宁斯也是如此：除了总是责备他的妹妹之外，他在这个世界上没有一个朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [skwɔːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	children	,	who	squalled	at	him	:	when	his	wife	vanished	with	the
和	这	孩子们	,	WHO	尖叫	在	他	:	什么时候	他的	妻子	消失了	和	这

['lɑːdʒər] , [ðə; ði] [klɑːk] ,

lodger	,	the	clock	,
房客	,	这	钟	,

孩子们冲他哭闹：当他的妻子和房客一起消失时，钟声响起，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wæks] ['flaʊərz] , ['bɑːbz] [best] [buːts] ([wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒər]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	shade	of	wax	flowers	,	Bob's	best	boots	(	which	fitted	the	lodger	)	,	and	his
一个	阴影	的	蜡	花朵	,	鲍勃的	最好的	靴子	(	哪个	适配	这	房客	)	,	和	他的

['sɪlvər] [wɑːtʃ] .

silver	watch	.
银	手表	.

一束蜡花色的光芒，鲍勃最好的靴子（房客穿正好合适），还有他的银表。

[bɑːb][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Bob	had	returned	,	as	usual	,	to	the	dirt	and	the	children	,
鲍勃	有	返回	,	作为	通常	,	到	这	污垢	和	这	孩子们	,

鲍勃像往常一样回到了泥土和孩子们身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]

and	it	was	only	when	he	struck	a	light	that	he	found	the	clock	was
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	击	一个	光	那	他	成立	这	钟	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

直到他打开灯，才发现钟不见了。

- ['mʌmi] [tʊkt] ['viː] - , - [sed] ['mɪli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] ,
' Mummy tooked ve t'ock , ' said Milly , the eldest child ,
- 木乃伊 拿走 ve - , - 说 米莉 , 这 长子 孩子 ,

“妈妈走了，”大女儿米莉说道。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] ['greɪvli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]
who had followed him in from the door , and now gravely observed his
WHO 有 随后 他 在 从 这 门 , 和 现在 严重地 观察到 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

有人从门口跟着他进来，现在正严肃地观察他的一举一动。

- [ʃiː; ʃi] [tʊkt] ['viː] - [æn; ən] - [went] [tɑː] - [tɑː] .
' She tooked ve t'ock an ' went ta - ta .
- 她 拿走 ve - 一个 - 去 ta - ta .

她拿了五块钱，然后就走了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tʊkt] ['viː] - . -
An ' she tooked ve fyowers . '
一个 - 她 拿走 ve - . -

她带走了五朵花。

[bɑːb] [lɪt] [ðə; ði] ['pærəfɪn] [læmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [glæs] ['rezərvwɑːr] ,
Bob lit the paraffin lamp with the green glass reservoir ,
鲍勃 点燃 这 石蜡 灯 和 这 绿色的 玻璃 水库 ,

鲍勃用绿色玻璃容器点燃了煤油灯。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['iːv(ə)l] [smel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and carried it and its evil smell about the house .
和 携带 它 和 它是 邪恶的 闻 关于 这 房子 .

他把它和它散发的恶臭带到屋子里各处。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] , ['pleɪnli] .
Some things had been turned over and others had gone , plainly .
一些 事物 有 到过 转向 超过 和 其他的 有 已消失 , 显然 .

有些东西被翻了个底朝天，有些东西则彻底消失了。

[ɔːl] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
All Melier's clothes were gone .
全部 - 衣服 是 已消失 .

梅利尔的衣服全不见了。

[ðə; ði]['lɑːdʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [wer] [hɪz; ɪz][bɑːks]
The lodger was not in , and under his bedroom window , where his box
这 房客 曾是 不是 在 , 和 在下面 他的 卧室 窗户 , 在哪里 他的 盒子
[hæd; həd] [stʊd] ,
had stood ,
有 站立 ,

房客不在家，他卧室窗户下面，也就是他之前放箱子的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [kən'spɪkjuəsli] [kliːn] ['wɔːlpeɪpər] .
there was naught but an oblong patch of conspicuously clean wallpaper .
那里 曾是 零 但 一个 长方形 修补 的 显眼地 干净的 墙纸 .

那里只有一块长方形的、格外干净的墙纸。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [bɑːb] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
In a muddle of doubt and perplexity , Bob found himself at the front door ,
在 一个 混乱 的 怀疑 和 困惑 , 鲍勃 成立 他自己 在 这 正面 门 ,

在一片疑惑和困惑中，鲍勃发现自己站在了前门前。

['sterɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

staring	up	and	down	the	street	.
凝视	向上	和	向下	这	街道	.

目光在街道上上下下地游移。

['daɪvərz] ['wɪmɪn] - ['neɪbərz] [stʊd] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ; [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['webstər] , ['mɔːrəlɪst] , ['ɑːpəzɪt] ,

Divers	women	-	neighbours	stood	at	their	doors	,	and	eyed	him	curiously	;	for	Mrs	.	Webster	,	moralist	,	opposite	,
潜水员	女性	-	邻居	站立	在	他们的	门	,	和	眼睛	他	奇怪的是	;	为了	太太	.	韦伯斯特	,	道德家	,	对面的	,

几位女邻居站在门口，好奇地打量着他；对面是韦伯斯特太太，她是一位道德家。

[hæd; həd] [nɑːt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] ([nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [deɪz]) [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

had	not	watched	the	day's	proceedings	(	nor	those	of	many	other	days	)	for	nothing	,
有	不是	观看	这	天	诉讼程序	(	也不	那些	的	许多	其他	天	)	为了	没有什么	,

并非无缘无故地观看当天的庭审（以及其他许多天的庭审），

[nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

nor	had	she	kept	her	story	to	herself	.
也不	有	她	保留	她	故事	到	她自己	.

她也没有把自己的故事藏在心里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	turned	back	into	the	house	,
他	转向	后退	进入	这	房子	,

他转身回到了房子里。

[ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['pɜːrkəˌleɪt] ['fiːbli] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

a	vague	notion	of	what	had	befallen	percolating	feebly	through	his	bewilderment	.
一个	模糊的	概念	的	什么	有	发生	渗滤	虚弱地	通过	他的	困惑	.

他茫然不知发生了什么事，这种模糊的概念在他心中微弱地渗透开来。

- [aɪ] [də'noʊ] — [aɪ] [də'noʊ] , - [hiː; hi] ['fɔːltəd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

'	I	dunno	—	I	dunno	,	'	he	faltered	,	rubbing	his	ear	.
-	我	不知道	—	我	不知道	,	-	他	犹豫不决	,	擦	他的	耳朵	.

“我不知道——我不知道，”他揉着耳朵，结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [draɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌn'iːzɪli] ,

His	mouth	was	dry	,	and	he	moved	his	lips	uneasily	,
他的	嘴	曾是	干燥	,	和	他	已搬	他的	嘴唇	不安地	,

他嘴唇发干，不安地动了动嘴唇。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

as	he	gazed	with	aimless	looks	about	the	walls	and	ceiling	.
作为	他	凝视	和	漫无目的	看起来	关于	这	墙壁	和	天花板	.

他目光呆滞地望着墙壁和天花板。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] - ['mɪli] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] ,

Presently	his	eyes	rested	on	the	child	,	and	'	Milly	,	'	he	said	decisively	,
目前	他的	眼睛	休息	在	这	孩子	,	和	-	米莉	,	-	他	说	果断地	,

他的目光落在了孩子身上，然后果断地说：“米莉。”

- [kʌm] [æn; ən] - ['ɑːveɪ] [jər] [feɪs] [wɑːʃt] . -

'	come	an	'	ave	yer	face	washed	.	'
-	来	一个	-	大道	你的	脸	洗过	.	-

来洗洗脸吧。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	put	the	children	to	bed	early	,	and	went	out	.
他	放	这	孩子们	到	床	早期的	,	和	去	出去	.

他早早地哄孩子们睡下，然后出门了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] ,

In	the	morning	,	when	his	sister	came	,
在	这	早晨	,	什么时候	他的	姐姐	来了	,

早上，当他妹妹来的时候，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [hiː; hi]

because	she	had	heard	the	news	in	common	with	everybody	else	,	he
因为	她	有	听到	这	消息	在	常见的	和	大家	别的	,	他

[hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

had	not	returned	.
有	不是	返回	.

因为她和其他人一样都听到了他没有回来的消息。

[bɑːb] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Bob	Jennings	had	never	lost	more	than	two	quarters	in	his	life	,
鲍勃	詹宁斯	有	绝不	丢失的	更多的	比	二	四分之一	在	他的	生活	,

鲍勃·詹宁斯一生中从未输过超过两节的扑克牌。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] .

but	he	was	not	seen	at	the	workshop	all	this	day	.
但	他	曾是	不是	已见	在	这	车间	全部	这	天	.

但他今天一整天都没有出现在车间。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['regjələr] ['hoʊmɪŋ] -

His	sister	stayed	in	the	house	,	and	in	the	evening	,	at	his	regular	homing	-
他的	姐姐	入住	在	这	房子	,	和	在	这	晚上	,	在	他的	常规的	归巢	-

[taɪm] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

time	,	he	appeared	,
时间	,	他	出现	,

他的妹妹留在家里，晚上，在他平时回家的时间，他出现了。

['hægərd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

haggard	and	dusty	,	and	began	his	preparations	for	washing	the	children	.
枯槁	和	尘土飞扬	,	和	开始	他的	准备工作	为了	洗涤	这	孩子们	.

他面容憔悴，浑身沾满灰尘，开始准备给孩子们洗澡。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

When	he	was	made	to	understand	that	they	had	been	already	attended	to	,
什么时候	他	曾是	制成	到	理解	那	他们	有	到过	已经	参加	到	,

当他得知他们已经被照顾过之后，

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌbld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

he	looked	doubtful	and	troubled	for	a	moment	.
他	看起来	疑	和	麻烦	为了	一个	片刻	.

他脸上露出疑虑和不安的神色，一时之间似乎有些不安。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [eint] [faʊnd] - [ɜːr; ər] [jet] , [dʒɪn] ;

Presently	he	said	:	'	I	ain't	found	'	er	yet	,	Jin	;
目前	他	说	:	-	我	不是	成立	-	呃	然而	,	斤	;

他接着说："我还没找到她呢，金；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] - ['oʊps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [bæk] [baɪ] [ðɪs] .

I	was	in	'	opes	she	might	'	a	'	bin	back	by	this	.
我	曾是	在	-	操作	她	可能	-	一个	-	垃圾桶	后退	经过	这	.

我当时想，她或许会回来。

[aɪ] — [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [ʃiːl] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] .

I	—	I	don't	expect	she'll	be	very	long	.
我	—	我	不	预计	壳	是	非常	长的	.

我——我估计她不会待很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æl,wɪs][ə; eɪ][bɪt]['lɑːrki] , [wʌz; wəz] - ; [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] - - [ɑːrtəd] . -

She	was	alwis	a	bit	larky	,	was	Melier	;	but	very	good	-	'	arted	.	'
她	曾是	阿尔维斯	一个	少量	拉基	,	曾是	-	;	但	非常	好的	-	-	艺术	.	-

梅利埃总是有点爱开玩笑，但很有艺术天赋。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] -

His	sister	had	prepared	a	strenuous	lecture	on	the	theme	of	'	I	told	you	so	'	;	;	;
他的	姐姐	有	准备	一个	费力的	演讲	在	这	主题	的	-	我	讲述	你	所以	-	;	;	;

他的妹妹准备了一场题为"我早就告诉过你"的精彩演讲；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] , [soʊ] [miːk] , [ænd; ənd][soʊ] ['pleɪnli] [ʌn'hɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	man	was	so	broken	,	so	meek	,	and	so	plainly	unhinged	in	his
但	这	男人	曾是	所以	破碎的	,	所以	温顺	,	和	所以	显然	精神错乱	在	他的

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

但是这个人如此破碎，如此温顺，而且显然精神状态极度不稳定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	suppressed	it	.
那	她	被抑制	它	.

她压抑住了这种情绪。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tɔːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][end]

Instead	,	she	gave	him	comfortable	talk	,	and	made	him	promise	in	the	end
反而	,	她	给予	他	舒服的	讲话	,	和	制成	他	承诺	在	这	结尾

[tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

to	sleep	that	night	,
到	睡觉	那	夜晚	,

相反，她和他进行了一番轻松的谈话，最后让他答应当晚要好好睡一觉。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	take	up	his	customary	work	in	the	morning	.
和	拿	向上	他的	习惯	工作	在	这	早晨	.

早上，他照常开始工作。

[hiː; hi][dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] ['plæsɪdli] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət]

He	did	these	things	,	and	could	have	worked	placidly	enough	had	he	but
他	做过	这些	事物	,	和	可以	有	工作	平静地	足够的	有	他	但

[bɪn] [ə'loʊn] ;

been	alone	;
到过	独自的	;

他做了这些事，如果他独自一人，他本可以平静地完成这些事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

but	the	tale	had	reached	the	workshop	,
但	这	故事	有	达到	这	车间	,

但这个故事已经传到了作坊里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['bruːtɪʃ] [tʃæf] [tuː; tə][dɪs'ɔːrdər][hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	lack	of	brutish	chaff	to	disorder	him	.
和	那里	曾是	不	缺少	的	野蛮的	糠	到	紊乱	他	.

而且，不乏粗鄙无耻之徒来扰乱他的心绪。

[ðɪs] [ðə; ði] [di'sentər] [men] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][prəu'testid] [ə'genst] .

This	the	decenter	men	would	have	no	part	in	,	and	even	protested	against	.
这	这	中心化	男人	会	有	不	部分	在	,	和	甚至	抗议	反对	.

那些思想较为保守的人不会参与其中，甚至还会对此表示抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [kept] [ðer; ðər] [wei] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [bel] [oʊ] ! -

But	the	ill	-	conditioned	kept	their	way	,	till	,	at	the	cry	of	'	Bell	O	!	'
但	这	患病的	-	条件反射	保留	他们的	方式	,	直到	,	在	这	哭	的	-	钟	哦	!	-

但那些处境恶劣的人仍然坚持前行，直到听到“铃铛啊！”的呼喊声。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kruːələst] [dʒaɪb]

when	all	were	starting	for	dinner	,	one	of	the	worst	shouted	the	cruellest	gibe
什么时候	全部	是	开始	为了	晚餐	,	一	的	这	最差	喊叫	这	最残酷的	嘲讽

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

当大家开始吃晚饭时，其中一个最恶劣的人喊出了最残酷的嘲讽。

[bɑːb] ['dʒenɪŋz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ][skræp] - [hiːp] .

Bob	Jennings	turned	on	him	and	knocked	him	over	a	scrap	-	heap	.
鲍勃	詹宁斯	转向	在	他	和	敲门	他	超过	一个	废料	-	堆	.

鲍勃·詹宁斯转身攻击他，把他打倒在废料堆里。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌriŋ] ['wɜkmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] - [sɜːrv] [jiː; ji]

A	shout	went	up	from	the	hurrying	workmen	,	with	a	chorus	of	'	Serve	ye
一个	喊	去	向上	从	这	匆忙	工人	,	和	一个	合唱	的	-	服务	是的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

匆忙的工人们齐声喊道：“活该！”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən]['dʒoʊkər] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːkwərdli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] ['bruːzər] .

'	and	the	fallen	joker	found	himself	awkwardly	confronted	by	the	shop	bruiser	.
-	和	这	倒下	小丑	成立	他自己	尴尬地	面对	经过	这	店铺	恶棍	.

于是，这位落魄的小丑尴尬地发现自己与店里的恶霸面对面。

[bʌt; bət][bɑːb][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][bend][ʌv; əv]

But	Bob	had	turned	to	a	corner	,	and	buried	his	eyes	in	the	bend	of
但	鲍勃	有	转向	到	一个	角落	,	和	埋葬	他的	眼睛	在	这	弯曲	的

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

但鲍勃转过身，走到拐角处，把眼睛埋在了胳膊肘里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiːvd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .

while	his	shoulders	heaved	and	shook	.
尽管	他的	肩膀	喘息	和	摇晃	.

他的肩膀剧烈起伏，颤抖不已。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] : ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

He	slunk	away	home	,	and	stayed	there	:	walking	restlessly	to	and	fro	,
他	斯伦克	离开	家	,	和	入住	那里	:	步行	躁动不安	到	和	弗	,

他偷偷溜回家，待在那里，焦躁不安地来回踱步。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['piːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	often	peeping	down	the	street	from	the	window	.
和	经常	偷窥	向下	这	街道	从	这	窗户	.

而且经常从窗户向街上窥视。

[wen] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ,

When	,	at	twilight	,	his	sister	came	again	,	he	had	become	almost	cheerful	,
什么时候	,	在	暮	,	他的	姐姐	来了	再次	,	他	有	变得	几乎	快乐	,

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪsknəs] :

and	said	with	some	briskness	:
和	说	和	一些	轻快	:

黄昏时分，妹妹再次到来时，他几乎高兴起来，语气轻快地说：

- [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [miːt] - [ɜːr; ər] , [dʒɪn] , [æt; ət]['sev(ə)n] .

'	I'm	agoin	'	to	meet	'	er	,	Jin	,	at	seven	.
-	我是	过去	-	到	见面	-	呃	,	斤	,	在	七	.

“我打算七点和她见面，金。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiːl] [biː; bi] [weɪtɪn] - . -

I	know	where	she'll	be	waitin	'	.	'
我	知道	在哪里	壳	是	等待	-	.	-

我知道她会在哪里等我。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [blæk] [koʊt]

He	went	upstairs	,	and	after	a	little	while	came	down	again	in	his	best	black	coat
他	去	楼上	,	和	后	一个	小的	尽管	来了	向下	再次	在	他的	最好的	黑色的	外套

,

,

,

他上楼去了，过了一会儿，穿着他最好的黑色外套又下来了。

['kerfəli] ['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt][ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

carefully	smoothing	a	tall	hat	of	obsolete	shape	with	his	pocket	-	handkerchief	.
小心	平滑	一个	高的	帽子	的	过时的	形状	和	他的	口袋	-	手帕	.

他用口袋里的手帕小心翼翼地抚平一顶款式过时的高顶帽。

- [aɪ] [eint] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	ain't	wore	it	for	years	,	'	he	said	.
-	我	不是	穿着	它	为了	年	,	-	他	说	.

“我已经好几年没穿过它了，”他说。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [pliːzd] - [ɜːr; ər] .

'	I	ought	to	'	a	'	wore	it	—	it	might	'	a	'	pleased	'	er	.
-	我	应该	到	-	一个	-	穿着	它	—	它	可能	-	一个	-	高兴	-	呃	.

我应该穿那件衣服——她可能会高兴。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] — [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt]

She	used	to	say	she	wouldn't	walk	with	me	in	no	other	—	when	I	used	to	meet
她	用过的	到	说	她	不会	走	和	我	在	不	其他	—	什么时候	我	用过的	到	见面

- [ɜːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - ,

'	er	in	the	evenin	'	,
-	呃	在	这	晚上	-	,

她以前常说，除了她，她不会和我一起走——每当我晚上和她见面时，

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . -

at	seven	o'clock	.	'
在	七	点钟	.	-

七点钟。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][hæt][ɑːn] .

He	brushed	assiduously	,	and	put	the	hat	on	.
他	刷过	勤勉地	,	和	放	这	帽子	在	.

他认真地刷了刷牙，然后戴上了帽子。

- [aɪ'd] ['betər] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [ʃeɪv] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

'	I'd	better	'	ave	a	shave	round	the	corner	as	I	go	along	,	'	he	added	,
-	ID	更好的	-	大道	一个	刮胡子	圆形的	这	角落	作为	我	去	沿着	,	-	他	额外	,

“我最好顺路去街角刮个胡子，”他补充道。

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌbli] [tʃɪn] .

fingering	**his**	**stubbly**	**chin**	**.**
指法	他的	短茬	下巴	.

他用手指摩挲着满是胡茬的下巴。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][wʌn][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

He	**received**	**as**	**one**	**not**	**comprehending**	**his**	**sister's**	**persuasion**	**to**	**remain**	**at**	**home**	**;**
他	已收到	作为	一	不是	理解	他的	姐妹	劝说	到	保持	在	家	;

他听了之后，表现得好像不理解姐姐劝他留在家里的苦衷；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

but	**when**	**he**	**went**	**she**	**followed**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
但	什么时候	他	去	她	随后	在	一个	小的	距离	.

但他走后，她便远远地跟了上去。

['æftər][hɪz; ɪz] ['peni] [ʃeɪv] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] ,

After	**his**	**penny**	**shave**	**he**	**made**	**for**	**the**	**main**	**road**	**,**
后	他的	一分钱	刮胡子	他	制成	为了	这	主要的	路	,

刮完胡子后，他朝大路走去。

[wer] ['kʌmpəni] - ['kiːpɪŋ] ['kʌpəlz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

where	**company**	**-**	**keeping**	**couples**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**all**	**evening**	**.**
在哪里	公司	-	保持	情侣	步行	向上	和	向下	全部	晚上	.

整晚都有成双成对的情侣来来往往。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ' ,

He	**stopped**	**at**	**a**	**church**	**,**	**and**	**began**	**pacing**	**slowly**	**to**	**and**	**fro**	**before**	**it**
他	停止	在	一个	教会	,	和	开始	踱步	缓慢地	到	和	弗	前	它

他停在一座教堂前，开始在教堂前缓慢地来回踱步。

['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

eagerly	**looking**	**out**	**each**	**way**	**as**	**he**	**went**	**.**
急切地	寻找	出去	每个	方式	作为	他	去	.

他边走边兴致勃勃地四处张望。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] .

His	**sister**	**watched**	**him**	**for**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**then**	**went**	**home**	**.**
他的	姐姐	观看	他	为了	几乎	一半	一个	小时	,	和	然后	去	家	.

他的姐姐照看了他近半个小时，然后回家了。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

In	**two**	**hours**	**more**	**she**	**came**	**back**	**with**	**her**	**husband**	**.**
在	二	小时	更多的	她	来了	后退	和	她	丈夫	.

两个小时后，她和丈夫一起回来了。

[bɑːb][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Bob	**was**	**still**	**there**	**,**	**walking**	**to**	**and**	**fro**	**.**
鲍勃	曾是	仍然	那里	,	步行	到	和	弗	.

鲍勃还在那里，来回踱步。

- - ['ʊloʊ] , [bɑːb] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; - [kʌm] [ə'lɔːŋ] - [oʊm][æn; ən] - [get][tuː; tə][bed] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .

'	**'**	**Ullo**	**,**	**Bob**	**,**	**'**	**said**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**;**	**'**	**come**	**along**	**'**	**ome**	**an**	**'**	**get**	**to**	**bed**	**,**	**there's**	**a**	**good**	**chap**	**.**
-	-	乌洛	,	鲍勃	,	-	说	他的	兄弟	-	在	-	法律	;	-	来	沿着	-	一些	一个	-	得到	到	床	,	有	一个	好的	小伙子	.

“喂，鲍勃，”他的姐夫说；“过来睡觉吧，他是个好人。”

[juːl] [biː; bi] [ɔː'raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . -
You'll be awright in the mornin ' . '
你会 是 好的 在 这 早晨 - . -

你明天早上就会没事的。

- [ʃiː; ʃi] [eint] [tɜːrnd] [ʌp] , - [bɑːb] [kəm'pleɪnd] , - [ɔːr] [els] [aɪv] [mɪst] - [ɜːr; ər] .
' She ain't turned up , ' Bob complained , ' or else I've missed ' er .
- 她 不是 转向 向上 , - 鲍勃 抱怨 , - 或者 别的 我已经 错过 - 呃 .

“她没来，”鲍勃抱怨道，“不然我就错过了她。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɛglɚ] [pleɪs] — [wer] [aɪ]['ælˌwɪs] [juːst] [tuː; tə] [miːt] - [ɜːr; ər] .
This is the reg'lar place — where I alwis used to meet ' er .
这 是 这 reg'lar 地方 — 在哪里 我 阿尔维斯 用过的 到 见面 - 呃 .

这是老地方——我以前总是在这里和她见面。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [kʌm] [tə'mɔrə(r)] .
But she'll come tomorrer .
但 壳 来 明天 .

但她明天会来。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['biːn] - - ['lɑːrki] .
She used to leave me in the lurch sometimes , bein ' nach'rally larky .
她 用过的 到 离开 我 在 这 困境 有时 , 是 - - 拉基 .

她有时会把我晾在一边，因为她太爱玩乐了。

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] - - [ɑːrtəd] , - ; ['veri] [gʊd] - - [ɑːrtəd] . -
But very good - ' arted , mindjer ; very good - ' arted . '
但 非常 好的 - - 艺术 , - ; 非常 好的 - - 艺术 . -

但画得非常好，注意；画得非常好。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] , [nɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ,
She did not come the next evening , nor the next , nor the evening after ,
她 做过 不是 来 这 下一个 晚上 , 也不 这 下一个 , 也不 这 晚上 后 ,

第二天晚上她没来，第三天晚上也没来，第四天晚上也没来。

[nɔːr][ðə; ði][wʌn]['æftər] [ðæt] .
nor the one after that .
也不 这 一 后 那 .

之后的那一个也没有。

[bʌt; bət][bɑːb] ['dʒenɪŋz] , ['haʊ'biːɪt] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnfɪdənt] .
But Bob Jennings , howbeit depressed and anxious , was always confident .
但 鲍勃 詹宁斯 , 然而 郁闷 和 焦虑的 , 曾是 总是 自信的 .

但是，尽管鲍勃·詹宁斯情绪低落、焦虑不安，但他始终充满自信。

- - [pri'ventid] - [ɜːr; ər] [tə'naɪt] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [bʌt; bət] [ʃiːl] [kʌm] [tə'mɔrə(r)] ... .
' Somethink's prevented ' er tonight , ' he would say , ' but she'll come tomorrer ... .
- - 阻止 - 呃 今晚 , - 他 会 说 , - 但 壳 来 明天 ... .

“今晚她有事来不了了，”他会说，“但她明天会来的……”

[aɪl] [bai] [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] [tə'mɔrə(r)] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [taɪ] .
I'll buy a blue tie tomorrer — she used to like me in a blue tie .
患病的 买 一个 蓝色的 领带 明天 — 她 用过的 到 喜欢 我 在 一个 蓝色的 领带 .

我明天要去买一条蓝色领带——她以前喜欢我戴蓝色领带的样子。

[aɪ][wəʊnt] [mɪs] - [ɜːr; ər] [tə'mɔrə(r)] .
I won't miss ' er tomorrer .
我 惯于 错过 - 呃 明天 .

明天我不会想念她了。

[aɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] . -
I'll come a little earlier . '
患病的 来 一个 小的 早些时候 . -

我会早点到。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] .

So	it	went	.
所以	它	去	.

事情就是这样。

[ðə; ði] [blæk] [koʊt] [gruː] [ˈrægɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˌhɔbldiˈhɔi] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf]

The	black	coat	grew	ragged	in	the	service	,	and	hobbledehoys	,	finding	him	safe
这	黑色的	外套	生长	破烂不堪	在	这	服务	,	和	跛脚小子	,	寻找	他	安全的

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

那件黑色外套在服役期间变得破烂不堪，而那些跛脚的男孩们则认为他是安全的猎物。

[smæʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] .

smashed	the	tall	hat	over	his	eyes	time	after	time	.
粉碎	这	高的	帽子	超过	他的	眼睛	时间	后	时间	.

他一次又一次地用高高的帽子蒙住自己的眼睛。

[hiː; hi] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

He	wept	over	the	hat	,	and	straightened	it	as	best	he	might	.
他	哭泣	超过	这	帽子	,	和	拉直	它	作为	最好的	他	可能	.

他抱着帽子哭了起来，并尽力把它扶正。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] ?

Was	she	coming	?
曾是	她	未来	?

她会来吗?

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] .

Night	after	night	,	and	night	and	night	.
夜晚	后	夜晚	,	和	夜晚	和	夜晚	.

夜复一夜，夜复一夜。

[bʌt; bət] [təˈmɑːroʊ] ... .

But	tomorrow	...	.
但	明天	...	.

但明天.....

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [greɪndʒ]

THE	ADVENTURE	OF	THE	ABBEY	GRANGE
这	冒险	的	这	修道院	农庄

修道院庄园的冒险

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈkəunən, ˈkɔnən] [dɔɪl]

By	Arthur	Conan	Doyle
经过	亚瑟	柯南	多伊尔

作者：阿瑟·柯南·道尔

([ðə; ði] [strænd] [ˈmægəziːn] , - [ˈdʒænjueri] -)

(	The	Strand	Magazine	,	23	January	1897	)
(	这	斯特兰德	杂志	,	-	一月	-	)

（《斯特兰德杂志》，1897年1月23日）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪtərli] [koʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	on	a	bitterly	cold	night	and	frosty	morning	,
它	曾是	在	一个	苦涩地	寒冷的	夜晚	和	霜冻	早晨	,

那是一个寒冷的夜晚，也是一个霜冻的早晨。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - - ,

towards	the	end	of	the	winter	of	'	97	,
向	这	结尾	的	这	冬天	的	-	-	,

1997年冬末，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .

that	I	was	awakened	by	a	tugging	at	my	shoulder	.
那	我	曾是	觉醒	经过	一个	拉扯	在	我的	肩膀	.

我被肩膀上的拉力惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊlmz] .

It	was	Holmes	.
它	曾是	福尔摩斯	.

是福尔摩斯。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['stuːpɪŋ] [feɪs] ,

The	candle	in	his	hand	shone	upon	his	eager	,	stooping	face	,
这	蜡烛	在	他的	手	闪耀	之上	他的	渴望的	,	弯腰	脸	,

他手中的蜡烛照在他急切而佝偻的脸上，光芒温暖而强烈。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [glænS] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

and	told	me	at	a	glance	that	something	was	amiss	.
和	讲述	我	在	一个	瞥一眼	那	某物	曾是	错误	.

他一眼就看出出了问题。

- [kʌm] , ['wɑːtsn] , [kʌm] ! -

'	Come	,	Watson	,	come	!	'
-	来	,	沃森	,	来	!	-

“来吧，华生，来吧！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ə'fʊt] .

The	game	is	afoot	.
这	游戏	是	步行	.

游戏开始了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

Not	a	word	!
不是	一个	单词	!

一句话也没说！

['ɪntuː][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kʌm] ! -

Into	your	clothes	and	come	!	'
进入	你的	衣服	和	来	!	-

穿好衣服，过来！

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

Ten	minutes	later	we	were	both	in	a	cab	,
十	分钟	之后	我们	是	两个都	在	一个	出租车	,

十分钟后，我们俩都坐上了出租车。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

and	rattling	through	the	silent	streets	on	our	way	to	Charing	Cross	Station	.
和	嘎嘎作响	通过	这	沉默的	街道	在	我们的	方式	到	查令	叉	车站	.

我们乘坐的列车在寂静的街道上隆隆驶向查令十字车站。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['wɪntɘz] [dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

The	first	faint	winter's	dawn	was	beginning	to	appear	,
这	第一的	头晕的	冬天的	黎明	曾是	开始	到	出现	,

冬日的第一缕曙光开始显现。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['wɜːrkmən] [æz; əz][hiː; hi]

and	we	could	dimly	see	the	occasional	figure	of	an	early	workman	as	he
和	我们	可以	依稀	看	这	偶然	数字	的	一个	早期的	工人	作为	他

[pæst] [ˌjuː 'es] ,

passed	us	,
通过了	我们	,

我们偶尔还能隐约看到早起的工人的身影从我们身边经过。

[blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] ['lʌndən] [riːk] .

blurred	and	indistinct	in	the	opalescent	London	reek	.
模糊	和	模糊	在	这	乳白色	伦敦	臭	.

在伦敦乳白色的气味中，一切都变得模糊不清。

[hoʊlmz] ['nesəld] [ɪn] ['saɪləns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hevi] [koʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ðə; ði]

Holmes	nestled	in	silence	into	his	heavy	coat	,	and	I	was	glad	to	do	the
福尔摩斯	依偎	在	沉默	进入	他的	重的	外套	,	和	我	曾是	高兴的	到	做	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

福尔摩斯默默地钻进厚厚的外套里，我也乐得照做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][moʊst] ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['broʊkən]['aʊər; ɑːr]

for	the	air	was	most	bitter	,	and	neither	of	us	had	broken	our
为了	这	空气	曾是	最多	苦的	,	和	两者都不	的	我们	有	破碎的	我们的

[fæst] .

fast	.
快速地	.

因为空气极其寒冷，而且我们俩都没有破戒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [sʌm; səm][hɑːt] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

It	was	not	until	we	had	consumed	some	hot	tea	at	the	station	and
它	曾是	不是	直到	我们	有	消耗	一些	热的	茶	在	这	车站	和

['teɪkən]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kentɪʃ] [treɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [θɔːd] ,

taken	our	places	in	the	Kentish	train	that	we	were	sufficiently	thawed	,
已采取	我们的	地方	在	这	肯特郡	火车	那	我们	是	足够	解冻	,

直到我们在车站喝了些热茶，坐上开往肯特郡的火车后，我们才稍微暖和过来。

[hiː; hi][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

he	to	speak	and	I	to	listen	.
他	到	说话	和	我	到	听	.

他讲，我听。

[hoʊlmz] [druː] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :

Holmes	drew	a	note	from	his	pocket	,	and	read	aloud	:
福尔摩斯	画	一个	笔记	从	他的	口袋	,	和	读	大声	:

福尔摩斯从口袋里掏出一张纸条，大声念道：

['æbi] [greɪndʒ] , ['mɑːrʃəm] , [kent]

Abbey	Grange	,	Marsham	,	Kent
修道院	农庄	,	马沙姆	,	肯特

肯特郡马沙姆修道院庄园

[θriː] : - [ə; eɪ] . [em] .

3	:	30	A	.	M	.
3	:	-	一个	.	M	.

凌晨3点30分

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [hoʊlmz] :

My	Dear	Mr	.	Holmes	:
我的	亲爱的	先生	.	福尔摩斯	:

我亲爱的福尔摩斯先生：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] [ɪn] [wʌt] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

I	should	be	very	glad	of	your	immediate	assistance	in	what	promises	to	be	a
我	应该	是	非常	高兴的	的	你的	即时	协助	在	什么	承诺	到	是	一个

[moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] .

most	remarkable	case	.
最多	卓越	案件	.

我非常感谢您能立即提供帮助，因为这很可能是一个非常特殊的案件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] .

It	is	something	quite	in	your	line	.
它	是	某物	相当	在	你的	线	.

这很符合你的职业定位。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

Except	for	releasing	the	lady	I	will	see	that	everything	is	kept	exactly	as	I	have
除了	为了	发布	这	女士	我	将要	看	那	一切	是	保留	确切地	作为	我	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	it	,
成立	它	,

除了释放那位女士之外，我会确保一切都保持我发现时的原样。

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

but	I	beg	you	not	to	lose	an	instant	,
但	我	求	你	不是	到	失去	一个	立即的	,

但我恳求你一刻也不要耽搁。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [sɜːr] ['juːstəs] [ðer; ðər] .

as	it	is	difficult	to	leave	Sir	Eustace	there	.
作为	它	是	难的	到	离开	先生	尤斯塔斯	那里	.

因为很难把尤斯塔斯爵士留在那里。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['stænli] ['hɑːpkɪnz]

STANLEY	HOPKINS
斯坦利	霍普金斯

斯坦利·霍普金斯

- ['hɑːpkɪnz] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] ['sev(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz]

'	Hopkins	has	called	me	in	seven	times	,	and	on	each	occasion	his	summons
-	霍普金斯	有	称为	我	在	七	时代	,	和	在	每个	场合	他的	传票

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

has	been	entirely	justified	,
有	到过	完全	合理的	,

“霍普金斯已经传唤我七次了，每次他的传唤都完全合理。”

- [sed] [hoʊlmz] .

'	said	Holmes	.
-	说	福尔摩斯	.

“福尔摩斯说道。”

- [aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['keɪsɪz] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ,

'	I	fancy	that	every	one	of	his	cases	has	found	its	way	into	your	collection	,
-	我	想要	那	每一个	一	的	他的	案例	有	成立	它是	方式	进入	你的	收藏	,

“我猜想他经手的每一个案子最终都进入了你的收藏。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] , ['wɑːtsn] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	I	must	admit	,	Watson	,	that	you	have	some	power	of	selection	,
和	我	必须	承认	,	沃森	,	那	你	有	一些	力量	的	选择	,

我必须承认，华生，你确实拥有一定的选择权。

[wɪtʃ] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'plɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['nærətɪvz] .

which	atones	for	much	which	I	deplore	in	your	narratives	.
哪个	赎罪	为了	很多	哪个	我	遗憾	在	你的	叙事	.

这弥补了我对你叙述中许多令人遗憾之处。

[jʊr; jər]['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Your	fatal	habit	of	looking	at	everything	from	the	point	of	view	of	a
你的	致命的	习惯	的	寻找	在	一切	从	这	观点	的	看法	的	一个

['stɔːri] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['eksərsaɪz][hæz; həz] ['ruːɪnd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

story	instead	of	as	a	scientific	exercise	has	ruined	what	might	have	been
故事	反而	的	作为	一个	科学	锻炼	有	毁坏	什么	可能	有	到过

[æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['klæsɪk(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃənz] .

an	instructive	and	even	classical	series	of	demonstrations	.
一个	有指导意义的	和	甚至	古典	系列	的	示威游行	.

你总是习惯性地从故事的角度看待一切，而不是将其视为科学实验，这毁掉了一系列原本可能很有启发性甚至堪称经典的演示。

[juː; jʊ][slɜːr]['oʊvər][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [fɪ'nes] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,

You	slur	over	work	of	the	utmost	finesse	and	delicacy	,
你	污点	超过	工作	的	这	极致	技巧	和	美味	,

你对极其精湛和细腻的工作含糊不清，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [sen'seɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪk'saɪt] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli]

in	order	to	dwell	upon	sensational	details	which	may	excite	,	but	cannot	possibly
在	命令	到	住	之上	轰动一时	细节	哪个	可能	激发	,	但	不能	可能

[ɪn'strʌkt] , [ðə; ði] ['riːdər] . -

instruct	,	the	reader	.	'
指示	,	这	读者	.	-

为了着重描述那些可能令读者兴奋，但绝不可能给予读者任何教益的耸人听闻的细节。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ? -

'	Why	do	you	not	write	them	yourself	?	'
-	为什么	做	你	不是	写	他们	你自己	?	-

“为什么你不自己写呢？”

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .

I	said	,	with	some	bitterness	.
我	说	,	和	一些	苦味	.

我带着几分苦涩说道。

- [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , [aɪ] [wɪl] .

'	I	will	,	my	dear	Watson	,	I	will	.
-	我	将要	,	我的	亲爱的	沃森	,	我	将要	.

“我会的，我亲爱的华生，我会的。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['ferli] ['bɪzi] ,

At	present	I	am	,	as	you	know	,	fairly	busy	,
在	展示	我	是	,	作为	你	知道	,	相当	忙碌的	,

如你所知，我现在相当忙。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tekstbʊk]

but	I	propose	to	devote	my	declining	years	to	the	composition	of	a	textbook
但	我	提出	到	奉献	我的	下降	年	到	这	作品	的	一个	教科书

,

,

,

但我打算将晚年精力投入到编写教科书中。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['foʊkəs][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ɪntuː][wʌn] ['vɑːljəm] .

which	shall	focus	the	whole	art	of	detection	into	one	volume	.
哪个	将	重点	这	所有的	艺术	的	检测	进入	一	体积	.

它将把所有侦查技术浓缩成一本书。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['riːsɜːrtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] . -

Our	present	research	appears	to	be	a	case	of	murder	.	'
我们的	展示	研究	出现	到	是	一个	案件	的	谋杀	.	-

我们目前的研究似乎是一起谋杀案。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [sɜːr] ['juːstəs] [ɪz] [ded] , [ðen] ? -

'	You	think	this	Sir	Eustace	is	dead	,	then	?	'
-	你	思考	这	先生	尤斯塔斯	是	死的	,	然后	?	-

“那么，你认为尤斯塔斯爵士已经死了？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

'	I	should	say	so	.
-	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

['hɑːpkɪnzɪz] ['raɪtɪŋ] [ʃoʊz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][mæn]

Hopkins's	writing	shows	considerable	agitation	,	and	he	is	not	an	emotional	man
霍普金斯的	写作	演出	大量	搅动	,	和	他	是	不是	一个	情绪	男人

.

:
.

霍普金斯的文字显示出相当的激动，而他并不是一个感情用事的人。

[jes] , [aɪ] ['gæðər] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['veɪələns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [left] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Yes	,	I	gather	there	has	been	violence	,	and	that	the	body	is	left	for	our
是的	,	我	收集	那里	有	到过	暴力	,	和	那	这	身体	是	左边	为了	我们的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

是的，我了解到发生了暴力事件，尸体被留下供我们检查。

[ə; eɪ] [mɪr] ['suːɪsaɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

A	mere	suicide	would	not	have	caused	him	to	send	for	me	.
一个	仅仅	自杀	会	不是	有	导致	他	到	发送	为了	我	.

仅仅是自杀这件事，不至于让他派人来找我。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

As	to	the	release	of	the	lady	,
作为	到	这	发布	的	这	女士	,

至于那位女士的释放，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] .

it	would	appear	that	she	has	been	locked	in	her	room	during	the	tragedy	.
它	会	出现	那	她	有	到过	已锁定	在	她	房间	期间	这	悲剧	.

看来她在悲剧发生期间一直被锁在房间里。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , ['wɑːtsn] , ['kræklɪŋ] ['peɪpər] , - [iː] . [biː] . - ['mɑːnəgræm] , [koʊt] -

We	are	moving	in	high	life	,	Watson	,	crackling	paper	,	'	E	.	B	.	'	monogram	,	coat	-
我们	是	移动	在	高的	生活	,	沃森	,	噼啪作响	纸	,	-	E	.	B	.	-	字母组合	,	外套	-

[ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ˌpɪktʃə'resk] [ə'dres] .

of	-	arms	,	picturesque	address	.
的	-	武器	,	如画	地址	.

我们正在步入上流社会，沃森，噼啪作响的纸张，“EB”字母组合，纹章，风景如画的地址。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [frend] ['hɑːpkɪnz] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

I	think	that	friend	Hopkins	will	live	up	to	his	reputation	,
我	思考	那	朋友	霍普金斯	将要	居住	向上	到	他的	名声	,

我认为我的朋友霍普金斯会不负众望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	we	shall	have	an	interesting	morning	.
和	那	我们	将	有	一个	有趣的	早晨	.

我们将度过一个有趣的上午。

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [twelv] [læst] [naɪt] . -

The	crime	was	committed	before	twelve	last	night	.	'
这	犯罪	曾是	坚定的	前	十二	最后的	夜晚	.	-

犯罪行为发生在昨晚十二点之前。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [tel] ? -

'	How	can	you	possibly	tell	?	'
-	如何	能	你	可能	告诉	?	-

你怎么可能知道?

- [baɪ][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] , [ænd; ənd][baɪ] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

'	By	an	inspection	of	the	trains	,	and	by	reckoning	the	time	.
-	经过	一个	检查	的	这	火车	,	和	经过	清算	这	时间	.

通过检查列车并计算时间。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

The	local	police	had	to	be	called	in	,	they	had	to	communicate	with
这	当地的	警察	有	到	是	称为	在	,	他们	有	到	交流	和

['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

Scotland	Yard	,
苏格兰	院子	,

当地警方必须介入，他们必须与苏格兰场联系。

['hɑːpkɪnz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][tɜːrn][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Hopkins	had	to	go	out	,	and	he	in	turn	had	to	send	for	me	.
霍普金斯	有	到	去	出去	,	和	他	在	转动	有	到	发送	为了	我	.

霍普金斯不得不出去，所以他不得不派人来接我。

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [fer] ['naɪts] [wɜːrk] .

All	that	makes	a	fair	night's	work	.
全部	那	制作	一个	公平的	夜晚	工作	.

这一切就足以应付一整晚的工作了。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [set]['aʊər; ɑːr] [dauts] [æt; ət][rest] . -

Well	,	here	we	are	at	Chislehurst	Station	,	and	we	shall	soon	set	our	doubts	at	rest	.	'
出色地	,	这里	我们	是	在	奇斯尔赫斯特	车站	,	和	我们	将	很快	放	我们的	疑虑	在	休息	.	-

好了，我们现在到了奇斯尔赫斯特车站，很快就能消除我们的疑虑了。

[ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [θruː] ['nærəʊ] ['kʌntri] [leɪnz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]

A	drive	of	a	couple	of	miles	through	narrow	country	lanes	brought	us	to	a
一个	驾驶	的	一个	夫妻	的	英里	通过	狭窄的	国家	车道	带来	我们	到	一个

[pɑːrk] [geɪt] ,

park	gate	,
公园	门	,

沿着狭窄的乡村小路行驶几英里后，我们到达了公园大门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən][oʊld] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ,

which	was	opened	for	us	by	an	old	lodge	-	keeper	,
哪个	曾是	打开	为了	我们	经过	一个	老的	小屋	-	守门员	,

是一位老旅馆老板为我们打开的。

[huːz] ['hægərd] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'zæstər] .

whose	haggard	face	bore	the	reflection	of	some	great	disaster	.
谁	枯槁	脸	钻孔	这	反射	的	一些	伟大的	灾难	.

他憔悴的脸上映照出经历过某种巨大灾难的痕迹。

[ðə; ði] ['ævənuː] [ræn] [θruː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːrk] , [bɪ'twiːn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] , [ænd; ənd]

The	avenue	ran	through	a	noble	park	,	between	lines	of	ancient	elms	,	and
这	大街	跑	通过	一个	高贵	公园	,	之间	线条	的	古老的	榆树	,	和

['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

ended	in	a	low	,
结束	在	一个	低的	,

这条大道穿过一座高贵的公园，两侧是成排的古老榆树，尽头是一片低矮的.....

[ˌwaɪd'spred] [haʊs] , ['pɪlərd] [ɪn] [frʌnt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɑːdioʊ] .

widespread	house	,	pillared	in	front	after	the	fashion	of	Palladio	.
广泛	房子	,	柱状	在	正面	后	这	时尚	的	帕拉迪奥	.

这是一栋宽敞的房屋，前面有柱子，风格仿照帕拉迪奥式。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['aɪvi] ,

The	central	part	was	evidently	of	a	great	age	and	shrouded	in	ivy	,
这	中央	部分	曾是	显然	的	一个	伟大的	年龄	和	被遮蔽的	在	常春藤	,

中心部分显然年代久远，并且爬满了常春藤。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [ðæt] ['mɑːdərn] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

but	the	large	windows	showed	that	modern	changes	had	been	carried	out	,
但	这	大的	视窗	显示	那	现代的	变化	有	到过	携带	出去	,

但宽大的窗户表明这里已经进行了现代化改造。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [nuː] .

and	one	wing	of	the	house	appeared	to	be	entirely	new	.
和	一	翼	的	这	房子	出现	到	是	完全	新的	.

房子的一侧看起来完全是新建的。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['stænli] ['hɑːpkɪnz] [kən'frʌntɪd]

The	youthful	figure	and	alert	,	eager	face	of	Inspector	Stanley	Hopkins	confronted
这	青春	数字	和	警报	,	渴望的	脸	的	检查员	斯坦利	霍普金斯	面对

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

us	in	the	open	doorway	.
我们	在	这	打开	门口	.

斯坦利·霍普金斯督察年轻的身影和机敏、热切的面容出现在敞开的门口。

- [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

'	I'm	very	glad	you	have	come	,	Mr	.	Holmes	.
-	我是	非常	高兴的	你	有	来	,	先生	.	福尔摩斯	.

“福尔摩斯先生，您能来我非常高兴。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] .

And	you	,	too	,	Dr	.	Watson	.
和	你	,	也	,	博士	.	沃森	.

还有你，华生医生。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [taɪm] ['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ,

But	,	indeed	,	if	I	had	my	time	over	again	,	I	should	not	have	troubled	you	,
但	,	的确	,	如果	我	有	我的	时间	超过	再次	,	我	应该	不是	有	麻烦	你	,

但是，如果时间可以重来，我真不该打扰你。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

for	since	the	lady	has	come	to	herself	,
为了	自从	这	女士	有	来	到	她自己	,

因为自从这位女士恢复意识后，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [klɪr] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [left]

she	has	given	so	clear	an	account	of	the	affair	that	there	is	not	much	left
她	有	给定	所以	清除	一个	帐户	的	这	事务	那	那里	是	不是	很多	左边

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

for	us	to	do	.
为了	我们	到	做	.

她对这件事的描述如此清晰，我们已经没有什么可做的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlu（ː）iʃəm] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] ? -
You **remember** **that** **Lewisham** **gang** **of** **burglars** **?** **'**
你 记住 那 刘易舍姆 帮派 的 窃贼 ? -

你还记得刘易舍姆那伙窃贼吗?

- [wʌt] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈrændəlz] ? -
' **What** **,** **the** **three** **Randalls** **?** **'**
- 什么 , 这 三 兰德尔斯 ? -

“什么？兰德尔一家三口？”

- [ɪgˈzæktli] ; [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] .
' **Exactly** **;** **the** **father** **and** **two** **sons** **.**
- 确切地 ; 这 父亲 和 二 儿子们 .

没错，是父亲和两个儿子。

[its] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
It's **their** **work** **.**
它是 他们的 工作 .

这是他们的工作。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **have** **not** **a** **doubt** **of** **it** **.**
我 有 不是 一个 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

[ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æt; ət] [ˈsɪdənəm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [siːn] [ænd; ənd]
They **did** **a** **job** **at** **Sydenham** **a** **fortnight** **ago** **and** **were** **seen** **and**
他们 做过 一个 工作 在 锡德纳姆 一个 两星期 前 和 是 已见 和
[dɪˈskraɪbd] .
described **.**
描述 .

两周前他们在锡德纳姆作案，有人目击并描述了他们的特征。

[ˈræðər] [kuːl] [tuː; tə] [duː] [əˈnʌðər] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd] [soʊ] [nɪr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeɪ] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl]
Rather **cool** **to** **do** **another** **so** **soon** **and** **so** **near** **,** **but** **it** **is** **they** **,** **beyond** **all**
相当 凉爽的 到 做 其他 所以 很快 和 所以 靠近 , 但 它 是 他们 , 超过 全部
[daʊt] .
doubt **.**
怀疑 .

这么快又能再做一次，感觉很棒，但毫无疑问，就是他们。

[its] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmætər] [ðɪs] [taɪm] . -
It's **a** **hanging** **matter** **this** **time** **.** **'**
它是 一个 绞刑 事情 这 时间 . -

这次是个悬而未决的问题。

- [sɜːr] [ˈjuːstəs] [ɪz] [ded] , [ðen] ? -
' **Sir** **Eustace** **is** **dead** **,** **then** **?** **'**
- 先生 尤斯塔斯 是 死的 , 然后 ? -

“尤斯塔斯爵士去世了吗？”

- [jes] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpoʊkər] . -
' **Yes** **,** **his** **head** **was** **knocked** **in** **with** **his** **own** **poker** **.** **'**
- 是的 , 他的 头 曾是 敲门 在 和 他的 自己的 扑克 . -

“是的，他的头被自己的拨火棍打穿了。”

- [sɜːr] ['juːstəs] - , [ðə; ði]['draɪvər] [telz] [ˌem 'iː] . -
' Sir Eustace Brackenstall , the driver tells me . '
- 先生 尤斯塔斯 - , 这 司机 讲述 我 . -

“司机告诉我，他是尤斯塔斯·布拉肯斯托爵士。”

- [ɪg'zæktli] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] [kent] — ['leɪdi] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -
' Exactly — one of the richest men in Kent — Lady Brackenstall is in the morning -
- 确切地 — 一 的 这 最富有的 男人 在 肯特 — 女士 - 是 在 这 早晨 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“没错——肯特郡最富有的人之一——布雷肯斯托尔夫人正在晨室里。”

[pʊr] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
Poor lady , she has had a most dreadful experience .
贫穷的 女士 , 她 有 有 一个 最多 可怕 经验 .

可怜的女士，她经历了非常可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hæf] [ded] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .
She seemed half dead when I saw her first .
她 似乎 一半 死的 什么时候 我 锯 她 第一的 .

我第一次见到她时，她看起来奄奄一息。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
I think you had best see her and hear her account of the facts .
我 思考 你 有 最好的 看 她 和 听到 她 帐户 的 这 事实 .

我认为你最好亲自见见她，听听她对事实的陈述。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] . -
Then we will examine the dining - room together . '
然后 我们 将要 检查 这 用餐 - 房间 一起 . -

然后我们一起来考察餐厅。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] .
Lady Brackenstall was no ordinary person .
女士 - 曾是 不 普通的 人 .

布雷肯斯托尔夫人并非普通人。

['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ]['greɪsf(ə)l][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [soʊ] ['wʊmənli] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][soʊ]
Seldom have I seen so graceful a figure , so womanly a presence , and so
很少 有 我 已见 所以 优美 一个 数字 , 所以 女性 一个 在场 , 和 所以
['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [feɪs] .
beautiful a face .
美丽的 一个 脸 .

我很少见到如此优雅的身姿、如此妩媚的气质和如此美丽的容颜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːnd] , ['goʊldən] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ,
She was a blonde , golden - haired , blue - eyed ,
她 曾是 一个 金发 , 金的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 ,

她金发碧眼，

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and would no doubt have had the perfect complexion which goes with such
和 会 不 怀疑 有 有 这 完美的 肤色 哪个 去 和 这样的
['kʌlərɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,

毫无疑问，她会拥有与这种肤色相匹配的完美肤质。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [left][hɜːr; hər] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] .
had not her recent experience left her drawn and haggard .
有 不是 她 最近的 经验 左边 她 绘制 和 枯槁 .

难道不是她最近的经历让她面容憔悴、憔悴不堪吗?

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l] , [fɔːr; fər]['oʊvər][wʌn] [aɪ] [roʊz][ə; eɪ]

Her	sufferings	were	physical	as	well	as	mental	,	for	over	one	eye	rose	a
她	苦难	是	身体的	作为	出色地	作为	精神的	,	为了	超过	一	眼睛	玫瑰	一个

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

她的痛苦既有肉体的，也有精神的，因为她的一只眼睛上方出现了可怕的.....

[plʌm] - ['kʌlərd] ['swelɪŋ] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ɔː'stɪr] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ]

plum	-	coloured	swelling	,	which	her	maid	,	a	tall	,	austere	woman	,	was	bathing
李子	-	有色	肿胀	,	哪个	她	女佣	,	一个	高的	,	简朴	女士	,	曾是	洗澡

[ə'sɪdʒuəsli] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

assiduously	with	vinegar	and	water	.
勤勉地	和	醋	和	水	.

她的女仆，一位身材高挑、面容严肃的女子，正在一丝不苟地用醋和水为她清洗紫红色的肿胀处。

[ðə; ði]['leɪdi] [leɪ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kwɪk] , [əb'zɜːrvənt] [geɪz] ,

The	lady	lay	back	exhausted	upon	a	couch	,	but	her	quick	,	observant	gaze	,
这	女士	躺	后退	筋疲力尽的	之上	一个	长椅	,	但	她	快的	,	观察者	目光	,

这位女士疲惫地躺在沙发上，但她敏锐的目光却始终注视着前方。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɜːrt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

as	we	entered	the	room	,	and	the	alert	expression	of	her	beautiful
作为	我们	进入	这	房间	,	和	这	警报	表达	的	她	美丽的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

我们走进房间时，她美丽的脸上露出了警觉的神情。

[ʃoʊd] [ðæt] ['niːðər] [hɜːr; hər] [wɪts] [nɔːr][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər]

showed	that	neither	her	wits	nor	her	courage	had	been	shaken	by	her
显示	那	两者都不	她	智慧	也不	她	勇气	有	到过	摇晃	经过	她

['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

terrible	experience	.
糟糕的	经验	.

这表明，她可怕的经历并没有动摇她的智慧和勇气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

She	was	enveloped	in	a	loose	dressing	-	gown	of	blue	and	silver	,
她	曾是	被包裹	在	一个	松动的	敷料	-	袍	的	蓝色的	和	银	,

她身穿一件宽松的蓝银色睡袍，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] ['siːkwɪn] - ['kʌvərd] ['dɪnər] - [dres] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

but	a	black	sequin	-	covered	dinner	-	dress	lay	upon	the	couch	beside	her	.
但	一个	黑色的	亮片	-	涵盖	晚餐	-	裙子	躺	之上	这	长椅	旁	她	.

但一件黑色亮片晚礼服却放在她身旁的沙发上。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] . -

'	I	have	told	you	all	that	happened	,	Mr	.	Hopkins	,	'	she	said	,	wearily	.	'
-	我	有	讲述	你	全部	那	发生	,	先生	.	霍普金斯	,	-	她	说	,	疲劳	.	-

“霍普金斯先生，我已经把所有发生的事情都告诉您了，”她疲惫地说。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Could	you	not	repeat	it	for	me	?
可以	你	不是	重复	它	为了	我	?

你能再说一遍吗?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

Well	,	if	you	think	it	necessary	,	I	will	tell	these	gentlemen	what	occurred	.
出色地	,	如果	你	思考	它	必要的	,	我	将要	告诉	这些	先生们	什么	发生	.

如果你觉得有必要的话，我会把发生的事情告诉这几位先生。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [jet] ? -

Have	**they**	**been**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**yet**	**?**	**'**
有	他们	到过	在	这	用餐	-	房间	然而	?	-

他们去过餐厅了吗?

- [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [hɪr] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['stɔːri] [fɜːrst] . -

'	**I**	**thought**	**they**	**had**	**better**	**hear**	**your**	**ladyship's**	**story**	**first**	**.**	**'**
-	我	想法	他们	有	更好的	听到	你的	夫人的	故事	第一的	.	-

“我觉得他们最好先听听夫人的故事。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .

'	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**when**	**you**	**can**	**arrange**	**matters**	**.**
-	我	将	是	高兴的	什么时候	你	能	安排	事情	.

“如果你能安排好事情，我将非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] . -

It	**is**	**horrible**	**to**	**me**	**to**	**think**	**of**	**him**	**still**	**lying**	**there**	**.**	**'**
它	是	可怕	到	我	到	思考	的	他	仍然	说谎	那里	.	-

想到他现在还躺在那里，我就觉得很可怕。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	**shuddered**	**and**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
她	颤抖	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她浑身颤抖，双手捂住了脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [luːs] [gaʊn] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɔːr'ɑːmz] .

As	**she**	**did**	**so**	**,**	**the**	**loose**	**gown**	**fell**	**back**	**from**	**her**	**forearms**	**.**
作为	她	做过	所以	,	这	松动的	袍	跌倒	后退	从	她	前臂	.

随着她的动作，宽松的长袍从她的前臂滑落下来。

[hoʊlmz] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Holmes	**uttered**	**an**	**exclamation**	**.**
福尔摩斯	说出	一个	感叹	.

福尔摩斯惊呼了一声。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] ['ɪndʒəriz] , ['mædəm] !

'	**You**	**have**	**other**	**injuries**	**,**	**madam**	**!**
-	你	有	其他	受伤	,	女士	!

“夫人，您还有其他伤！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

What	**is**	**this**	**?**	**'**
什么	是	这	?	-

这是什么?

[tuː] ['vɪvɪd] [red] [spɑːts] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , [raʊnd] [lɪmz] .

Two	**vivid**	**red**	**spots**	**stood**	**out**	**on**	**one**	**of**	**the**	**white**	**,**	**round**	**limbs**	**.**
二	生动	红色的	地点	站立	出去	在	一	的	这	白色的	,	圆形的	四肢	.

其中一根白色圆润的树枝上，有两个鲜红的斑点格外显眼。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**hastily**	**covered**	**it**	**.**
她	草草	涵盖	它	.

她匆忙地把它盖住了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

'	**It**	**is**	**nothing**	**.**
-	它	是	没有什么	.

“没什么。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['bɪznəs] [tə'naɪt] .

It	**has**	**no**	**connection**	**with**	**this**	**hideous**	**business**	**tonight**	**.**
它	有	不	联系	和	这	可怕	商业	今晚	.

这和今晚这起骇人听闻的事件没有任何关系。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

If	you	and	your	friend	will	sit	down	,	I	will	tell	you	all	I	can	.
如果	你	和	你的	朋友	将要	坐	向下	,	我	将要	告诉	你	全部	我	能	.

如果你和你的朋友愿意坐下来，我会把我所知道的都告诉你们。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr] ['juːstəs] - .

'	I	am	the	wife	of	Sir	Eustace	Brackenstall	.
-	我	是	这	妻子	的	先生	尤斯塔斯	-	.

我是尤斯塔斯·布拉肯斯托爵士的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	have	been	married	about	a	year	.
我	有	到过	已婚	关于	一个	年	.

我结婚大约一年了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]

I	suppose	that	it	is	no	use	my	attempting	to	conceal	that	our	marriage	has
我	认为	那	它	是	不	使用	我的	尝试	到	隐藏	那	我们的	婚姻	有

[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

not	been	a	happy	one	.
不是	到过	一个	快乐的	一	.

看来我试图掩盖我们婚姻并不幸福的事实是徒劳的。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

I	fear	that	all	our	neighbours	would	tell	you	that	,
我	害怕	那	全部	我们的	邻居	会	告诉	你	那	,

我担心我们所有的邻居都会这么说。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

even	if	I	were	to	attempt	to	deny	it	.
甚至	如果	我	是	到	试图	到	否定	它	.

即使我试图否认。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrtli] [maɪn] .

Perhaps	the	fault	may	be	partly	mine	.
也许	这	过错	可能	是	部分	矿	.

或许部分责任在我。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['friːə(r)] , [les] [kən'venʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] ,

I	was	brought	up	in	the	freer	,	less	conventional	atmosphere	of	South	Australia	,
我	曾是	带来	向上	在	这	更自由	,	较少的	传统的	气氛	的	南	澳大利亚	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

and	this	English	life	,
和	这	英语	生活	,

我在南澳大利亚那种更自由、更少墨守成规的氛围中长大，而这种英国式的生活，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'praiətiz] [ænd; ənd][ɪts] ['primnis] , [ɪz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

with	its	proprieties	and	its	primness	,	is	not	congenial	to	me	.
和	它是	礼仪	和	它是	呆滞	,	是	不是	相投	到	我	.

它那些繁文缛节和拘谨做作的作风，我并不喜欢。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [meɪn] ['riːz(ə)n] [laɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn][fækt] , [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,

But	the	main	reason	lies	in	the	one	fact	,	which	is	notorious	to	everyone	,
但	这	主要的	原因	谎言	在	这	一	事实	,	哪个	是	臭名昭著	到	每个人	,

但主要原因在于一个众所周知的事实：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [sɜːr] ['juːstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['drʌŋkərd] .

and	that	is	that	Sir	Eustace	was	a	confirmed	drunkard	.
和	那	是	那	先生	尤斯塔斯	曾是	一个	确认的	酒鬼	.

事实证明，尤斯塔斯爵士是个不折不扣的酒鬼。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

To	be	with	such	a	man	for	an	hour	is	unpleasant	.
到	是	和	这样的	一个	男人	为了	一个	小时	是	令人不快的	.

和这样的人待一个小时都让人不愉快。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən]

Can	you	imagine	what	it	means	for	a	sensitive	and	high	-	spirited	woman
能	你	想象	什么	它	方法	为了	一个	敏感的	和	高的	-	精神抖擞	女士

[tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ?

to	be	tied	to	him	for	day	and	night	?
到	是	系	到	他	为了	天	和	夜晚	?

你能想象一个敏感而活泼的女人日夜被他束缚是什么感觉吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] , [ə; eɪ][kraɪm] , [ə; eɪ] ['vɪləni] [tuː; tə][hoʊld][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['baɪndɪŋ]

It	is	a	sacrilege	,	a	crime	,	a	villany	to	hold	that	such	a	marriage	is	binding
它	是	一个	亵渎神灵	,	一个	犯罪	,	一个	恶棍	到	抓住	那	这样的	一个	婚姻	是	结合

.

:
.

认为这样的婚姻具有约束力，是一种亵渎神明的行为，一种犯罪，一种罪恶。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['mɑːnstrəs] [lɔːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] — [gɑːd]

I	say	that	these	monstrous	laws	of	yours	will	bring	a	curse	upon	the	land	—	God
我	说	那	这些	滔天	法律	的	你的	将要	带来	一个	诅咒	之上	这	土地	—	上帝

[wɪl] [nɑːt][let] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn'dʊr] . -

will	not	let	such	wickedness	endure	.	'
将要	不是	让	这样的	邪恶	忍受	.	-

我说，你们这些骇人听闻的法律必将给这片土地带来诅咒——上帝绝不会容忍这种邪恶行径。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

For	an	instant	she	sat	up	,	her	cheeks	flushed	,
为了	一个	立即的	她	卫星	向上	,	她	脸颊	酡	,

她猛地坐起身来，双颊泛红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l][mɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	her	eyes	blazing	from	under	the	terrible	mark	upon	her	brow	.
和	她	眼睛	炽烈	从	在下面	这	糟糕的	标记	之上	她	眉头	.

她眉间可怕的伤疤下，双眼闪烁着怒火。

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['suːðɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [meɪd] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə]

Then	the	strong	,	soothing	hand	of	the	austere	maid	drew	her	head	down	on	to
然后	这	强的	,	舒缓	手	的	这	简朴	女佣	画	她	头	向下	在	到

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

the	cushion	,
这	软垫	,

然后，那位严厉的女仆用她有力而温柔的手将她的头拉到垫子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['æŋgər][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['sɔbiŋ] .

and	the	wild	anger	died	away	into	passionate	sobbing	.
和	这	荒野	愤怒	死亡	离开	进入	热情的	啜泣	.

狂怒渐渐消退，化作了放声痛哭。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

At	last	she	continued	:
在	最后的	她	持续	:

最后她继续说道：

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

'	I	will	tell	you	about	last	night	.
-	我	将要	告诉	你	关于	最后的	夜晚	.

我会告诉你昨晚发生的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [wɪŋ]

You	are	aware	,	perhaps	,	that	in	this	house	all	the	servants	sleep	in	the	modern	wing
你	是	意识到的	,	也许	,	那	在	这	房子	全部	这	仆人	睡觉	在	这	现代的	翼

.

:

.

您或许知道，在这栋房子里，所有的仆人都睡在现代化的侧翼。

[ðɪs] [ˈsentrəl] [blɑːk] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈhaɪnd]

This	central	block	is	made	up	of	the	dwelling	-	rooms	,	with	the	kitchen	behind
这	中央	堵塞	是	制成	向上	的	这	住宅	-	房间	,	和	这	厨房	在后面

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [əˈbʌv] .

and	our	bedroom	above	.
和	我们的	卧室	多于	.

中央主体建筑由起居室组成，厨房在后面，我们的卧室在楼上。

[maɪ][meɪd] , [təˈriːsə] , [sliːps] [əˈbʌv] [maɪ] [ruːm] .

My	maid	,	Theresa	,	sleeps	above	my	room	.
我的	女佣	,	特蕾莎	,	睡觉	多于	我的	房间	.

我的女佣特蕾莎睡在我房间楼上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][əˈlɑːrm] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər]

There	is	no	one	else	,	and	no	sound	could	alarm	those	who	are	in	the	farther
那里	是	不	一	别的	,	和	不	声音	可以	警报	那些	WHO	是	在	这	更远

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

周围没有其他人，也没有任何声音会惊动远处机翼里的人。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔbəz] ,

This	must	have	been	well	known	to	the	robbers	,
这	必须	有	到过	出色地	已知	到	这	强盗	,

这一点劫匪们肯定很清楚。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

or	they	would	not	have	acted	as	they	did	.
或者	他们	会	不是	有	行动	作为	他们	做过	.

否则他们就不会采取这样的行动。

- [sɜːr] ['juːstəs] [rɪˈtaɪərd] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] .

'	Sir	Eustace	retired	about	half	-	past	ten	.
-	先生	尤斯塔斯	退休	关于	一半	-	过去的	十	.

尤斯塔斯爵士大约十点半退休了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

The	servants	had	already	gone	to	their	quarters	.
这	仆人	有	已经	已消失	到	他们的	四分之一	.

仆人们已经回房休息了。

['oʊnli][maɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Only	my	maid	was	up	,
仅有的	我的	女佣	曾是	向上	,

只有我的女佣醒着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [aɪ]

and	she	had	remained	in	her	room	at	the	top	of	the	house	until	I
和	她	有	剩余	在	她	房间	在	这	顶部	的	这	房子	直到	我

['niːdɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

needed	her	services	.
需要	她	服务	.

她一直待在房子顶楼的房间里，直到我需要她的帮助。

[aɪ][sæt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

I	sat	until	after	eleven	in	this	room	,	absorbed	in	a	book	.
我	卫星	直到	后	十一	在	这	房间	,	吸收	在	一个	书	.

我一直坐在这个房间里，直到十一点多，全神贯注地看书。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

Then	I	walked	round	to	see	that	all	was	right	before	I	went	upstairs	.
然后	我	步行	圆形的	到	看	那	全部	曾是	正确的	前	我	去	楼上	.

然后我绕着房间走了一圈，确认一切正常后才上楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

It	was	my	custom	to	do	this	myself	,	for	,	as	I	have	explained	,
它	曾是	我的	风俗	到	做	这	我	,	为了	,	作为	我	有	解释	,

我习惯自己做这件事，因为，正如我解释过的，

[sɜːr] ['juːstəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Sir	Eustace	was	not	always	to	be	trusted	.
先生	尤斯塔斯	曾是	不是	总是	到	是	可信	.

尤斯塔斯爵士并非总是值得信任的。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] , [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] , [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

I	went	into	the	kitchen	,	the	butler's	pantry	,	the	gun	-	room	,	the	billiard	-	room	,
我	去	进入	这	厨房	,	这	管家	食品储藏室	,	这	枪	-	房间	,	这	台球	-	房间	,

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

我去了厨房、管家餐具室、枪械室、台球室、客厅，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	finally	the	dining	-	room	.
和	最后	这	用餐	-	房间	.

最后是餐厅。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['kɜːtənz] ,

As	I	approached	the	window	,	which	is	covered	with	thick	curtains	,
作为	我	接近	这	窗户	,	哪个	是	涵盖	和	厚的	窗帘	,

当我走近窗户时，窗户上挂着厚厚的窗帘，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

I	suddenly	felt	the	wind	blow	upon	my	face	and	realized	that	it	was	open	.
我	突然	毛毡	这	风	吹	之上	我的	脸	和	已实现	那	它	曾是	打开	.

我突然感到一阵风吹拂过我的脸庞，这才意识到门是开着的。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd]

I	flung	the	curtain	aside	and	found	myself	face	to	face	with	a	broad
我	扔	这	窗帘	旁边	和	成立	我	脸	到	脸	和	一个	广阔

['ʃoʊldərd] ['eldərli] [mæn] ,

shouldered	elderly	man	,
肩部	老年	男人	,

我猛地拉开窗帘，发现自己正面对着一位肩膀宽阔的老人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

who	had	just	stepped	into	the	room	.
WHO	有	只是	步	进入	这	房间	.

刚刚走进房间的人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [frentʃ] [wʌn] , [wɪtʃ] ['riːəli] [fɔːrmz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

The	window	is	a	long	French	one	,	which	really	forms	a	door	leading	to	the
这	窗户	是	一个	长的	法语	一	,	哪个	真的	表格	一个	门	领导	到	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

这是一扇长长的法式窗户，实际上就是一扇通往草坪的门。

[aɪ] [held] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kænd(ə)l] [lɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ɪts] [laɪt] ,

I	held	my	bedroom	candle	lit	in	my	hand	,	and	,	by	its	light	,
我	握住	我的	卧室	蜡烛	点燃	在	我的	手	,	和	,	经过	它是	光	,

我手里拿着点燃的卧室蜡烛，借着它的光芒，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] .

behind	the	first	man	I	saw	two	others	,	who	were	in	the	act	of	entering	.
在后面	这	第一的	男人	我	锯	二	其他的	,	WHO	是	在	这	行为	的	进入	.

在第一个男人身后，我看到另外两个人正要进去。

[aɪ] [stept] [bæk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	stepped	back	,	but	the	fellow	was	on	me	in	an	instant	.
我	步	后退	,	但	这	同伴	曾是	在	我	在	一个	立即的	.

我后退了一步，但那家伙瞬间就扑了上来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

He	caught	me	first	by	the	wrist	and	then	by	the	throat	.
他	捕捉	我	第一的	经过	这	手腕	和	然后	经过	这	喉	.

他先是抓住我的手腕，然后掐住了我的喉咙。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] ,

I	opened	my	mouth	to	scream	,
我	打开	我的	嘴	到	尖叫	,

我张开嘴想尖叫，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪ] ,

but	he	struck	me	a	savage	blow	with	his	fist	over	the	eye	,
但	他	击	我	一个	野蛮的	吹	和	他的	拳头	超过	这	眼睛	,

但他却用拳头狠狠地打了我的眼睛。

[ænd; ənd] [feld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	felled	me	to	the	ground	.
和	倒下	我	到	这	地面	.

然后把我打倒在地。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

I	must	have	been	unconscious	for	a	few	minutes	,	for	when	I	came	to
我	必须	有	到过	无意识	为了	一个	很少	分钟	,	为了	什么时候	我	来了	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我当时肯定昏迷了几分钟，因为当我恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,

I	found	that	they	had	torn	down	the	bell	-	rope	,
我	成立	那	他们	有	撕裂	向下	这	钟	-	绳索	,

我发现他们把钟绳扯下来了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊkən] [tʃer] [wɪtʃ] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

and	had	secured	me	tightly	to	the	oaken	chair	which	stands	at	the	head
和	有	安全	我	紧紧	到	这	橡木	椅子	哪个	站立	在	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .

of	the	dining	-	table	.
的	这	用餐	-	桌子	.

他们把我牢牢地绑在餐桌首位的橡木椅上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɜːrmli] [baʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] ,

I	was	so	firmly	bound	that	I	could	not	move	,
我	曾是	所以	牢牢	边界	那	我	可以	不是	移动	,

我被绑得太紧，动弹不得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [maɪ] [maʊθ] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	a	handkerchief	round	my	mouth	prevented	me	from	uttering	a	sound	.
和	一个	手帕	圆形的	我的	嘴	阻止	我	从	发出声音	一个	声音	.

一块手帕捂住我的嘴，让我发不出声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

It	was	at	this	instant	that	my	unfortunate	husband	entered	the	room	.
它	曾是	在	这	立即的	那	我的	不幸	丈夫	进入	这	房间	.

就在这时，我那不幸的丈夫走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [saʊndz] ,

He	had	evidently	heard	some	suspicious	sounds	,
他	有	显然	听到	一些	可疑的	声音	,

他显然听到了一些可疑的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] .

and	he	came	prepared	for	such	a	scene	as	he	found	.
和	他	来了	准备	为了	这样的	一个	场景	作为	他	成立	.

他对此早有准备，因为他看到的正是这样的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['naɪtʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['blækθɔːrn]

He	was	dressed	in	nightshirt	and	trousers	,	with	his	favourite	blackthorn
他	曾是	穿着	在	睡衣	和	裤子	,	和	他的	最喜欢的	黑刺李

['kʌdʒl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

cudgel	in	his	hand	.
棍棒	在	他的	手	.

他身穿睡衣和长裤，手里拿着他最喜欢的黑刺李木棍。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrglər] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] —

He	rushed	at	the	burglars	,	but	another	—	it	was	an	elderly	man	—
他	匆忙	在	这	窃贼	,	但	其他	—	它	曾是	一个	老年	男人	—

[stuːpt] ,

stooped	,
弯腰	,

他冲向窃贼，但另一个窃贼——是一位老人——弯下腰，

[pɪkt] [ðə; ði]['poʊkər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [bloʊ] [æz; əz][hiː; hi]

picked	the	poker	out	of	the	grate	and	struck	him	a	horrible	blow	as	he
挑选	这	扑克	出去	的	这	格特	和	击	他	一个	可怕	吹	作为	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他从炉栅里捡起拨火棍，在他经过时狠狠地打了他一拳。

[hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] [ə'gen] .

He	fell	with	a	groan	and	never	moved	again	.
他	跌倒	和	一个	呻吟	和	绝不	已搬	再次	.

他呻吟一声倒下，再也没有动过。

[aɪ] ['feɪntɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

I	fainted	once	more	,
我	昏厥	一次	更多的	,

我又一次晕倒了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

but	again	it	could	only	have	been	for	a	very	few	minutes	during	which	I
但	再次	它	可以	仅有的	有	到过	为了	一个	非常	很少	分钟	期间	哪个	我

[wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

was	insensible	.
曾是	麻木不仁	.

但那可能只是短短几分钟，在那段时间里我失去了知觉。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

When	I	opened	my	eyes	I	found	that	they	had	collected	the	silver	from	the
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	成立	那	他们	有	集	这	银	从	这

['saɪdbɔːrd] ,

sideboard	,
餐边柜	,

当我睁开眼睛时，发现他们已经把餐具柜里的银器收走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] .

and	they	had	drawn	a	bottle	of	wine	which	stood	there	.
和	他们	有	绘制	一个	瓶子	的	葡萄酒	哪个	站立	那里	.

他们画了一瓶酒，就放在那里。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Each	of	them	had	a	glass	in	his	hand	.
每个	的	他们	有	一个	玻璃	在	他的	手	.

他们每个人手里都拿着一个玻璃杯。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] , [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['eldərli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] ,

I	have	already	told	you	,	have	I	not	,	that	one	was	elderly	,	with	a	beard	,
我	有	已经	讲述	你	,	有	我	不是	,	那	一	曾是	老年	,	和	一个	胡须	,

我已经告诉过你了，不是吗？那人年纪很大，留着胡子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] , ['herləs] [lædz] .

and	the	others	young	,	hairless	lads	.
和	这	其他的	年轻的	,	无毛	小伙子们	.

而其他的都是些年轻的、光秃秃的小伙子。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

They	might	have	been	a	father	and	his	two	sons	.
他们	可能	有	到过	一个	父亲	和	他的	二	儿子们	.

他们可能是一对父子。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] ['hwispəz] .

They	talked	together	in	whispers	.
他们	谈话	一起	在	低语	.

他们低声交谈。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] .

Then	they	came	over	and	made	sure	that	I	was	securely	bound	.
然后	他们	来了	超过	和	制成	当然	那	我	曾是	安全地	边界	.

然后他们过来，确保我被牢牢绑住。

['faɪnəli] [ðeɪ] [wɪð'druː] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

Finally	they	withdrew	,	closing	the	window	after	them	.
最后	他们	退出	,	结束	这	窗户	后	他们	.

最后他们退出了，并关上了窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [maʊθ] [friː] .

It	was	quite	a	quarter	of	an	hour	before	I	got	my	mouth	free	.
它	曾是	相当	一个	四分之一	的	一个	小时	前	我	得到	我的	嘴	自由的	.

过了足足十五分钟，我的嘴才得以脱身。

[wen] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [maɪ] [skriːmz] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

When	I	did	so	,	my	screams	brought	the	maid	to	my	assistance	.
什么时候	我	做过	所以	,	我的	尖叫	带来	这	女佣	到	我的	协助	.

我这么做的时候，我的尖叫声引来了女佣来帮助我。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [pə'liːs] ,

The	other	servants	were	soon	alarmed	,	and	we	sent	for	the	local	police	,
这	其他	仆人	是	很快	惊慌	,	和	我们	发送	为了	这	当地的	警察	,

其他仆人很快也察觉到了异样，我们便叫来了当地警察。

[huː] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] .
who instantly communicated with London .
WHO 即刻 沟通 和 伦敦 .

他立即与伦敦方面取得了联系。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
That is really all that I can tell you , gentlemen ,
那 是 真的 全部 那 我 能 告诉 你 , 先生们 ,

这就是我能告诉你们的全部内容了，先生们。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][soʊ]['peɪnf(ə)l]
and I trust that it will not be necessary for me to go over so painful
和 我 相信 那 它 将要 不是 是 必要的 为了 我 到 去 超过 所以 痛苦
[ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'gen] . -
a story again . '
一个 故事 再次 . -

我相信我以后无需再重温那段痛苦的经历。

- ['eni] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ? - [æskt] ['hɑːpkɪnz] .
' Any questions , Mr . Holmes ? ' asked Hopkins .
- 任何 问题 , 先生 . 福尔摩斯 ? - 问 霍普金斯 .

“霍姆斯先生，您还有什么问题吗？”霍普金斯问道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪm'poʊz] ['eni] ['fɜːrðər] [tæks][ə'pɑːn] ['leɪdi] - ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [taɪm] , - [sed]
' I will not impose any further tax upon Lady Brackenstall's patience and time , ' said
- 我 将要 不是 强加 任何 更远 税 之上 女士 - 耐心 和 时间 , - 说
[hoʊlmz] . -
Holmes . '
福尔摩斯 . -

“我不会再占用布雷肯斯托尔夫人的耐心和时间了，”福尔摩斯说道。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] . -
Before I go into the dining - room , I should like to hear your experience . '
前 我 去 进入 这 用餐 - 房间 , 我 应该 喜欢 到 听到 你的 经验 . -

在我进入餐厅之前，我想先听听你的经历。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪd] .
He looked at the maid .
他 看起来 在 这 女佣 .

他看了看女佣。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I saw the men before ever they came into the house , ' said she .
- 我 锯 这 男人 前 曾经 他们 来了 进入 这 房子 , - 说 她 .

“我还没进屋就看到他们了，”她说。

- [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [daʊn] [baɪ]
' As I sat by my bedroom window I saw three men in the moonlight down by
- 作为 我 卫星 经过 我的 卧室 窗户 我 锯 三 男人 在 这 月光 向下 经过
[ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] ['jɑːndər] ,
the lodge gate yonder ,
这 小屋 门 远处 ,

“我坐在卧室窗边，看到月光下远处小屋门口有三个男人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but I thought nothing of it at the time .
但 我 想法 没有什么 的 它 在 这 时间 .

但我当时并没有在意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [skriːm] , [ænd; ənd]

It	was	more	than	an	hour	after	that	I	heard	my	mistress	scream	,	and
它	曾是	更多的	比	一个	小时	后	那	我	听到	我的	情妇	尖叫	,	和

[daʊn] [aɪ][ræn] ,

down	I	ran	,
向下	我	跑	,

一个多小时后，我听到女主人尖叫，然后我便跑了下去。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [pʊr] [læm] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

to	find	her	,	poor	lamb	,	just	as	she	says	,	and	him	on	the	floor	,
到	寻找	她	,	贫穷的	羊肉	,	只是	作为	她	说道	,	和	他	在	这	地面	,

找到她，可怜的小羊羔，正如她所说，而他倒在地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

with	his	blood	and	brains	over	the	room	.
和	他的	血	和	大脑	超过	这	房间	.

他的血和脑浆洒满了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] , [taɪd] [ðer; ðər] ,

It	was	enough	to	drive	a	woman	out	of	her	wits	,	tied	there	,
它	曾是	足够的	到	驾驶	一个	女士	出去	的	她	智慧	,	系	那里	,

被绑在那里，足以让一个女人精神崩溃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈveri] [dres] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

and	her	very	dress	spotted	with	him	,	but	she	never	wanted	courage	,
和	她	非常	裙子	斑	和	他	,	但	她	绝不	通缉	勇气	,

她的裙子上也沾有他的血迹，但她从未想过要鼓起勇气。

[dɪd] [mɪs] [ˈmeri] [ˈfreɪzər] [ʌv; əv] [ˈædəleɪd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ʌv; əv] [ˈæbi] [greɪndʒ] [ˈhæznt]

did	Miss	Mary	Fraser	of	Adelaide	and	Lady	Brackenstall	of	Abbey	Grange	hasn't
做过	错过	玛丽	弗雷泽	的	阿德莱德	和	女士	-	的	修道院	农庄	还没有

[ˈlɜːrnɪd] [nuː] [weɪz] .

learned	new	ways	.
学习	新的	方式	.

阿德莱德的玛丽·弗雷泽小姐和阿比格兰奇的布雷肯斯托尔夫人难道没有学会新的方法吗?

[juːv] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

You've	questioned	her	long	enough	,	you	gentlemen	,	and	now	she	is	coming	to
你已经	被质问	她	长的	足够的	,	你	先生们	,	和	现在	她	是	未来	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

各位先生，你们已经问了她够久了，现在她要回自己的房间了。

[dʒʌst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [təˈriːsə] , [tuː; tə][get][ðə; ði][rest] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['bædli] [niːdz] . -

just	with	her	old	Theresa	,	to	get	the	rest	that	she	badly	needs	.	'
只是	和	她	老的	特蕾莎	,	到	得到	这	休息	那	她	糟糕	需求	.	-

就和她以前的特蕾莎待在一起，好好休息一下，她真的太需要休息了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈtendərnəs] [ðə; ði] [gɔːnt] [ˈwʊmən] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs]

With	a	motherly	tenderness	the	gaunt	woman	put	her	arm	round	her	mistress
和	一个	母性	压痛	这	瘦削	女士	放	她	手臂	圆形的	她	情妇

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	led	her	from	the	room	.
和	引领	她	从	这	房间	.

瘦削的妇人带着母亲般的温柔，搂着女主人的肩膀，领着她离开了房间。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , - [sed] [ˈhɑːpkɪnz] .

'	She	had	been	with	her	all	her	life	,	'	said	Hopkins	.
-	她	有	到过	和	她	全部	她	生活	,	-	说	霍普金斯	.

“她和她相伴了一辈子，”霍普金斯说。

- [nəːst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [ðeɪ]

'	Nursed	her	as	a	baby	,	and	came	with	her	to	England	when	they
-	护理	她	作为	一个	婴儿	,	和	来了	和	她	到	英格兰	什么时候	他们

[fɜːrst] [left] [ɔː'streɪliə] ,

first	left	Australia	,
第一的	左边	澳大利亚	,

“我曾亲自哺育她，并在他们第一次离开澳大利亚时陪她来到英国。”

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

eighteen	months	ago	.
十八	几个月	前	.

十八个月前。

[tə'riːsə] [raɪt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪd] [juː; jʊ][dəunt] [pɪk] [ʌp] ['naʊədeɪz]

Theresa	Wright	is	her	name	,	and	the	kind	of	maid	you	don't	pick	up	nowadays
特蕾莎	赖特	是	她	姓名	,	和	这	种类	的	女佣	你	不	挑选	向上	如今

.

:

.

她名叫特蕾莎·赖特，是那种如今很难找到的女佣。

[ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! -

This	way	,	Mr	.	Holmes	,	if	you	please	!	'
这	方式	,	先生	.	福尔摩斯	,	如果	你	请	!	-

这边请，福尔摩斯先生！

[ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,

The	keen	interest	had	passed	out	of	Holmes's	expressive	face	,
这	敏锐的	兴趣	有	通过了	出去	的	福尔摩斯的	富有表现力的	脸	,

福尔摩斯脸上那股浓厚的兴趣已经消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd]

and	I	knew	that	with	the	mystery	all	the	charm	of	the	case	had	departed
和	我	知道	那	和	这	神秘	全部	这	魅力	的	这	案件	有	已离开

.

:

.

我知道，随着谜团的解开，这起案件的所有魅力都消失了。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ə'rest] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

There	still	remained	an	arrest	to	be	effected	,
那里	仍然	剩余	一个	逮捕	到	是	受影响	,

仍需执行一次逮捕行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] [roʊgz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]

but	what	were	these	commonplace	rogues	that	he	should	soil	his	hands	with
但	什么	是	这些	平凡	流氓	那	他	应该	土壤	他的	双手	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

但他为什么要与这些普通的恶棍沾染污秽呢?

[æn; ən] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['speʃəlɪst] [huː] [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər]

An	abstruse	and	learned	specialist	who	finds	that	he	has	been	called	in	for
一个	奥	和	学习	专家	WHO	发现	那	他	有	到过	称为	在	为了

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] [wʊd] [ɪk'spɪrɪəns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn]

a	case	of	measles	would	experience	something	of	the	annoyance	which	I	read	in
一个	案件	的	麻疹	会	经验	某物	的	这	烦恼	哪个	我	读	在

[maɪ] ['frɛndz] [aɪz] .

my	friend's	eyes	.
我的	朋友们	眼睛	.

一位博学深奥的专家，如果发现自己被叫去诊治麻疹病例，就会像我朋友一样感到恼火。

[jet] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [streɪndʒ]

Yet	the	scene	in	the	dining	-	room	of	the	Abbey	Grange	was	sufficiently	strange
然而	这	场景	在	这	用餐	-	房间	的	这	修道院	农庄	曾是	足够	奇怪的

[tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] ['ɪntrəst] .

to	arrest	his	attention	and	to	recall	his	waning	interest	.
到	逮捕	他的	注意力	和	到	记起	他的	减弱	兴趣	.

然而，修道院庄园餐厅里的景象却十分奇特，足以引起他的注意，并重新唤起他逐渐消退的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [haɪ] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [oʊk] ['siːlɪŋ] , ['oʊkən]

It	was	a	very	large	and	high	chamber	,	with	carved	oak	ceiling	,	oaken
它	曾是	一个	非常	大的	和	高的	房间	,	和	雕刻	橡木	天花板	,	橡木

['pænəlɪŋ] ,

panelling	,
镶板	,

那是一个非常大很高的房间，天花板是雕花橡木的，墙壁也是橡木镶板的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [dɪrz] ['hedz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['wɛpənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	a	fine	array	of	deer's	heads	and	ancient	weapons	around	the	walls	.
和	一个	美好的	大批	的	鹿的	头部	和	古老的	武器	大约	这	墙壁	.

城墙周围还陈列着各式各样的鹿头和古代兵器。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

At	the	further	end	from	the	door	was	the	high	French	window	of	which
在	这	更远	结尾	从	这	门	曾是	这	高的	法语	窗户	的	哪个

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] .

we	had	heard	.
我们	有	听到	.

离门更远的地方是那扇我们听说过的高大的法式窗户。

[θriː] ['smɔːlər] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['wɪntər]

Three	smaller	windows	on	the	right	-	hand	side	filled	the	apartment	with	cold	winter
三	较小的	视窗	在	这	正确的	-	手	边	已填	这	公寓	和	寒冷的	冬天

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

右侧的三扇小窗户让寒冷的冬日阳光洒满公寓。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [diːp] ['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [oʊk]

On	the	left	was	a	large	,	deep	fireplace	,	with	a	massive	,	overhanging	oak
在	这	左边	曾是	一个	大的	,	深的	壁炉	,	和	一个	大量的	,	悬垂	橡木

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

左侧是一个又大又深的壁炉，上面有一个巨大的、悬垂的橡木壁炉架。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [k'rɒsbɑːz] [æt; ət]

Beside	the	fireplace	was	a	heavy	oaken	chair	with	arms	and	crossbars	at
旁	这	壁炉	曾是	一个	重的	橡木	椅子	和	武器	和	横杆	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

壁炉旁放着一把厚重的橡木椅，椅子有扶手，底部有横杆。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wʊdwɜːrk] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][kɔːrd] ,

In	and	out	through	the	open	woodwork	was	woven	a	crimson	cord	,
在	和	出去	通过	这	打开	木工	曾是	编织	一个	赤红	绳索	,

一条深红色的绳子穿过敞开的木结构，进出两处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːspiːs] [bɪ'loʊ] .

which	was	secured	at	each	side	to	the	crosspiece	below	.
哪个	曾是	安全	在	每个	边	到	这	横梁	以下	.

它的两侧都固定在下面的横梁上。

[ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði][kɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

In	releasing	the	lady	,	the	cord	had	been	slipped	off	her	,
在	发布	这	女士	,	这	绳索	有	到过	滑倒了	离开	她	,

放开那名女子时，绳子从她身上滑落了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

but	the	knots	with	which	it	had	been	secured	still	remained	.
但	这	绳结	和	哪个	它	有	到过	安全	仍然	剩余	.

但是用来固定它的绳结依然存在。

[ðiːz] ['diːteɪlz] ['oʊnli] [strʌk] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftərwərdz] ,

These	details	only	struck	our	attention	afterwards	,
这些	细节	仅有的	击	我们的	注意力	然后	,

这些细节是事后我们才注意到的。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn]

for	our	thoughts	were	entirely	absorbed	by	the	terrible	object	which	lay	upon
为了	我们的	想法	是	完全	吸收	经过	这	糟糕的	目的	哪个	躺	之上

[ðə; ði]['taɪgər] - [skɪn] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

the	tiger	-	skin	heathrug	in	front	of	the	fire	.
这	老虎	-	皮肤	-	在	正面	的	这	火	.

因为我们的思绪完全被躺在火堆前虎皮地毯上的那个可怕的物体所占据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [meɪd] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

It	was	the	body	of	a	tall	,	well	-	made	man	,	about	forty	years	of	age	.
它	曾是	这	身体	的	一个	高的	,	出色地	-	制成	男人	,	关于	四十	年	的	年龄	.

那是一具身材高大、体格健壮的男子的尸体，大约四十岁左右。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] [θruː]

He	lay	upon	his	back	,	his	face	upturned	,	with	his	white	teeth	grinning	through
他	躺	之上	他的	后退	,	他的	脸	翻转	,	和	他的	白色的	牙齿	咧嘴笑	通过

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

his	short	,
他的	短的	,

他仰面躺着，脸朝上，透过短袖露出洁白的牙齿。

[blæk] [bɪrd] .

black	beard	.
黑色的	胡须	.

黑胡子。

[hɪz; ɪz] [tuː] [klentʃt] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , ['blækθɔːrn]

His	two	clenched	hands	were	raised	above	his	head	,	and	a	heavy	,	blackthorn
他的	二	紧握	双手	是	提高	多于	他的	头	,	和	一个	重的	,	黑刺李

[stɪk] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

stick	lay	across	them	.
戳	躺	穿过	他们	.

他双手紧握成拳，高举过头，一根沉重的黑刺李木棍横放在他的手上。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['hænsəm] , ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv]

His	dark	,	handsome	,	aquiline	features	were	convulsed	into	a	spasm	of	vindictive
他的	黑暗的	,	英俊的	,	鹰嘴豆	特征	是	抽搐	进入	一个	痉挛	的	报复心强的

['heɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

他那英俊黝黑、鹰钩鼻的五官，此刻却因充满仇恨的怒火而剧烈抽搐。

[wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	had	set	his	dead	face	in	a	terribly	fiendish	expression	.
哪个	有	放	他的	死的	脸	在	一个	可怕	邪恶的	表达	.

这使他死气沉沉的脸上露出了极其邪恶的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] ,

He	had	evidently	been	in	his	bed	when	the	alarm	had	broken	out	,
他	有	显然	到过	在	他的	床	什么时候	这	警报	有	破碎的	出去	,

警报响起时，他显然正在床上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːpɪʃ] , [im'brɔɪdəd] ['naɪtʃɜːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [prə'dʒektid]

for	he	wore	a	foppish	,	embroidered	nightshirt	,	and	his	bare	feet	projected
为了	他	穿着	一个	纨绔子弟	,	绣花	睡衣	,	和	他的	裸	脚	预计

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

from	his	trousers	.
从	他的	裤子	.

因为他穿着一件花哨的刺绣睡衣，光着的脚从裤子里露了出来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['ɪndʒərd] ,

His	head	was	horribly	injured	,
他的	头	曾是	糟糕透了	受伤	,

他的头部受了重伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ]

and	the	whole	room	bore	witness	to	the	savage	ferocity	of	the	blow	which
和	这	所有的	房间	钻孔	证人	到	这	野蛮的	恶	的	这	吹	哪个

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

had	struck	him	down	.
有	击	他	向下	.

整个房间的人都目睹了击倒他的那一击的残酷和凶狠。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['poʊkər] , [bent] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

Beside	him	lay	the	heavy	poker	,	bent	into	a	curve	by	the	concussion	.
旁	他	躺	这	重的	扑克	,	弯曲	进入	一个	曲线	经过	这	脑震荡	.

他身旁躺着沉重的拨火棍，被震弯成了弧形。

[hoʊlmz] [ɪg'zæmɪnd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rek] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] .

Holmes	examined	both	it	and	the	indescribable	wreck	which	it	had	wrought	.
福尔摩斯	检查	两个都	它	和	这	无法形容	破坏	哪个	它	有	锻	.

福尔摩斯仔细检查了飞机本身以及它造成的难以形容的破坏。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ðɪs] ['eldər] ['rændl] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

'	He	must	be	a	powerful	man	,	this	elder	Randall	,	'	he	remarked	.
-	他	必须	是	一个	强大的	男人	,	这	长老	兰德尔	,	-	他	评论	.

“这位老兰德尔一定是个很有权势的人，”他说道。

- [jes] , - [sed] ['hɑːpkɪnz] .

'	Yes	,	'	said	Hopkins	.
-	是的	,	-	说	霍普金斯	.

“是的，”霍普金斯说。

- [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌstəmər] . -

'	I	have	some	record	of	the	fellow	,	and	he	is	a	rough	customer	.	'
-	我	有	一些	记录	的	这	同伴	,	和	他	是	一个	粗糙的	顾客	.	-

“我了解这个人的一些情况，他是个难缠的家伙。”

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

'	You	should	have	no	difficulty	in	getting	him	.	'
-	你	应该	有	不	困难	在	获得	他	.	-

“你应该很容易就能找到他。”

- [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

'	Not	the	slightest	.
-	不是	这	丝毫	.

一点也不。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

We	have	been	on	the	look	-	out	for	him	,
我们	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	他	,

我们一直在寻找他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	there	was	some	idea	that	he	had	got	away	to	America	.
和	那里	曾是	一些	主意	那	他	有	得到	离开	到	美国	.

有人猜测他已经逃往美国了。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

Now	that	we	know	that	the	gang	are	here	,	I	don't	see	how	they	can	escape	.
现在	那	我们	知道	那	这	帮派	是	这里	,	我	不	看	如何	他们	能	逃脱	.

既然我们知道这伙人就在这里，我看不出他们该如何逃脱。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] ['evri] ['siːpɔːrt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfərd]

We	have	the	news	at	every	seaport	already	,	and	a	reward	will	be	offered
我们	有	这	消息	在	每一个	海港	已经	,	和	一个	报酬	将要	是	提供

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

before	evening	.
前	晚上	.

我们已经把消息传遍了所有港口，傍晚之前就会发布悬赏。

[wʌt] [biːts] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][mæd][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

What	beats	me	is	how	they	could	have	done	so	mad	a	thing	,
什么	节拍	我	是	如何	他们	可以	有	完毕	所以	疯狂的	一个	事物	,

最让我百思不得其解的是，他们怎么会做出如此疯狂的事情。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]

knowing	that	the	lady	could	describe	them	and	that	we	could	not	fail	to
会心	那	这	女士	可以	描述	他们	和	那	我们	可以	不是	失败	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] . -

recognize	the	description	.	'
认出	这	描述	.	-

“我们知道这位女士能够描述它们，而我们不可能认不出她的描述。”

- [ɪg'zæktli] .

'	Exactly	.
-	确切地	.

'确切地。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['saɪləns] ['leɪdi]

One	would	have	expected	that	they	would	silence	Lady
一	会	有	预期的	那	他们	会	沉默	女士

人们原本以为他们会让这位女士闭嘴。

- [æz; əz] [wel] . -

Brackenstall	as	well	.	'
-	作为	出色地	.	-

布雷肯斯托尔也是如此。

- [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

'	They	may	not	have	realized	,	'	I	suggested	,	'	that	she	had	recovered	from
-	他们	可能	不是	有	已实现	,	-	我	建议	,	-	那	她	有	恢复	从

[hɜːr; hər] [feɪnt] . -

her	faint	.	'
她	头晕的	.	-

“他们可能没有意识到，”我建议道，“她已经从昏厥中恢复过来了。”

- [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

'	That	is	likely	enough	.
-	那	是	可能	足够的	.

“这很有可能。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sensləs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] .

If	she	seemed	to	be	senseless	,	they	would	not	take	her	life	.
如果	她	似乎	到	是	无意义的	,	他们	会	不是	拿	她	生活	.

如果她看起来神志不清，他们就不会夺走她的性命。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , ['hɑːpkɪnz] ?

What	about	this	poor	fellow	,	Hopkins	?
什么	关于	这	贫穷的	同伴	,	霍普金斯	?

可怜的霍普金斯怎么样了?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [kwɪr] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

I	seem	to	have	heard	some	queer	stories	about	him	.	'
我	似乎	到	有	听到	一些	酷儿	故事	关于	他	.	-

我好像听说过一些关于他的奇怪故事。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fiːnd]

'	He	was	a	good	-	hearted	man	when	he	was	sober	,	but	a	perfect	fiend
-	他	曾是	一个	好的	-	心地	男人	什么时候	他	曾是	清醒	,	但	一个	完美的	恶魔

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

when	he	was	drunk	,
什么时候	他	曾是	醉	,

“他清醒的时候是个心地善良的人，但喝醉后就变成了十足的恶魔。”

[ɔːr] ['ræðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['seldəm] ['riːəli] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] .

or	rather	when	he	was	half	drunk	,	for	he	seldom	really	went	the	whole	way	.
或者	相当	什么时候	他	曾是	一半	醉	,	为了	他	很少	真的	去	这	所有的	方式	.

或者更确切地说，是当他半醉的时候，因为他很少真正喝到烂醉。

[ðə; ði]['devə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

The	devil	seemed	to	be	in	him	at	such	times	,	and	he	was	capable
这	魔鬼	似乎	到	是	在	他	在	这样的	时代	,	和	他	曾是	有能力的

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

of	anything	.
的	任何事物	.

在这种时候，他仿佛被魔鬼附身，什么事都做得出来。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

From	what	I	hear	,	in	spite	of	all	his	wealth	and	his	title	,
从	什么	我	听到	,	在	尽管如此	的	全部	他的	财富	和	他的	标题	,

据我所知，尽管他拥有财富和头衔，

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

he	very	nearly	came	our	way	once	or	twice	.
他	非常	几乎	来了	我们的	方式	一次	或者	两次	.

他差点就来找我们了，有一两次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['drentʃɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ] [pə'troʊliəm] [ænd; ənd]

There	was	a	scandal	about	his	drenching	a	dog	with	petroleum	and
那里	曾是	一个	丑闻	关于	他的	浸透	一个	狗	和	石油	和

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] — [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɔːg] ,

setting	it	on	fire	—	her	ladyship's	dog	,
环境	它	在	火	—	她	夫人的	狗	,

他曾因用石油浇透一只狗并点燃它而引发丑闻——那只狗是那位夫人的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

to	make	the	matter	worse	—	and	that	was	only	hushed	up	with	difficulty	.
到	制作	这	事情	更糟	—	和	那	曾是	仅有的	静静地	向上	和	困难	.

更糟糕的是——这件事费了好大劲才被掩盖过去。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [æt; ət] [ðæt] [meɪd] , [tə'riːsə] [raɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l]

Then	he	threw	a	decanter	at	that	maid	,	Theresa	Wright	—	there	was	trouble
然后	他	扔	一个	醒酒器	在	那	女佣	,	特蕾莎	赖特	—	那里	曾是	麻烦

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

然后他朝女仆特蕾莎·赖特扔了一个醒酒器——这件事闹出了不少麻烦。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [braitə] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

On	the	whole	,	and	between	ourselves	,	it	will	be	a	brighter	house	without
在	这	所有的	,	和	之间	我们自己	,	它	将要	是	一个	更亮	房子	没有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

总的来说，我们俩都觉得，没有他，家里会更明亮。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ? -

What	are	you	looking	at	now	?	'
什么	是	你	寻找	在	现在	?	-

你现在在看什么?

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Holmes	was	down	on	his	knees	,
福尔摩斯	曾是	向下	在	他的	膝盖	,

福尔摩斯跪倒在地。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [nɑːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [kɔːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]

examining	with	great	attention	the	knots	upon	the	red	cord	with	which	the	lady
检查	和	伟大的	注意力	这	绳结	之上	这	红色的	绳索	和	哪个	这	女士

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .

had	been	secured	.
有	到过	安全	.

仔细检查了捆绑这位女士的红绳上的结。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [freɪd] [end] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snæpt]

Then	he	carefully	scrutinized	the	broken	and	frayed	end	where	it	had	snapped
然后	他	小心	仔细审查	这	破碎的	和	磨损的	结尾	在哪里	它	有	啪啪

[ɔːf] [wen] [ðə; ði]['bɜːrglər][hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

off	when	the	burglar	had	dragged	it	down	.
离开	什么时候	这	窃贼	有	拖拽	它	向下	.

然后他仔细检查了被窃贼拖拽下来时断裂的破损边缘。

- [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] , [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] ['laʊdli] , -

'	When	this	was	pulled	down	,	the	bell	in	the	kitchen	must	have	rung	loudly	,	'
-	什么时候	这	曾是	拉	向下	,	这	钟	在	这	厨房	必须	有	梯子	高声	,	-

[hiː; hi] [riː'mɑːkt] .

he	remarked	.
他	评论	.

“当这东西被拆除时，厨房里的铃铛肯定响得很响，”他说道。

- [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

'	No	one	could	hear	it	.
-	不	一	可以	听到	它	.

“没有人能听到。”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stændz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

The	kitchen	stands	right	at	the	back	of	the	house	.	'
这	厨房	站立	正确的	在	这	后退	的	这	房子	.	-

厨房就在房子的最后面。

- [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['bɜːrglər] [noʊ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ'tiː] ?
' How did the burglar know no one would hear it ?
- 如何 做过 这 窃贼 知道 不 一 会 听到 它 ?

“窃贼怎么知道没人会听到？”

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] ? -
How dared he pull at a bell - rope in that reckless fashion ? '
如何 敢于 他 拉 在 一个 钟 - 绳索 在 那 鲁莽 时尚 ? -

他怎么敢如此鲁莽地拉铃绳?

- [ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ɪg'zæktli] .
' Exactly , Mr . Holmes , exactly .
- 确切地 , 先生 . 福尔摩斯 , 确切地 .

“没错，福尔摩斯先生，完全正确。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
You put the very question which I have asked myself again and again .
你 放 这 非常 问题 哪个 我 有 问 我 再次 和 再次 .

你提出的问题，正是我反复问自己的问题。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
There can be no doubt that this fellow must have known the house and
那里 能 是 不 怀疑 那 这 同伴 必须 有 已知 这 房子 和
[ɪts]['hæbɪts] .
its habits .
它是 习惯 .

毫无疑问，这个人一定很了解这栋房子及其主人的习惯。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɪn][bed][æt; ət]
He must have perfectly understood that the servants would all be in bed at
他 必须 有 完美 理解 那 这 仆人 会 全部 是 在 床 在
[ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
that comparatively early hour ,
那 比较 早期的 小时 ,

他肯定很清楚，在那个相对较早的时间，仆人们都已经上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and that no one could possibly hear a bell ring in the kitchen .
和 那 不 一 可以 可能 听到 一个 钟 戒指 在 这 厨房 .

而且，厨房里响起铃声，谁也听不见。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] [liːg] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
Therefore , he must have been in close league with one of the servants .
所以 , 他 必须 有 到过 在 关闭 联盟 和 一 的 这 仆人 .

因此，他必定与某个仆人关系密切。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] .
Surely that is evident .
一定 那 是 明显 .

这一点显而易见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] . -
But there are eight servants , and all of good character . '
但 那里 是 八 仆人 , 和 全部 的 好的 特点 . -

但仆人有八个，而且个个品行端正。

- ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , - [sed] [hoʊlmz] ,
' Other things being equal , ' said Holmes ,
- 其他 事物 存在 平等的 , - 说 福尔摩斯 ,

“在其他条件相同的情况下，”福尔摩斯说。

- [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðə; ði][wʌn][æt; ət] [huːz] [hed] [ðə; ði]['mæstər] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] .

'	one	would	suspect	the	one	at	whose	head	the	master	threw	a	decanter	.
-	一	会	怀疑	这	一	在	谁	头	这	掌握	扔	一个	醒酒器	.

人们会怀疑是谁把酒瓶扔向了主人的头部。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['tretʃəri] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['wʊmən]

And	yet	that	would	involve	treachery	towards	the	mistress	to	whom	this	woman
和	然而	那	会	涉及	背信弃义	向	这	情妇	到	谁	这	女士

[siːmz] [dɪ'voʊtɪd] .

seems	devoted	.
似乎	奉献	.

然而，这样做就等于背叛了这位女子似乎忠心耿耿的情妇。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər][wʌn] ,

Well	,	well	,	the	point	is	a	minor	one	,
出色地	,	出色地	,	这	观点	是	一个	次要的	一	,

嗯，嗯，这只是个次要问题。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rændl] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	when	you	have	Randall	you	will	probably	find	no	difficulty	in	securing	his
和	什么时候	你	有	兰德尔	你	将要	大概	寻找	不	困难	在	确保	他的

[ə'kɑːmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

有了兰德尔，你找到他的同伙应该也不成问题。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['stɔːri] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rɔbəˌreɪtid] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] ,

The	lady's	story	certainly	seems	to	be	corroborated	,	if	it	needed	corroboration	,
这	女士的	故事	当然	似乎	到	是	证实	,	如果	它	需要	证实	,

如果还需要佐证的话，这位女士的说法显然得到了证实。

[baɪ] ['evri] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . -

by	every	detail	which	we	see	before	us	.	'
经过	每一个	细节	哪个	我们	看	前	我们	.	-

我们眼前看到的每一个细节。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	walked	to	the	French	window	and	threw	it	open	.
他	步行	到	这	法语	窗户	和	扔	它	打开	.

他走到落地窗前，一把推开窗户。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['aɪərn][hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] .

'	There	are	no	signs	here	,	but	the	ground	is	iron	hard	,	and	one	would	not	expect	them	.
-	那里	是	不	标志	这里	,	但	这	地面	是	铁	难的	,	和	一	会	不是	预计	他们	.

“这里没有任何标志，但地面坚硬如铁，所以人们不会想到会有标志。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] . -

I	see	that	these	candles	in	the	mantelpiece	have	been	lighted	.	'
我	看	那	这些	蜡烛	在	这	壁炉架	有	到过	照明	.	-

我看到壁炉架上的蜡烛都点燃了。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] ,

'	Yes	,	it	was	by	their	light	,	and	that	of	the	lady's	bedroom	candle	,
-	是的	,	它	曾是	经过	他们的	光	,	和	那	的	这	女士的	卧室	蜡烛	,

“是的，是借着他们的灯光，还有那位女士卧室里的蜡烛的灯光。”

[ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [sɔː] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] . -

that	the	burglars	saw	their	way	about	.	'
那	这	窃贼	锯	他们的	方式	关于	.	-

窃贼们看清了路。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ? -
' **And** **what** **did** **they** **take** **?** '
- 和 什么 做过 他们 拿 ? -

“他们拿走了什么？”

- [wel] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] — ['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [pleɪt] [ɔːf][ðə; ði]
' **Well** **,** **they** **did** **not** **take** **much** **—** **only** **half** **a** **dozen** **articles** **of** **plate** **off** **the**
- 出色地 , 他们 做过 不是 拿 很多 — 仅有的 一半 一个 打 文章 的 盘子 离开 这
['saɪdbɔːrd] .
sideboard **.**
餐边柜 .

“嗯，他们没拿走多少东西——只是从餐具柜上拿走了六件盘子。”

['leɪdi] - [θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]
Lady **Brackenstall** **thinks** **that** **they** **were** **themselves** **so** **disturbed** **by** **the** **death** **of** **Sir**
女士 - 思考 那 他们 是 他们自己 所以 不安 经过 这 死亡 的 先生
['juːstəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['rænsæk][ðə; ði] [haʊs] ,
Eustace **that** **they** **did** **not** **ransack** **the** **house** **,**
尤斯塔斯 那 他们 做过 不是 洗劫一空 这 房子 ,

布雷肯斯托尔夫人认为，他们自己也因为尤斯塔斯爵士的死而悲痛欲绝，所以没有洗劫房子。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] . -
as **they** **would** **otherwise** **have** **done** **.** '
作为 他们 会 否则 有 完毕 . -

否则他们就会这么做。

- [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dræŋk][sʌm; səm] [waɪn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . -
' **No** **doubt** **that** **is** **true** **,** **and** **yet** **they** **drank** **some** **wine** **,** **I** **understand** **.** '
- 不 怀疑 那 是 真的 , 和 然而 他们 喝 一些 葡萄酒 , 我 理解 . -

“毫无疑问，这是真的，但我听说他们也喝了些酒。”

[tuː; tə] ['stedi] [ðer; ðər] [nəːvs] . -
To **steady** **their** **nerves** **.** '
到 稳定的 他们的 神经 . -

为了安抚他们的情绪。

- [ɪg'zæktli] .
' **Exactly** **.**
- 确切地 .

'确切地。

[ðiːz] [θriː] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tʌtʃt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
These **three** **glasses** **upon** **the** **sideboard** **have** **been** **untouched** **,** **I** **suppose** **?** '
这些 三 眼镜 之上 这 餐边柜 有 到过 未受触碰 , 我 认为 ? -

我想，餐具柜上的这三个杯子应该都没动过吧?

- [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][stændz][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Yes** **,** **and** **the** **bottle** **stands** **as** **they** **left** **it** **.** '
- 是的 , 和 这 瓶子 站立 作为 他们 左边 它 . -

“是的，瓶子还保持着他们离开时的样子。”

- [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
' **Let** **us** **look** **at** **it** **.**
- 让 我们 看 在 它 .

我们来看看。

[hə'loʊ] , [hə'loʊ] !
Halloa **,** **halloa** **!**
喊叫 , 喊叫 !

你好，你好！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
What is this ? '
什么 是 这 ? -

这是什么?

[ðə; ði] [θriː] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
The three glasses were grouped together , all of them tinged with wine ,
这 三 眼镜 是 分组 一起 , 全部 的 他们 带点色调 和 葡萄酒 ,

这三个杯子放在一起，都沾有酒色。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [dregz] [ʌv; əv] ['biz,wɪŋ] .
and one of them containing some dregs of beeswing .
和 一 的 他们 包含 一些 渣 的 蜜蜂翅膀 .

其中一个还含有一些蜂巢残渣。

[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [tuː] - [θɜːrd] [fʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
The bottle stood near them , two - thirds full , and beside it lay a long ,
这 瓶子 站立 靠近 他们 , 二 - 三分之一 满的 , 和 旁 它 躺 一个 长的 ,
['diːpli] [steɪnd] [kɔːrk] .
deeply stained cork .
深 染色 软木 .

瓶子就放在他们旁边，装了三分之二的酒，旁边放着一根长长的、污渍很深的软木塞。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑːmən]
Its appearance and the dust upon the bottle showed that it was no common
它是 外貌 和 这 灰尘 之上 这 瓶子 显示 那 它 曾是 不 常见的
['vɪntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .
vintage which the murderers had enjoyed .
优质的 哪个 这 杀人犯 有 享受 .

瓶子的外观和上面的灰尘表明，这并非凶手们享用的普通年份酒。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['mænər] .
A change had come over Holmes's manner .
一个 改变 有 来 超过 福尔摩斯的 方式 .

福尔摩斯的举止发生了变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
He had lost his listless expression ,
他 有 丢失的 他的 蔫 表达 ,

他脸上那副无精打采的表情消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ə'lɜːrt] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [diːpsɛt] [aɪz] .
and again I saw an alert light of interest in his keen , deepset eyes .
和 再次 我 锯 一个 警报 光 的 兴趣 在 他的 敏锐的 , 深陷 眼睛 .

我又一次看到他那双锐利而深邃的眼睛里闪过一丝警觉的兴趣。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [kɔːrk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] .
He raised the cork and examined it minutely .
他 提高 这 软木 和 检查 它 精确到分钟 .

他拔出软木塞，仔细地检查了一遍。

- [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' How did they draw it ? '
- 如何 做过 他们 画 它 ? -

“他们是怎么画出来的？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

['hɑːpkɪnz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] [drɔːr] .

Hopkins	pointed	to	a	half	-	opened	drawer	.
霍普金斯	尖	到	一个	一半	-	打开	抽屉	.

霍普金斯指着一个半开的抽屉。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [sʌm; səm] ['teɪbl] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːrkskruː] .

In	it	lay	some	table	linen	and	a	large	corkscrew	.
在	它	躺	一些	桌子	亚麻布	和	一个	大的	开瓶器	.

里面放着一些桌布和一个大号开瓶器。

- [dɪd] ['leɪdi] - [seɪ] [ðæt] [skruː] [wʌz; wəz] [juːst] ? -

'	Did	Lady	Brackenstall	say	that	screw	was	used	?	'
-	做过	女士	-	说	那	拧紧	曾是	用过的	?	-

“布雷肯斯托尔夫人说过用了那颗螺丝钉吗？”

- [noʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

'	No	,	you	remember	that	she	was	senseless	at	the	moment	when	the	bottle
-	不	,	你	记住	那	她	曾是	无意义的	在	这	片刻	什么时候	这	瓶子

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] . -

was	opened	.	'
曾是	打开	.	-

“不，你记得瓶子打开的那一刻，她已经失去意识了。”

- [kwaɪt] [soʊ] .

'	Quite	so	.
-	相当	所以	.

正是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [skruː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] .

As	a	matter	of	fact	,	that	screw	was	not	used	.
作为	一个	事情	的	事实	,	那	拧紧	曾是	不是	用过的	.

事实上，那颗螺丝并没有被使用。

[ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [skruː] , ['prɑːbəbli] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪf] ,

This	bottle	was	opened	by	a	pocket	screw	,	probably	contained	in	a	knife	,
这	瓶子	曾是	打开	经过	一个	口袋	拧紧	,	大概	包含	在	一个	刀	,

这个瓶子是用一把小刀里可能装着的螺丝刀打开的。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] .

and	not	more	than	an	inch	and	a	half	long	.
和	不是	更多的	比	一个	英寸	和	一个	一半	长的	.

长度不超过一英寸半。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] ,

If	you	will	examine	the	top	of	the	cork	,
如果	你	将要	检查	这	顶部	的	这	软木	,

如果你仔细观察一下软木塞的顶部，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [skruː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːrk][wʌz; wəz]

you	will	observe	that	the	screw	was	driven	in	three	times	before	the	cork	was
你	将要	观察	那	这	拧紧	曾是	驱动	在	三	时代	前	这	软木	曾是

[ɪk'stræktɪd] .

extracted	.
提取	.

你会发现，在拔出软木塞之前，螺丝被拧入了三次。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [træns'fɪkst] .

It	has	never	been	transfixed	.
它	有	绝不	到过	呆若木鸡	.

它从未被定格过。

[ðɪs] [lɔːŋ] [skruː] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pʊl]

This	long	screw	would	have	transfixed	it	and	drawn	it	up	with	a	single	pull
这	长的	拧紧	会	有	呆若木鸡	它	和	绘制	它	向上	和	一个	单身的	拉

.

:

.

这颗长螺丝只需轻轻一拉就能将其固定住并拉起来。

[wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðɪs] ['feloʊ] ,

When	you	catch	this	fellow	,
什么时候	你	抓住	这	同伴	,

当你抓住这家伙的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mʌltɪpleks] [naɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] . -

you	will	find	that	he	has	one	of	these	multiplex	knives	in	his	possession	.	'
你	将要	寻找	那	他	有	一	的	这些	多路复用器	刀具	在	他的	拥有	.	-

你会发现他身上带着一把这样的多功能刀。

- ['eksələnt] ! - [sed] ['hɑːpkɪnz] .

'	Excellent	!	'	said	Hopkins	.
-	出色的	!	-	说	霍普金斯	.

“太棒了！”霍普金斯说道。

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['glæsɪz] [duː] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] .

'	But	these	glasses	do	puzzle	me	,	I	confess	.
-	但	这些	眼镜	做	谜	我	,	我	承认	.

“但说实话，这些眼镜确实让我感到困惑。”

['leɪdi] - ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] ['drɪŋkɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? -

Lady	Brackenstall	actually	saw	the	three	men	drinking	,	did	she	not	?	'
女士	-	实际上	锯	这	三	男人	喝	,	做过	她	不是	?	-

布雷肯斯托尔夫人确实亲眼看到那三个男人喝酒了，不是吗?

- [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'baʊt] [ðæt] . -

'	Yes	;	she	was	clear	about	that	.	'
-	是的	;	她	曾是	清除	关于	那	.	-

“是的，她对此说得很清楚。”

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Then	there	is	an	end	of	it	.
-	然后	那里	是	一个	结尾	的	它	.

然后，一切就结束了。

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

What	more	is	to	be	said	?
什么	更多的	是	到	是	说	?

还有什么好说的呢?

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['glæsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

And	yet	,	you	must	admit	,	that	the	three	glasses	are	very	remarkable	,
和	然而	,	你	必须	承认	,	那	这	三	眼镜	是	非常	卓越	,

['hɑːpkɪnz] .

Hopkins	.
霍普金斯	.

然而，你必须承认，霍普金斯，这三杯酒非常出色。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ?

You	see	nothing	remarkable	?
你	看	没有什么	卓越	?

你没看出什么特别之处吗?

[wel] , [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

Well	,	well	,	let	it	pass	.
出色地	,	出色地	,	让	它	经过	.

好吧，好吧，就让它过去吧。

[pər'hæps] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['paʊɚz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,

Perhaps	,	when	a	man	has	special	knowledge	and	special	powers	like	my	own	,
也许	,	什么时候	一个	男人	有	特别的	知识	和	特别的	权力	喜欢	我的	自己的	,

或许，当一个人拥有像我一样的特殊知识和特殊能力时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][kəm'pleks][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wʌn][ɪz][æt; ət][hænd] .

it	rather	encourages	him	to	seek	a	complex	explanation	when	a	simpler	one	is	at	hand	.
它	相当	鼓励	他	到	寻找	一个	复杂的	解释	什么时候	一个	更简单	一	是	在	手	.

这反而会鼓励他去寻找复杂的解释，而忽略了更简单的解释。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

Of	course	,	it	must	be	a	mere	chance	about	the	glasses	.
的	课程	,	它	必须	是	一个	仅仅	机会	关于	这	眼镜	.

当然，这肯定只是眼镜的巧合。

[wel] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['hɑːpkɪnz] .

Well	,	good	-	morning	,	Hopkins	.
出色地	,	好的	-	早晨	,	霍普金斯	.

早上好，霍普金斯。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	see	that	I	can	be	of	any	use	to	you	,
我	不	看	那	我	能	是	的	任何	使用	到	你	,

我觉得我帮不上你的忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [keɪs] ['veri] [klɪr] .

and	you	appear	to	have	your	case	very	clear	.
和	你	出现	到	有	你的	案件	非常	清除	.

看来你对自己的立场阐述得非常清楚。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] ['rændl] [ɪz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] ['eni] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kɜːr] .

You	will	let	me	know	when	Randall	is	arrested	,	and	any	further	developments	which	may	occur	.
你	将要	让	我	知道	什么时候	兰德尔	是	被捕	,	和	任何	更远	发展	哪个	可能	发生	.

兰德尔被捕后，以及之后可能发生的任何进展，你都要通知我。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

I	trust	that	I	shall	soon	have	to	congratulate	you	upon	a	successful	conclusion	.
我	相信	那	我	将	很快	有	到	祝贺	你	之上	一个	成功的	结论	.

我相信不久之后我就能向你表示祝贺，祝贺你们圆满完成任务。

[kʌm] , ['wɑːtsn] , [aɪ]['fænsi] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [æt; ət] [hoʊm] . -

Come	,	Watson	,	I	fancy	that	we	may	employ	ourselves	more	profitably	at	home	.	'
来	,	沃森	,	我	想要	那	我们	可能	采用	我们自己	更多的	盈利	在	家	.	-

来吧，华生，我觉得我们待在家里可能会更有意义。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

During	our	return	journey	,
期间	我们的	返回	旅行	,

在返程途中，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

I	could	see	by	Holmes's	face	that	he	was	much	puzzled	by	something	which
我	可以	看	经过	福尔摩斯的	脸	那	他	曾是	很多	困惑	经过	某物	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .

he	had	observed	.
他	有	观察到	.

从福尔摩斯的脸上，我看出他被自己观察到的某件事深深困扰着。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Every	now	and	then	,	by	an	effort	,	he	would	throw	off	the	impression	,
每一个	现在	和	然后	,	经过	一个	努力	,	他	会	扔	离开	这	印象	,

他时不时会刻意摆脱这种印象，

[ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [klɪr] ,

and	talk	as	if	the	matter	were	clear	,
和	讲话	作为	如果	这	事情	是	清除	,

并且说话要好像事情已经很清楚了一样。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [dauts] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	then	his	doubts	would	settle	down	upon	him	again	,
但	然后	他的	疑虑	会	定居	向下	之上	他	再次	,

但随后他的疑虑又会再次袭来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [aɪz] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

and	his	knitted	brows	and	abstracted	eyes	would	show	that	his	thoughts
和	他的	针织	眉毛	和	摘要	眼睛	会	展示	那	他的	想法

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ] ,

had	gone	back	once	more	to	the	great	dining	-	room	of	the	Abbey	Grange	,
有	已消失	后退	一次	更多的	到	这	伟大的	用餐	-	房间	的	这	修道院	农庄	,

他紧锁的眉头和茫然的眼神表明，他的思绪又一次回到了修道院庄园的大餐厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] .

in	which	this	midnight	tragedy	had	been	enacted	.
在	哪个	这	午夜	悲剧	有	到过	已颁布	.

这场午夜悲剧就发生在这里。

[æt; ət] [læst] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [treɪn] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	last	,	by	a	sudden	impulse	,	just	as	our	train	was	crawling	out	of	a
在	最后的	,	经过	一个	突然	冲动	,	只是	作为	我们的	火车	曾是	爬行	出去	的	一个

[sə'bɜːrbən] ['steɪʃ(ə)n] ,

suburban	station	,
郊区	车站	,

最后，就在我们乘坐的火车缓缓驶出郊区车站时，我突然灵机一动，

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	sprang	on	to	the	platform	and	pulled	me	out	after	him	.
他	弹簧	在	到	这	平台	和	拉	我	出去	后	他	.

他跳上站台，然后把我拉了出去。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Excuse	me	,	my	dear	fellow	,	'	said	he	,
-	原谅	我	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	说	他	,

“打扰一下，我的朋友，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] ,

as	we	watched	the	rear	carriages	of	our	train	disappearing	round	a	curve	,
作为	我们	观看	这	后部	马车	的	我们的	火车	消失	圆形的	一个	曲线	,

当我们看着列车尾部的车厢消失在弯道尽头时，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] ,

'	I	am	sorry	to	make	you	the	victim	of	what	may	seem	a	mere	whim	,
-	我	是	对不起	到	制作	你	这	受害者	的	什么	可能	似乎	一个	仅仅	一时兴起	,

“我很抱歉让你成为我一时兴起之举的受害者。”

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ][laɪf] , ['wɑːtsn] , [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [liːv] [ðæt] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	on	my	life	,	Watson	,	I	simply	can't	leave	that	case	in	this	condition	.
但	在	我的	生活	,	沃森	,	我	简单地	不能	离开	那	案件	在	这	状况	.

但是，华生，我发誓，我绝对不能让这个案子就这么不了了之。

['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	instinct	that	I	possess	cries	out	against	it	.
每一个	本能	那	我	具有	哭泣	出去	反对	它	.

我的一切本能都在反对它。

[its] [rɔːŋ] — [its] [ɔːl] [rɔːŋ] — [aɪl] [swer] [ðæt] [its] [rɔːŋ] .

It's	wrong	—	it's	all	wrong	—	I'll	swear	that	it's	wrong	.
它是	错误的	—	它是	全部	错误的	—	患病的	发誓	那	它是	错误的	.

这是错的——完全错了——我发誓这是错的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] ['meɪdz] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

And	yet	the	lady's	story	was	complete	,	the	maid's	corroboration	was	sufficient
和	然而	这	女士的	故事	曾是	完全的	,	这	女佣	证实	曾是	充足的

, [ðə; ði] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪg'zækt] .

,	the	detail	was	fairly	exact	.
,	这	细节	曾是	相当	精确的	.

然而，这位女士的叙述完整无缺，女仆的证词也足够充分，细节也相当准确。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] ?

What	have	I	to	put	up	against	that	?
什么	有	我	到	放	向上	反对	那	?

我有什么资格与之抗衡?

[θriː] ['waɪnˌglæs] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

Three	wineglasses	,	that	is	all	.
三	酒杯	,	那	是	全部	.

三个酒杯，仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

But	if	I	had	not	taken	things	for	granted	,
但	如果	我	有	不是	已采取	事物	为了	的确	,

但如果我当初没有把一切都视为理所当然，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hæd; həd]

if	I	had	examined	everything	with	care	which	I	should	have	shown	had
如果	我	有	检查	一切	和	关心	哪个	我	应该	有	所示	有

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [keɪs] [diː]['noʊvoʊ][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['stɔːri] [tuː; tə]

we	approached	the	case	de	novo	and	had	no	cut	-	and	-	dried	story	to
我们	接近	这	案件	德	诺沃	和	有	不	切	-	和	-	干燥	故事	到

[wɔːrp][maɪ][maɪnd] ,

warp	my	mind	,
经	我的	头脑	,

如果我像当初那样，从头开始仔细审查所有细节，而不是被一个现成的、无法改变的事实所蒙蔽，我就不会犯这样的错误了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ?

should	I	not	then	have	found	something	more	definite	to	go	upon	?
应该	我	不是	然后	有	成立	某物	更多的	定	到	去	之上	?

那么，我难道不应该找到更确凿的证据吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Of	course	I	should	.
的	课程	我	应该	.

我当然应该。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] , ['wɑːtsn] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] [ə'raivz] ,

Sit	down	on	this	bench	,	Watson	,	until	a	train	for	Chislehurst	arrives	,
坐	向下	在	这	长椅	,	沃森	,	直到	一个	火车	为了	奇斯尔赫斯特	到达	,

沃森，请坐在这张长椅上，等开往奇斯尔赫斯特的火车来了再坐。

[ænd; ənd] [ə'ləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

and	allow	me	to	lay	the	evidence	before	you	,
和	允许	我	到	躺	这	证据	前	你	,

请允许我向你们展示证据，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

imploring	you	in	the	first	instance	to	dismiss	from	your	mind	the	idea	that
恳求	你	在	这	第一的	实例	到	解雇	从	你的	头脑	这	主意	那

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [ɔːr][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]

anything	which	the	maid	or	her	mistress	may	have	said	must	necessarily	be
任何事物	哪个	这	女佣	或者	她	情妇	可能	有	说	必须	一定	是

[truː] .

true	.
真的	.

首先恳请你打消这样一种想法：女仆或她的女主人所说的任何话都一定是真的。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːrp] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt] .

The	lady's	charming	personality	must	not	be	permitted	to	warp	our	judgment	.
这	女士的	迷人	性格	必须	不是	是	允许	到	经	我们的	判断	.

这位女士迷人的个性绝不应扭曲我们的判断。

- ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['diːteɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] [koʊld] [blʌd] ,

'	Surely	there	are	details	in	her	story	which	,	if	we	looked	at	in	cold	blood	,
-	一定	那里	是	细节	在	她	故事	哪个	,	如果	我们	看起来	在	在	寒冷的	血	,

“她的故事里肯定有一些细节，如果我们冷静地分析，就会发现……”

[wʊd] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] [sə'spɪʃ(ə)n] .

would	excite	our	suspicion	.
会	激发	我们的	怀疑	.

会激起我们的怀疑。

[ðiːz] ['bɜːrglər] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hɔːl] [æt; ət] ['sɪdənəm] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .

These	burglars	made	a	considerable	haul	at	Sydenham	a	fortnight	ago	.
这些	窃贼	制成	一个	大量	运输	在	锡德纳姆	一个	两星期	前	.

两周前，这些窃贼在锡德纳姆作案，得手了一大笔赃物。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,

Some	account	of	them	and	of	their	appearance	was	in	the	papers	,
一些	帐户	的	他们	和	的	他们的	外貌	曾是	在	这	文件	,

报纸上对他们以及他们的外貌有一些报道。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ]

and	would	naturally	occur	to	anyone	who	wished	to	invent	a	story	in	which
和	会	自然	发生	到	任何人	WHO	希望	到	发明	一个	故事	在	哪个

[ɪ'mædʒɪneri] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

imaginary	robbers	should	play	a	part	.
假想	强盗	应该	玩	一个	部分	.

对于任何想要编造一个有虚构强盗参与的故事的人来说，这自然而然就会想到。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['bɜːrglər] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

As	a	matter	of	fact	,	burglars	who	have	done	a	good	stroke	of	business
作为	一个	事情	的	事实	,	窃贼	WHO	有	完毕	一个	好的	中风	的	商业

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

事实上，那些作案成功的窃贼是.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɑːn]

only	too	glad	to	enjoy	the	proceeds	in	peace	and	quiet	without	embarking	on
仅有的	也	高兴的	到	享受	这	收益	在	和平	和	安静的	没有	启程	在

[ə'nʌðər] ['perələs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

another	perilous	undertaking	.
其他	危险的	承诺	.

非常乐意安享晚年，不必再冒险。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['bɜːrglər] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] ,

Again	,	it	is	unusual	for	burglars	to	operate	at	so	early	an	hour	,
再次	,	它	是	异常	为了	窃贼	到	操作	在	所以	早期的	一个	小时	,

再次强调，窃贼在这么早的时间作案实属罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['bɜːrglər] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['skriːmɪŋ] ,

it	is	unusual	for	burglars	to	strike	a	lady	to	prevent	her	screaming	,
它	是	异常	为了	窃贼	到	罢工	一个	女士	到	防止	她	尖叫	,

窃贼为了阻止女性尖叫而殴打她，这种情况并不常见。

[sɪns] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃʊr] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [skriːm] ,

since	one	would	imagine	that	was	the	sure	way	to	make	her	scream	,
自从	一	会	想象	那	曾是	这	当然	方式	到	制作	她	尖叫	,

因为人们会认为那肯定能让她尖叫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] [wen] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt]

it	is	unusual	for	them	to	commit	murder	when	their	numbers	are	sufficient
它	是	异常	为了	他们	到	犯罪	谋杀	什么时候	他们的	数字	是	充足的

[tuː; tə] [ˌoʊvər'paʊər] [wʌn][mæn] ,

to	overpower	one	man	,
到	压倒	一	男人	,

他们人数众多，足以制服一个人，所以很少会去杀人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['plʌndər] [wen] [ðer; ðər]

it	is	unusual	for	them	to	be	content	with	a	limited	plunder	when	there
它	是	异常	为了	他们	到	是	内容	和	一个	有限的	掠夺	什么时候	那里

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] ,

was	much	more	within	their	reach	,
曾是	很多	更多的	之内	他们的	抵达	,

他们很少会满足于有限的掠夺，因为他们明明可以攫取更多。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

and	finally	,	I	should	say	,
和	最后	,	我	应该	说	,

最后，我想说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][hæf] ['empti] .

that	it	was	very	unusual	for	such	men	to	leave	a	bottle	half	empty	.
那	它	曾是	非常	异常	为了	这样的	男人	到	离开	一个	瓶子	一半	空的	.

对于这样的男人来说，把酒瓶喝到一半是极其不寻常的。

[haʊ] [duː] [ɔːl] [ðiːz] [ʌn'juːʒəlz] [straɪk] [juː; jʊ] , ['wɑːtsn] ? -

How	**do**	**all**	**these**	**unusuals**	**strike**	**you**	**,**	**Watson**	**?**	**'**
如何	做	全部	这些	不寻常的	罢工	你	,	沃森	?	-

华生，你觉得这些不同寻常的事情怎么样?

- [ðer; ðər] ['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kwaɪt]

'	**Their**	**cumulative**	**effect**	**is**	**certainly**	**considerable**	**,**	**and**	**yet**	**each**	**of**	**them**	**is**	**quite**
-	他们的	累计	影响	是	当然	大量	,	和	然而	每个	的	他们	是	相当

['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] .

possible	**in**	**itself**	**.**
可能的	在	本身	.

“它们的累积效应固然相当大，但每一种效应本身都是完全有可能发生的。”

[ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**most**	**unusual**	**thing**	**of**	**all**	**,**	**as**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**
这	最多	异常	事物	的	全部	,	作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，最不寻常的是.....

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] . -

is	**that**	**the**	**lady**	**should**	**be**	**tied**	**to**	**the**	**chair**	**.**	**'**
是	那	这	女士	应该	是	系	到	这	椅子	.	-

就是把那位女士绑在椅子上。

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [klɪr] [ə'baʊt] [ðæt] , ['wɑːtsn] ,

'	**Well**	**,**	**I**	**am**	**not**	**so**	**clear**	**about**	**that**	**,**	**Watson**	**,**
-	出色地	,	我	是	不是	所以	清除	关于	那	,	沃森	,

“嗯，沃森，我对此不太清楚。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['iːðər] [kɪl] [hɜːr; hər][ɔːr] [els] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ]

for	**it**	**is**	**evident**	**that**	**they**	**must**	**either**	**kill**	**her**	**or**	**else**	**secure**	**her**	**in**	**such**
为了	它	是	明显	那	他们	必须	任何一个	杀	她	或者	别的	安全的	她	在	这样的

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ɪ'miːdiət] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

a	**way**	**that**	**she**	**could**	**not**	**give**	**immediate**	**notice**	**of**	**their**	**escape**	**.**
一个	方式	那	她	可以	不是	给	即时	注意	的	他们的	逃脱	.

因为很明显，他们要么必须杀了她，要么必须设法控制住她，使她无法立即通知他们逃跑。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ,

But	**at**	**any**	**rate**	**I**	**have**	**shown**	**,**	**have**	**I**	**not**	**,**
但	在	任何	速度	我	有	所示	,	有	我	不是	,

但无论如何，我已经表明了这一点，不是吗?

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['stɔːri] ?

that	**there**	**is**	**a**	**certain**	**element**	**of**	**improbability**	**about**	**the**	**lady's**	**story**	**?**
那	那里	是	一个	肯定	元素	的	概率低	关于	这	女士的	故事	?

这位女士的故事是否存在某种程度的不可信之处?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnˌglæs] . -

And	**now**	**,**	**on**	**the**	**top**	**of**	**this**	**,**	**comes**	**the**	**incident**	**of**	**the**	**wineglasses**	**.**	**'**
和	现在	,	在	这	顶部	的	这	,	来	这	事件	的	这	酒杯	.	-

现在，雪上加霜的是，又发生了酒杯事件。

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪnˌglæs] ? -

'	**What**	**about**	**the**	**wineglasses**	**?**	**'**
-	什么	关于	这	酒杯	?	-

“酒杯呢？”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] ? -

'	**Can**	**you**	**see**	**them**	**in**	**your**	**mind's**	**eye**	**?**	**'**
-	能	你	看	他们	在	你的	心灵的	眼睛	?	-

“你能想象出他们的模样吗？”

- [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] . -
' I see them clearly . '
- 我 看 他们 清楚地 . -

“我看得清清楚楚。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [θriː] [men] [dræŋk][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
' We are told that three men drank from them .
- 我们 是 讲述 那 三 男人 喝 从 他们 .

据称有三个男人喝过这些水。

[dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['laɪkli] ? -
Does that strike you as likely ? '
做 那 罢工 你 作为 可能 ? -

你觉得这种可能性大吗?

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [ɪn] [iːtʃ] [glæs] . -
There was wine in each glass . '
那里 曾是 葡萄酒 在 每个 玻璃 . -

每个杯子里都装着酒。

- [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['biz˛wɪŋ] ['oʊnli][ɪn][wʌn] [glæs] .
' Exactly , but there was beeswing only in one glass .
- 确切地 , 但 那里 曾是 蜜蜂翅膀 仅有的 在 一 玻璃 .

“没错，但只有一杯里有蜜蜂花。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [fækt] .
You must have noticed that fact .
你 必须 有 注意到 那 事实 .

你肯定已经注意到这一点了。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [sə'dʒest] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ? -
What does that suggest to your mind ? '
什么 做 那 建议 到 你的 头脑 ? -

你觉得这暗示了什么?

- [ðə; ði][læst] [glæs] [fɪld] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['biz˛wɪŋ] . -
' The last glass filled would be most likely to contain beeswing . '
- 这 最后的 玻璃 已填 会 是 最多 可能 到 包含 蜜蜂翅膀 . -

“最后装满的那杯酒最有可能含有蜂羽。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][˛aɪ 'tiː] ,
The bottle was full of it ,
这 瓶子 曾是 满的 的 它 ,

瓶子里装满了它。

[ænd; ənd][˛aɪ 'tiː][ɪz] [˛ɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]
and it is inconceivable that the first two glasses were clear and the third
和 它 是 不可思议 那 这 第一的 二 眼镜 是 清除 和 这 第三
['hevɪli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][˛aɪ 'tiː] .
heavily charged with it .
重度 带电 和 它 .

前两杯酒清澈透明，而第三杯酒却充满酒液，这是不可想象的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] .

There	are	two	possible	explanations	,	and	only	two	.
那里	是	二	可能的	解释	,	和	仅有的	二	.

只有两种可能的解释，也只有这两种。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [glæs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

One	is	that	after	the	second	glass	was	filled	the	bottle	was	violently	agitated	,
一	是	那	后	这	第二	玻璃	曾是	已填	这	瓶子	曾是	暴力	激动	,

其中之一是，在倒满第二杯酒后，瓶子被剧烈摇晃。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][θɜːrd] [glæs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['biz,wɪŋ] .

and	so	the	third	glass	received	the	beeswing	.
和	所以	这	第三	玻璃	已收到	这	蜜蜂翅膀	.

于是，第三个玻璃杯就落入了蜂翼。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ['prɑːbəb(ə)l] .

That	does	not	appear	probable	.
那	做	不是	出现	可能	.

这似乎不太可能。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . -

No	,	no	,	I	am	sure	that	I	am	right	.	'
不	,	不	,	我	是	当然	那	我	是	正确的	.	-

不，不，我确信我是对的。

- [wʌt] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? -

'	What	,	then	,	do	you	suppose	?	'
-	什么	,	然后	,	做	你	认为	?	-

那么，你觉得会是什么呢?

- [ðæt] ['oʊnli] [tuː] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [juːst] ,

'	That	only	two	glasses	were	used	,
-	那	仅有的	二	眼镜	是	用过的	,

“只用了两个杯子，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] [glæs] ,

and	that	the	dregs	of	both	were	poured	into	a	third	glass	,
和	那	这	渣	的	两个都	是	倾倒	进入	一个	第三	玻璃	,

然后将两杯酒的残渣倒入第三个杯子中。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

so	as	to	give	the	false	impression	that	three	people	had	been	here	.
所以	作为	到	给	这	错误的	印象	那	三	人们	有	到过	这里	.

以便给人造成曾有三个人来过这里的错觉。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ɔːl][ðə; ði] ['biz,wɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][læst] [glæs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

In	that	way	all	the	beeswing	would	be	in	the	last	glass	,	would	it	not	?
在	那	方式	全部	这	蜜蜂翅膀	会	是	在	这	最后的	玻璃	,	会	它	不是	?

这样一来，所有的蜂巢果都会在最后一杯里，对吧?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .

Yes	,	I	am	convinced	that	this	is	so	.
是的	,	我	是	确信	那	这	是	所以	.

是的，我确信情况确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [fə'nɑːmɪnən] ,

But	if	I	have	hit	upon	the	true	explanation	of	this	one	small	phenomenon	,
但	如果	我	有	打	之上	这	真的	解释	的	这	一	小的	现象	,

但是，如果我真的找到了这个小现象的真正解释，

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [keɪs] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋli]

then	in	an	instant	the	case	rises	from	the	commonplace	to	the	exceedingly
然后	在	一个	立即的	这	案件	上升	从	这	平凡	到	这	非常

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

然后，案件瞬间从平凡变得极其非凡。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli] [mi:n] [ðæt] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [meɪd] [hæv; həv]

for	it	can	only	mean	that	Lady	Brackenstall	and	her	maid	have
为了	它	能	仅有的	意思是	那	女士	-	和	她	女佣	有

[dɪ'lɪbərətli] [laɪd; li:d][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

deliberately	lied	to	us	,
故意地	撒谎了	到	我们	,

因为这只能说明布雷肯斯托尔夫人和她的女仆故意对我们撒谎了。

[ðæt] [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔ:ri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] ,

that	not	one	word	of	their	story	is	to	be	believed	,
那	不是	一	单词	的	他们的	故事	是	到	是	相信	,

他们的故事没有一个字是可信的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

that	they	have	some	very	strong	reason	for	covering	the	real	criminal	,
那	他们	有	一些	非常	强的	原因	为了	覆盖	这	真实的	刑事	,

他们肯定有非常充分的理由来掩盖真正的罪犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'strʌkt] ['aʊər; ɑ:r] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help]

and	that	we	must	construct	our	case	for	ourselves	without	any	help
和	那	我们	必须	构造	我们的	案件	为了	我们自己	没有	任何	帮助

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

我们必须自己构建论点，不能寻求他们的任何帮助。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['wɑ:tsn] , [ɪz][ðə; ði]

That	is	the	mission	which	now	lies	before	us	,	and	here	,	Watson	,	is	the
那	是	这	使命	哪个	现在	谎言	前	我们	,	和	这里	,	沃森	,	是	这

['sɪdənəm] [treɪn] . -

Sydenham	train	.	'
锡德纳姆	火车	.	-

这就是我们现在面临的任务，沃森，这就是开往锡德纳姆的火车。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ,

The	household	at	the	Abbey	Grange	were	much	surprised	at	our	return	,
这	家庭	在	这	修道院	农庄	是	很多	惊讶	在	我们的	返回	,

[bʌt; bət] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,

but	Sherlock	Holmes	,
但	夏洛克	福尔摩斯	,

阿比庄园的主人对我们的归来感到非常惊讶，但夏洛克·福尔摩斯却……

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['stænli] ['hɑ:pkɪnz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] , [tʊk]

finding	that	Stanley	Hopkins	had	gone	off	to	report	to	headquarters	,	took
寻找	那	斯坦利	霍普金斯	有	已消失	离开	到	报告	到	总部	,	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

possession	of	the	dining	-	room	,
拥有	的	这	用餐	-	房间	,

发现斯坦利·霍普金斯已经去总部报到后，便接管了餐厅。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

locked	the	door	upon	the	inside	,
已锁定	这	门	之上	这	里面	,

从里面锁上了门。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs]

and	devoted	himself	for	two	hours	to	one	of	those	minute	and	laborious
和	奉献	他自己	为了	二	小时	到	一	的	那些	分钟	和	费力的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['beɪsɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]

investigations	which	form	the	solid	basis	on	which	his	brilliant	edifices	of	deduction
调查	哪个	形式	这	坚硬的	基础	在	哪个	他的	杰出的	建筑物	的	扣除

[wɜːr; wər] [riəd] .

were	reared	.
是	饲养	.

他花了两个小时进行细致而艰苦的调查，这些调查构成了他辉煌的演绎推理体系的坚实基础。

['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['stuːd(ə)nt] [huː] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Seated	in	a	corner	like	an	interested	student	who	observes	the	demonstration	of
坐着	在	一个	角落	喜欢	一个	感兴趣的	学生	WHO	观察	这	示范	的

[hɪz; ɪz] [prə'fesər] ,

his	professor	,
他的	教授	,

他像个饶有兴趣的学生一样坐在角落里，旁观教授的演示。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

I	followed	every	step	of	that	remarkable	research	.
我	随后	每一个	步	的	那	卓越	研究	.

我全程关注了这项卓越的研究。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [tʃer] ,

The	window	,	the	curtains	,	the	carpet	,	the	chair	,
这	窗户	,	这	窗帘	,	这	地毯	,	这	椅子	,

窗户、窗帘、地毯、椅子

[ðə; ði] [roʊp] — [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['duːli] ['pɒndəd] .

the	rope	—	each	in	turn	was	minutely	examined	and	duly	pondered	.
这	绳索	—	每个	在	转动	曾是	精确到分钟	检查	和	正式地	沉思	.

绳子——每一根都经过仔细检查和认真思考。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bærənət] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	body	of	the	unfortunate	baronet	had	been	removed	,
这	身体	的	这	不幸	男爵	有	到过	已移除	,

那位不幸的男爵的遗体已被移走。

[ænd; ənd] [ɔːl] [els] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	all	else	remained	as	we	had	seen	it	in	the	morning	.
和	全部	别的	剩余	作为	我们	有	已见	它	在	这	早晨	.

其他一切都和我们早上看到的那样。

['faɪnəli] , [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hoʊlmz] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['mæntlpiːs] .

Finally	,	to	my	astonishment	,	Holmes	climbed	up	on	to	the	massive	mantelpiece	.
最后	,	到	我的	惊讶	,	福尔摩斯	攀登	向上	在	到	这	大量的	壁炉架	.

最后，令我惊讶的是，福尔摩斯爬上了巨大的壁炉架。

[fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [red] [kɔːrd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪər] .

Far	above	his	head	hung	the	few	inches	of	red	cord	which	were	still	attached	to	the	wire	.
远的	多于	他的	头	悬挂	这	很少	英寸	的	红色的	绳索	哪个	是	仍然	随附的	到	这	金属丝	.

在他头顶上方，垂着几英寸长的红色绳子，这些绳子仍然连着电线。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [geɪzd] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	long	time	he	gazed	upward	at	it	,
为了	一个	长的	时间	他	凝视	向上	在	它	,

他长时间地仰望着它，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	then	in	an	attempt	to	get	nearer	to	it	he	rested	his	knee	upon	a
和	然后	在	一个	试图	到	得到	更近	到	它	他	休息	他的	膝盖	之上	一个

['wʊd(ə)n] ['brækɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

wooden	bracket	on	the	wall	.
木制的	括号	在	这	墙	.

然后，为了更靠近它，他把膝盖靠在墙上的一个木支架上。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

This	brought	his	hand	within	a	few	inches	of	the	broken	end	of	the	rope	,
这	带来	他的	手	之内	一个	很少	英寸	的	这	破碎的	结尾	的	这	绳索	,

这使他的手离绳子断裂的一端只有几英寸远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['brækɪt] [ɪt'self] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ]

but	it	was	not	this	so	much	as	the	bracket	itself	which	seemed	to	engage
但	它	曾是	不是	这	所以	很多	作为	这	括号	本身	哪个	似乎	到	从事

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	attention	.
他的	注意力	.

但真正吸引他注意力的，似乎不是这个括号本身，而是括号本身。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Finally	,	he	sprang	down	with	an	ejaculation	of	satisfaction	.
最后	,	他	弹簧	向下	和	一个	射精	的	满意	.

最后，他带着满足的快感猛地跳了下来。

- [its] [ɔːl] [raɪt] , ['wɑːtsn] , - [sed] [hiː; hi] .

'	It's	all	right	,	Watson	,	'	said	he	.
-	它是	全部	正确的	,	沃森	,	-	说	他	.

“没关系，沃森，”他说。

- [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [keɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] .

'	We	have	got	our	case	—	one	of	the	most	remarkable	in	our	collection	.
-	我们	有	得到	我们的	案件	—	一	的	这	最多	卓越	在	我们的	收藏	.

“我们找到了我们的案子——这是我们收藏中最引人注目的案子之一。”

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [sloʊ] - ['wɪtɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

But	,	dear	me	,	how	slow	-	witted	I	have	been	,
但	,	亲爱的	我	,	如何	慢的	-	机智的	我	有	到过	,

哎呀，我真是太迟钝了！

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪftaɪm] !

and	how	nearly	I	have	committed	the	blunder	of	my	lifetime	!
和	如何	几乎	我	有	坚定的	这	错误	的	我的	寿命	!

我差点就犯下了我一生中最严重的错误！

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] , [maɪ] [tʃeɪn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] . -

Now	,	I	think	that	,	with	a	few	missing	links	,	my	chain	is	almost	complete	.	'
现在	,	我	思考	那	,	和	一个	很少	丢失的	链接	,	我的	链	是	几乎	完全的	.	-

现在，我认为，只差几个环节就差不多完成了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [men] ? -

'	You	have	got	your	men	?	'
-	你	有	得到	你的	男人	?	-

“你们的人都到位了吗？”

- [mæn] , ['wɑːtsn] , [mæn] .

'	Man	,	Watson	,	man	.
-	男人	,	沃森	,	男人	.

“老兄，华生，老兄。”

['oʊnli] [wʌn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

Only	**one**	**,**	**but**	**a**	**very**	**formidable**	**person**	**.**
仅有的	一	,	但	一个	非常	强大	人	.

只有一个人，但却是个非常厉害的人。

[strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [bent] [ðæt] ['poʊkər] !

Strong	**as**	**a**	**lion**	**—**	**witness**	**the**	**blow**	**that**	**bent**	**that**	**poker**	**!**
强的	作为	一个	狮子	—	证人	这	吹	那	弯曲	那	扑克	!

力大如狮——看看这能把拨火棍都打弯的重击！

[sɪks] [fʊt] [θriː] [ɪn] [haɪt] , ['æktɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , ['dekst(ə)rəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['faɪnəli] ,

Six	**foot**	**three**	**in**	**height**	**,**	**active**	**as**	**a**	**squirrel**	**,**	**dexterous**	**with**	**his**	**fingers**	**,**	**finally**	**,**
六	脚	三	在	高度	,	积极的	作为	一个	松鼠	,	轻巧	和	他的	手指	,	最后	,

[rɪ'mɑːrkəbli] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

remarkably	**quick**	**-**	**witted**	**,**
非常	快的	-	机智的	,

身高六英尺三英寸，像松鼠一样灵活，手指灵巧，而且机智过人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn'dʒiːniəs] ['stɔːri] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'kɑːkʃn] .

for	**this**	**whole**	**ingenious**	**story**	**is**	**of**	**his**	**concoction**	**.**
为了	这	所有的	巧妙	故事	是	的	他的	混合物	.

因为这整个精妙绝伦的故事都是他编造的。

[jes] , ['wɑːtsn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Yes	**,**	**Watson**	**,**	**we**	**have**	**come**	**upon**	**the**	**handiwork**	**of**	**a**	**very**	**remarkable**
是的	,	沃森	,	我们	有	来	之上	这	手工制品	的	一个	非常	卓越

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	**.**
个人	.

是的，沃森，我们发现了一位非常杰出人物的杰作。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] [bel] - [roʊp] ,

And	**yet**	**,**	**in**	**that**	**bell**	**-**	**rope**	**,**
和	然而	,	在	那	钟	-	绳索	,

然而，在那根钟绳中，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [daʊt] . -

he	**has**	**given**	**us**	**a**	**clue**	**which**	**should**	**not**	**have**	**left**	**us**	**a**	**doubt**	**.**	**'**
他	有	给定	我们	一个	线索	哪个	应该	不是	有	左边	我们	一个	怀疑	.	-

他给我们提供的线索本不应该让我们产生任何怀疑。

- [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kluː] ? -

'	**Where**	**was**	**the**	**clue**	**?**	**'**
-	在哪里	曾是	这	线索	?	-

线索在哪儿?

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] , ['wɑːtsn] , [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt]

'	**Well**	**,**	**if**	**you**	**were**	**to**	**pull**	**down**	**a**	**bell**	**-**	**rope**	**,**	**Watson**	**,**	**where**	**would**	**you**	**expect**
-	出色地	,	如果	你	是	到	拉	向下	一个	钟	-	绳索	,	沃森	,	在哪里	会	你	预计

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [breɪk] ?

it	**to**	**break**	**?**
它	到	休息	?

“沃森，如果你拉下一根铃绳，你觉得它会在哪里断呢？”

['ʃʊrli] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪər] .

Surely	**at**	**the**	**spot**	**where**	**it**	**is**	**attached**	**to**	**the**	**wire**	**.**
一定	在	这	点	在哪里	它	是	随附的	到	这	金属丝	.

肯定是在它与电线连接的地方。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [dʌn] ? -

Why	**should**	**it**	**break**	**three**	**inches**	**from**	**the**	**top**	**,**	**as**	**this**	**one**	**has**	**done**	**?**	**'**
为什么	应该	它	休息	三	英寸	从	这	顶部	,	作为	这	一	有	完毕	?	-

为什么它会像这根一样，在距离顶部三英寸的地方断裂呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freɪd] [ðer; ðər] ? -

'	Because	it	is	frayed	there	?	'
-	因为	它	是	磨损的	那里	?	-

“因为那里磨损了？”

- [ɪg'zæktli] .

'	Exactly	.
-	确切地	.

'确切地。

[ðɪs] [end] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] , [ɪz] [freɪd] .

This	end	,	which	we	can	examine	,	is	frayed	.
这	结尾	,	哪个	我们	能	检查	,	是	磨损的	.

我们可以审视一下这个末端，它已经破败不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

He	was	cunning	enough	to	do	that	with	his	knife	.
他	曾是	狡猾	足够的	到	做	那	和	他的	刀	.

他狡猾得很，竟然用刀做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪz][nɑːt] [freɪd] .

But	the	other	end	is	not	frayed	.
但	这	其他	结尾	是	不是	磨损的	.

但另一端却没有磨损。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

You	could	not	observe	that	from	here	,
你	可以	不是	观察	那	从	这里	,

从这里是看不到这一点的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [kliːn] [ɔːf]

but	if	you	were	on	the	mantelpiece	you	would	see	that	it	is	cut	clean	off
但	如果	你	是	在	这	壁炉架	你	会	看	那	它	是	切	干净的	离开

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɑːrk][ʌv; əv] ['freɪɪŋ] [wət'evər] .

without	any	mark	of	fraying	whatever	.
没有	任何	标记	的	磨损	任何	.

但如果你把它放在壁炉架上，你会发现它是被干净利落地切下来的，没有任何磨损的痕迹。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌriːkən'strʌkt] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

You	can	reconstruct	what	occurred	.
你	能	重建	什么	发生	.

你可以还原当时发生的事情。

[ðə; ði][mæn] ['niːdɪd] [ðə; ði][roʊp] .

The	man	needed	the	rope	.
这	男人	需要	这	绳索	.

这个人需要那根绳子。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm][baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	would	not	tear	it	down	for	fear	of	giving	the	alarm	by	ringing	the	bell	.
他	会	不是	撕	它	向下	为了	害怕	的	给予	这	警报	经过	铃声	这	钟	.

他不敢拆掉它，怕按响警铃引起警报。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	sprang	up	on	the	mantelpiece	,	could	not	quite	reach	it	,
他	弹簧	向上	在	这	壁炉架	,	可以	不是	相当	抵达	它	,

他跳上壁炉架，却够不着。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] — [ænd; ənd]

put	his	knee	on	the	bracket	—	you	will	see	the	impression	in	the	dust	—	and
放	他的	膝盖	在	这	括号	—	你	将要	看	这	印象	在	这	灰尘	—	和

[soʊ][gɑːt][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrd] .

so	got	his	knife	to	bear	upon	the	cord	.
所以	得到	他的	刀	到	熊	之上	这	绳索	.

他用膝盖顶住支架——你会在灰尘中看到印记——然后使刀抵住绳子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɪntʃɪz] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt]

I	could	not	reach	the	place	by	at	least	three	inches	—	from	which	I	infer	that
我	可以	不是	抵达	这	地方	经过	在	至少	三	英寸	—	从	哪个	我	推断	那

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mɑːrk][ə'pɑːn]

he	is	at	least	three	inches	a	bigger	man	than	I	.	Look	at	that	mark	upon
他	是	在	至少	三	英寸	一个	大	男人	比	我	.	看	在	那	标记	之上

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] [tʃer] !

the	seat	of	the	oaken	chair	!
这	座位	的	这	橡木	椅子	!

我至少够不到那里三英寸——由此我推断他至少比我高三英寸。瞧瞧橡木椅座上的那个印记!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	is	it	?	'
什么	是	它	?	-

那是什么?

- [blʌd] . -

'	Blood	.	'
-	血	.	-

'血。'

- [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blʌd] .

'	Undoubtedly	it	is	blood	.
-	无疑	它	是	血	.

毫无疑问，那是血。

[ðɪs] [ə'loʊn] [pʊts] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

This	alone	puts	the	lady's	story	out	of	court	.
这	独自的	放置	这	女士的	故事	出去	的	法庭	.

仅凭这一点就足以否定这位女士的说法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] , [haʊ] [kʌmz] [ðæt] [mɑːrk] ?

If	she	were	seated	on	the	chair	when	the	crime	was	done	,	how	comes	that	mark	?
如果	她	是	坐着	在	这	椅子	什么时候	这	犯罪	曾是	完毕	,	如何	来	那	标记	?

如果案发时她正坐在椅子上，那上面的痕迹怎么会是那样呢?

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

No	,	no	,	she	was	placed	in	the	chair	after	the	death	of	her	husband	.
不	,	不	,	她	曾是	放置	在	这	椅子	后	这	死亡	的	她	丈夫	.

不，不，她是在丈夫去世后才坐上那把椅子的。

[aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [dres] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [mɑːrk][tuː; tə] [ðɪs] .

I'll	wager	that	the	black	dress	shows	a	corresponding	mark	to	this	.
患病的	赌注	那	这	黑色的	裙子	演出	一个	相应的	标记	到	这	.

我敢打赌，那件黑色连衣裙上也有类似的痕迹。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [met]['ɑʊər; ɑːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , ['wɑːtsn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['ɑʊər; ɑːr]

We	have	not	yet	met	our	Waterloo	,	Watson	,	but	this	is	our
我们	有	不是	然而	遇见	我们的	滑铁卢	,	沃森	,	但	这	是	我们的

[mə'reŋgəu] ,

Marengo	,
马伦戈	,

沃森，我们还没有遇到滑铁卢，但这就是我们的马伦戈。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['ɛndz] [ɪn] ['vɪktəri] .

for	it	begins	in	defeat	and	ends	in	victory	.
为了	它	开始	在	击败	和	结束	在	胜利	.

因为比赛始于失败，终于胜利。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] , [tə'riːsə] .

I	should	like	now	to	have	a	few	words	with	the	nurse	,	Theresa	.
我	应该	喜欢	现在	到	有	一个	很少	字	和	这	护士	,	特蕾莎	.

我现在想和护士特蕾莎谈谈。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['weri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

We	must	be	wary	for	a	while	,	if	we	are	to	get	the	information
我们	必须	是	警惕	为了	一个	尽管	,	如果	我们	是	到	得到	这	信息

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɑːnt] . -

which	we	want	.	'
哪个	我们	想	.	-

如果我们想要获得想要的信息，就必须保持警惕一段时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [stɜːrn] [ɔː'streɪliən] [nɜːrs] — ['tæsɪtɜːrn] , [sə'spɪʃəs] ,

She	was	an	interesting	person	,	this	stern	Australian	nurse	—	taciturn	,	suspicious	,
她	曾是	一个	有趣的	人	,	这	船尾	澳大利亚	护士	—	沉默寡言	,	可疑的	,

[ʌn'greɪʃəs] ,

ungracious	,
不友善的	,

她是个很有趣的人，这位严厉的澳大利亚护士——沉默寡言、多疑、不近人情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['plez(ə)nt] ['mænər] [ænd; ənd][fræŋk] [ək'septəns]

it	took	some	time	before	Holmes's	pleasant	manner	and	frank	acceptance
它	采取	一些	时间	前	福尔摩斯的	令人愉快的	方式	和	坦率	验收

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [θɔːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

of	all	that	she	said	thawed	her	into	a	corresponding	amiability	.
的	全部	那	她	说	解冻	她	进入	一个	相应的	和蔼	.

过了一段时间，福尔摩斯和蔼可亲的态度以及对她所说一切的坦诚接受，才使她也变得和蔼可亲起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] .

She	did	not	attempt	to	conceal	her	hatred	for	her	late	employer	.
她	做过	不是	试图	到	隐藏	她	仇恨	为了	她	晚的	雇主	.

她毫不掩饰对已故雇主的憎恨。

- [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	Yes	,	sir	,	it	is	true	that	he	threw	the	decanter	at	me	.
-	是的	,	先生	,	它	是	真的	那	他	扔	这	醒酒器	在	我	.

“是的，先生，他确实把酒瓶扔向了我。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][maɪ] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [neɪm] ,

I	heard	him	call	my	mistress	a	name	,
我	听到	他	称呼	我的	情妇	一个	姓名	,

我听到他骂我的情妇，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]

and	I	told	him	that	he	would	not	dare	to	speak	so	if	her	brother	had
和	我	讲述	他	那	他	会	不是	敢	到	说话	所以	如果	她	兄弟	有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been	there	.
到过	那里	.

我告诉他，如果她哥哥在场，他肯定不敢这么说。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	it	was	that	he	threw	it	at	me	.
然后	它	曾是	那	他	扔	它	在	我	.

然后他就把东西扔向了我。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [left] [maɪ] ['bɑːni] [bɜːrd][ə'loʊn] .

He	might	have	thrown	a	dozen	if	he	had	but	left	my	bonny	bird	alone	.
他	可能	有	抛掷	一个	打	如果	他	有	但	左边	我的	邦妮	鸟	独自的	.

如果他真有本事，他可能会扔掉十几只鸟，但他放过了我的漂亮小鸟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

He	was	forever	ill	-	treating	her	,	and	she	too	proud	to	complain	.
他	曾是	永远	患病的	-	治疗	她	,	和	她	也	自豪的	到	抱怨	.

他一直虐待她，而她又太骄傲，不肯抱怨。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	will	not	even	tell	me	all	that	he	has	done	to	her	.
她	将要	不是	甚至	告诉	我	全部	那	他	有	完毕	到	她	.

她甚至都不愿意告诉我他到底对她做了什么。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðoʊz] [maːrks][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	never	told	me	of	those	marks	on	her	arm	that	you	saw	this	morning	,
她	绝不	讲述	我	的	那些	标记	在	她	手臂	那	你	锯	这	早晨	,

她从未跟我提起过你今天早上看到的她手臂上的那些伤痕。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hætpɪn] .

but	I	know	very	well	that	they	come	from	a	stab	with	a	hatpin	.
但	我	知道	非常	出色地	那	他们	来	从	一个	刺	和	一个	帽针	.

但我很清楚，它们是用帽针刺伤造成的。

[ðə; ði][slaɪ]['dev(ə)l] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

The	sly	devil	—	God	forgive	me	that	I	should	speak	of	him	so	,	now	that	he	is
这	狡猾	魔鬼	—	上帝	原谅	我	那	我	应该	说话	的	他	所以	,	现在	那	他	是

[ded] !

dead	!
死的	!

那个狡猾的魔鬼——上帝原谅我这样说他，既然他已经死了！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['evər] [wʌn] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

But	a	devil	he	was	,	if	ever	one	walked	the	earth	.
但	一个	魔鬼	他	曾是	,	如果	曾经	一	步行	这	地球	.

但他绝对是个魔鬼，如果说世上真有魔鬼的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['hʌni] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

He	was	all	honey	when	first	we	met	him	—	only	eighteen	months	ago	,
他	曾是	全部	蜂蜜	什么时候	第一的	我们	遇见	他	—	仅有的	十八	几个月	前	,

我们第一次见到他时，他就像个甜心——那才过去十八个月。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

and	we	both	feel	as	if	it	were	eighteen	years	.
和	我们	两个都	感觉	作为	如果	它	是	十八	年	.

我们都感觉好像已经过了十八年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

She	had	only	just	arrived	in	London	.
她	有	仅有的	只是	到达的	在	伦敦	.

她刚到伦敦不久。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [frʌm; frəm][hoʊm] [bɪ'fɔːr] .

Yes	,	it	was	her	first	voyage	—	she	had	never	been	from	home	before	.
是的	,	它	曾是	她	第一的	航程	—	她	有	绝不	到过	从	家	前	.

是的，这是她的第一次航行——她以前从未离开过家。

[hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['lʌndən] [weɪz]

He	won	her	with	his	title	and	his	money	and	his	false	London	ways
他	韩元	她	和	他的	标题	和	他的	钱	和	他的	错误的	伦敦	方式

.

:

.

他凭借头衔、金钱和虚伪的伦敦做派赢得了她的芳心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['wʊmən] [dɪd] .

If	she	made	a	mistake	she	has	paid	for	it	,	if	ever	a	woman	did	.
如果	她	制成	一个	错误	她	有	有薪酬的	为了	它	,	如果	曾经	一个	女士	做过	.

如果她犯了错，她也付出了代价，如果说哪个女人犯过错的话。

[wʌt] [mʌnθ] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

What	month	did	we	meet	him	?
什么	月	做过	我们	见面	他	?

我们是在几月份认识他的?

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][wiː; wi] [ə'raɪvd] .

Well	,	I	tell	you	it	was	just	after	we	arrived	.
出色地	,	我	告诉	你	它	曾是	只是	后	我们	到达的	.

我告诉你，就在我们刚到的时候。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] .

We	arrived	in	June	,	and	it	was	July	.
我们	到达的	在	六月	,	和	它	曾是	七月	.

我们六月份到达，当时已经是七月份了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn]['dʒænjueri][ʌv; əv][læst] [jɪr] .

They	were	married	in	January	of	last	year	.
他们	是	已婚	在	一月	的	最后的	年	.

他们于去年一月结婚。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ,

Yes	,	she	is	down	in	the	morning	-	room	again	,	and	I	have	no	doubt	she	will	see	you	,
是的	,	她	是	向下	在	这	早晨	-	房间	再次	,	和	我	有	不	怀疑	她	将要	看	你	,

是的，她又在晨室里了，我确信她会见到你的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	you	must	not	ask	too	much	of	her	,
但	你	必须	不是	问	也	很多	的	她	,

但你不能对她要求太多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪl] [stænd] . -

for	she	has	gone	through	all	that	flesh	and	blood	will	stand	.	'
为了	她	有	已消失	通过	全部	那	肉	和	血	将要	站立	.	-

因为她经历过所有血肉之躯能够承受的苦难。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən]
Lady Brackenstall was reclining on the same couch , but looked brighter than
女士 - 曾是 斜倚 在 这 相同的 长椅 , 但 看起来 更亮 比
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

布雷肯斯托尔夫人斜倚在同一张沙发上，但看起来比之前精神多了。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
The maid had entered with us ,
这 女佣 有 进入 和 我们 ,

女佣和我们一起进来的。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][foʊ'ment][ðə; ðɪ] [bruːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [braʊ] .
and began once more to foment the bruise upon her mistress's brow .
和 开始 一次 更多的 到 罨 这 挫伤 之上 她 情妇的 眉头 .

于是她又开始揉搓女主人额头上的淤青。

- [aɪ] [hoʊp] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [ə'gen]
' I hope , ' said the lady , ' that you have not come to cross - examine me again
- 我 希望 , - 说 这 女士 , - 那 你 有 不是 来 到 叉 - 检查 我 再次
? -
? '
? -

“我希望，”那位女士说，“您不是来再次盘问我的吧？”

- [noʊ] , - [hoʊlmz] ['ænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst] [vɔɪs] .
' No , ' Holmes answered , in his gentlest voice .
- 不 , - 福尔摩斯 回答 , 在 他的 最温柔的 嗓音 .

“不，”福尔摩斯用他最温柔的声音回答道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] , ['leɪdi] - ,
' I will not cause you any unnecessary trouble , Lady Brackenstall ,
- 我 将要 不是 原因 你 任何 不必要 麻烦 , 女士 - ,

“我不会给您添任何不必要的麻烦，布雷肯斯托尔夫人。”

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and my whole desire is to make things easy for you ,
和 我的 所有的 欲望 是 到 制作 事物 简单的 为了 你 ,

我最大的愿望就是让事情对你来说变得简单。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [traɪd] ['wʊmən] .
for I am convinced that you are a much - tried woman .
为了 我 是 确信 那 你 是 一个 很多 - 尝试 女士 .

因为我确信你是一位饱经风霜的女子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
If you will treat me as a friend and trust me ,
如果 你 将要 对待 我 作为 一个 朋友 和 相信 我 ,

如果你能像朋友一样对待我并信任我，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [trʌst] . -
you may find that I will justify your trust . '
你 可能 寻找 那 我 将要 证明合法 你的 相信 . -

你或许会发现，我不会辜负你的信任。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? -
' What do you want me to do ? '
- 什么 做 你 想 我 到 做 ? -

“你想让我做什么？”

- [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] . -
' To tell me the truth . '
- 到 告诉 我 这 真相 . -

“告诉我实话。”

- ['mɪstər] . [hoʊlmz] ! -
' Mr . Holmes ! '
- 先生 . 福尔摩斯 ! -

“福尔摩斯先生！”

- [noʊ] , [noʊ] , ['leɪdi] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] .
' No , no , Lady Brackenstall — it is no use .
- 不 , 不 , 女士 - — 它 是 不 使用 .

“不，不，布雷肯斯托尔夫人——这样做没用。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] .
You may have heard of any little reputation which I possess .
你 可能 有 听到 的 任何 小的 名声 哪个 我 具有 .

你或许听说过我那点微不足道的名声。

[aɪ] [wɪl] [steɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] . -
I will stake it all on the fact that your story is an absolute fabrication . '
我 将要 赌注 它 全部 在 这 事实 那 你的 故事 是 一个 绝对 制造 . -

我敢肯定，你的故事完全是捏造的。

['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['steriŋ] [æt; ət] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]
Mistress and maid were both staring at Holmes with pale faces and
情妇 和 女佣 是 两个都 凝视 在 福尔摩斯 和 苍白 面孔 和
['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
frightened eyes .
害怕 眼睛 .

女主人和女仆都脸色苍白，眼神惊恐地盯着福尔摩斯。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] ! -
' You are an impudent fellow ! '
- 你 是 一个 厚颜无耻 同伴 ! -

你真是个厚颜无耻的家伙！

[kraɪd] [tə'riːsə] . -
cried Theresa . '
哭 特蕾莎 . -

特蕾莎喊道。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ][laɪ] ? -
Do you mean to say that my mistress has told a lie ? '
做 你 意思是 到 说 那 我的 情妇 有 讲述 一个 说谎 ? -

你是说我的女主人说了谎吗?

[hoʊlmz] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Holmes rose from his chair .
福尔摩斯 玫瑰 从 他的 椅子 .

福尔摩斯从椅子上站了起来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ? -
' Have you nothing to tell me ? '
- 有 你 没有什么 到 告诉 我 ? -

你没什么要跟我说的吗?

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . -
' I have told you everything . '
- 我 有 讲述 你 一切 . -

“我已经把一切都告诉你了。”

- [θɪŋk] [wʌns] [mɔːr] , ['leɪdi] - .

'	Think	once	more	,	Lady	Brackenstall	.
-	思考	一次	更多的	,	女士	-	.

布雷肯斯托尔夫人，请再三考虑。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ? -

Would	it	not	be	better	to	be	frank	?	'
会	它	不是	是	更好的	到	是	坦率	?	-

坦诚相待岂不是更好吗?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

For	an	instant	there	was	hesitation	in	her	beautiful	face	.
为了	一个	立即的	那里	曾是	犹豫	在	她	美丽的	脸	.

她美丽的脸上闪过一丝犹豫。

[ðen] [sʌm; səm] [nuː] [strɔːŋ] [θɔːt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][set] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] .

Then	some	new	strong	thought	caused	it	to	set	like	a	mask	.
然后	一些	新的	强的	想法	导致	它	到	放	喜欢	一个	面具	.

然后，某种强烈的新想法使它像面具一样凝固了。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] . -

'	I	have	told	you	all	I	know	.	'
-	我	有	讲述	你	全部	我	知道	.	-

“我已经把我所知道的都告诉你们了。”

[hoʊlmz] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Holmes	took	his	hat	and	shrugged	his	shoulders	.
福尔摩斯	采取	他的	帽子	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

福尔摩斯拿起帽子，耸了耸肩。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

'	I	am	sorry	,	'	he	said	,	and	without	another	word	we	left	the	room	and
-	我	是	对不起	,	-	他	说	,	和	没有	其他	单词	我们	左边	这	房间	和

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“对不起，”他说，然后我们一言不发地离开了房间和房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːnd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [frend] [led][ðə; ði] [weɪ] .

There	was	a	pond	in	the	park	,	and	to	this	my	friend	led	the	way	.
那里	曾是	一个	池塘	在	这	公园	,	和	到	这	我的	朋友	引领	这	方式	.

公园里有个池塘，我的朋友带头朝池塘走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['oʊvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hoʊl] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns]

It	was	frozen	over	,	but	a	single	hole	was	left	for	the	convenience
它	曾是	冷冻	超过	,	但	一个	单身的	洞	曾是	左边	为了	这	方便

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri][swɑːn] .

of	a	solitary	swan	.
的	一个	孤	天鹅	.

虽然冰面已经结冰，但还是留下了一个洞，方便一只孤独的天鹅通过。

[hoʊlmz] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] .

Holmes	gazed	at	it	,	and	then	passed	on	to	the	lodge	gate	.
福尔摩斯	凝视	在	它	,	和	然后	通过了	在	到	这	小屋	门	.

福尔摩斯凝视着它，然后走向旅馆大门。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][fɔːr; fər] ['stænli] ['hɑːpkɪnz] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	he	scribbled	a	short	note	for	Stanley	Hopkins	,	and	left	it	with	the
那里	他	潦草的	一个	短的	笔记	为了	斯坦利	霍普金斯	,	和	左边	它	和	这

[lɑːdʒ] - ['kiːpər] .

lodge	-	keeper	.
小屋	-	守门员	.

他在那里匆匆写了一张给斯坦利·霍普金斯的便条，然后把它留给了旅馆老板。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][hɪt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs] ,

'	It	may	be	a	hit	,	or	it	may	be	a	miss	,
-	它	可能	是	一个	打	,	或者	它	可能	是	一个	错过	,

“它可能会大获成功，也可能会彻底失败。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [frend] ['hɑːpkɪnz] , [dʒʌst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs]

but	we	are	bound	to	do	something	for	friend	Hopkins	,	just	to	justify	this
但	我们	是	边界	到	做	某物	为了	朋友	霍普金斯	,	只是	到	证明合法	这

['sekənd] ['vɪzɪt] ,

second	visit	,
第二	访问	,

但是，为了不辜负这次第二次拜访霍普金斯朋友的期望，我们必须做点什么。

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [jet] .

'	I	will	not	quite	take	him	into	my	confidence	yet	.
-	我	将要	不是	相当	拿	他	进入	我的	信心	然而	.

“我还不打算完全信任他。”

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][nekst] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	our	next	scene	of	operations	must	be	the	shipping	office	of	the
我	思考	我们的	下一个	场景	的	运营	必须	是	这	船运	办公室	的	这

['ædəleɪd] - [saʊ'hæmptən] [laɪn] ,

Adelaide	-	Southampton	line	,
阿德莱德	-	南安普顿	线	,

我认为我们下一个行动地点应该是阿德莱德-南安普顿航线的货运办事处。

[wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] .

which	stands	at	the	end	of	Pall	Mall	,	if	I	remember	right	.
哪个	站立	在	这	结尾	的	帕尔	购物中心	,	如果	我	记住	正确的	.

如果我没记错的话，它就位于帕尔马尔街的尽头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [laɪn][ʌv; əv] [s'tiːməz] [wɪtʃ] [kə'nekt] [saʊθ] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] ,

There	is	a	second	line	of	steamers	which	connect	South	Australia	with	England	,
那里	是	一个	第二	线	的	蒸汽船	哪个	连接	南	澳大利亚	和	英格兰	,

还有第二条轮船航线连接南澳大利亚和英国。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kʌvər] [fɜːrst] . -

but	we	will	draw	the	larger	cover	first	.	'
但	我们	将要	画	这	更大的	覆盖	第一的	.	-

但我们会先绘制较大的封面。

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][kɑːrd][sent][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] [in'ʃuəd] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Holmes's	card	sent	in	to	the	manager	ensured	instant	attention	,
福尔摩斯的	卡片	发送	在	到	这	经理	确保	立即的	注意力	,

霍姆斯递给经理的名片立即引起了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

and	he	was	not	long	in	acquiring	all	the	information	he	needed	.
和	他	曾是	不是	长的	在	收购	全部	这	信息	他	需要	.

他很快就获得了所需的所有信息。

[ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] - - , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪn][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hoʊm] [pɔːrt] .

In	June	of	'	95	,	only	one	of	their	line	had	reached	a	home	port	.
在	六月	的	-	-	,	仅有的	一	的	他们的	线	有	达到	一个	家	港口	.

1995年6月，他们航线上只有一艘船抵达了母港。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] , [ðer; ðər]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [best] [boʊt] .

It	was	the	Rock	of	Gibraltar	,	their	largest	and	best	boat	.
它	曾是	这	岩石	的	直布罗陀	,	他们的	最大	和	最好的	船	.

那是“直布罗陀岩”号，他们最大最好的船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [ʃoʊd] [ðæt] [mɪs] ['freɪzər] , [ʌv; əv] ['ædəleɪd] ,

A	reference	to	the	passenger	list	showed	that	Miss	Fraser	,	of	Adelaide	,
一个	参考	到	这	乘客	列表	显示	那	错过	弗雷泽	,	的	阿德莱德	,

查阅乘客名单可知，来自阿德莱德的弗雷泽小姐

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

with	her	maid	had	made	the	voyage	in	her	.
和	她	女佣	有	制成	这	航程	在	她	.

她的女仆陪她一起完成了这次航行。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwer] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

The	boat	was	now	somewhere	south	of	the	Suez	Canal	on	her	way	to
这	船	曾是	现在	某处	南	的	这	苏伊士运河	运河	在	她	方式	到

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

这艘船现在位于苏伊士运河以南的某个地方，正驶往澳大利亚。

[hɜːr; hər] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] - - , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

Her	officers	were	the	same	as	in	'	95	,	with	one	exception	.
她	警官	是	这	相同的	作为	在	-	-	,	和	一	例外	.

她的军官与 1995 年的军官相同，只有一个例外。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['krɑːkɝ] ,

The	first	officer	,	Mr	.	Jack	Crocker	,
这	第一的	官	,	先生	.	杰克	克罗克	,

大副杰克·克罗克先生

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ʃɪp] ,

had	been	made	a	captain	and	was	to	take	charge	of	their	new	ship	,
有	到过	制成	一个	队长	和	曾是	到	拿	收费	的	他们的	新的	船	,

[ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] ,

the	Bass	Rock	,
这	低音	岩石	,

他被任命为船长，将负责管理他们的新船“巴斯岩号”。

['seɪlɪŋ] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .

sailing	in	two	days	'	time	from	Southampton	.
帆船	在	二	天	-	时间	从	南安普顿	.

两天后从南安普顿启航。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] ['sɪdənəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

He	lived	at	Sydenham	,	but	he	was	likely	to	be	in	that	morning	for
他	居住地	在	锡德纳姆	,	但	他	曾是	可能	到	是	在	那	早晨	为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

他住在锡德纳姆，但那天早上他很可能会来接受指示。

[ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

if	we	cared	to	wait	for	him	.
如果	我们	关心	到	等待	为了	他	.

如果我们愿意等他的话。

[noʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

No	,	Mr	.	Holmes	had	no	desire	to	see	him	,
不	,	先生	.	福尔摩斯	有	不	欲望	到	看	他	,

不，福尔摩斯先生不想见他。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd] ['kærəktər] .

but	would	be	glad	to	know	more	about	his	record	and	character	.
但	会	是	高兴的	到	知道	更多的	关于	他的	记录	和	特点	.

但我很想了解更多关于他的履历和为人。

[hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

His	record	was	magnificent	.
他的	记录	曾是	壮丽	.

他的成绩非常辉煌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði] [fli:t] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

There	was	not	an	officer	in	the	fleet	to	touch	him	.
那里	曾是	不是	一个	官	在	这	舰队	到	触碰	他	.

舰队里没有一个军官敢碰他。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'laɪəb(ə)l][ɑ:n]['du:ti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] ,

As	to	his	character	,	he	was	reliable	on	duty	,	but	a	wild	,
作为	到	他的	特点	,	他	曾是	可靠的	在	责任	,	但	一个	荒野	,

至于他的性格，他工作时很可靠，但性格狂野，

['despərət] ['feloʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [hɑ:t] - ['hedɪd] , [ɪk'saɪtəbl] , [bʌt; bət] ['lɔɪəl] ,

desperate	fellow	off	the	deck	of	his	ship	—	hot	-	headed	,	excitable	,	but	loyal	,
绝望的	同伴	离开	这	甲板	的	他的	船	—	热的	-	标题	,	易激动的	,	但	忠诚	,

['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .

honest	,	and	kind	-	hearted	.
诚实的	,	和	种类	-	心地	.

一个走投无路的家伙，从船上下来——脾气暴躁，容易激动，但忠诚、诚实、善良。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hoʊlmz] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

That	was	the	pith	of	the	information	with	which	Holmes	left	the	office	of
那	曾是	这	髓	的	这	信息	和	哪个	福尔摩斯	左边	这	办公室	的

[ðə; ði] ['ædəleɪd] - [saʊ'hæmptən] ['kʌmpəni] .

the	Adelaide	-	Southampton	company	.
这	阿德莱德	-	南安普顿	公司	.

这就是福尔摩斯离开阿德莱德-南安普顿公司办公室时所得到的信息的核心内容。

[ðens] [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ,

Thence	he	drove	to	Scotland	Yard	,	but	,	instead	of	entering	,
因此	他	驾驶	到	苏格兰	院子	,	但	,	反而	的	进入	,

于是他开车去了苏格兰场，但是，他没有进入警局，

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][kæb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔ:n] [daʊn] , [lɔ:st][ɪn] [prə'faʊnd] [θɔ:t] .

he	sat	in	his	cab	with	his	brows	drawn	down	,	lost	in	profound	thought	.
他	卫星	在	他的	出租车	和	他的	眉毛	绘制	向下	,	丢失的	在	深刻的	想法	.

他坐在出租车里，眉头紧锁，陷入了沉思。

['faɪnəli] [hi:; hi] [droʊv] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] , [sent] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

Finally	he	drove	round	to	the	Charing	Cross	telegraph	office	,	sent	off	a	message	,
最后	他	驾驶	圆形的	到	这	查令	叉	电报	办公室	,	发送	离开	一个	信息	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

最后他开车去了查令十字电报局，发出了一条电报，然后，

[æt; ət][læst] , [wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər]['beɪkər] [stri:t] [wʌns] [mɔ:r] .

at	last	,	we	made	for	Baker	Street	once	more	.
在	最后的	,	我们	制成	为了	贝克	街道	一次	更多的	.

最后，我们再次来到了贝克街。

- [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːtsn] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

'	No	,	I	couldn't	do	it	,	Watson	,	'	said	he	,	as	we	re	-	entered	our	room	.
-	不	,	我	不能	做	它	,	沃森	,	-	说	他	,	作为	我们	关于	-	进入	我们的	房间	.

“不，我做不到，沃森，”他说，我们重新回到了房间。

- [wʌns] [ðæt] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

'	Once	that	warrant	was	made	out	,	nothing	on	earth	would	save	him	.
-	一次	那	保证	曾是	制成	出去	,	没有什么	在	地球	会	节省	他	.

“一旦逮捕令发出，世上就没有任何东西能救他了。”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ['riːəl][hɑːrm][baɪ][maɪ] [dɪ'skʌvəri]

Once	or	twice	in	my	career	I	feel	that	I	have	done	more	real	harm	by	my	discovery
一次	或者	两次	在	我的	职业	我	感觉	那	我	有	完毕	更多的	真实的	伤害	经过	我的	发现

[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

of	the	criminal	than	ever	he	had	done	by	his	crime	.
的	这	刑事	比	曾经	他	有	完毕	经过	他的	犯罪	.

在我的职业生涯中，有一两次我觉得，我发现罪犯所造成的实际伤害，比罪犯的犯罪行为本身造成的伤害还要大。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['kɔːʃ(ə)n] [naʊ] ,

I	have	learned	caution	now	,
我	有	学习	警告	现在	,

我现在学会了谨慎。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

and	I	had	rather	play	tricks	with	the	law	of	England	than	with	my	own	conscience	.
和	我	有	相当	玩	技巧	和	这	法律	的	英格兰	比	和	我的	自己的	良心	.

我宁愿戏弄英国法律，也不愿违背自己的良心。

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ækt] . -

Let	us	know	a	little	more	before	We	act	.	'
让	我们	知道	一个	小的	更多的	前	我们	行为	.	-

请让我们了解更多信息后再采取行动。

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [ɪn'spektər] ['stænli] ['hɑːpkɪnz] .

Before	evening	,	we	had	a	visit	from	Inspector	Stanley	Hopkins	.
前	晚上	,	我们	有	一个	访问	从	检查员	斯坦利	霍普金斯	.

傍晚之前，斯坦利·霍普金斯督察来访。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Things	were	not	going	very	well	with	him	.
事物	是	不是	去	非常	出色地	和	他	.

他的情况不太好。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɪzərd] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

'	I	believe	that	you	are	a	wizard	,	Mr	.	Holmes	.
-	我	相信	那	你	是	一个	巫师	,	先生	.	福尔摩斯	.

“我相信你是一位魔法师，福尔摩斯先生。”

[aɪ] ['riːəli] [duː] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊɝz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['hjuːmən] .

I	really	do	sometimes	think	that	you	have	powers	that	are	not	human	.
我	真的	做	有时	思考	那	你	有	权力	那	是	不是	人类	.

我有时真的觉得你拥有非人类的力量。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['stoʊlən] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

how	on	earth	could	you	know	that	the	stolen	silver	was	at	the	bottom	of
如何	在	地球	可以	你	知道	那	这	被盗	银	曾是	在	这	底部	的

[ðæt] [pɑːnd] ? -

that	pond	?	'
那	池塘	?	-

你究竟是如何知道被盗的银子就在池塘底的?

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	didn't	know	it	.	'
-	我	没有	知道	它	.	-

“我不知道。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	But	you	told	me	to	examine	it	.	'
-	但	你	讲述	我	到	检查	它	.	-

“但你让我去检查它。”

- [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -

'	You	got	it	,	then	?	'
-	你	得到	它	,	然后	?	-

“明白了？”

- [jes] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Yes	,	I	got	it	.	'
-	是的	,	我	得到	它	.	-

“是的，我明白了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] . -

'	I	am	very	glad	if	I	have	helped	you	.	'
-	我	是	非常	高兴的	如果	我	有	帮助	你	.	-

“如果我帮到了你，我非常高兴。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [helpt] [ˌem 'iː] .

'	But	you	haven't	helped	me	.
-	但	你	还没有	帮助	我	.

但你并没有帮到我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

You	have	made	the	affair	far	more	difficult	.
你	有	制成	这	事务	远的	更多的	难的	.

你让这件事变得更加困难了。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [stiːl] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

What	sort	of	burglars	are	they	who	steal	silver	and	then	throw	it	into	the
什么	种类	的	窃贼	是	他们	WHO	偷	银	和	然后	扔	它	进入	这

['nɪrəst] [pɑːnd] ? -

nearest	pond	?	'
最近的	池塘	?	-

这些偷银子然后扔进附近池塘里的窃贼，究竟是什么样的人?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjər] .

'	It	was	certainly	rather	eccentric	behaviour	.
-	它	曾是	当然	相当	偏心	行为	.

“这确实是一种相当古怪的行为。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['pɜːsənz]

I	was	merely	going	on	the	idea	that	if	the	silver	had	been	taken	by	persons
我	曾是	仅仅	去	在	这	主意	那	如果	这	银	有	到过	已采取	经过	人

[huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [huː] ['mɪrli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] ,

who	did	not	want	it	—	who	merely	took	it	for	a	blind	,
WHO	做过	不是	想	它	—	WHO	仅仅	采取	它	为了	一个	瞎的	,

我只是基于这样一种想法：如果这些银子是被那些不想要它的人拿走的——他们只是把它当成盲目的东西拿走了，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

as	it	were	—	then	they	would	naturally	be	anxious	to	get	rid	of	it	.	'
作为	它	是	—	然后	他们	会	自然	是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	它	.	-

如果真是这样——那么他们自然会急于摆脱它。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [krɔːs] [jʊr; jər][maɪnd] ? -

'	But	why	should	such	an	idea	cross	your	mind	?	'
-	但	为什么	应该	这样的	一个	主意	叉	你的	头脑	?	-

“但你为什么会想到这一点呢？”

- [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

'	Well	,	I	thought	it	was	possible	.
-	出色地	,	我	想法	它	曾是	可能的	.

“嗯，我觉得有可能。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ,

When	they	came	out	through	the	French	window	,
什么时候	他们	来了	出去	通过	这	法语	窗户	,

当他们从落地窗走出来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːnd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

there	was	the	pond	with	one	tempting	little	hole	in	the	ice	,
那里	曾是	这	池塘	和	一	诱人的	小的	洞	在	这	冰	,

池塘冰面上有一个诱人的小洞，

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] .

right	in	front	of	their	noses	.
正确的	在	正面	的	他们的	鼻子	.

就在他们眼皮底下。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ? -

Could	there	be	a	better	hiding	-	place	?	'
可以	那里	是	一个	更好的	隐藏	-	地方	?	-

还有比这更好的藏身之处吗?

- [ɑː] , [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] ['betər] ! - [kraɪd] ['stænli] ['hɑːpkɪnz] . -

'	Ah	,	a	hiding	-	place	—	that	is	better	!	'	cried	Stanley	Hopkins	.	'
-	啊	,	一个	隐藏	-	地方	—	那	是	更好的	!	-	哭	斯坦利	霍普金斯	.	-

“啊，藏身之处——那太好了！”斯坦利·霍普金斯喊道。

[jes] , [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] !

Yes	,	yes	,	I	see	it	all	now	!
是的	,	是的	,	我	看	它	全部	现在	!

是的，是的，我现在都明白了!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊk][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,

It	was	early	,	there	were	folk	upon	the	roads	,
它	曾是	早期的	,	那里	是	民间	之上	这	道路	,

当时天还早，路上已经有行人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] , [soʊ] [ðeɪ] [sæŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ,

they	were	afraid	of	being	seen	with	the	silver	,	so	they	sank	it	in	the	pond	,
他们	是	害怕的	的	存在	已见	和	这	银	,	所以	他们	沉没	它	在	这	池塘	,

他们害怕别人看到他们持有银器，于是就把银器沉入了池塘里。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] [klɪr] .

intending	to	return	for	it	when	the	coast	was	clear	.
意图	到	返回	为了	它	什么时候	这	海岸	曾是	清除	.

打算等时机成熟后再回来取。

['eksələnt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] — [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] . -

Excellent	,	Mr	.	Holmes	—	that	is	better	than	your	idea	of	a	blind	.	'
出色的	,	先生	.	福尔摩斯	—	那	是	更好的	比	你的	主意	的	一个	瞎的	.	-

太好了，福尔摩斯先生——这比你设想的百叶窗要好得多。

- [kwaɪt] [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['θiːəri] .
' Quite so , you have got an admirable theory .
- 相当 所以 , 你 有 得到 一个 令人钦佩的 理论 .

“的确如此，你的理论非常出色。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [waɪld] ,
I have no doubt that my own ideas were quite wild ,
我 有 不 怀疑 那 我的 自己的 想法 是 相当 荒野 ,

我毫不怀疑，我自己的想法相当疯狂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] . -
but you must admit that they have ended in discovering the silver . '
但 你 必须 承认 那 他们 有 结束 在 发现 这 银 . -

但你必须承认，他们最终发现了银子。

- [jes] , [sɜːr] — [jes] .
' Yes , sir — yes .
- 是的 , 先生 — 是的 .

“是的，先生——是的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
It was all your doing .
它 曾是 全部 你的 正在做 .

都是你干的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['setbæk] . -
But I have had a bad setback . '
但 我 有 有 一个 坏的 挫折 . -

但我遭遇了严重的挫折。

- [ə; eɪ] ['setbæk] ? -
' A setback ? '
- 一个 挫折 ? -

“挫折？”

- [jes] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .
' Yes , Mr . Holmes .
- 是的 , 先生 . 福尔摩斯 .

“是的，福尔摩斯先生。”

[ðə; ði] ['rændl] [gæŋ] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
The Randall gang were arrested in New York this morning . '
这 兰德尔 帮派 是 被捕 在 新的 约克 这 早晨 . -

兰德尔团伙今天早上在纽约被捕。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , ['hɑːpkɪnz] !
' Dear me , Hopkins !
- 亲爱的 我 , 霍普金斯 !

“我的天哪，霍普金斯！”

[ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [ə'genst] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ðæt] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪn] [kent] [læst]
That is certainly rather against your theory that they committed a murder in Kent last
那 是 当然 相当 反对 你的 理论 那 他们 坚定的 一个 谋杀 在 肯特 最后的
[naɪt] . -
night . '
夜晚 . -

这显然与你关于他们昨晚在肯特郡犯下谋杀案的理论相悖。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] — [ˌæbsə'luːtli] ['feɪt(ə)l] .
' It is fatal , Mr . Holmes — absolutely fatal .
- 它 是 致命的 , 先生 . 福尔摩斯 — 绝对地 致命的 .

“这是致命的，福尔摩斯先生——绝对是致命的。”

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gæŋz] [ʌv; əv] [θriː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rændəlz] ,
Still , there are other gangs of three besides the Randalls ,
仍然 , 那里 是 其他 帮派 的 三 除了 这 兰德尔斯 ,

不过，除了兰德尔家族之外，还有其他三人团伙。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [nuː] [gæŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] , -
or it may be some new gang of which the police have never heard , '
或者 它 可能 是 一些 新的 帮派 的 哪个 这 警察 有 绝不 听到 , -

或者，这可能是警方从未听说过的某个新团伙。

- [kwaɪt] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] .
' Quite so , it is perfectly possible .
- 相当 所以 , 它 是 完美 可能的 .

“的确如此，完全有可能。”

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] ? -
What , are you off ? '
什么 , 是 你 离开 ? -

什么？你要下班了吗？

- [jes] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ,
' Yes , Mr . Holmes ,
- 是的 , 先生 . 福尔摩斯 ,

“是的，福尔摩斯先生，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
there is no rest for me until I have got to the bottom of the business .
那里 是 不 休息 为了 我 直到 我 有 得到 到 这 底部 的 这 商业 .

我一定要把这件事彻底弄清楚，否则绝不罢休。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɪnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? -
I suppose you have no hint to give me ? '
我 认为 你 有 不 暗示 到 给 我 ? -

看来你没什么提示可以给我吧？

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] . -
' I have given you one . '
- 我 有 给定 你 一 . -

“我已经给了你一个。”

- [wɪtʃ] ? -
' Which ? '
- 哪个 ? -

'哪个？ '

- [wel] , [aɪ] [sə'ʤestɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] . -
' Well , I suggested a blind . '
- 出色地 , 我 建议 一个 瞎的 . -

“嗯，我建议装个百叶窗。”

- [bʌt; bət] [waɪ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [waɪ] ? -
' But why , Mr . Holmes , why ? '
- 但 为什么 , 先生 . 福尔摩斯 , 为什么 ? -

“可是，福尔摩斯先生，为什么呢？”

- [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Ah , that's the question , of course .
- 啊 , 那就是 这 问题 , 的 课程 .

“啊，这当然是个问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [kə'mend] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .
But I commend the idea to your mind .
但 我 表彰 这 主意 到 你的 头脑 .

但我认为这个想法值得你认真考虑。

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You	might	possibly	find	that	there	was	something	in	it	.
你	可能	可能	寻找	那	那里	曾是	某物	在	它	.

你或许会发现其中有些东西。

[juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

You	won't	stop	for	dinner	?
你	惯于	停止	为了	晚餐	?

你不打算停下来吃晚饭吗?

[wel] , [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] . -

Well	,	goodbye	,	and	let	us	know	how	you	get	on	.	'
出色地	,	再见	,	和	让	我们	知道	如何	你	得到	在	.	-

好了，再见，记得告诉我们你的情况。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [bɪ'fɔːr] [hoʊlmz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .

Dinner	was	over	,	and	the	table	cleared	before	Holmes	alluded	to	the	matter	again	.
晚餐	曾是	超过	,	和	这	桌子	已清除	前	福尔摩斯	暗示	到	这	事情	再次	.

晚餐结束，餐桌被收拾干净后，福尔摩斯才再次提及此事。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]['faɪər] .

He	had	lit	his	pipe	and	held	his	slippered	feet	to	the	cheerful	blaze	of	the	fire	.
他	有	点燃	他的	管道	和	握住	他的	拖鞋	脚	到	这	快乐	火焰	的	这	火	.

他点燃了烟斗，把穿着拖鞋的脚伸向熊熊燃烧的篝火。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Suddenly	he	looked	at	his	watch	.
突然	他	看起来	在	他的	手表	.

他突然看了看手表。

- [aɪ][ɪk'spekt] [di'veləpmənts] , ['wɑːtsn] . -

'	I	expect	developments	,	Watson	.	'
-	我	预计	发展	,	沃森	.	-

“我期待事态发展，沃森。”

- [wen] ? -

'	When	?	'
-	什么时候	?	-

'什么时候? '

- [naʊ] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	Now	—	within	a	few	minutes	.
-	现在	—	之内	一个	很少	分钟	.

“现在——几分钟之内。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ]['æktɪd] ['ræðər] ['bædli] [tuː; tə] ['stænli] ['hɑːpkɪnz] [dʒʌst] [naʊ] . -

I	dare	say	you	thought	I	acted	rather	badly	to	Stanley	Hopkins	just	now	.	'
我	敢	说	你	想法	我	行动	相当	糟糕	到	斯坦利	霍普金斯	只是	现在	.	-

我敢说你觉得我刚才对斯坦利·霍普金斯的态度相当恶劣。

- [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] . -

'	I	trust	your	judgment	.	'
-	我	相信	你的	判断	.	-

“我相信你的判断。”

- [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , ['wɑːtsn] .
' A very sensible reply , Watson .
- 一个 非常 明智的 回复 , 沃森 .

“沃森，你的回答非常明智。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] : [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ˌʌnə'fɪʃl] , [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz]
You must look at it this way : what I know is unofficial , what he knows is
你 必须 看 在 它 这 方式 : 什么 我 知道 是 非官方 , 什么 他 知道 是
[ə'fɪʃ(ə)l] .
official .
官方的 .

你应该这样理解：我所知道的是非官方的，他所知道的是官方的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
I have the right to private judgment , but he has none .
我 有 这 正确的 到 私人的 判断 , 但 他 有 没有任何 .

我有权进行个人判断，但他没有。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪs'kloʊz] [ɔːl] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
He must disclose all , or he is a traitor to his service .
他 必须 透露 全部 , 或者 他 是 一个 叛徒 到 他的 服务 .

他必须全部供述，否则就是背叛他的部门。

[ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
In a doubtful case I would not put him in so painful a position ,
在 一个 疑 案件 我 会 不是 放 他 在 所以 痛苦 一个 位置 ,

如果情况不明，我不会让他陷入如此痛苦的境地。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][ɪz] [klɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] . -
and so I reserve my information until my own mind is clear upon the matter . '
和 所以 我 预订 我的 信息 直到 我的 自己的 头脑 是 清除 之上 这 事情 . -

因此，在我自己对此事有了清晰的认识之前，我不会透露任何信息。

- [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? -
' But when will that be ? '
- 但 什么时候 将要 那 是 ? -

“但那究竟是什么时候呢？”

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
' The time has come .
- 这 时间 有 来 .

时机已到。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] . -
You will now be present at the last scene of a remarkable little drama . '
你 将要 现在 是 展示 在 这 最后的 场景 的 一个 卓越 小的 戏剧 . -

现在，您将见证这部精彩小剧的最后一幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
There was a sound upon the stairs ,
那里 曾是 一个 声音 之上 这 楼梯 ,

楼梯上传来一阵响动。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænhʊd]
and our door was opened to admit as fine a specimen of manhood
和 我们的 门 曾是 打开 到 承认 作为 美好的 一个 标本 的 男子气概
[æz; əz] ['evər] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
as ever passed through it .
作为 曾经 通过了 通过 它 .

我们敞开大门，迎接一位英俊潇洒的男子汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['goʊldən] - ['mʌstæʃt] , [bluː] - [aɪd] ,

He	was	a	very	tall	young	man	,	golden	-	moustached	,	blue	-	eyed	,
他	曾是	一个	非常	高的	年轻的	男人	,	金的	-	偲	,	蓝色的	-	眼睛	,

他是个身材高大的年轻人，留着金色的胡须，蓝眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [baɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋi] [step] ,

with	a	skin	which	had	been	burned	by	tropical	suns	,	and	a	springy	step	,
和	一个	皮肤	哪个	有	到过	烧伤	经过	热带	太阳	,	和	一个	有弹性的	步	,

她有着被热带阳光灼伤的皮肤，步履轻盈。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [freɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

which	showed	that	the	huge	frame	was	as	active	as	it	was	strong	.
哪个	显示	那	这	巨大的	框架	曾是	作为	积极的	作为	它	曾是	强的	.

这表明，这个庞大的骨架既强壮又灵活。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz]

He	closed	the	door	behind	him	,	and	then	he	stood	with	clenched	hands
他	关闭	这	门	在后面	他	,	和	然后	他	站立	和	紧握	双手

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] ,

and	heaving	breast	,
和	起伏	胸部	,

他关上身后的门，然后双手紧握，胸口剧烈起伏地站着。

['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

choking	down	some	overmastering	emotion	.
窒息	向下	一些	过度掌握	情感	.

强忍住难以抑制的情绪。

- [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] ['krɑːkɚ] .

'	Sit	down	,	Captain	Crocker	.
-	坐	向下	,	队长	克罗克	.

“坐下，克罗克船长。”

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['telɪgræm] ? -

You	got	my	telegram	?	'
你	得到	我的	电报	?	-

你收到我的电报了吗?

['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Our	visitor	sank	into	an	armchair	and	looked	from	one	to	the	other	of
我们的	游客	沉没	进入	一个	扶手椅	和	看起来	从	一	到	这	其他	的

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

us	with	questioning	eyes	.
我们	和	提问	眼睛	.

我们的访客瘫坐在扶手椅里，用疑惑的眼神看着我们俩。

- [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊər] [juː; jʊ] [sed] .

'	I	got	your	telegram	,	and	I	came	at	the	hour	you	said	.
-	我	得到	你的	电报	,	和	我	来了	在	这	小时	你	说	.

“我收到了你的电报，并且按照你说的时间来了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

I	heard	that	you	had	been	down	to	the	office	.
我	听到	那	你	有	到过	向下	到	这	办公室	.

我听说你去过办公室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

There	was	no	getting	away	from	you	.
那里	曾是	不	获得	离开	从	你	.

我根本逃不出你的掌控。

[lets] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Let's **hear** **the** **worst** **.**
我们来吧 听到 这 最差 .

让我们听听最糟糕的情况。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
What **are** **you** **going** **to** **do** **with** **me** **?**
什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

你要怎么处置我?

[ə'rest] [ˌem 'iː] ?
Arrest **me** **?**
逮捕 我 ?

逮捕我?

[spiːk] [aʊt] , [mæn] !
Speak **out** **,** **man** **!**
说话 出去 , 男人 !

说出来，伙计!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊs] . -
You **can't** **sit** **there** **and** **play** **with** **me** **like** **a** **cat** **with** **a** **mouse** **.** **'**
你 不能 坐 那里 和 玩 和 我 喜欢 一个 猫 和 一个 老鼠 . -

你不能坐在那里像猫戏弄老鼠一样戏弄我。

- [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , - [sed] [hoʊlmz] .
' **Give** **him** **a** **cigar** **,** **'** **said** **Holmes** **.**
- 给 他 一个 雪茄 , - 说 福尔摩斯 .

“给他一支雪茄，”福尔摩斯说。

- [baɪt] [ɑːn] [ðæt] , ['kæptɪn] ['krɑːkɚ] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [jʊr; jər] [nəːvs] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
' **Bite** **on** **that** **,** **Captain** **Crocker** **,** **and** **don't** **let** **your** **nerves** **run** **away** **with** **you** **.**
- 咬 在 那 , 队长 克罗克 , 和 不 让 你的 神经 跑步 离开 和 你 .

“克罗克船长，咬紧牙关，别让你的紧张情绪控制了你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɪt] [hɪr] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] ,
I **should** **not** **sit** **here** **smoking** **with** **you** **if** **I** **thought** **that** **you** **were** **a** **common** **criminal** **,**
我 应该 不是 坐 这里 吸烟 和 你 如果 我 想法 那 你 是 一个 常见的 刑事 ,

如果我认为你是个普通罪犯，我就不会坐在这里和你一起抽烟了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
you **may** **be** **sure** **of** **that** **.**
你 可能 是 当然 的 那 .

这一点你可以确信。

[biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] .
Be **frank** **with** **me** **and** **we** **may** **do** **some** **good** **.**
是 坦率 和 我 和 我们 可能 做 一些 好的 .

坦诚相待，或许我们能做些好事。

[pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] . -
Play **tricks** **with** **me** **,** **and** **I'll** **crush** **you** **.** **'**
玩 技巧 和 我 , 和 患病的 压碎 你 . -

胆敢跟我耍花招，我就把你碾成碎片。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? -
' **What** **do** **you** **wish** **me** **to** **do** **?** **'**
- 什么 做 你 希望 我 到 做 ? -

“你想让我做什么？”

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [greɪndʒ] [læst] [naɪt]

To	give	me	a	true	account	of	all	that	happened	at	the	Abbey	Grange	last	night
到	给	我	一个	真的	帐户	的	全部	那	发生	在	这	修道院	农庄	最后的	夜晚

— [ə; eɪ] [truː] [əˈkaʊnt] ,

—	a	true	account	,
—	一个	真的	帐户	,

为了让我如实了解昨晚在修道院庄园发生的一切——一份真实的记录，

[maɪnd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈædɪd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] .

mind	you	,	with	nothing	added	and	nothing	taken	off	.
头脑	你	,	和	没有什么	额外	和	没有什么	已采取	离开	.

请注意，没有任何增加，也没有任何减少。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][wʌn] [ɪntʃ] [ɔːf][ðə; ði] [streɪt] ,

I	know	so	much	already	that	if	you	go	one	inch	off	the	straight	,
我	知道	所以	很多	已经	那	如果	你	去	一	英寸	离开	这	直的	,

我已经知道很多，即使偏离直线一英寸，

[aɪl] [bloʊ] [ðɪs] [pəˈliːs] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfer] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

I'll	blow	this	police	whistle	from	my	window	and	the	affair	goes	out	of	my
患病的	吹	这	警察	哨	从	我的	窗户	和	这	事务	去	出去	的	我的

[hændz] [fərˈevər] . -

hands	forever	.	'
双手	永远	.	-

我会从窗户里吹响这支警笛，这件事就永远超出我的掌控了。

[ðə; ði] [ˈseɪlər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

The	sailor	thought	for	a	little	.
这	水手	想法	为了	一个	小的	.

水手沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsʌnbɜːrnd] [hænd] .

Then	he	struck	his	leg	with	his	great	sunburned	hand	.
然后	他	击	他的	腿	和	他的	伟大的	晒伤	手	.

然后他用那只晒得通红的大手拍打自己的腿。

- [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	I'll	chance	it	,	'	he	cried	.
-	患病的	机会	它	,	-	他	哭	.

“我赌一把！”他喊道。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

'	I	believe	you	are	a	man	of	your	word	,	and	a	white	man	,
-	我	相信	你	是	一个	男人	的	你的	单词	,	和	一个	白色的	男人	,

我相信你是个言而有信的人，而且是个白人。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .

and	I'll	tell	you	the	whole	story	.
和	患病的	告诉	你	这	所有的	故事	.

我会把整个故事告诉你们。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɜːrst] .

But	one	thing	I	will	say	first	.
但	一	事物	我	将要	说	第一的	.

但首先我要说一件事。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ] [rɪˈgret] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] ,

So	far	as	I	am	concerned	,	I	regret	nothing	and	I	fear	nothing	,
所以	远的	作为	我	是	担心的	,	我	后悔	没有什么	和	我	害怕	没有什么	,

就我而言，我毫无遗憾，也毫无畏惧。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

and	I	would	do	it	all	again	and	be	proud	of	the	job	.
和	我	会	做	它	全部	再次	和	是	自豪的	的	这	工作	.

如果再来一次，我还会做同样的事，并且会为这份工作感到自豪。

[dæm] [ðə; ði] [biːst] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

Damn	the	beast	,	if	he	had	as	many	lives	as	a	cat	,
该死	这	兽	,	如果	他	有	作为	许多	生活	作为	一个	猫	,

该死的野兽，如果它像猫一样有几条命的话。

[hiː; hi] [wʊd] [oʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

he	would	owe	them	all	to	me	!
他	会	欠	他们	全部	到	我	!

他欠我这么多!

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['leɪdi] , ['meri] — ['meri] ['freɪzər] — [fɔːr; fər]['nevər] [wɪl] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [ðæt]

But	it's	the	lady	,	Mary	—	Mary	Fraser	—	for	never	will	I	call	her	by	that
但	它是	这	女士	,	玛丽	—	玛丽	弗雷泽	—	为了	绝不	将要	我	称呼	她	经过	那

[əˈkɜːrsɪd] [neɪm] .

accursed	name	.
被诅咒的	姓名	.

但那位女士叫玛丽——玛丽·弗雷泽——我永远不会叫她那个该死的名字。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

When	I	think	of	getting	her	into	trouble	,
什么时候	我	思考	的	获得	她	进入	麻烦	,

当我想到要让她惹上麻烦时，

[aɪ] [huː] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][dʒʌst][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] ,

I	who	would	give	my	life	just	to	bring	one	smile	to	her	dear	face	,
我	WHO	会	给	我的	生活	只是	到	带来	一	微笑	到	她	亲爱的	脸	,

我愿付出生命，只为博她一笑。

[its] [ðæt] [ðæt] [tɜːrnz][maɪ][soʊl]['ɪntuː]['wɔːtər] .

it's	that	that	turns	my	soul	into	water	.
它是	那	那	转弯	我的	灵魂	进入	水	.

正是这件事让我的灵魂化为水。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [wʌt] [les] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

And	yet	—	and	yet	—	what	less	could	I	do	?
和	然而	—	和	然而	—	什么	较少的	可以	我	做	?

然而——然而——我还能做什么呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

I'll	tell	you	my	story	gentlemen	,	and	then	I'll	ask	you	,	as	man	to	man	,
患病的	告诉	你	我的	故事	先生们	,	和	然后	患病的	问	你	,	作为	男人	到	男人	,

先生们，我将讲述我的故事，然后我会以男人的身份问你们:

[wʌt] [les] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

what	less	could	I	do	?
什么	较少的	可以	我	做	?

我还能做什么呢?

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] .

'	I	must	go	back	a	bit	.
-	我	必须	去	后退	一个	少量	.

我得往后退一段。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,

You	seem	to	know	everything	,
你	似乎	到	知道	一切	,

你好像什么都知道。

[soʊ][aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ænd; ənd]

so	I	expect	that	you	know	that	I	met	her	when	she	was	a	passenger	and
所以	我	预计	那	你	知道	那	我	遇见	她	什么时候	她	曾是	一个	乘客	和

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] .

I	was	first	officer	of	the	Rock	of	Gibraltar	.
我	曾是	第一的	官	的	这	岩石	的	直布罗陀	.

所以我想你应该知道，我是在她乘坐“直布罗陀岩号”邮轮时认识她的，当时她是乘客，我是大副。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

From	the	first	day	I	met	her	,	she	was	the	only	woman	to	me	.
从	这	第一的	天	我	遇见	她	,	她	曾是	这	仅有的	女士	到	我	.

从我见到她的第一天起，她就是我心中唯一的女人。

[ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɔɪɪdʒ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,

Every	day	of	that	voyage	I	loved	her	more	,
每一个	天	的	那	航程	我	喜爱	她	更多的	,

在那段航程中，我每天都更加爱她。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [niːld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	many	a	time	since	have	I	kneeled	down	in	the	darkness	of	the	night
和	许多	一个	时间	自从	有	我	跪着	向下	在	这	黑暗	的	这	夜晚

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [dɪr] [fiːt]

watch	and	kissed	the	deck	of	that	ship	because	I	knew	her	dear	feet
手表	和	亲吻	这	甲板	的	那	船	因为	我	知道	她	亲爱的	脚

[hæd; həd][trɑːd][ˌaɪ ˈtiː] .

had	trod	it	.
有	践踏	它	.

从那以后，我无数次在夜班的黑暗中跪下，亲吻那艘船的甲板，因为我知道她亲爱的双脚曾踏过那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	was	never	engaged	to	me	.
她	曾是	绝不	已订婚的	到	我	.

她从未和我订婚。

[ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈferli] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ][mæn] .

She	treated	me	as	fairly	as	ever	a	woman	treated	a	man	.
她	治疗	我	作为	相当	作为	曾经	一个	女士	治疗	一个	男人	.

她待我非常公平，就像一个女人对待男人一样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .

I	have	no	complaint	to	make	.
我	有	不	抱怨	到	制作	.

我没有任何不满。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lʌv] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [ɑːn][hɜːrz]

It	was	all	love	on	my	side	,	and	all	good	comradeship	and	friendship	on	hers
它	曾是	全部	爱	在	我的	边	,	和	全部	好的	同志情谊	和	友谊	在	她的

.

:
.

我这边全是爱，她那边全是友情和战友情谊。

[wen] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi][ə; eɪ]

When	we	parted	she	was	a	free	woman	,	but	I	could	never	again	be	a
什么时候	我们	分手了	她	曾是	一个	自由的	女士	,	但	我	可以	绝不	再次	是	一个

[friː] [mæn] .

free	man	.
自由的	男人	.

我们分手时，她是一个自由的女人，但我再也无法成为一个自由的男人了。

- [nekst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [siː] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

'	Next	time	I	came	back	from	sea	,	I	heard	of	her	marriage	.
-	下一个	时间	我	来了	后退	从	海	,	我	听到	的	她	婚姻	.

“下次我从海上回来的时候，就听说了她结婚的消息。”

[wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ?

Well	,	why	shouldn't	she	marry	whom	she	liked	?
出色地	,	为什么	不应该	她	结婚	谁	她	喜欢	?

她为什么不能嫁给自己喜欢的人呢?

['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌni] — [huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ?

Title	and	money	—	who	could	carry	them	better	than	she	?
标题	和	钱	—	WHO	可以	携带	他们	更好的	比	她	?

名誉和金钱——还有谁比她更能驾驭它们呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪnti] .

She	was	born	for	all	that	is	beautiful	and	dainty	.
她	曾是	出生	为了	全部	那	是	美丽的	和	纤巧	.

她天生就属于一切美好精致的事物。

[aɪ] ['dɪdnt] [griːv] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

I	didn't	grieve	over	her	marriage	.
我	没有	悲伤	超过	她	婚姻	.

我没有为她的婚姻感到悲伤。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [haʊnd] [æz; əz] [ðæt] .

I	was	not	such	a	selfish	hound	as	that	.
我	曾是	不是	这样的	一个	自私	猎犬	作为	那	.

我可不像他那样自私。

[aɪ] [dʒʌst] [riˈdʒɔist] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] ,

I	just	rejoiced	that	good	luck	had	come	her	way	,
我	只是	欣喜若狂	那	好的	运气	有	来	她	方式	,

我只是为她能遇到好运而感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θroʊn] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peniləs] ['seɪlər] .

and	that	she	had	not	thrown	herself	away	on	a	penniless	sailor	.
和	那	她	有	不是	抛掷	她自己	离开	在	一个	身无分文	水手	.

她并没有把自己的幸福浪费在一个身无分文的水手身上。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] ['meri] ['freɪzər] .

That's	how	I	loved	Mary	Fraser	.
那就是	如何	我	喜爱	玛丽	弗雷泽	.

我就是这样爱上玛丽·弗雷泽的。

- [wel] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [bʌt; bət] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] ,

'	Well	,	I	never	thought	to	see	her	again	,	but	last	voyage	I	was	promoted	,
-	出色地	,	我	绝不	想法	到	看	她	再次	,	但	最后的	航程	我	曾是	推广	,

“我原本以为再也见不到她了，但上次航行我升职了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [lɔːntʃt] ,

and	the	new	boat	was	not	yet	launched	,
和	这	新的	船	曾是	不是	然而	发射	,

新船尚未下水。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['sɪdənəm]

so	I	had	to	wait	for	a	couple	of	months	with	my	people	at	Sydenham
所以	我	有	到	等待	为了	一个	夫妻	的	几个月	和	我的	人们	在	锡德纳姆

.

:

.

所以我不得不和我在锡德纳姆的人们一起等了几个月。

[wʌn] [deɪ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [aɪ] [met] [tə'ri:sə] [raɪt] , [hɜ:r; hər][oʊld] [meɪd] .

One	day	out	in	a	country	lane	I	met	Theresa	Wright	,	her	old	maid	.
一	天	出去	在	一个	国家	车道	我	遇见	特蕾莎	赖特	,	她	老的	女佣	.

有一天，我在乡间小路上遇到了特蕾莎·赖特，她的老女佣。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

She	told	me	all	about	her	,	about	him	,	about	everything	.
她	讲述	我	全部	关于	她	,	关于	他	,	关于	一切	.

她把她自己的事、他的事，所有的事情都告诉了我。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'i:] [mæd] .

I	tell	you	,	gentlemen	,	it	nearly	drove	me	mad	.
我	告诉	你	,	先生们	,	它	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

各位，我跟你们说，这差点让我发疯。

[ðɪs] ['drʌŋkən] [haʊnd] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

This	drunken	hound	,	that	he	should	dare	to	raise	his	hand	to	her	,
这	醉	猎犬	,	那	他	应该	敢	到	增加	他的	手	到	她	,

这个醉鬼，竟敢对她动手！

[hu:z] [bu:ts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [lɪk] !

whose	boots	he	was	not	worthy	to	lick	!
谁	靴子	他	曾是	不是	值得	到	舔	!

他连舔谁的靴子都不配！

[aɪ] [met] [tə'ri:sə] [ə'gen] .

I	met	Theresa	again	.
我	遇见	特蕾莎	再次	.

我又见到了特蕾莎。

[ðen] [aɪ] [met] ['meri] [hɜ:r'self] — [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

Then	I	met	Mary	herself	—	and	met	her	again	.
然后	我	遇见	玛丽	她自己	—	和	遇见	她	再次	.

然后我见到了玛丽本人——后来又见到了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] [ˌem 'i:] [noʊ] [mɔ:r] .

Then	she	would	meet	me	no	more	.
然后	她	会	见面	我	不	更多的	.

之后她就不会再见我了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɑ:n] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ]

But	the	other	day	I	had	a	notice	that	I	was	to	start	on	my	voyage
但	这	其他	天	我	有	一个	注意	那	我	曾是	到	开始	在	我的	航程

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,

within	a	week	,
之内	一个	星期	,

但前几天我收到通知，说我一周内就要启程了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] .

and	I	determined	that	I	would	see	her	once	before	I	left	.
和	我	决定	那	我	会	看	她	一次	前	我	左边	.

我决定在离开之前一定要见她一面。

[tə'ri:sə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [frend] ,

Theresa	was	always	my	friend	,
特蕾莎	曾是	总是	我的	朋友	,

特蕾莎一直都是我的朋友，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['meri] [ænd; ənd] [heitid] [ðɪs] ['vɪlən] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

for	she	loved	Mary	and	hated	this	villain	almost	as	much	as	I	did	.
为了	她	喜爱	玛丽	和	憎恨	这	恶棍	几乎	作为	很多	作为	我	做过	.

因为她深爱着玛丽，恨透了这个恶棍，几乎和我一样。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

From	her	I	learned	the	ways	of	the	house	.
从	她	我	学习	这	方式	的	这	房子	.

我从她那里学到了家务之道。

['meri] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] .

Mary	used	to	sit	up	reading	in	her	own	little	room	downstairs	.
玛丽	用过的	到	坐	向上	阅读	在	她	自己的	小的	房间	楼下	.

玛丽过去常常在楼下自己的小房间里熬夜看书。

[aɪ] [krept] [raʊnd] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	crept	round	there	last	night	and	scratched	at	the	window	.
我	悄悄地爬	圆形的	那里	最后的	夜晚	和	刮痕	在	这	窗户	.

昨晚我偷偷溜到那里，挠了挠窗户。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	first	she	would	not	open	to	me	,
在	第一的	她	会	不是	打开	到	我	,

起初她不愿向我敞开心扉，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

but	in	her	heart	I	know	that	now	she	loves	me	,
但	在	她	心	我	知道	那	现在	她	爱	我	,

但我知道，在她内心深处，她现在爱着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] .

and	she	could	not	leave	me	in	the	frosty	night	.
和	她	可以	不是	离开	我	在	这	霜冻	夜晚	.

她不能在寒冷的夜晚离开我。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,

She	whispered	to	me	to	come	round	to	the	big	front	window	,
她	低声说道	到	我	到	来	圆形的	到	这	大的	正面	窗户	,

她低声示意我走到前面的大窗户边，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	I	found	it	open	before	me	,	so	as	to	let	me	into	the	dining	-	room
和	我	成立	它	打开	前	我	,	所以	作为	到	让	我	进入	这	用餐	-	房间

.

:

.

我发现门在我面前敞开着，让我可以进入餐厅。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] ,

Again	I	heard	from	her	own	lips	things	that	made	my	blood	boil	,
再次	我	听到	从	她	自己的	嘴唇	事物	那	制成	我的	血	熬	,

我又一次亲耳听到了一些让我怒火中烧的话。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðɪs] [bruːt] [huː] [mɪs'hændld] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

and	again	I	cursed	this	brute	who	mishandled	the	woman	I	loved	.
和	再次	我	被诅咒的	这	蛮力	WHO	处理不当	这	女士	我	喜爱	.

我又一次咒骂了这个粗暴对待我心爱女人的恶棍。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ɔːl]

Well	,	gentlemen	,	I	was	standing	with	her	just	inside	the	window	,	in	all
出色地	,	先生们	,	我	曾是	常设	和	她	只是	里面	这	窗户	,	在	全部

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

各位先生，当时我和她就站在窗边，完全是出于无辜。

[æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ] , [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

as	God	is	my	judge	,	when	he	rushed	like	a	madman	into	the	room	,
作为	上帝	是	我的	法官	,	什么时候	他	匆忙	喜欢	一个	狂人	进入	这	房间	,

上帝是我的审判者，当他像疯子一样冲进房间时，

[kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vaɪlɪst] [neɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

called	her	the	vilest	name	that	a	man	could	use	to	a	woman	,
称为	她	这	最卑鄙的	姓名	那	一个	男人	可以	使用	到	一个	女士	,

他用男人能用来辱骂女人的最恶毒的词语骂了她，

[ænd; ənd] ['weltɪd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	welted	her	across	the	face	with	the	stick	he	had	in	his	hand	.
和	滚边	她	穿过	这	脸	和	这	戳	他	有	在	他的	手	.

他用手里的棍子狠狠地抽打她的脸。

[aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	had	sprung	for	the	poker	,	and	it	was	a	fair	fight	between	us	.
我	有	弹簧	为了	这	扑克	,	和	它	曾是	一个	公平的	斗争	之间	我们	.

我请客玩扑克，我们俩打得难分难解。

[siː] [hɪr] , [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [wer] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ] [fel] .

See	here	,	on	my	arm	,	where	his	first	blow	fell	.
看	这里	,	在	我的	手臂	,	在哪里	他的	第一的	吹	跌倒	.

你看这里，在我的胳膊上，这是他第一拳打落的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] ,

Then	it	was	my	turn	,
然后	它	曾是	我的	转动	,

然后轮到我了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['pʌmpkɪn] .

and	I	went	through	him	as	if	he	had	been	a	rotten	pumpkin	.
和	我	去	通过	他	作为	如果	他	有	到过	一个	烂	南瓜	.

我像对待烂南瓜一样对待他。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ?

Do	you	think	I	was	sorry	?
做	你	思考	我	曾是	对不起	?

你觉得我感到抱歉吗?

[nɑːt][aɪ] !

Not	I	!
不是	我	!

不是我!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][maɪn] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [hɜːrz] ,

It	was	his	life	or	mine	,	but	far	more	than	that	,	it	was	his	life	or	hers	,
它	曾是	他的	生活	或者	矿	,	但	远的	更多的	比	那	,	它	曾是	他的	生活	或者	她的	,

那关乎他的命还是我的命，但更重要的是，那关乎他的命还是她的命。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædmən] ?

for	how	could	I	leave	her	in	the	power	of	this	madman	?
为了	如何	可以	我	离开	她	在	这	力量	的	这	狂人	?

我怎么能把她留给这个疯子呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

That	was	how	I	killed	him	.
那	曾是	如何	我	被杀	他	.

我就是这样杀了他的。

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] ?

Was	I	wrong	?
曾是	我	错误的	?

我错了吗?

[wel] , [ðen] , [wʌt] [wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

well	,	then	,	what	would	either	of	you	gentlemen	have	done	,	if	you	had	been
出色地	,	然后	,	什么	会	任何一个	的	你	先生们	有	完毕	,	如果	你	有	到过

[ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

in	my	position	?
在	我的	位置	?

那么，如果你们处在我的位置，你们会怎么做呢?

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [oʊld] [tə'riːsə] [daʊn]

'	She	had	screamed	when	he	struck	her	,	and	that	brought	old	Theresa	down
-	她	有	尖叫	什么时候	他	击	她	,	和	那	带来	老的	特蕾莎	向下

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] [ə'bʌv] .

from	the	room	above	.
从	这	房间	多于	.

“他打她的时候，她尖叫了一声，把楼上房间里的老特蕾莎惊醒了下来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][ðə; ðiː] ['saɪdbɔːrd] ,

There	was	a	bottle	of	wine	on	the	sideboard	,
那里	曾是	一个	瓶子	的	葡萄酒	在	这	餐边柜	,

餐具柜上放着一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɛriːz] [lɪps] ,

and	I	opened	it	and	poured	a	little	between	Mary's	lips	,
和	我	打开	它	和	倾倒	一个	小的	之间	玛丽的	嘴唇	,

我打开瓶子，倒了一点在玛丽的嘴唇之间。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

for	she	was	half	dead	with	shock	.
为了	她	曾是	一半	死的	和	震惊	.

她当时吓得奄奄一息。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][drɑːp][maɪ'self] .

Then	I	took	a	drop	myself	.
然后	我	采取	一个	降低	我	.

然后我也喝了一口。

[tə'riːsə] [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][plɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Theresa	was	as	cool	as	ice	,	and	it	was	her	plot	as	much	as
特蕾莎	曾是	作为	凉爽的	作为	冰	,	和	它	曾是	她	阴谋	作为	很多	作为

[maɪn] .

mine	.
矿	.

特蕾莎冷若冰霜，这出戏既是她的阴谋，也是我的阴谋。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðiː] [θɪŋ] .

We	must	make	it	appear	that	burglars	had	done	the	thing	.
我们	必须	制作	它	出现	那	窃贼	有	完毕	这	事物	.

我们必须伪造成窃贼作案的假象。

[tə'riːsə] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

Theresa	kept	on	repeating	our	story	to	her	mistress	,
特蕾莎	保留	在	重复	我们的	故事	到	她	情妇	,

特蕾莎不停地把我们的故事讲给她的女主人听。

[waɪl] [aɪ] [swɔːmd] [ʌp][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðiː] [roʊp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bel] .

while	I	swarmed	up	and	cut	the	rope	of	the	bell	.
尽管	我	蜂拥而至	向上	和	切	这	绳索	的	这	钟	.

我趁机冲上前去，割断了铃铛的绳子。

[ðen] [aɪ] [læʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Then	I	lashed	her	in	her	chair	,
然后	我	鞭打	她	在	她	椅子	,

然后我把她狠狠地摔在椅子上。

[ænd; ənd] [freɪd] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

and	frayed	out	the	end	of	the	rope	to	make	it	look	natural	,
和	磨损的	出去	这	结尾	的	这	绳索	到	制作	它	看	自然的	,

并将绳子的末端弄得毛糙，使其看起来更自然。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [ˈwʌndər] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈbɜːrglər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə]

else	they	would	wonder	how	in	the	world	a	burglar	could	have	got	up	there	to
别的	他们	会	想知道	如何	在	这	世界	一个	窃贼	可以	有	得到	向上	那里	到

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] .

cut	it	.
切	它	.

否则他们会纳闷，一个窃贼究竟是如何爬上去把它割断的。

[ðen] [aɪ] [ˈgæðərd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ænd; ənd] [pɔts] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,

Then	I	gathered	up	a	few	plates	and	pots	of	silver	,
然后	我	聚集	向上	一个	很少	盘子	和	锅	的	银	,

然后我拿来几个银盘子和银罐，

[tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ,

to	carry	out	the	idea	of	the	robbery	,	and	there	I	left	them	,
到	携带	出去	这	主意	的	这	抢劫	,	和	那里	我	左边	他们	,

为了实施抢劫计划，我把他们留在了那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊɚz] [stɑːrt] .

with	orders	to	give	the	alarm	when	I	had	a	quarter	of	an	hour's	start	.
和	订单	到	给	这	警报	什么时候	我	有	一个	四分之一	的	一个	小时	开始	.

接到命令，如果我提前一刻钟开始工作，就要发出警报。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈsɪdənəm] ,

I	dropped	the	silver	into	the	pond	,	and	made	off	for	Sydenham	,
我	掉落	这	银	进入	这	池塘	,	和	制成	离开	为了	锡德纳姆	,

我把银子扔进池塘，然后逃往锡德纳姆。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .

feeling	that	for	once	in	my	life	I	had	done	a	real	good	night's	work	.
感觉	那	为了	一次	在	我的	生活	我	有	完毕	一个	真实的	好的	夜晚	工作	.

感觉自己这辈子难得好好干了一晚上活。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːsts] [ˌem ˈiː]

And	that's	the	truth	and	the	whole	truth	,	Mr	.	Holmes	,	if	it	costs	me
和	那就是	这	真相	和	这	所有的	真相	,	先生	.	福尔摩斯	,	如果	它	成本	我

[maɪ] [nek] . -

my	neck	.	'
我的	脖子	.	-

“这就是全部真相，福尔摩斯先生，就算为此付出生命的代价我也要这么说。”

[hoʊlmz] [smoʊkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Holmes	smoked	for	some	time	in	silence	.
福尔摩斯	熏制	为了	一些	时间	在	沉默	.

福尔摩斯默默地抽了一会儿烟。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

Then	he	crossed	the	room	,	and	shook	our	visitor	by	the	hand	.
然后	他	交叉	这	房间	,	和	摇晃	我们的	游客	经过	这	手	.

然后他穿过房间，和我们的访客握了握手。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] .
' That's what I think , ' said he .
- 那就是 什么 我 思考 , - 说 他 .

“我也是这么想的，”他说。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [ɪz] [truː] ,
' I know that every word is true ,
- 我 知道 那 每一个 单词 是 真的 ,

我知道每个字都是真的，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
for you have hardly said a word which I did not know .
为了 你 有 几乎 说 一个 单词 哪个 我 做过 不是 知道 .

因为你说的几乎每一句话我都知道。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ækrəbæt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['seɪlər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [bel] - [roʊp]
No one but an acrobat or a sailor could have got up to that bell - rope
不 一 但 一个 杂技演员 或者 一个 水手 可以 有 得到 向上 到 那 钟 - 绳索
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brækɪt] ,
from the bracket ,
从 这 括号 ,

除了杂技演员或水手之外，没有人能从支架上够到那根钟绳。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seɪlər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [nɑːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrd]
and no one but a sailor could have made the knots with which the cord
和 不 一 但 一个 水手 可以 有 制成 这 绳结 和 哪个 这 绳索
[wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] .
was fastened to the chair .
曾是 系紧 到 这 椅子 .

只有水手才能打出将绳子系在椅子上的那种绳结。

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd] [ðɪs] ['leɪdi] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
Only once had this lady been brought into contact with sailors , and that was
仅有的 一次 有 这 女士 到过 带来 进入 接触 和 水手们 , 和 那 曾是
[ɑːn] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] ,
on her voyage ,
在 她 航程 ,

这位女士一生中只有一次与水手接触，那就是在她的航行途中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and it was someone of her own class of life ,
和 它 曾是 某人 的 她 自己的 班级 的 生活 ,

而且是和她同阶层的人。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
since she was trying hard to shield him , and so showing that she loved
自从 她 曾是 尝试 难的 到 盾 他 , 和 所以 显示 那 她 喜爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为她努力保护他，这也表明她爱他。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [wen] [wʌns] [aɪ]
You see how easy it was for me to lay my hands upon you when once I
你 看 如何 简单的 它 曾是 为了 我 到 躺 我的 双手 之上 你 什么时候 一次 我
['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] . -
started upon the right trail . '
开始 之上 这 正确的 踪迹 . -

你看，一旦我走对了路，就能轻易地把你控制住。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [dɑːdʒ] . -

'	I	thought	the	police	never	could	have	seen	through	our	dodge	.	'
-	我	想法	这	警察	绝不	可以	有	已见	通过	我们的	躲闪	.	-

“我以为警察永远不可能识破我们的诡计。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['hævnt] , [nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] .

'	And	the	police	haven't	,	nor	will	they	,	to	the	best	of	my	belief	.
-	和	这	警察	还没有	,	也不	将要	他们	,	到	这	最好的	的	我的	信仰	.

“据我所知，警方过去没有，将来也不会。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] ['krɑːkɚ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ,

Now	,	look	here	,	Captain	Crocker	,	this	is	a	very	serious	matter	,
现在	,	看	这里	,	队长	克罗克	,	这	是	一个	非常	严肃的	事情	,

克罗克船长，听着，这事非常严重。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'striːm] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

though	I	am	willing	to	admit	that	you	acted	under	the	most	extreme	provocation
尽管	我	是	愿意的	到	承认	那	你	行动	在下面	这	最多	极端	挑衅

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] .

to	which	any	man	could	be	subjected	.
到	哪个	任何	男人	可以	是	受	.

虽然我承认，你当时的行为是受到了任何男人所能遭受的最极端的挑衅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [prə'naʊnst] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

I	am	not	sure	that	in	defence	of	your	own	life	your	action	will	not	be	pronounced	legitimate	.
我	是	不是	当然	那	在	防御	的	你的	自己的	生活	你的	行动	将要	不是	是	发音	合法的	.

我不确定你为了保全自身生命而采取的行动是否会被认定为合法。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

However	,	that	is	for	a	British	jury	to	decide	.
然而	,	那	是	为了	一个	英国	陪审团	到	决定	.

但这要由英国陪审团来决定。

['miːnwaɪl] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Meanwhile	I	have	so	much	sympathy	for	you	that	,
同时	我	有	所以	很多	同情	为了	你	那	,

与此同时，我对你深表同情，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

if	you	choose	to	disappear	in	the	next	twenty	-	four	hours	,
如果	你	选择	到	消失	在	这	下一个	二十	-	四	小时	,

如果你选择在接下来的24小时内消失，

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['hɪndər] [juː; jʊ] . -

I	will	promise	you	that	no	one	will	hinder	you	.	'
我	将要	承诺	你	那	不	一	将要	阻碍	你	.	-

我向你保证，没有人会阻挠你。

- [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] ? -

'	And	then	it	will	all	come	out	?	'
-	和	然后	它	将要	全部	来	出去	?	-

“然后一切都会真相大白吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] . -

'	Certainly	it	will	come	out	.	'
-	当然	它	将要	来	出去	.	-

“肯定会水落石出的。”

[ðə; ði] ['seɪlər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

The	sailor	flushed	with	anger	.
这	水手	酡	和	愤怒	.

水手气得满脸通红。

- [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prə'poʊz(ə)l] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ?

'	What	sort	of	proposal	is	that	to	make	a	man	?
-	什么	种类	的	提议	是	那	到	制作	一个	男人	?

“这是什么样的男人才能接受的提议？”

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['meri] [wʊd] [biː; bi] [held] [æz; əz] [ə'kɑːmplɪs] .

I	know	enough	of	law	to	understand	that	Mary	would	be	held	as	accomplice	.
我	知道	足够的	的	法律	到	理解	那	玛丽	会	是	握住	作为	同案犯	.

我懂一些法律知识，知道玛丽会被视为同谋。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [waɪl] [aɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] ?

Do	you	think	I	would	leave	her	alone	to	face	the	music	while	I	slunk	away	?
做	你	思考	我	会	离开	她	独自的	到	脸	这	音乐	尽管	我	斯伦克	离开	?

你觉得我会让她独自面对后果，而自己却溜之大吉吗?

[noʊ] , [sɜːr] , [let] [ðem; ðəm] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mɪstər] .

No	,	sir	,	let	them	do	their	worst	upon	me	,	but	for	heaven's	sake	,	Mr	.
不	,	先生	,	让	他们	做	他们的	最差	之上	我	,	但	为了	天	清酒	,	先生	.

[hoʊlmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

不，先生，让他们对我做任何最坏的事吧，但是看在上帝的份上，福尔摩斯先生，

[faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['meri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] . -

find	some	way	of	keeping	my	poor	Mary	out	of	the	courts	.	'
寻找	一些	方式	的	保持	我的	贫穷的	玛丽	出去	的	这	法院	.	-

想办法让可怜的玛丽免于上法庭。

[hoʊlmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪlər] .

Holmes	for	a	second	time	held	out	his	hand	to	the	sailor	.
福尔摩斯	为了	一个	第二	时间	握住	出去	他的	手	到	这	水手	.

福尔摩斯第二次向水手伸出了手。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['testɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪŋ] [truː] ['evri] [taɪm] .

'	I	was	only	testing	you	,	and	you	ring	true	every	time	.
-	我	曾是	仅有的	测试	你	,	和	你	戒指	真的	每一个	时间	.

我只是在试探你，而你每次都说了实话。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] ,

Well	,	it	is	a	great	responsibility	that	I	take	upon	myself	,
出色地	,	它	是	一个	伟大的	责任	那	我	拿	之上	我	,

嗯，这是我肩负的重大责任。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['hɑːpkɪnz] [æn; ən] ['eksələnt] [hɪnt] ,

but	I	have	given	Hopkins	an	excellent	hint	,
但	我	有	给定	霍普金斯	一个	出色的	暗示	,

但我已经给了霍普金斯一个绝佳的提示，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] .

and	if	he	can't	avail	himself	of	it	I	can	do	no	more	.
和	如果	他	不能	可用	他自己	的	它	我	能	做	不	更多的	.

如果他不能利用这个机会，那我也无能为力了。

[siː] [hɪr] , ['kæptɪn] ['krɑːkɚ] , [wiːl] [duː] [ðɪs] [ɪn] [duː] [fɔːrm] [ʌv; əv] [lɔː] .

See	here	,	Captain	Crocker	,	we'll	do	this	in	due	form	of	law	.
看	这里	,	队长	克罗克	,	出色地	做	这	在	到期的	形式	的	法律	.

听着，克罗克船长，我们会依法行事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

You	**are**	**the**	**prisoner**	**.**
你	是	这	囚犯	.

你是囚犯。

['wɑːtsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri] ,

Watson	**,**	**you**	**are**	**a**	**British**	**jury**	**,**
沃森	,	你	是	一个	英国	陪审团	,

沃森，你是英国陪审员。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [met][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [wʌn] .

and	**I**	**never**	**met**	**a**	**man**	**who**	**was**	**more**	**eminently**	**fitted**	**to**	**represent**	**one**	**.**
和	我	绝不	遇见	一个	男人	WHO	曾是	更多的	非常	适配	到	代表	一	.

我从未见过比他更适合代表这一角色的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

I	**am**	**the**	**judge**	**.**
我	是	这	法官	.

我是法官。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

Now	**,**	**gentleman**	**of**	**the**	**jury**	**,**	**you**	**have**	**heard**	**the**	**evidence**	**.**
现在	,	绅士	的	这	陪审团	,	你	有	听到	这	证据	.

陪审团的各位先生，你们已经听取了所有证据。

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? -

Do	**you**	**find**	**the**	**prisoner**	**guilty**	**or**	**not**	**guilty**	**?**	**'**
做	你	寻找	这	囚犯	有罪的	或者	不是	有罪的	?	-

你认为这名囚犯有罪还是无罪?

- [nɑːt] ['gɪlti] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] .

'	**Not**	**guilty**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**
-	不是	有罪的	,	我的	主	,	-	说	我	.

“无罪，大人，”我说。

- [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [vɑːks]['deɪˌi] .

'	**Vox**	**populi**	**,**	**vox**	**Dei**	**.**
-	Vox	流行	,	声音	德伊	.

“人民的声音，就是上帝的声音。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kwɪtɪd] , ['kæptɪn] ['krɑːkɝ] .

You	**are**	**acquitted**	**,**	**Captain**	**Crocker**	**.**
你	是	无罪释放	,	队长	克罗克	.

克罗克上尉，你被判无罪。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪktɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

So	**long**	**as**	**the**	**law**	**does**	**not**	**find**	**some**	**other**	**victim**	**you**	**are**	**safe**	**from**	**me**	**.**
所以	长的	作为	这	法律	做	不是	寻找	一些	其他	受害者	你	是	安全的	从	我	.

只要法律没有找到其他受害者，你就不会受到我的惩罚。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

Come	**back**	**to**	**this**	**lady**	**in**	**a**	**year**	**,**
来	后退	到	这	女士	在	一个	年	,

一年后再来找这位女士。

[ænd; ənd] [meɪ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [jɔːrz] ['dʒʌstɪfaɪ][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	**may**	**her**	**future**	**and**	**yours**	**justify**	**us**	**in**	**the**	**judgment**	**which**	**we**
和	可能	她	未来	和	你的	证明合法	我们	在	这	判断	哪个	我们

[hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðɪs] [naɪt] ! -

have	**pronounced**	**this**	**night**	**!**	**'**
有	发音	这	夜晚	!	-

愿她和你的未来证明我们今晚所作出的判决是正确的!

[ðə; ði] [praɪz] ['lɑːdʒər]
THE **PRIZE** **LODGER**
这 奖 房客

奖品房客

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gis]
By **George** **Gissing**
经过 乔治 吉辛

乔治·吉辛

(['hjuːmən] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] / ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz] , ['lʌndən] : ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['bʊlən]
(Human Odds and Ends / Stories and Sketches , London : Lawrence and Bullen
(人类 赔率 和 结束 / 故事 和 草图 , 伦敦 : 劳伦斯 和 布伦
['limitid] , -)
Ltd , 1898)
有限公司 , -)

(《人类的零碎故事和素描》，伦敦：劳伦斯和布伦有限公司，1898 年)

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [west] - [end] ['lʌndənər] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][noʊ] ['sɪti] [æt; ət][ɔːl] ,
The ordinary West - End Londoner — who is a citizen of no city at all ,
这 普通的 西方 - 结尾 伦敦人 — WHO 是 一个 公民 的 不 城市 在 全部 ,

普通的伦敦西区居民——他根本不属于任何一座城市——

[bʌt; bət] [dwelz] [ə'mɪd][ə; eɪ] [mɪr] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
but dwells amid a mere conglomerate of houses at a certain distance from
但 居住地 之中 一个 仅仅 集团 的 房屋 在 一个 肯定 距离 从
['tʃɑːriŋ] [krɔːs] — [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [sər'praɪz] [wen] ,
Charing Cross — has known a fleeting surprise when ,
查令 叉 — 有 已知 一个 转瞬即逝 惊喜 什么时候 ,

但他居住在距离查令十字街一段距离的一片普通房屋群中——曾经历过一次转瞬即逝的惊喜，

[baɪ] [rer] [tʃæns] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz][ðə; ði]
by rare chance , his eye fell upon the name of some such newspaper as the
经过 稀有的 机会 , 他的 眼睛 跌倒 之上 这 姓名 的 一些 这样的 报纸 作为 这
['bætəsi] [taɪmz] ,
Battersea Times ,
巴特西 《时代周刊》 ,

一次偶然的机会，他的目光落在了某份报纸的名字上，比如《巴特西时报》。

[ðə; ði] ['kæmbəwəl] ['mɜːrkjəri] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] [gə'zet] .
the Camberwell Mercury , or the Islington Gazette .
这 坎伯韦尔 汞 , 或者 这 伊斯灵顿 公报 .

《坎伯韦尔水星报》或《伊斯灵顿公报》。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ['distrikts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌmpəs] [pɔɪnts]
To him , these and the like districts are nothing more than compass points
到 他 , 这些 和 这 喜欢 地区 是 没有什么 更多的 比 罗盘 积分
[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [mə'trɑːpəlɪs] .
of the huge metropolis .
的 这 巨大的 都会 .

在他看来，这些地区以及类似的地区只不过是这座庞大都市的方位点而已。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['præktɪs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɪf] [hɪ'stɔːrɪkli] [ɪn'klaɪnd] ,
He may be in practice acquainted with them ; if historically inclined ,
他 可能 是 在 实践 熟人 和 他们 ; 如果 历史 倾斜 ,

他或许实际上对他们有所了解；如果他对历史感兴趣的话，

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][oʊld] - [taɪm] ['vɪlɪdʒəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lʌndən] ;
he may think of them as old - time villages swallowed up by insatiable London ;
他 可能 思考 的 他们 作为 老的 - 时间 村庄 吞咽 向上 经过 贪得无厌 伦敦 ;

他或许会把它们看作是被贪得无厌的伦敦吞噬的古老村庄；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt][ðæt][ɪn] ['bætəsi] , ['kæmbəwəl] , ['ɪzlɪŋtən] ,

but	he	has	never	grasped	the	fact	that	in	Battersea	,	Camberwell	,	Islington	,
但	他	有	绝不	抓住	这	事实	那	在	巴特西	,	坎伯韦尔	,	伊斯灵顿	,

但他始终没有意识到，在巴特西、坎伯韦尔、伊斯灵顿，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [huː] [neɪm] [ðiːz] ['pleɪsɪz][æz; əz][ðer; ðər][hoʊm] ; [huː][ɑːr; ər][bɔːrn] ,

there	are	people	living	who	name	these	places	as	their	home	;	who	are	born	,
那里	是	人们	活的	WHO	姓名	这些	地方	作为	他们的	家	;	WHO	是	出生	,

[səb'sɪst] ,

subsist	,
生存	,

有些人生活在这里，把这些地方称为自己的家乡；他们出生、生活、

[ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [taʊn] ,

and	die	there	as	though	in	a	distinct	town	,
和	死	那里	作为	尽管	在	一个	清楚的	镇	,

并像死于另一个城镇一样死在那里。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]

and	practically	without	consciousness	of	its	obliteration	in	the	map	of	a	world
和	几乎	没有	意识	的	它是	抹杀	在	这	地图	的	一个	世界

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

而且几乎没有意识到它在世界首都地图上被抹去。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [oʊld] - ['fæʃnd]

The	stable	element	of	this	population	consists	of	more	or	less	old	-	fashioned
这	稳定的	元素	的	这	人口	由	的	更多的	或者较少的		老的	-	造型

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这个群体中的稳定成员大多是思想比较传统的人。

[raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['siːsləs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv]['nəʊˌmædz] [huː] [kiːp]

Round	about	them	is	the	ceaseless	coming	and	going	of	nomads	who	keep
圆形的	关于	他们	是	这	不停歇	未来	和	去	的	游牧民族	WHO	保持

[ə'brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] ,

abreast	with	the	time	,
并排	和	这	时间	,

他们周围是来来往往的游牧民族，他们与时俱进，不断迁徙。

[huː] [teɪk] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] , [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] ;

who	take	their	lodgings	by	the	week	,	their	houses	by	the	month	;
WHO	拿	他们的	住宿	经过	这	星期	,	他们的	房屋	经过	这	月	;

他们按周租住旅馆，按月租住房屋；

[huː] [kæmp] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn]['riːdʒənz][oʊld][ænd; ənd] [nuː] , ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn] [treɪn]

who	camp	indifferently	in	regions	old	and	new	,	learning	their	geography	in	train
WHO	营	漠不关心	在	地区	老的	和	新的	,	学习	他们的	地理	在	火车

[ænd; ənd][træm] - [kɑːr] .

and	tram	-	car	.
和	电车	-	车	.

他们漫不经心地在古老和新兴的地区露营，在火车和电车上学习地理知识。

[ə'baɪdɪŋ] [pə'rɪʃənər] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['veri] [pʊr] [ɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

Abiding	parishioners	are	wont	to	be	either	very	poor	or	established	in	a	moderate
遵守	教区居民	是	惯于	到	是	任何一个	非常	贫穷的	或者	已确立的	在	一个	缓和

[prɑː'sperəti] ;

prosperity	;
繁荣	;

虔诚的教区居民要么非常贫穷，要么生活较为富裕；

[ðeɪ] [læk] ['entərpraɪz] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] : [ɪf] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɔːf] , [ðeɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	lack	enterprise	,	either	for	good	or	ill	:	if	comfortably	off	,	they	owe	it	,
他们	缺少	企业	,	任何一个	为了	好的	或者	患病的	:	如果	舒适地	离开	,	他们	欠	它	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

他们缺乏进取心，无论好坏：如果生活舒适，他们通常就应该这样做。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['prɛdəˌsɛsɚz] [ɪg'zɜːrʃn] .

to	some	predecessor's	exertion	.
到	一些	前任	用力	.

承蒙前人努力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪvɪk]['spɪrɪt] ,

And	for	the	most	part	,	though	little	enough	endowed	with	the	civic	spirit	,
和	为了	这	最多	部分	,	尽管	小的	足够的	捐赠	和	这	公民	精神	,

而且，尽管大多数人缺乏公民精神，

[ðeɪ] [ə'bʌndəntli] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər]['loʊk(ə)l] ['pɜːrmənəns] .

they	abundantly	pride	themselves	on	their	local	permanence	.
他们	大量	自豪	他们自己	在	他们的	当地的	永久性	.

他们对自己在当地的长期存在感到非常自豪。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['dʒɔːrdn] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ,

Representative	of	this	class	was	Mr	.	Archibald	Jordan	,	a	native	of	Islington	,
代表	的	这	班级	曾是	先生	.	阿奇博尔德	约旦	,	一个	本国的	的	伊斯灵顿	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

该班级的代表是来自伊斯灵顿的阿奇博尔德·乔丹先生，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] , [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	the	age	of	five	-	and	-	forty	,	still	faithful	to	the	streets	which	he
在	这	年龄	的	五	-	和	-	四十	,	仍然	忠实	到	这	街道	哪个	他

[hæd; həd] ['trɑːdn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

had	trodden	as	a	child	.
有	践踏	作为	一个	孩子	.

时年四十五岁，依然忠于他儿时走过的街道。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['groʊsəri] ['bɪznəs] [ɪn] ['ʌpər] [striːt] ; ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

His	father	started	a	small	grocery	business	in	Upper	Street	;	Archibald	succeeded
他的	父亲	开始	一个	小的	杂货店	商业	在	上	街道	;	阿奇博尔德	成功了

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

to	the	shop	,
到	这	店铺	,

他的父亲在上街开了一家小型杂货店；阿奇博尔德继承了这家店。

[əd'vænst] ['soʊbərli] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

advanced	soberly	,	and	at	length	admitted	a	partner	,
先进的	清醒地	,	和	在	长度	承认	一个	伙伴	,

他冷静地推进，最终承认自己有一位合伙人。

[baɪ] [huːz] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['enərdʒi][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] .

by	whose	capital	and	energy	the	business	was	much	increased	.
经过	谁	首都	和	活力	这	商业	曾是	很多	增加	.

凭借他的资金和精力，公司规模大大扩大。

['æftər][hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] ['siːst] [tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

After	his	thirtieth	year	Mr	.	Jordan	ceased	to	stand	behind	the	counter	.
后	他的	第三十	年	先生	.	约旦	停止	到	站立	在后面	这	柜台	.

乔丹先生在三十岁之后就不再站在柜台后面了。

[ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['æktɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [set][ɑːn][geɪn] ,

Of	**no**	**very**	**active**	**disposition**	**,**	**and**	**but**	**moderately**	**set**	**on**	**gain**	**,**
的	不	非常	积极的	处置	,	和	但	中等程度	放	在	获得	,

性格并不十分积极主动，对赚钱也并非特别执着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['deɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	**found**	**it**	**pleasant**	**to**	**spend**	**a**	**few**	**hours**	**daily**	**over**	**the**	**books**	**and**	**the**
他	成立	它	令人愉快的	到	花费	一个	很少	小时	日常的	超过	这	图书	和	这

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	**,**
一致	,

他觉得每天花几个小时阅读书籍和信件是一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['gɑːsɪpi] ['liːʒər] ,

and	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**time**	**to**	**enjoy**	**a**	**gossipy**	**leisure**	**,**
和	为了	这	休息	的	他的	时间	到	享受	一个	爱八卦的	闲暇	,

其余时间，他都用来享受闲暇的八卦时光。

[streiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['dekərəs] [bɑːr]

straying	**among**	**the**	**acquaintances**	**of**	**a**	**lifetime**	**,**	**or**	**making**	**new**	**in**	**the**	**decorous**	**bar**
迷途	之中	这	熟人	的	一个	寿命	,	或者	制作	新的	在	这	得体	酒吧

- ['pɑːrlər] , ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz] ,

-	**parlours**	**,**	**billiard**	**-**	**rooms**	**,**
-	客厅	,	台球	-	房间	,

徘徊在相识多年的老朋友之间，或者在装潢雅致的酒吧、台球室结识新朋友，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ri'triːts] [wɪtʃ] [ə'ljuəd] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['lɪbərti] .

and	**other**	**such**	**retreats**	**which**	**allured**	**his**	**bachelor**	**liberty**	**.**
和	其他	这样的	静修	哪个	诱人	他的	学士	自由	.

以及其他类似的隐居之所，这些地方都让他这位单身汉心生向往，渴望自由。

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [bʌt; bət] [ɪm'presɪvli] [rɪ'spektəbl] ;

His	**dress**	**and**	**bearing**	**were**	**unpretentious**	**,**	**but**	**impressively**	**respectable**	**;**
他的	裙子	和	轴承	是	朴实无华	,	但	令人印象深刻	可敬	;

他的衣着和举止朴素，但却给人以令人印象深刻的体面印象；

[hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ([meɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪzlɪŋtən] ['teɪlər] ,

he	**never**	**allowed**	**his**	**garments**	**(**	**made**	**by**	**an**	**Islington**	**tailor**	**,**
他	绝不	允许	他的	服装	(	制成	经过	一个	伊斯灵顿	裁缝	,

他从不允许别人穿他的衣服（由伊斯灵顿的一位裁缝制作），

[æn; ən][oʊld] ['skuːlfeloʊ]) [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [wer] ,

an	**old**	**schoolfellow**	**)**	**to**	**exhibit**	**the**	**least**	**sign**	**of**	**wear**	**,**
一个	老的	同学	)	到	展览	这	至少	符号	的	穿	,

（一位老同学）磨损痕迹极少，

[bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ðer; ðər] [staɪl] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	**fashion**	**affected**	**their**	**style**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**.**
但	时尚	做作的	他们的	风格	作为	小的	作为	可能的	.

但时尚对他们的风格影响甚微。

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['pɒːtlinis] , [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][æn; ən]

Of	**middle**	**height**	**,**	**and**	**tending**	**to**	**portliness**	**,**	**he**	**walked**	**at**	**an**
的	中间	高度	,	和	倾向于	到	肥胖	,	他	步行	在	一个

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [peɪs] ,

unvarying	**pace**	**,**
不变的	步伐	,

他中等身高，体态略显臃肿，走路步调始终如一。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['hɜːri] ;

as	**a**	**man**	**who**	**had**	**never**	**known**	**undignified**	**hurry**	**;**
作为	一个	男人	WHO	有	绝不	已知	有失尊严	匆忙	;

作为一个从未经历过失礼匆忙的人；

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪlɪər] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [er]

in	his	familiar	thoroughfares	he	glanced	about	him	with	a	good	-	humoured	air
在	他的	熟悉的	干道	他	瞥了一眼	关于	他	和	一个	好的	-	幽默	空气

[ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] ,

of	proprietorship	,
的	所有权	,

在他熟悉的街道上，他带着一种和蔼可亲的主人翁姿态环顾四周。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm][fɔ:r; fər] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['goʊɪŋ]

or	with	a	look	of	thoughtful	criticism	for	any	changes	that	might	be	going
或者	和	一个	看	的	周到	批评	为了	任何	变化	那	可能	是	去

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

或者带着深思熟虑的批评态度，对未来可能出现的任何变化提出质疑。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['spoʊkən] ['flætəriŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ; [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri]

No	one	had	ever	spoken	flatteringly	of	his	visage	;	he	knew	himself	a	very
不	一	有	曾经	说	奉承地	的	他的	面容	;	他	知道	他自己	一个	非常

['hoʊmli] - ['fitʃərd] [mæn] ,

homely	-	featured	man	,
家常的	-	特色	男人	,

从来没有人夸过他的长相；他自己也知道他长相平平。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['ni:ðər] ['feɪvərd] [nɔ:r] ['hindəd]

and	accepted	the	fact	,	as	something	that	had	neither	favoured	nor	hindered
和	公认	这	事实	,	作为	某物	那	有	两者都不	受青睐	也不	受阻

[hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] .

him	in	life	.
他	在	生活	.

他接受了这个事实，认为这件事既没有给他带来好处，也没有给他带来阻碍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [noʊ]['mænz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv]

But	it	was	his	conviction	that	no	man's	eye	had	a	greater	power	of
但	它	曾是	他的	定罪	那	不	男人的	眼睛	有	一个	更大的	力量	的

['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rɪ'bju:k] ,

solemn	and	overwhelming	rebuke	,
庄严	和	压倒	训斥	,

但他坚信，没有任何人的目光比眼睛更有庄严和压倒性的谴责力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	this	gift	he	took	a	pleasure	in	exercising	,	however	trivial	the	occasion	.
和	这	礼物	他	采取	一个	乐趣	在	锻炼	,	然而	琐碎的	这	场合	.

即使场合再小，他也乐于运用这项天赋。

[fɔ:r; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] ; ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

For	five	-	and	-	twenty	years	he	had	lived	in	lodgings	;	always	within	the
为了	五	-	和	-	二十	年	他	有	居住地	在	住宿	;	总是	之内	这

['nærəʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

narrow	range	of	Islington	respectability	,
狭窄的	范围	的	伊斯灵顿	体面	,

二十五年来，他一直住在出租屋里；始终保持在伊斯灵顿区那种体面的范围内。

[jet] ['nevər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] .

yet	never	for	more	than	a	twelvemonth	under	the	same	roof	.
然而	绝不	为了	更多的	比	一个	十二个月	在下面	这	相同的	屋顶	.

然而，他们从未在同一屋檐下共同生活超过十二个月。

[ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɔrdənz][laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

This	peculiar	feature	of	Mr	.	Jordan's	life	had	made	him	a	subject	of
这	奇特	特征	的	先生	.	乔丹的	生活	有	制成	他	一个	主题	的

[kən'tɪnjuəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['loʊk(ə)l]['lænd,leɪdiːz] ,

continual	interest	to	local	landladies	,
持续的	兴趣	到	当地的	房东太太们	,

乔丹先生的这一特殊经历使他一直受到当地女房东们的关注。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['laɪflɔːŋ] ['rezɪdənts] , [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

among	whom	were	several	lifelong	residents	,	on	friendly	terms	of	old	time	with
之中	谁	是	一些	终身	居民	,	在	友好的	条款	的	老的	时间	和

[ðə; ði]['dʒɔːrdn]['fæməli] .

the	Jordan	family	.
这	约旦	家庭	.

其中有几位是当地居民，与乔丹家族有着多年的友好关系。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

To	them	it	seemed	an	astonishing	thing	that	a	man	in	such	circumstances
到	他们	它	似乎	一个	惊人	事物	那	一个	男人	在	这样的	情况

[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['mærid] ;

had	not	yet	married	;
有	不是	然而	已婚	;

在他们看来，一个处于这种境地的人竟然还没有结婚，这简直令人难以置信；

[gˈrɑːntɪŋ] [ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd]

granting	this	eccentricity	,	they	could	not	imagine	what	made	him	change	his	abode
授予	这	古怪	,	他们	可以	不是	想象	什么	制成	他	改变	他的	住所

[soʊ]['ɔːf(ə)n] .

so	often	.
所以	经常	.

尽管他有这种怪癖，但他们无法想象是什么原因让他如此频繁地更换住所。

[nɑːt][ə; eɪ]['lændleɪdi][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [bʌt; bət] [wʊd] ['welkəm] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][ɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,

Not	a	landlady	in	Islington	but	would	welcome	Mr	.	Jordan	in	her	rooms	,
不是	一个	房东	在	伊斯灵顿	但	会	欢迎	先生	.	约旦	在	她	房间	,

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪm; ɪm] ,

and	,	having	got	him	,
和	,	拥有	得到	他	,

虽然伊斯灵顿没有房东太太愿意接待乔丹先生入住她的房间，但既然已经把他弄到了手，

[duː][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

do	her	utmost	to	prolong	the	connection	.
做	她	极致	到	延长	这	联系	.

她竭尽全力延长这段关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːltriɪst] [ɪk'skjuːs] ,

He	had	been	known	to	quit	a	house	on	the	paltriest	excuse	,
他	有	到过	已知	到	辞职	一个	房子	在	这	最微不足道的	原谅	,

他曾因最牵强的借口而退租。

[rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] ['iːkwəli] [gʊd] ['triːtmənt] .

removing	to	another	in	which	he	could	not	expect	equally	good	treatment	.
移除	到	其他	在	哪个	他	可以	不是	预计	同样地	好的	治疗	.

把他转移到另一个地方，在那里他无法指望得到同样的待遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] ['ʌltɪmət]

There	was	no	accounting	for	it	:	it	must	be	taken	as	an	ultimate
那里	曾是	不	会计	为了	它	:	它	必须	是	已采取	作为	一个	最终的

['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ,

mystery	of	life	,
神秘	的	生活	,

这无法解释：它只能被视为生命终极之谜。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['neɪbərli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	made	the	most	of	as	a	perennial	topic	of	neighbourly	conversation	.
和	制成	这	最多	的	作为	一个	多年生	话题	的	邻里	对话	.

并将其作为邻里间永恒的谈话话题。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ðer; ðər][kʊd; kəd]

As	to	the	desirability	of	having	Mr	.	Jordan	for	a	lodger	there	could
作为	到	这	理想性	的	拥有	先生	.	约旦	为了	一个	房客	那里	可以

[biː; bi][noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['ræʃ(ə)nəl] ['wʊmənkaɪnd] .

be	no	difference	of	opinion	among	rational	womankind	.
是	不	不同之处	的	观点	之中	合理的	女性	.

至于让乔丹先生做房客是否合适，理性的女性之间应该不会有分歧。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , [ɪn'diːd] ,

Mrs	.	Wiggins	,	indeed	,
太太	.	维金斯	,	的确	,

威金斯夫人，的确如此。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

had	taken	his	sudden	departure	from	her	house	so	ill	that	she	always
有	已采取	他的	突然	离开	从	她	房子	所以	患病的	那	她	总是

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'bjuːsɪvli] ;

spoke	of	him	abusively	;
辐	的	他	滥用	;

她对他的突然离开感到非常难过，以至于总是辱骂他；

[bʌt; bət] [huː] [hiːdid] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ?

but	who	heeded	Mrs	.	Wiggins	?
但	WHO	听从了	太太	.	维金斯	?

但谁听从了威金斯太太的话呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ðoʊz] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm]

Even	in	the	sadness	of	hope	deferred	,	those	ladies	who	had	entertained	him
甚至	在	这	悲伤	的	希望	延期	,	那些	女士们	WHO	有	娱乐	他

[wʌns] ,

once	,
一次	,

即使在希望落空的悲伤中，那些曾经款待过他的女士们，

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][ə; eɪ] - ['θɜːroʊ]

and	speculated	on	his	possible	return	,	declared	Mr	.	Jordan	a	'	thorough
和	推测	在	他的	可能的	返回	,	声明	先生	.	约旦	一个	-	彻底

['dʒent(ə)lmən] - .

gentleman	'	.
绅士	-	.

并猜测他可能回归，称乔丹先生是一位“十足的绅士”。

['lɔdʒəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [duː][nɑːt] [ˌrekə'mend] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ;

Lodgers	,	as	a	class	,	do	not	recommend	themselves	in	Islington	;
房客	,	作为	一个	班级	,	做	不是	推荐	他们自己	在	伊斯灵顿	;

总的来说，租房客在伊斯灵顿并不受欢迎；

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [ʃoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ] ['splendər] .

Mr	.	Jordan	shone	against	the	dusky	background	with	almost	dazzling	splendour	.
先生	.	约旦	闪耀	反对	这	昏暗	背景	和	几乎	耀眼的	辉煌	.

在昏暗的背景下，乔丹先生光芒四射，几乎令人目眩神迷。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] [æz; əz][ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] ['kriːtʃər] .

To	speak	of	lodgers	as	of	cattle	,	he	was	a	prize	creature	.
到	说话	的	房客	作为	的	牛	,	他	曾是	一个	奖	生物	.

如果把房客比作牲畜，那他就是珍贵的牲畜。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hiː; hi]['fɜːrmli][ɪg'zæktɪd] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

A	certain	degree	of	comfort	he	firmly	exacted	;	he	might	be	a	trifle
一个	肯定	程度	的	舒适	他	牢牢	索取	;	他	可能	是	一个	琐事

[fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] ;

fastidious	about	cooking	;
挑剔	关于	烹饪	;

他坚持要有一定的舒适度；他对烹饪可能有点挑剔；

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [grʌdʒd] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]

he	stood	upon	his	dignity	;	but	no	one	could	say	that	he	grudged	reward	for
他	站立	之上	他的	尊严	;	但	不	一	可以	说	那	他	心怀怨恨	报酬	为了

['sɜːrvɪs] ['rendərd] .

service	rendered	.
服务	渲染	.

他维护了自己的尊严；但没有人能说他吝惜为所做贡献而获得的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lændleɪdi] [æskt] .

It	was	his	practice	to	pay	more	than	the	landlady	asked	.
它	曾是	他的	实践	到	支付	更多的	比	这	房东	问	.

他通常会多付房东太太要求的钱。

['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Twenty	-	five	shillings	a	week	,	you	say	?
二十	-	五	先令	一个	星期	,	你	说	?

你说每周二十五先令?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [eɪt] .

I	shall	give	you	twenty	-	eight	.
我	将	给	你	二十	-	八	.

我将给你二十八个。

[bʌt; bət] — - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['fɔːrfɪŋgər] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	—	'	and	with	raised	forefinger	he	went	through	the	catalogue	of	his
但	—	-	和	和	提高	食指	他	去	通过	这	目录	的	他的

[dɪ'mændz] .

demands	.
需求	.

但是——"他举起食指，逐条列举了他的要求。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] ;

Everything	must	be	done	precisely	as	he	directed	;
一切	必须	是	完毕	恰恰	作为	他	指导	;

一切都必须严格按照他的指示去做；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mɪnɪt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

even	in	the	laying	of	his	table	he	insisted	upon	certain	minute	peculiarities	,
甚至	在	这	躺下	的	他的	桌子	他	坚持	之上	肯定	分钟	特殊性	,

甚至在餐桌摆设上，他也坚持一些细微的细节。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] [geɪz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['reprəmænd]

and	to	forget	one	of	them	was	to	earn	that	gaze	of	awful	reprimand
和	到	忘记	一	的	他们	曾是	到	赚	那	目光	的	可怕	训诫

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [faʊnd] ([ɔːr] [θɔːt]) [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðæn; ðən]['eni] ['spoʊkən][wɜːrd] .

which	Mr	.	Jordan	found	(	or	thought	)	more	efficacious	than	any	spoken	word	.
哪个	先生	.	约旦	成立	(	或者	想法	)	更多的	有效的	比	任何	说	单词	.

而忘记其中任何一个，都会招致乔丹先生那种可怕的责备目光，乔丹先生认为这种目光比任何言语都更有效。

[ə'genst] [ðɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [set] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪlz] ;

Against	this	precision	might	be	set	his	strange	indulgence	in	the	matter	of	bills	;
反对	这	精确	可能	是	放	他的	奇怪的	放纵	在	这	事情	的	账单	;

与这种严谨相比，他在账单问题上的古怪放纵或许更显突出；

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] , [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [æn; ən]['aɪtəm] .

he	merely	regarded	the	total	,	was	never	known	to	dispute	an	item	.
他	仅仅	认为	这	全部的	,	曾是	绝不	已知	到	争议	一个	物品	.

他只关注总数，从未对任何一项提出异议。

['oʊnli] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Only	twice	in	his	long	experience	had	he	quitted	a	lodging	because	of
仅有的	两次	在	他的	长的	经验	有	他	辞职	一个	住宿	因为	的

[ɪg'zɔːrbɪtənt] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

exorbitant	charges	,
高昂	收费	,

在他漫长的住宿经历中，只有两次因为收费过高而退租。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .

and	on	these	occasions	he	sternly	refused	to	discuss	the	matter	.
和	在	这些	场合	他	严厉地	拒绝	到	讨论	这	事情	.

在这些情况下，他都断然拒绝讨论此事。

- ['mɪsɪz] . ['hɔːkər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['wiːks] [rent] .

'	Mrs	.	Hawker	,	I	am	paying	your	account	with	the	addition	of	one	week's	rent	.
-	太太	.	霍克	,	我	是	付费	你的	帐户	和	这	添加	的	一	本周	租	.

“霍克夫人，我将支付您的账单，并额外支付一周的房租。”

[jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [wɪl] [biː; bi]['veɪkənt][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -

Your	rooms	will	be	vacant	at	eleven	o'clock	tomorrow	morning	.	'
你的	房间	将要	是	空缺	在	十一	点钟	明天	早晨	.	-

您的房间将于明天上午十一点腾空。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [noʊ] [ɪn'triːti] , [noʊ] [prɑː'streɪʃn] , [kʊd; kəd] [ɪn'duːs]

And	until	the	hour	of	departure	no	entreaty	,	no	prostration	,	could	induce
和	直到	这	小时	的	离开	不	恳求	,	不	俯伏	,	可以	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

him	to	utter	a	syllable	.
他	到	说出	一个	音节	.

直到临别之际，无论怎样恳求，怎样的匍匐，都无法让他说出一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

It	was	on	the	1st	of	June	,	1889	,	his	forty	-	fifth	birthday	,
它	曾是	在	这	1st	的	六月	,	-	,	他的	四十	-	第五	生日	,

那是1889年6月1日，他的45岁生日。

[ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['kwɔːrtərz][hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] ,

that	Mr	.	Jordan	removed	from	quarters	he	had	occupied	for	ten	months	,
那	先生	.	约旦	已移除	从	四分之一	他	有	占领	为了	十	几个月	,

乔丹先生搬离了他住了十个月的住所。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] .

and	became	a	lodger	in	the	house	of	Mrs	.	Elderfield	.
和	成为	一个	房客	在	这	房子	的	太太	.	埃尔德菲尔德	.

于是，他寄宿在埃尔德菲尔德太太家。

['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [eɪdʒd] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wʌz; wəz]

Mrs	.	Elderfield	,	a	widow	,	aged	three	-	and	-	thirty	,	with	one	little	girl	,	was
太太	.	埃尔德菲尔德	,	一个	寡妇	,	老年人	三	-	和	-	三十	,	和	一	小的	女孩	,	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ;

but	a	casual	resident	in	Islington	;
但	一个	随意的	居民	在	伊斯灵顿	;

埃尔德菲尔德夫人是一位寡妇，33岁，带着一个女儿，只是伊斯灵顿的一个临时居民；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

she	knew	nothing	of	Mr	.	Jordan	,	and	made	no	inquiries	about	him	.
她	知道	没有什么	的	先生	.	约旦	,	和	制成	不	查询	关于	他	.

她对乔丹先生一无所知，也没有打听过他的任何消息。

['strɔːŋli] [ɪm'prest] , [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [toʊn]

Strongly	impressed	,	as	every	woman	must	needs	be	,	by	his	air	and	tone
强烈	印象深刻	,	作为	每一个	女士	必须	需求	是	,	经过	他的	空气	和	语气

[ʌv; əv][maɪld] [ə'θɔːrəti] ,

of	mild	authority	,
的	温和的	权威	,

就像每个女人都会做的那样，他那温和权威的气质和语气给我留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] ; [bʌt; bət][noʊ] [səb'sɜːrviəns]

she	congratulated	herself	on	the	arrival	of	such	an	inmate	;	but	no	subservience
她	恭喜	她自己	在	这	到达	的	这样的	一个	囚犯	;	但	不	臣服

[ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] ;

appeared	in	her	demeanour	;
出现	在	她	风度	;

她对这样一位囚犯的到来感到欣慰；但她的举止中没有丝毫卑躬屈膝之意；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['stuːdiəs] [sə'vɪləti] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

she	behaved	with	studious	civility	,	nothing	more	.
她	表现	和	好学的	礼貌	,	没有什么	更多的	.

她举止彬彬有礼，仅此而已。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][fjuː][ænd; ənd] [wel] ['tʃoʊzn] .

Her	words	were	few	and	well	chosen	.
她	字	是	很少	和	出色地	选定	.

她言简意赅，言辞精炼。

['ɔːlweɪz] ['niːtli] [drest] , [jet] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['saɪlənt]

Always	neatly	dressed	,	yet	always	busy	,	she	moved	about	the	house	with	quick	,	silent
总是	整齐地	穿着	,	然而	总是	忙碌的	,	她	已搬	关于	这	房子	和	快的	,	沉默的

[step] ,

step	,
步	,

她总是衣着整洁，却总是忙碌不停，在屋里走来走去，步伐轻快而无声。

[ænd; ənd] ['klenlinəs] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [pæθ] .

and	cleanliness	marked	her	path	.
和	清洁	标记	她	小路	.

清洁是她为人处世的准则。

[ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər] [wel] [kʊkt] , [wel] [sɜːrvd] .

The	meals	were	well	cooked	,	well	served	.
这	餐	是	出色地	煮熟	,	出色地	服务	.

饭菜烹饪得很好，服务也很周到。

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli]['lɑːdʒər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

Mr	.	Jordan	being	her	only	lodger	,	she	could	devote	to	him	an	undivided
先生	.	约旦	存在	她	仅有的	房客	,	她	可以	奉献	到	他	一个	未分割的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

由于乔丹先生是她唯一的房客，她可以全心全意地照顾他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wiːk] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][felt] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

At	the	end	of	his	first	week	the	critical	gentleman	felt	greater	satisfaction
在	这	结尾	的	他的	第一的	星期	这	批判的	绅士	毛毡	更大的	满意

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

than	he	had	ever	known	.
比	他	有	曾经	已知	.

第一周结束时，这位挑剔的先生感到前所未有的满足。

[ðə; ði] [bɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

The	bill	lay	upon	his	table	at	breakfast	-	time	.
这	账单	躺	之上	他的	桌子	在	早餐	-	时间	.

早餐时，账单就放在他的桌子上。

[hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði]['aɪtəmz] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	perused	the	items	,	and	,	much	against	his	habit	,	reflected	upon	them	.
他	仔细阅读	这	项目	,	和	,	很多	反对	他的	习惯	,	反映	之上	他们	.

他仔细阅读了这些物品，并且一反常态地认真思考了一番。

['hævɪŋ] ['brekfəstid] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Having	breakfasted	,	he	rang	the	bell	.
拥有	早餐	,	他	响铃	这	钟	.

吃过早饭后，他按响了门铃。

- ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] — -

'	Mrs	.	Elderfield	—	'
-	太太	.	埃尔德菲尔德	—	-

“埃尔德菲尔德夫人——”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

He	paused	,	and	looked	gravely	at	the	widow	.
他	暂停	,	和	看起来	严重地	在	这	寡妇	.

他停顿了一下，神情严肃地看着寡妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɑːnɪst] , ['helθi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] [lɪps] ,

She	had	a	plain	,	honest	,	healthy	face	,	with	resolute	lips	,
她	有	一个	清楚的	,	诚实的	,	健康	脸	,	和	坚决	嘴唇	,

她长相朴素、诚实、健康，嘴唇坚毅。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['braɪtnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [hɜːr; hər] [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] , ['moʊʃnləs]

and	an	eye	that	brightened	when	she	spoke	;	her	well	-	knit	figure	,	motionless
和	一个	眼睛	那	明亮	什么时候	她	辐	;	她	出色地	-	针织	数字	,	静止不动

[ɪn][ɪts] [rɪ'spektfl] ['ætɪtuːd] ,

in	its	respectful	attitude	,
在	它是	尊重	态度	,

她说话时眼睛会闪闪发光；她身姿匀称，一动不动，姿态恭敬。

[dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [saʊnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] .

declared	a	thoroughly	sound	condition	of	the	nerves	.
声明	一个	彻底	声音	状况	的	这	神经	.

经检查，神经系统状况完全良好。

- ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] , [jʊr; jər] [bɪl] [ɪz][soʊ] ['veri] ['mɑːdərət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

'	Mrs	.	Elderfield	,	your	bill	is	so	very	moderate	that	I	think	you	must	have
-	太太	.	埃尔德菲尔德	,	你的	账单	是	所以	非常	缓和	那	我	思考	你	必须	有

[fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] . -

forgotten	something	.	'
被遗忘的	某物	.	-

“埃尔德菲尔德夫人，您的账单金额如此之低，我想您一定是漏掉了什么。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [sɜːr] ? -

'	Have	you	looked	it	over	,	sir	?	'
-	有	你	看起来	它	超过	,	先生	?	-

先生，您看过了吗?

- [aɪ] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

'	I	never	trouble	with	the	details	.
-	我	绝不	麻烦	和	这	细节	.

我从不在细节上费心。

[pliːz] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
Please examine it . '
请 检查 它 . -

请检查一下。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [sɜːr] .
' There is no need , sir .
- 那里 是 不 需要 , 先生 .

先生，没有必要。

[aɪ] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] . -
I never make a mistake . '
我 绝不 制作 一个 错误 . -

我从不犯错。

- [aɪ] [sed] , ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] , [pliːz] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I said , Mrs . Elderfield , please examine it . '
- 我 说 , 太太 . 埃尔德菲尔德 , 请 检查 它 . -

“我说，埃尔德菲尔德夫人，请您检查一下。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [əu'beid] .
She seemed to hesitate , but obeyed .
她 似乎 到 犹豫 , 但 服从 .

她似乎犹豫了一下，但还是服从了。

- [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] , [sɜːr] . -
' The bill is quite correct , sir . '
- 这 账单 是 相当 正确的 , 先生 . -

“账单完全正确，先生。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' Thank you . '
- 感谢 你 . -

'谢谢。'

[hiː; hi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
He paid it at once and said no more .
他 有薪酬的 它 在 一次 和 说 不 更多的 .

他立刻付了钱，没再说什么。

[ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] .
The weeks went on .
这 周 去 在 .

时间就这样一天天过去了。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɔrdənz] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] ['lændˌleɪ.diz] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃoʊd] [noʊ]
To Mr . Jordan's surprise , his landlady's zeal and efficiency showed no
到 先生 . 乔丹的 惊喜 , 他的 房东太太的 热情 和 效率 显示 不
[ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ,
diminution ,
减少 ,

令乔丹先生惊讶的是，他的房东太太的热情和效率丝毫没有减退。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] .
a thing unprecedented in his long and varied experience .
一个 事物 空前的 在 他的 长的 和 多种多样 经验 .

这是他漫长而丰富的人生经历中从未发生过的事情。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] ;
After the first day or two he had found nothing to correct ;
后 这 第一的 天 或者 二 他 有 成立 没有什么 到 正确的 ;

头一两天过后，他没发现需要纠正的地方；

['evri] ['smɔ:list] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] .

every	smallest	instruction	was	faithfully	carried	out	.
每一个	最小	操作说明	曾是	忠实	携带	出去	.

每一条最小的指令都被忠实地执行了。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ˌæbsə'lu:tli] [kli:n] [ru:mz; rʊmz] .

Moreover	,	he	knew	for	the	first	time	in	his	life	the	comfort	of	absolutely	clean	rooms	.
而且	,	他	知道	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	这	舒适	的	绝对地	干净的	房间	.

此外，他生平第一次体验到了绝对干净的房间带来的舒适感。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændˌleɪdi:z] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['relətɪv] [tu:; tə] ['lʌndən] [sʊt] [ænd; ənd] [fɑ:g] .

The	best	of	his	landladies	hitherto	had	not	risen	above	that	conception	of	cleanliness	which	is	relative	to	London	soot	and	fog	.
这	最好的	的	他的	房东太太们	迄今为止	有	不是	升起	多于	那	概念	的	清洁	哪个	是	相对的	到	伦敦	煤烟	和	多雾路段	.

他以前遇到的最好的女房东，对清洁的理解也仅限于伦敦的烟尘和雾霾。

[hɪz; ɪz] ['pælət] , [tu:] , [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

His	palate	,	too	,	was	receiving	an	education	.
他的	味蕾	,	也	,	曾是	接收	一个	教育	.

他的味蕾也在接受教育。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['i:tn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['raɪtli] [kʊkt] ,

Probably	he	had	never	eaten	of	a	joint	rightly	cooked	,
大概	他	有	绝不	吃	的	一个	联合的	没错	煮熟	,

他可能从未吃过烹饪得当的烤肉。

[ɔ:r] ['teɪstɪd] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [bɔɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ; [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] ,

or	tasted	a	potato	boiled	as	it	should	be	;	more	often	than	not	,
或者	尝过	一个	土豆	煮沸	作为	它	应该	是	;	更多的	经常	比	不是	,

或者尝过煮得恰到好处的土豆；通常情况下，

[ðə; ði] [fu:d] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['mæstɪkəbl] [ɪn'di:d] ,

the	food	set	before	him	had	undergone	a	process	which	left	it	masticable	indeed	,
这	食物	放	前	他	有	经历	一个	过程	哪个	左边	它	可咀嚼的	的确	,

摆在他面前的食物经过加工处理，变得确实可以咀嚼了。

[bʌt; bət] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['seɪvər] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] .

but	void	of	savour	and	nourishment	.
但	空白	的	品尝	和	营养	.

但缺乏味道和营养。

['meni] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .

Many	little	attentions	of	which	he	had	never	dreamed	kept	him	in	a	wondering	cheerfulness	.
许多	小的	注意	的	哪个	他	有	绝不	梦见	保留	他	在	一个	好奇	愉悦	.

许多他从未想过的小小关怀让他感到惊喜和快乐。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : - [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] . -

And	at	length	he	said	to	himself	:	'	Here	I	shall	stay	.	'
和	在	长度	他	说	到	他自己	:	-	这里	我	将	停留	.	-

最后他对自己说：“我就住在这里吧。”

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [ri'muːvəlz] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊlli] [duː] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Not	**that**	**his**	**constant**	**removals**	**had**	**been**	**solely**	**due**	**to**	**discomfort**	**and**	**a**
不是	那	他的	持续的	搬家	有	到过	仅	到期的	到	不适	和	一个

[hoʊp] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .

hope	**of**	**better**	**things**	**.**
希望	的	更好的	事物	.

并不是说他不断搬家仅仅是因为感到不舒服，以及希望有更好的生活。

[ðə; ði] ['siːkrət] — [pər'hæps] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'viːld] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] — [leɪ] [ɪn] ['mɪstər] . ['dʒɔrdənz]

The	**secret**	**—**	**perhaps**	**not**	**entirely**	**revealed**	**even**	**to**	**himself**	**—**	**lay**	**in**	**Mr**	**.**	**Jordan's**
这	秘密	—	也许	不是	完全	揭晓	甚至	到	他自己	—	躺	在	先生	.	乔丹的

[sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

sense	**of**	**his**	**own**	**importance**	**,**
感觉	的	他的	自己的	重要性	,

这个秘密——或许连他自己都没有完全意识到——在于乔丹先生对自己重要性的过分自信。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wen'evər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændleɪdi] ,

and	**his**	**uneasiness**	**whenever**	**he**	**felt**	**that**	**,**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**landlady**	**,**
和	他的	不安	每当	他	毛毡	那	,	在	这	眼睛	的	一个	房东	,

每当他感觉到，在女房东的眼中，他都会感到不安。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['evrideɪ] ['pɜːrs(ə)n] — [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɑːdʒər] .

he	**was**	**becoming**	**a**	**mere**	**everyday**	**person**	**—**	**an**	**ordinary**	**lodger**	**.**
他	曾是	成为	一个	仅仅	每天	人	—	一个	普通的	房客	.

他正逐渐变成一个普通人——一个普通的房客。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]

No	**sooner**	**did**	**he**	**detect**	**a**	**sign**	**of**	**this**	**than**	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**
不	很快	做过	他	探测	一个	符号	的	这	比	他	制成	向上	他的	头脑	到

[muːv] .

move	**.**
移动	.

他一察觉到这种迹象，就立刻下定决心搬家。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [wen] ,

It	**gave**	**him**	**the**	**keenest**	**pleasure**	**of**	**which**	**he**	**was**	**capable**	**when**	**,**
它	给予	他	这	最热衷	乐趣	的	哪个	他	曾是	有能力的	什么时候	,

这给他带来了他所能体验到的最强烈的快乐，当时，

[ɑːn] [ə'brʌptli] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['lændˌleɪ.diz]

on	**abruptly**	**announcing**	**his**	**immediate**	**departure**	**,**	**he**	**perceived**	**the**	**landlady's**
在	突然	宣布	他的	即时	离开	,	他	感知	这	房东太太的

[prə'faʊnd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

profound	**mortification**	**.**
深刻的	屈辱	.

当他突然宣布立即离开时，他察觉到房东太太极度尴尬。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ['hevɪərðən'er] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['ɑːrtɪfɪs] ,

To	**make**	**the**	**blow**	**heavier**	**he**	**had**	**even**	**resorted**	**to**	**artifice**	**,**
到	制作	这	吹	较重	他	有	甚至	复原	到	技巧	,

为了加重打击力度，他甚至不惜使用诡计。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [moʊst] ['laɪvli] [kən'tentmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

seeming	**to**	**express**	**a**	**most**	**lively**	**contentment**	**during**	**the**	**very**	**days**	**when**	**he**
似乎	到	表达	一个	最多	热闹	满意	期间	这	非常	天	什么时候	他

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nekst] [ə'baɪd] .

had	**decided**	**to**	**leave**	**and**	**was**	**asking**	**himself**	**where**	**he**	**should**	**next**	**abide**	**.**
有	决定	到	离开	和	曾是	问	他自己	在哪里	他	应该	下一个	遵守	.

就在他决定离开并思考接下来该去哪里居住的那几天，他似乎表现出了非常活泼的满足感。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'laits] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd]

One	of	his	delights	was	to	return	to	a	house	which	he	had	quitted
一	的	他的	美味	曾是	到	返回	到	一个	房子	哪个	他	有	辞职

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他的一大乐趣就是回到多年前搬走的那栋房子。

[tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

to	behold	the	excitement	and	bustle	occasioned	by	his	appearance	,
到	看哪	这	激动	和	忙碌	引发	经过	他的	外貌	,

目睹他出现所引起的兴奋和喧闹，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɔ:təkræt] ['oʊvər] ['grɑ:vlɪŋ] [dɪ'pɛndənts] .

and	play	the	good	-	natured	autocrat	over	grovelling	dependents	.
和	玩	这	好的	-	自然	独裁者	超过	卑躬屈膝	家属	.

扮演仁慈的独裁者，对卑躬屈膝的依附者颐指气使。

[ɪn] ['evri] [keɪs] , [seɪv] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

In	every	case	,	save	the	two	already	mentioned	,
在	每一个	案件	,	节省	这	二	已经	提及	,

除了前面提到的两种情况之外，其他所有情况都是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

he	had	parted	with	his	landlady	on	terms	of	friendliness	,
他	有	分手了	和	他的	房东	在	条款	的	友善	,

他与房东太太友好地道别了。

['nevər] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['dʒi:niəli] [ɪ'lu:dɪŋ] ['evri] [ə'tempt] [tu:; tə]

never	vouchsafing	a	reason	for	his	going	away	,	genially	eluding	every	attempt	to
绝不	担保	一个	原因	为了	他的	去	离开	,	和蔼地	逃避	每一个	试图	到

[əb'teɪn] [æn; ən][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

obtain	an	explanation	,
获得	一个	解释	,

他始终没有透露自己离开的理由，并巧妙地回避了所有试图了解原因的尝试。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

and	at	the	last	abounding	in	graceful	recognition	of	all	that	had	been	done
和	在	这	最后的	丰富	在	优美	认出	的	全部	那	有	到过	完毕

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

最后，他满怀感激地感谢大家为他所做的一切。

['mɪstər] . ['dʒɔ:rdn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'spju:t] , [heitid] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ;

Mr	.	Jordan	shrank	from	dispute	,	hated	every	sort	of	contention	;
先生	.	约旦	缩小	从	争议	,	憎恨	每一个	种类	的	争论	;

乔丹先生厌恶争论，痛恨一切形式的争执；

[ðɪs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪg'zɪstəns]

this	characteristic	gave	a	certain	refinement	to	his	otherwise	commonplace	existence
这	特征	给予	一个	肯定	精炼	到	他的	否则	平凡	存在

.

:
.

这一特点使他原本平凡的生活增添了几分雅致。

['vʌlgər] ['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm]

Vulgar	vanity	would	have	displayed	itself	in	precisely	the	acts	and	words	from
庸俗	虚荣	会	有	显示	本身	在	恰恰	这	行为	和	字	从

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] ['nɜːrvəsli] [ʃræŋk] .

which	his	self	-	esteem	nervously	shrank	.
哪个	他的	自己	-	尊重	紧张地	缩小	.

庸俗的虚荣心会在他的言行中显露出来，而这些言行恰恰会让他自尊心受到极大的打击。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['lænd,leɪdiːz] ,

And	of	late	he	had	been	thinking	over	the	list	of	landladies	,
和	的	晚的	他	有	到过	思维	超过	这	列表	的	房东太太们	,

最近他一直在琢磨房东太太们的名单。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [fɔːrmd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

with	a	half	-	formed	desire	to	settle	down	,	to	make	himself	a	permanent
和	一个	一半	-	形成	欲望	到	定居	向下	,	到	制作	他自己	一个	永恒的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他心中隐隐萌生了安定下来、建立一个永久家园的愿望。

['daʊtləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Doubtless	as	a	result	of	this	state	of	mind	,	he	betook	himself	to	a
毫无疑问	作为	一个	结果	的	这	状态	的	头脑	,	他	贝托克	他自己	到	一个

[streɪndʒ] [haʊs] ,

strange	house	,
奇怪的	房子	,

毫无疑问，正是由于这种心理状态，他才独自前往了一间陌生的房子。

[wer] , [æz; əz] [frʌm; frəm] ['nuːtrəl] [graʊnd] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [hiː; hi] [nuː] ,

where	,	as	from	neutral	ground	,	he	might	reflect	upon	the	lodgings	he	knew	,
在哪里	,	作为	从	中性的	地面	,	他	可能	反映	之上	这	住宿	他	知道	,

在那里，他可以像站在中立地带一样，反思自己熟悉的住所。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['merɪts] .

and	judge	between	their	merits	.
和	法官	之间	他们的	优点	.

并根据它们的优劣进行评判。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'siː] [wʌt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - [ruːf] ; [ðə; ði] [ɪ'vent]

He	could	not	foresee	what	awaited	him	under	Mrs	.	Elderfield's	roof	;	the	event
他	可以	不是	预见	什么	等待中	他	在下面	太太	.	-	屋顶	;	这	事件

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ;

impressed	him	as	providential	;
印象深刻	他	作为	天意	;

他无法预料到在埃尔德菲尔德太太的屋檐下等待着他的是什么；这件事让他觉得是天意使然；

[hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	felt	,	with	singular	emotion	,	that	choice	was	taken	out	of	his	hands	.
他	毛毡	,	和	单数	情感	,	那	选择	曾是	已采取	出去	的	他的	双手	.

他感到，一种莫名的情绪涌上心头：选择权不在他手中了。

['lɑːdʒɪŋz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] .

Lodgings	could	not	be	more	than	perfect	,	and	such	he	had	found	.
住宿	可以	不是	是	更多的	比	完美的	,	和	这样的	他	有	成立	.

他找到的住处简直完美无缺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['lænd,leɪdiːz] .

It	was	not	his	habit	to	chat	with	landladies	.
它	曾是	不是	他的	习惯	到	聊天	和	房东太太们	.

他没有和女房东聊天的习惯。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːn] [sʌm; səm] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['swɑːvli] ,

At	times	he	held	forth	to	them	on	some	topic	of	interest	,	suavely	,
在	时代	他	握住	前进	到	他们	在	一些	话题	的	兴趣	,	温文尔雅	,

[ɪn'strʌktɪvli] ;

instructively	;
有启发性地	;

有时他会以温和而富有启发性的方式，向他们讲述一些他们感兴趣的话题；

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['æbsənt] [smaɪl]

if	he	gave	in	to	their	ordinary	talk	,	it	was	with	a	half	-	absent	smile
如果	他	给予	在	到	他们的	普通的	讲话	,	它	曾是	和	一个	一半	-	缺席的	微笑

[ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

of	condescension	.
的	居高临下	.

如果他勉强接受他们的日常谈话，那也是带着一种半心半意的居高临下的微笑。

['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] ['siːmɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [æz; əz] [hɪm'self] ,

Mrs	.	Elderfield	seeming	as	little	disposed	to	gossip	as	himself	,
太太	.	埃尔德菲尔德	似乎	作为	小的	处置	到	闲话	作为	他自己	,

埃尔德菲尔德太太似乎和他一样，都不喜欢八卦。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

a	month	elapsed	before	he	knew	anything	of	her	history	;
一个	月	过去	前	他	知道	任何事物	的	她	历史	;

一个月后，他才对她的过去一无所知；

[bʌt; bət] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

but	one	evening	the	reserve	on	both	sides	was	broken	.
但	一	晚上	这	预订	在	两个都	侧面	曾是	破碎的	.

但一天晚上，双方的防线都被突破了。

[hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] ['mɑːdɪstli] [in'kwaiəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

His	landlady	modestly	inquired	whether	she	was	giving	satisfaction	,	and	Mr	.
他的	房东	谦虚地	询问	无论	她	曾是	给予	满意	,	和	先生	.

['dʒɔːrdn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'woʊntɪd] ['fɜːrvər] .

Jordan	replied	with	altogether	unwonted	fervour	.
约旦	回复	和	共	不寻常的	热情	.

他的女房东谦虚地询问她是否满意，乔丹先生却以完全不同寻常的热情回答了他。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ðæt] [in'sjuːd] , [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɔnfidənsiz] .

In	the	dialogue	that	ensued	,	they	exchanged	personal	confidences	.
在	这	对话	那	随后	,	他们	交换	个人的	秘密	.

在随后的对话中，他们交换了个人秘密。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	widow	had	lost	her	husband	four	years	ago	;	she	came	from	the
这	寡妇	有	丢失的	她	丈夫	四	年	前	;	她	来了	从	这

['mɪdləndz] ,

Midlands	,
米德兰兹	,

这位寡妇四年前失去了丈夫；她来自英格兰中部地区。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dwelt] [ɪn] ['lʌndən] .

but	had	long	dwelt	in	London	.
但	有	长的	居住	在	伦敦	.

但他长期居住在伦敦。

[ðen] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɪrər] [ʌn'iːzi] .

Then	fell	from	her	lips	a	casual	remark	which	made	the	hearer	uneasy	.
然后	跌倒	从	她	嘴唇	一个	随意的	评论	哪个	制成	这	听者	不安	.

然后她随口说出的一句话，让听者感到不安。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [hɪr] .
' I don't think I shall always stay here .
- 我 不 思考 我 将 总是 停留 这里 .

“我想我不会一直留在这里。”

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [tuː] ['kraʊdɪd] .
The neighbourhood is too crowded .
这 邻里 是 也 挤 .

这个街区太拥挤了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] ['fɜːrðər] [aʊt] . -
I should like to have a house somewhere further out . '
我 应该 喜欢 到 有 一个 房子 某处 更远 出去 . -

我希望能在更远的地方拥有一套房子。

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][dɪd][nɑːt] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli]
Mr . Jordan did not comment on this , but it kept a place in his daily
先生 . 约旦 做过 不是 评论 在 这 , 但 它 保留 一个 地方 在 他的 日常的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

乔丹先生对此事没有发表评论，但这始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl]
and became at length so much of an anxiety that he invited a renewal
和 成为 在 长度 所以 很多 的 一个 焦虑 那 他 受邀 一个 续期
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
of the subject .
的 这 主题 .

最终，这件事让他非常焦虑，以至于他主动要求重新讨论这个话题。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [dʒʌst] [jet] , ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] ? -
' You have no intention of moving just yet , Mrs . Elderfield ? '
- 你 有 不 意图 的 移动 只是 然而 , 太太 . 埃尔德菲尔德 ? -

“埃尔德菲尔德太太，您暂时还没有搬家的打算吗？”

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'spektfl]
' I was going to tell you , sir , ' replied the landlady , with her respectful
- 我 曾是 去 到 告诉 你 , 先生 , - 回复 这 房东 , 和 她 尊重
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

“我正要告诉您，先生，”女房东用她那恭敬而平静的语气回答道。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [nekst] [sprɪŋ] .
' that I have decided to make a change next spring .
- 那 我 有 决定 到 制作 一个 改变 下一个 春天 .

“我已经决定明年春天做出改变。”

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [wʊd] [griːn] ,
Some friends of mine have gone to live at Wood Green ,
一些 朋友们 的 矿 有 已消失 到 居住 在 木头 绿色的 ,

我的一些朋友搬去了伍德格林居住。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] . -
and I shall look for a house in the same neighbourhood . '
和 我 将 看 为了 一个 房子 在 这 相同的 邻里 . -

我会在附近找房子。

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] , [ɪn] ['praɪvət] , ['greɪvli] [dɪ'stɜːrbd] .
Mr . Jordan was , in private , gravely disturbed .
先生 . 约旦 曾是 , 在 私人的 , 严重地 不安 .

乔丹先生私下里感到非常不安。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [flitid] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði]

He	who	had	flitted	from	house	to	house	for	many	years	,	distressing	the
他	WHO	有	飞掠	从	房子	到	房子	为了	许多	年	,	令人痛心	这

[soʊlz] [ʌv; əv] ['lændˌleɪdiːz] ,

souls	of	landladies	,
灵魂	的	房东太太们	,

他多年来四处游荡，令房东太太们心烦意乱。

[naʊ] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrst] [rɪ'muːv(ə)l] .

now	lamented	the	prospect	of	a	forced	removal	.
现在	哀叹	这	前景	的	一个	强制	移动	.

现在却对被迫搬迁的前景感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] ,

It	was	open	to	him	to	accompany	Mrs	.	Elderfield	,
它	曾是	打开	到	他	到	陪伴	太太	.	埃尔德菲尔德	,

他可以陪同埃尔德菲尔德夫人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] .

but	he	shrank	from	the	thought	of	living	in	so	remote	a	district	.
但	他	缩小	从	这	想法	的	活的	在	所以	偏僻的	一个	区	.

但他一想到要住在如此偏远的地区就感到畏惧。

[wʊd] [griːn] !

Wood	Green	!
木头	绿色的	!

伍德格林！

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

The	very	name	appalled	him	,	for	he	had	never	been	able	to	endure	the
这	非常	姓名	震惊	他	,	为了	他	有	绝不	到过	有能力的	到	忍受	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

光是这个名字就让他感到恐惧，因为他从来都无法忍受这个国家。

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wʌn] ['drɪri] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['sʌbɜːrb] ,

He	betook	himself	one	dreary	autumn	afternoon	to	that	northern	suburb	,
他	贝托克	他自己	一	凄凉	秋天	下午	到	那	北方	市郊	,

在一个阴沉的秋日午后，他独自前往了那个北部郊区。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

and	what	he	saw	did	not	at	all	reassure	him	.
和	什么	他	锯	做过	不是	在	全部	保证	他	.

但他所看到的景象丝毫没有让他感到安心。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] .

On	his	way	back	he	began	once	more	to	review	the	list	of	old	lodgings	.
在	他的	方式	后退	他	开始	一次	更多的	到	审查	这	列表	的	老的	住宿	.

在返回的路上，他再次开始查看以前的住处清单。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] [gruː] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

But	from	that	day	his	conversations	with	Mrs	.	Elderfield	grew	more	frequent	,
但	从	那	天	他的	对话	和	太太	.	埃尔德菲尔德	生长	更多的	频繁	,

[mɔːr] ['ɪntɪmət] .

more	intimate	.
更多的	亲密的	.

但从那天起，他与埃尔德菲尔德夫人的谈话变得更加频繁、更加亲密。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər]

In	the	evening	he	occasionally	made	an	excuse	for	knocking	at	her	parlour
在	这	晚上	他	偶尔	制成	一个	原谅	为了	敲门	在	她	客厅

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

晚上，他偶尔会找借口敲她客厅的门。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪtʃ] ['endɪd] ['oʊnli][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] .

and	lingered	for	a	talk	which	ended	only	at	supper	time	.
和	徘徊不去	为了	一个	讲话	哪个	结束	仅有的	在	晚餐	时间	.

他们一直交谈到晚餐时间才结束。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

He	spoke	of	his	own	affairs	,
他	辐	的	他的	自己的	事务	,

他谈起了自己的事情，

[ænd; ənd] [gru:] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə][du:][soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ,

and	grew	more	ready	to	do	so	as	his	hearer	manifested	a	genuine	interest	,
和	生长	更多的	准备好	到	做	所以	作为	他的	听者	表现出来	一个	真的	兴趣	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

without	impertinent	curiosity	.
没有	无礼	好奇心	.

当听众表现出真正的兴趣，而不是无礼的好奇心时，他就更愿意这样做了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [im'pa:tid] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfi:ld] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Little	by	little	he	imparted	to	Mrs	.	Elderfield	a	complete	knowledge	of	his
小的	经过	小的	他	传授	到	太太	.	埃尔德菲尔德	一个	完全的	知识	的	他的

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

commercial	history	,
商业的	历史	,

他一点一点地将自己的商业经历全部传授给了埃尔德菲尔德夫人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nieri] ['stændɪŋ] — ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən]

of	his	pecuniary	standing	—	matters	of	which	he	had	never	before	spoken
的	他的	金钱	常设	—	事情	的	哪个	他	有	绝不	前	说

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .

to	a	mere	acquaintance	.
到	一个	仅仅	熟人	.

他的经济状况——这些事情他以前从未向一个普通熟人提及过。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['hæbɪt] ['krʌmbld] [bɪ'ni:θ]

A	change	was	coming	over	him	;	the	foundations	of	habit	crumbled	beneath
一个	改变	曾是	未来	超过	他	;	这	基础	的	习惯	崩溃了	下面

[hɪz; ɪz] [fi:t] ;

his	feet	;
他的	脚	;

他正在经历一场转变；他脚下的习惯根基开始崩塌；

[hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)ns] , [hɪz; ɪz][self] - ['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] [su:'pɪriər] [toʊn] .

he	lost	his	look	of	complacence	,	his	self	-	confident	and	superior	tone	.
他	丢失的	他的	看	的	自满	,	他的	自己	-	自信的	和	优越的	语气	.

他脸上那种自满的神情，以及自信和优越的语气都消失了。

[bɑ:r] - ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] ['bɪljərd] - [ru:mz; rʊmz] [sɔ:] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['rerli] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋli] .

Bar	-	parlours	and	billiard	-	rooms	saw	him	but	rarely	and	flittingly	.
酒吧	-	客厅	和	台球	-	房间	锯	他	但	很少	和	轻快地	.

酒吧和台球室偶尔会见到他，但总是匆匆而过。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ,

He	seemed	to	have	lost	his	pleasure	in	the	streets	of	Islington	,
他	似乎	到	有	丢失的	他的	乐趣	在	这	街道	的	伊斯灵顿	,

他似乎已经失去了在伊斯灵顿街头漫步的乐趣。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [pər'petʃuəli] ['mjuːzɪŋ] .

and	spent	all	his	spare	time	by	the	fireside	,	perpetually	musing	.
和	花费	全部	他的	空闲的	时间	经过	这	炉边	,	永恒地	沉思	.

他把所有空闲时间都花在炉火旁，不停地沉思。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['lændˌleɪdiːz] , ['mɪsɪz] . ['hɪgdən] ,

On	a	day	in	March	one	of	his	old	landladies	,	Mrs	.	Higdon	,
在	一个	天	在	行进	一	的	他的	老的	房东太太们	,	太太	.	希格登	,

三月的某一天，他的一位老房东太太希格登太太

[sped] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['mɪsɪz] . ['evənz] , ['pæntɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

sped	to	the	house	of	another	,	Mrs	.	Evans	,	panting	under	a	burden	of
加速	到	这	房子	的	其他	,	太太	.	埃文斯	,	喘息	在下面	一个	负担	的

[streɪndʒ] [nuːz] .

strange	news	.
奇怪的	消息	.

他气喘吁吁地赶到另一位女士埃文斯太太家，心中充满了奇怪的消息。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] !

Could	it	be	believed	!
可以	它	是	相信	!

简直难以置信！

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi]

Mr	.	Jordan	was	going	to	marry	—	to	marry	that	woman	in	whose	house	he
先生	.	约旦	曾是	去	到	结婚	—	到	结婚	那	女士	在	谁	房子	他

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

was	living	!
曾是	活的	!

乔丹先生要结婚了——要娶他现在居住的那位女士！

['mɪsɪz] . ['hɪgdən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔːrəti] — [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɔrdənz]

Mrs	.	Higdon	had	it	on	the	very	best	authority	—	that	of	Mr	.	Jordan's
太太	.	希格登	有	它	在	这	非常	最好的	权威	—	那	的	先生	.	乔丹的

['pɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

希格登太太是从最可靠的消息来源——乔丹先生的合伙人那里得知此事的。

[huː] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

who	spoke	of	the	affair	without	reserve	.
WHO	辐	的	这	事务	没有	预订	.

他毫不保留地谈论了这件事。

[ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən] — [æt; ət] [wʊd] [griːn] .

A	new	house	had	already	been	taken	—	at	Wood	Green	.
一个	新的	房子	有	已经	到过	已采取	—	在	木头	绿色的	.

他们已经在伍德格林购置了一套新房子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

['æftər][ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mɪr]

After	all	these	years	,	after	so	many	excellent	opportunities	,	to	marry	a	mere
后	全部	这些	年	,	后	所以	许多	出色的	机会	,	到	结婚	一个	仅仅

['streɪndʒər][ænd; ənd] [fər'seɪk] ['ɪzlɪŋtən] !

stranger	and	forsake	Islington	!
陌生人	和	背叛	伊斯灵顿	!

这么多年过去了，经历了这么多美好的机会，竟然要嫁给一个陌生人，抛弃伊斯灵顿！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['dʒɔrdənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

In	a	moment	Mr	.	Jordan's	character	was	gone	;
在	一个	片刻	先生	.	乔丹的	特点	曾是	已消失	;

乔丹先生的性格瞬间消失了；

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['ʌndər] [sʌm; səm] [dɪs'greɪsfl] [tʃɑːrdʒ] ,

had	he	figured	in	the	police	-	court	under	some	disgraceful	charge	,
有	他	想	在	这	警察	-	法庭	在下面	一些	可耻	收费	,

如果他因某些不光彩的指控出现在警察法庭上，

[ðiːz] ['lænd,leɪdiːz][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][felt] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [prə'fest] [ðəm'selvz]

these	landladies	could	hardly	have	felt	more	shocked	and	professed	themselves
这些	房东太太们	可以	几乎	有	毛毡	更多的	震惊	和	声称	他们自己

[mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] .

more	disgusted	.
更多的	厌恶	.

这些女房东们感到无比震惊，并表达了极大的厌恶之情。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [spred] .

The	intelligence	spread	.
这	智力	传播	.

情报传播开来。

['wɪmɪn] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] ;

Women	went	out	of	their	way	to	have	a	sight	of	Mrs	.	Elderfield's	house	;
女性	去	出去	的	他们的	方式	到	有	一个	视线	的	太太	.	-	房子	;

女人们特意前往参观埃尔德菲尔德太太的房子；

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['pɜːrs(ə)n][hɜːr'self] .

they	hung	about	for	a	glimpse	of	that	sinister	person	herself	.
他们	悬挂	关于	为了	一个	一瞥	的	那	险恶	人	她自己	.

他们徘徊不去，希望能一睹那个阴险人物的真容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔbd] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ʃer] [ɪn] ['ɪzlɪŋtənz] [praɪz]

She	had	robbed	them	,	every	one	,	of	a	possible	share	in	Islington's	prize
她	有	被抢劫	他们	,	每一个	一	,	的	一个	可能的	分享	在	伊斯灵顿的	奖

['lɑːdʒər] .

lodger	.
房客	.

她剥夺了他们每个人分享伊斯灵顿这位"黄金房客"的机会。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] ;

Had	it	been	one	of	themselves	they	could	have	borne	the	chagrin	;
有	它	到过	一	的	他们自己	他们	可以	有	出生	这	懊恼	;

如果是他们自己人，他们或许还能忍受这种懊悔；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] , [æn; ən]['eɪliən] !

but	a	woman	whom	not	one	of	them	knew	,	an	alien	!
但	一个	女士	谁	不是	一	的	他们	知道	,	一个	外星人	!

但那是一个他们谁也不认识的女人，一个外星人！

[wʌt] [beɪs] [aːts][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ?

What	base	arts	had	she	practised	?
什么	根据	艺术	有	她	已实践	?

她练习过哪些基础武术?

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɑːdʒɪŋ] -
Ah , it was better not to inquire too closely into the secrets of that lodging -
啊 , 它 曾是 更好的 不是 到 查询 也 密切 进入 这 秘密 的 那 住宿 -
[haʊs] .
house .
房子 .

唉，最好不要过分探究那家旅馆的秘密。

[ðoʊ] [ˈevri] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
Though every effort was made to learn the time and place of the ceremony ,
尽管 每一个 努力 曾是 制成 到 学习 这 时间 和 地方 的 这 仪式 ,

虽然我们尽一切努力去了解仪式的具体时间和地点，

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɔrdənz][ˈlændˌleɪdiːz][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ˈoʊnli]
Mr . Jordan's landladies had the mortification to hear of his wedding only
先生 . 乔丹的 房东太太们 有 这 屈辱 到 听到 的 他的 婚礼 仅有的
[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
when it was over .
什么时候 它 曾是 超过 .

乔丹先生的房东太太们直到婚礼结束后才得知他的婚讯，感到非常尴尬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] ;
Of course , this showed that he felt the disgracefulness of his behaviour ;
的 课程 , 这 显示 那 他 毛毡 这 耻辱 的 他的 行为 ;

当然，这表明他意识到了自己行为的可耻之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌtərli] [lɔːst][tuː; tə] [ʃeɪm] .
he was not utterly lost to shame .
他 曾是 不是 完全地 丢失的 到 耻辱 .

他并没有完全丧失羞耻心。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] .
It could only be hoped that he would not know the bitterness of repentance .
它 可以 仅有的 是 希望 那 他 会 不是 知道 这 苦味 的 悔改 .

只希望他不会尝到悔恨的苦涩。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈæktʃuəli] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʊd] [griːn] [dɪd][ˈmɪstər] .
Not till he found himself actually living in the house at Wood Green did Mr .
不是 直到 他 成立 他自己 实际上 活的 在 这 房子 在 木头 绿色的 做过 先生 .
[ˈdʒɔːrdn] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [kɔːrs]
Jordan realize how little his own will had had to do with the recent course
约旦 意识到 如何 小的 他的 自己的 将要 有 有 到 做 和 这 最近的 课程
[ʌv; əv] [ɪˈvents] .
of events .
的 活动 .

直到真正住进伍德格林那栋房子里，乔丹先生才意识到，最近发生的事情与他自己的意愿关系不大。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Certainly , he had made love to the widow , and had asked her to
当然 , 他 有 制成 爱 到 这 寡妇 , 和 有 问 她 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] ;
marry him ;
结婚 他 ;

他确实与那位寡妇发生了性关系，并且向她求婚了；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈɑːnwərd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
but from that point onward he seemed to have put himself entirely in Mrs .
但 从 那 观点 向前 他 似乎 到 有 放 他自己 完全 在 太太 .
- [hændz] ,
Elderfield's hands ,
- 双手 ,

但从那时起，他似乎就完全把自己交给了埃尔德菲尔德太太。

[gˈrɑːntɪŋ] [ˈevri] [rɪˈkwest] , [ˈmiːtɪŋ] [hæf] - [wei] [ˈevri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] ,

granting	every	request	,	meeting	half	-	way	every	suggestion	she	offered	,
授予	每一个	要求	,	会议	一半	-	方式	每一个	建议	她	提供	,

[bɪˈkʌmɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

becoming	,	in	short	,
成为	,	在	短的	,

满足她的每一个请求，对她提出的每一个建议都尽力满足，总之，变成了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [self] .

quite	a	different	kind	of	man	from	his	former	self	.
相当	一个	不同的	种类	的	男人	从	他的	以前的	自己	.

他与以前的自己判若两人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代关于不幸婚姻的短篇(Victorian Short Stories of Troubled)
第5/5页

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'lʌktəns] ;

He	had	not	been	sensible	of	a	moment's	reluctance	;
他	有	不是	到过	明智的	的	一个	瞬间	不情愿	;

他丝毫没有流露出任何犹豫;

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'fekʃənət] ['gaɪd(ə)ns] .

he	enjoyed	the	novel	sense	of	yielding	himself	to	affectionate	guidance	.
他	享受	这	小说	感觉	的	屈服	他自己	到	亲热	指导	.

他很享受这种接受充满爱意的指导的新鲜感。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [ʃɔːrt]

His	wits	had	gone	wool	-	gathering	;	they	returned	to	him	only	after	the	short
他的	智慧	有	已消失	羊毛	-	采集	;	他们	返回	到	他	仅有的	后	这	短的

['hʌnimuːn] [æt; ət] ['braɪtn] ,

honeymoon	at	Brighton	,
蜜月	在	布莱顿	,

他当时神志恍惚，直到在布莱顿短暂的蜜月结束后才恢复过来。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

when	he	stood	upon	his	own	hearth	-	rug	,
什么时候	他	站立	之上	他的	自己的	炉	-	小地毯	,

当他站在自己的壁炉地毯上时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ə; eɪ]

and	looked	round	at	the	new	furniture	and	ornaments	which	symbolized	a
和	看起来	圆形的	在	这	新的	家具	和	装饰品	哪个	象征性的	一个

[nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

new	beginning	of	life	.
新的	开始	的	生活	.

他环顾四周，看着象征着新生活开始的新家具和装饰品。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['lændleɪdi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self][ˌenər'dʒetɪk] , [klɪr] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [fʊl]

The	admirable	landlady	had	shown	herself	energetic	,	clear	-	headed	,	and	full
这	令人钦佩的	房东	有	所示	她自己	精力充沛	,	清除	-	标题	,	和	满的

[ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ;

of	resource	;
的	资源	;

这位令人钦佩的女房东表现出精力充沛、头脑清晰、足智多谋;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʃoʊz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [træn'sæktid] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

it	was	she	who	chose	the	house	,	and	transacted	all	the	business	in	connection
它	曾是	她	WHO	选择	这	房子	,	和	已交易	全部	这	商业	在	联系

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

是她选定了房子，并处理了所有相关事宜;

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd] ['mɪrli] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

Mr	.	Jordan	had	merely	run	about	in	her	company	from	place	to	place	,
先生	.	约旦	有	仅仅	跑步	关于	在	她	公司	从	地方	到	地方	,

乔丹先生只是陪着她到处跑跑而已。

['smaɪlɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [t'ʃeks] .

smiling	approval	and	signing	cheques	.
微笑	赞同	和	签名	支票	.

微笑着表示同意，并签署支票。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] [mɔːr] ['pruːdntli] , [ɔːr] [əb'teɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

No	one	could	have	gone	to	work	more	prudently	,	or	obtained	what	she	wanted
不	一	可以	有	已消失	到	工作	更多的	谨慎地	,	或者	获得	什么	她	通缉

[æt; ət] ['smɔːlər] ['aʊtleɪ] ;

at	smaller	outlay	;
在	较小的	支出	;

没有人能比她更谨慎地工作，也没有人能以更少的投入获得她想要的东西；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]

for	all	that	,	Mr	.	Jordan	,	having	recovered	something	like	his	normal	frame	of
为了	全部	那	,	先生	.	约旦	,	拥有	恢复	某物	喜欢	他的	普通的	框架	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

尽管如此，乔丹先生的精神状态已经基本恢复正常。

[vjuːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

viewed	the	results	with	consternation	.
已查看	这	结果	和	惊愕	.

看到结果，我惊愕不已。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [haʊs] ,

Left	to	himself	,	he	would	have	taken	a	very	small	house	,
左边	到	他自己	,	他	会	有	已采取	一个	非常	小的	房子	,

如果让他自己选择，他会选择一间很小的房子。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ['lɑːdʒɪŋz] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	furnished	it	much	in	the	style	of	Islington	lodgings	;	as	it	was	,
和	提供	它	很多	在	这	风格	的	伊斯灵顿	住宿	;	作为	它	曾是	,

并以伊斯灵顿公寓的风格进行了布置；事实上，

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ten] - [rʊmd; ruːmd] - ['vɪlə] - , [wɪð; wɪθ] [ə'pɔintmənts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

he	occupied	a	ten	-	roomed	'	villa	'	,	with	appointments	which	seemed	to
他	占领	一个	十	-	房间	-	别墅	-	,	和	预约	哪个	似乎	到

[hɪm; ɪm] [lʌg'ʒʊriəs] , [əˌrɪstə'krætɪk] .

him	luxurious	,	aristocratic	.
他	豪华	,	贵族	.

他住在一栋十个房间的“别墅”里，别墅里的陈设在他看来是奢华的、贵族式的。

[truː] , [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

True	,	the	expenditure	was	of	no	moment	to	a	man	in	his	position	,
真的	,	这	支出	曾是	的	不	片刻	到	一个	男人	在	他的	位置	,

没错，对于他这样身份的人来说，这笔开销微不足道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['deɪndʒərəs]

and	there	was	no	fear	that	Mrs	.	Jordan	would	involve	him	in	dangerous
和	那里	曾是	不	害怕	那	太太	.	约旦	会	涉及	他	在	危险的

[ɪk'strævəgəns] ;

extravagance	;
奢侈	;

而且，人们并不担心乔丹夫人会让他卷入危险的挥霍之中；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

but	he	had	always	lived	with	such	excessive	economy	that	the	sudden	change
但	他	有	总是	居住地	和	这样的	过多的	经济	那	这	突然	改变

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]

to	a	life	correspondent	with	his	income
到	一个	生活	通讯员	和	他的	收入

但他一向生活极其节俭，以至于突然改变生活方式，收入也随之减少。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

could	not	but	make	him	uncomfortable	.
可以	不是	但	制作	他	不舒服	.

这让他感到很不自在。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns]

Mrs	.	Jordan	had	,	of	course	,	seen	to	it	that	her	personal	appearance
太太	.	约旦	有	,	的	课程	,	已见	到	它	那	她	个人的	外貌

['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

harmonized	with	the	new	surroundings	.
协调	和	这	新的	周围环境	.

当然，乔丹夫人也确保了自己的个人形象与新的环境相协调。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ə'proʊpriətnəs] .

She	dressed	herself	and	her	young	daughter	with	careful	appropriateness	.
她	穿着	她自己	和	她	年轻的	女儿	和	小心	恰当性	.

她为自己和年幼的女儿精心打扮，举止得体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spleɪ] , [noʊ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['gjuːgɔːˌguːgɔː] — ['mɪrli] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] [gʊd]

There	was	no	display	,	no	purchase	of	gewgaws	—	merely	garments	of	good
那里	曾是	不	展示	,	不	购买	的	小玩意	—	仅仅	服装	的	好的

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

没有商品陈列，也没有小玩意儿出售——只有质量上乘的服装。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

such	as	became	people	in	easy	circumstances	.
这样的	作为	成为	人们	在	简单的	情况	.

例如，那些生活在富裕环境中的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

She	impressed	upon	her	husband	that	this	was	nothing	more	than	a	return
她	印象深刻	之上	她	丈夫	那	这	曾是	没有什么	更多的	比	一个	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [laɪf] .

to	the	habits	of	her	earlier	life	.
到	这	习惯	的	她	早些时候	生活	.

她向丈夫强调，这只不过是恢复了她以前的生活习惯而已。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [mɪs'teɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn]

Her	first	marriage	had	been	a	sad	mistake	;	it	had	brought	her	down
她	第一的	婚姻	有	到过	一个	伤心	错误	;	它	有	带来	她	向下

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

她的第一次婚姻是个令人悲哀的错误；它让她在世上跌落谷底。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Now	she	felt	restored	to	her	natural	position	.
现在	她	毛毡	恢复	到	她	自然的	位置	.

现在她感觉自己恢复了正常状态。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp]

After	a	week	of	restlessness	,	Mr	.	Jordan	resumed	his	daily	visits	to	the	shop
后	一个	星期	的	躁动不安	,	先生	.	约旦	恢复	他的	日常的	访问	到	这	店铺

[ɪn] ['ʌpər] [striːt] ,

in	Upper	Street	,
在	上	街道	,

经过一周的焦躁不安，乔丹先生恢复了每天去上街那家店的习惯。

[wer] [hiː; hi][sæt][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

where	he	sat	as	usual	among	the	books	and	the	correspondence	,
在哪里	他	卫星	作为	通常	之中	这	图书	和	这	一致	,

他像往常一样坐在那里，周围是书籍和信件。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	tried	to	assure	himself	that	all	would	henceforth	be	well	with	him	.
和	尝试	到	保证	他自己	那	全部	会	今后	是	出色地	和	他	.

他努力让自己相信，从今以后一切都会好起来的。

[nəʊ] [mɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ;

No	more	changing	from	house	to	house	;
不	更多的	变化	从	房子	到	房子	;

不用再挨家挨户换房子了；

[ə; eɪ] ['riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ;

a	really	comfortable	home	in	which	to	spend	the	rest	of	his	days	;
一个	真的	舒服的	家	在	哪个	到	花费	这	休息	的	他的	天	;

一个非常舒适的家，让他可以在那里度过余生；

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][məʊst]['keɪpəb(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [niːdz] ,

a	kind	and	most	capable	wife	to	look	after	all	his	needs	,
一个	种类	和	最多	有能力的	妻子	到	看	后	全部	他的	需求	,

一位善良能干的妻子，能够照顾他的一切需求。

[tuː; tə] ['hjuːmər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hæbɪts] .

to	humour	all	his	little	habits	.
到	幽默	全部	他的	小的	习惯	.

为了迁就他所有的小习惯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['waɪzər][step] .

He	could	not	have	taken	a	wiser	step	.
他	可以	不是	有	已采取	一个	更明智	步	.

他采取的这一步再明智不过了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

For	all	that	,	he	had	lost	something	,	though	he	did	not	yet	understand	what
为了	全部	那	,	他	有	丢失的	某物	,	尽管	他	做过	不是	然而	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

尽管如此，他还是失去了一些东西，尽管他还不明白那是什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn]

The	first	perception	of	a	change	not	for	the	better	flashed	upon	him	one
这	第一的	洞察力	的	一个	改变	不是	为了	这	更好的	闪光灯	之上	他	一

['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] ,

evening	in	the	second	week	,
晚上	在	这	第二	星期	,

在第二周的一个晚上，他第一次意识到情况正在朝着不好的方向发展。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

when	he	came	home	an	hour	later	than	his	wont	.
什么时候	他	来了	家	一个	小时	之后	比	他的	惯于	.

他比平时晚了一个小时才回家。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd][noʊ]

Mrs	.	Jordan	,	who	always	stood	waiting	for	him	at	the	window	,	had	no
太太	.	约旦	,	WHO	总是	站立	等待	为了	他	在	这	窗户	,	有	不

[smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

smile	as	he	entered	.
微笑	作为	他	进入	.

乔丹太太总是站在窗边等他，当他进来时，她脸上没有一丝笑容。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [leɪt] ? -
' **Why** **are** **you** **late** **?** '
- 为什么 是 你 晚的 ? -

你为什么迟到了?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [rɪ'streɪnd] [vɔɪs] .
she **asked** **,** **in** **her** **clear** **,** **restrained** **voice** **.**
她 问 , 在 她 清除 , 克制 嗓音 .

她用清晰而克制的声音问道。

- [oʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [kept] [ˌem 'iː] . -
' **Oh** **—** **something** **or** **other** **kept** **me** **.** '
- 哦 — 某物 或者 其他 保留 我 . -

“哦——我被某件事耽搁了。”

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] .
This **would** **not** **do** **.**
这 会 不是 做 .

这样不行。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn]['kwaɪətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Mrs **.** **Jordan** **quietly** **insisted** **on** **a** **full** **explanation** **of** **the** **delay** **,** **and** **it**
太太 . 约旦 悄悄 坚持 在 一个 满的 解释 的 这 延迟 , 和 它
[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
seemed **to** **her** **unsatisfactory** **.**
似乎 到 她 不令人满意 .

乔丹夫人默默地坚持要求对延误做出全面解释，但她觉得这个解释并不令人满意。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ɪ'regjələr] [ɪn][jʊr; jər]['hæbɪts] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ]
' **I** **hope** **you** **won't** **be** **irregular** **in** **your** **habits** **,** **Archibald** **,** ' **said** **his** **wife** **,** **with**
- 我 希望 你 惯于 是 不规律的 在 你的 习惯 , 阿奇博尔德 , - 说 他的 妻子 , 和
['dʒent(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
gentle **admonition** **.**
温和的 警告 .

“我希望你不要改变你的习惯，阿奇博尔德，”他的妻子温和地告诫道。

- [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ɪn][juː; jʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [mə'θɑːdɪkl] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
' **What** **I** **always** **liked** **in** **you** **was** **your** **methodical** **way** **of** **living** **.**
- 什么 我 总是 喜欢 在 你 曾是 你的 有条不紊 方式 的 活的 .

我一直很欣赏你做事有条不紊的方式。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] . -
I **shall** **be** **very** **uncomfortable** **if** **I** **never** **know** **when** **to** **expect** **you** **.** '
我 将 是 非常 不舒服 如果 我 绝不 知道 什么时候 到 预计 你 . -

如果我总是不知道你什么时候会出现，我会很不自在的。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] — ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] — -
' **Yes** **,** **my** **dear** **,** **but** **—** **business** **,** **you** **see** **—** '
- 是的 , 我的 亲爱的 , 但 — 商业 , 你 看 — -

“是的，亲爱的，但是——你知道，这是生意——”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .
' **But** **you** **have** **explained** **that** **you** **could** **have** **been** **back** **at** **the** **usual** **time** **.**
- 但 你 有 解释 那 你 可以 有 到过 后退 在 这 通常 时间 .
-
'
-
-

“但您已经解释过，您本来可以按时返回。”

- [jes] — [ðæts] [truː] — [bʌt; bət] — -
' **Yes** **—** **that's** **true** **—** **but** **—** '
- 是的 — 那就是 真的 — 但 — -

“是的——没错——但是——”

- [wel] , [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .
' Well , well , you won't let it happen again .
- 出色地 , 出色地 , 你 惯于 让 它 发生 再次 .

“好吧，好吧，你不会让它再次发生的。”

[oʊ] ['riːəli] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ! -
Oh really , Archibald ! '
哦 真的 , 阿奇博尔德 ! -

哦，真的吗，阿奇博尔德!

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
she suddenly exclaimed .
她 突然 惊呼 .

她突然惊呼起来。

- [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [buːts] !
' The idea of you coming into the room with muddy boots !
- 这 主意 的 你 未来 进入 这 房间 和 浑 靴子 !

“想象一下你穿着沾满泥巴的靴子走进房间的样子！”

[waɪ] , [lʊk] !
Why , look !
为什么 , 看 !

瞧!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] — -
There's a patch of mud on the carpet — '
有 一个 修补 的 泥 在 这 地毯 — -

地毯上有一块泥渍——

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] , [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
' It was my hurry to speak to you , ' murmured Mr . Jordan , in confusion .
- 它 曾是 我的 匆忙 到 说话 到 你 , - 低声说道 先生 . 约旦 , 在 困惑 .

“我急着跟你说话，”乔丹先生困惑地低声说道。

- [pliːz] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [buːts] [ɔːf] .
' Please go at once and take your boots off .
- 请 去 在 一次 和 拿 你的 靴子 离开 .

请立刻去把靴子脱掉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] ['slɪpərz] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
And you left your slippers in the bedroom this morning .
和 你 左边 你的 拖鞋 在 这 卧室 这 早晨 .

今天早上你把拖鞋落在卧室里了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
You must always bring them down , and put them in the dining - room
你 必须 总是 带来 他们 向下 , 和 放 他们 在 这 用餐 - 房间
['kʌbərd] ;
cupboard ;
橱柜 ;

你必须把它们取下来，放在餐厅的橱柜里；

[ðen] [ðeə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . -
then they're ready for you when you come into the house . '
然后 它们是 准备好 为了 你 什么时候 你 来 进入 这 房子 . -

这样，当你进屋时，他们就已经准备好了。

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
Mr . Jordan had but a moderate appetite for his dinner ,
先生 . 约旦 有 但 一个 缓和 食欲 为了 他的 晚餐 ,

乔丹先生对晚餐的食欲并不大。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk][soʊ] ['plezntli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	he	did	not	talk	so	pleasantly	as	usual	.
和	他	做过	不是	讲话	所以	愉快	作为	通常	.

他说话的语气也不像往常那么愉快了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

This	was	but	the	beginning	of	troubles	such	as	he	had	not	for	a
这	曾是	但	这	开始	的	麻烦	这样的	作为	他	有	不是	为了	一个

['moʊmənt] [fɔːr'siːn] .

moment	foreseen	.
片刻	预见	.

这仅仅是他始料未及的一系列麻烦的开始。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['hævɪŋ] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['teɪkən][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

His	wife	,	having	since	their	engagement	taken	the	upper	hand	,
他的	妻子	,	拥有	自从	他们的	订婚	已采取	这	上	手	,

自从订婚以来，他的妻子就一直占据主导地位。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

began	to	show	her	determination	to	keep	it	,
开始	到	展示	她	决心	到	保持	它	,

她开始表现出想要保住它的决心，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [ruːl] [gruː] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['bætʃələr] .

and	day	by	day	her	rule	grew	more	galling	to	the	ex	-	bachelor	.
和	天	经过	天	她	规则	生长	更多的	令人恼火	到	这	前任	-	学士	.

而她的统治日复一日地让这位前单身汉越来越恼火。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪz; ɪz]['lændˌleɪdiːz] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn]

He	himself	,	in	the	old	days	,	had	plagued	his	landladies	by	insisting	upon
他	他自己	,	在	这	老的	天	,	有	饱受困扰	他的	房东太太们	经过	坚持	之上

['meθəd] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] ,

method	and	routine	,
方法	和	常规	,

他本人在过去就曾因坚持按部就班和按部就班而令房东太太们头疼不已。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fædɪʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [də'mestɪk] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] ;

by	his	faddish	attention	to	domestic	minutiae	;
经过	他的	时尚	注意力	到	国内的	细节	;

因为他过分关注家庭琐事；

[hiː; hi] [naʊ] [lɜːrnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

he	now	learnt	what	it	was	to	be	subjected	to	the	same	kind	of
他	现在	学会了	什么	它	曾是	到	是	受	到	这	相同的	种类	的

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

他现在也体会到了遭受同样专制统治的滋味。

['eksəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [pər'sɪstəns] .

exercised	with	much	more	exasperating	persistence	.
锻炼	和	很多	更多的	可气	持久性	.

以更加令人恼火的坚持不懈进行锻炼。

[ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . ['ɛldərˌfiːld] [hæd; həd] ['skruːpjələsli] [əu'beid] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər]

Whereas	Mrs	.	Elderfield	had	scrupulously	obeyed	every	direction	given	by	her
然而	太太	.	埃尔德菲尔德	有	一丝不苟地	服从	每一个	方向	给定	经过	她

['lɑːdʒər] ,

lodger	,
房客	,

然而，埃尔德菲尔德太太却一丝不苟地服从了房客的每一条指示；

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [muːv] ,

Mrs	.	Jordan	was	evidently	resolved	that	her	husband	should	live	,	move	,
太太	.	约旦	曾是	显然	已解决	那	她	丈夫	应该	居住	,	移动	,

乔丹夫人显然决心让她的丈夫活下去，搬走，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəl] .

and	have	his	being	in	the	strictest	accordance	with	her	own	ideal	.
和	有	他的	存在	在	这	最严格的	根据	和	她	自己的	理想的	.

并让他的存在完全符合她自己的理想。

[nɑːt][ɪn] ['eni] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nægɪŋ] , [ɔːr] [ɪl] - ['tempərd] [ʌn'riːznəblnəs] ;

Not	in	any	spirit	of	nagging	,	or	ill	-	tempered	unreasonableness	;
不是	在	任何	精神	的	唠叨	,	或者患病的		-	淬火	不合理	;

绝无唠叨或无理取闹之意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [θɪŋ] ,

it	was	merely	that	she	had	her	favourite	way	of	doing	every	conceivable	thing	,
它	曾是	仅仅	那	她	有	她	最喜欢的	方式	的	正在做	每一个	可以想象的	事物	,

只不过，她做任何事都有自己最喜欢的方式而已。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] ['ʌðər] .

and	felt	so	sure	it	was	the	best	of	all	possible	ways	that	she	could	not	endure	any	other	.
和	毛毡	所以	当然	它	曾是	这	最好的	的	全部	可能的	方式	那	她	可以	不是	忍受	任何	其他	.

她确信这是所有可能方法中最好的，她无法忍受其他任何方法。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

The	first	serious	disagreement	between	them	had	reference	to	conduct	at	the	breakfast	-	table	.
这	第一的	严肃的	分歧	之间	他们	有	参考	到	执行	在	这	早餐	-	桌子	.

他们之间的第一次严重分歧与餐桌上的行为有关。

['æftər][ə; eɪ]['broʊkən] [naɪt] , ['fiːlɪŋ] ['hedˌeɪki] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniəntli] ,

After	a	broken	night	,	feeling	headachy	and	worried	,	Mr	.	Jordan	took	up	his	newspaper	,	folded	it	conveniently	,
后	一个	破碎的	夜晚	,	感觉	头痛	和	担心	,	先生	.	约旦	采取	向上	他的	报纸	,	折叠	它	方便	,

一夜未眠后，乔丹先生感到头痛不安，他拿起报纸，随意地叠好。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [bred] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [waɪl] ['iːtɪŋ] .

and	set	it	against	the	bread	so	that	he	could	read	while	eating	.
和	放	它	反对	这	面包	所以	那	他	可以	读	尽管	吃	.

他把书放在面包旁边，这样他就可以边吃边读了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

Without	a	word	,	his	wife	gently	removed	it	,	and	laid	it	aside	on	a	chair	.
没有	一个	单词	,	他的	妻子	轻轻地	已移除	它	,	和	铺设	它	旁边	在	一个	椅子	.

他的妻子一言不发，轻轻地把它拿走，放在椅子上。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

'	What	are	you	doing	?	'
-	什么	是	你	正在做	?	-

'你在干什么？ '

[hiː; hi] [æskt] ['grʌfli] .

he	asked	gruffly	.
他	问	粗声粗气地	.

他粗声粗气地问道。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [riːd] [æt; ət] [miːlz] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

'	You	mustn't	read	at	meals	,	Archibald	.
-	你	不得	读	在	餐	,	阿奇博尔德	.

“阿奇博尔德，吃饭时不能看书。”

[its] [bæd] ['mænərz] , [ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] . -

It's	bad	manners	,	and	bad	for	your	digestion	.	'
它是	坏的	礼仪	,	和	坏的	为了	你的	消化	.	-

这是不礼貌的行为，而且对消化也不好。

- [aɪv] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] ['brekfəst] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [stɪl] ,

'	I've	read	the	news	at	breakfast	all	my	life	,	and	I	shall	do	so	still	,
-	我已经	读	这	消息	在	早餐	全部	我的	生活	,	和	我	将	做	所以	仍然	,

“我一生都有在早餐时阅读新闻的习惯，以后也会继续这样做。”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .

'	exclaimed	the	husband	,	starting	up	and	recovering	his	paper	.
-	惊呼	这	丈夫	,	开始	向上	和	恢复中	他的	纸	.

丈夫惊呼一声，起身去捡起报纸。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] [baɪ] [jɔːr'self] .

'	Then	you	will	have	breakfast	by	yourself	.
-	然后	你	将要	有	早餐	经过	你自己	.

那么你就一个人吃早餐吧。

['neli] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [tɪl] ['pɑːpə][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] . -

Nelly	,	we	must	go	into	the	other	room	till	papa	has	finished	.	'
内莉	,	我们	必须	去	进入	这	其他	房间	直到	爸爸	有	完成的	.	-

内莉，我们得去另一个房间，等爸爸忙完了。

['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [eɪt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz]

Mr	.	Jordan	ate	mechanically	,	and	stared	at	the	newspaper	with	just	as
先生	.	约旦	吃	机械地	,	和	凝视	在	这	报纸	和	只是	作为

['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .

little	consciousness	.
小的	意识	.

乔丹先生机械地吃着东西，目光呆滞地盯着报纸，毫无意识。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [jiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

Prompted	by	the	underlying	weakness	of	his	character	to	yield	for	the	sake
提示	经过	这	潜在的	弱点	的	他的	特点	到	屈服	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

由于他性格中固有的软弱，他为了和平而妥协。

[ræθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɔːgɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['stedəli] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

wrath	made	him	dogged	,	and	the	more	steadily	he	regarded	his	position	,
愤怒	制成	他	顽强	,	和	这	更多的	稳步	他	认为	他的	位置	,

愤怒使他变得执拗，他越发坚定地看待自己的处境。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

the	more	was	he	appalled	by	the	outlook	.
这	更多的	曾是	他	震惊	经过	这	前景	.

他越发对前景感到震惊。

[waɪ] , [ðɪs] [ment] ['daʊnraɪt] ['sleɪvəri] !
Why , this meant downright slavery !
为什么 , 这 意思是 彻头彻尾 奴隶制 !

这简直就是赤裸裸的奴隶制!

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['hɔːrəbli] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli]
He had married a woman so horribly like himself in several points that his only
他 有 已婚 一个 女士 所以 糟糕透了 喜欢 他自己 在 一些 积分 那 他的 仅有的
[hoʊp] [leɪ] [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [ʃɪr] ['vaɪələns] .
hope lay in overcoming her by sheer violence .
希望 躺 在 克服 她 经过 透明 暴力 .

他娶了一个在很多方面都和他自己极其相似的女人，以至于他唯一的希望就是用暴力战胜她。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] ['wʊmən] , [æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] ,
A thoroughly good and well - meaning woman , an excellent housekeeper ,
一个 彻底 好的 和 出色地 - 意义 女士 , 一个 出色的 管家 ,

一位心地善良、为人真诚的女士，一位优秀的管家。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪf] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['kredɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
the kind of wife to do him credit and improve his social position ; but
这 种类 的 妻子 到 做 他 信用 和 提升 他的 社会的 位置 ; 但
[self] - [wɪld] ,
self - willed ,
自己 - 意志 ,

那种能为他增光添彩、提升他社会地位的妻子；但却任性妄为。

[ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
pertinacious , and probably thinking herself his superior in every respect .
顽强的 , 和 大概 思维 她自己 他的 优越的 在 每一个 尊重 .

她很固执，而且可能认为自己在各方面都比他强。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [bʌt; bət][səb'dʒekʃ(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
He had nothing to fear but subjection — the one thing he had never
他 有 没有什么 到 害怕 但 隶属 — 这 一 事物 他 有 绝不
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,

他唯一惧怕的就是臣服——这是他始料未及的。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] .
the one thing he could never endure .
这 一 事物 他 可以 绝不 忍受 .

他唯一无法忍受的事。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ]
He went off to business without seeing his wife again , and passed a
他 去 离开 到 商业 没有 看到 他的 妻子 再次 , 和 通过了 一个
[lə'mentəb(ə)l] [deɪ] .
lamentable day .
令人惋惜的 天 .

他出差去了，再也没见过妻子，度过了令人沮丧的一天。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːf] ['hoʊmwərd] ,
At his ordinary hour of return , instead of setting off homeward ,
在 他的 普通的 小时 的 返回 , 反而 的 环境 离开 回家 ,

在他平常回家的时间，他没有启程回家，

[hiː; hi] [streɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][baɪ] - [striːts] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd] ['pentənvil] .
he strayed about the by - streets of Islington and Pentonville .
他 迷路了 关于 这 经过 - 街道 的 伊斯灵顿 和 彭顿维尔 .

他漫无目的地在伊斯灵顿和彭顿维尔的小街小巷里闲逛。

[nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [haʊ] [dɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fə'mɪliər]

Not	till	this	moment	had	he	felt	how	dear	they	were	to	him	,	the	familiar
不是	直到	这	片刻	有	他	毛毡	如何	亲爱的	他们	是	到	他	,	这	熟悉的

[striːts] ;

streets	;
街道	;

直到此刻，他才真正感受到这些熟悉的街道对他有多么重要；

[ðer; ðər] ['veri] ['əudəz] [fel] [swiːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

their	very	odours	fell	sweet	upon	his	nostrils	.
他们的	非常	气味	跌倒	甜的	之上	他的	鼻孔	.

他们的气息扑鼻而来，令他感到沁人心脾。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [frendz] , [ðə; ði][oʊld]

Never	again	could	he	go	hither	and	thither	,	among	the	old	friends	,	the	old
绝不	再次	可以	他	去	这里	和	那里	,	之中	这	老的	朋友们	,	这	老的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他再也不能像以前那样自由自在地去往老朋友和老地方了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

to	his	heart's	content	.
到	他的	心脏的	内容	.

心满意足。

[wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪbərti] !

What	had	possessed	him	to	abandon	this	precious	liberty	!
什么	有	拥有	他	到	放弃	这	宝贵的	自由	!

他究竟是出于什么原因，才会放弃这份宝贵的自由！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʊd] [griːn] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] ; [lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

The	thought	of	Wood	Green	revolted	him	;	live	there	as	long	as	he	might	,
这	想法	的	木头	绿色的	反抗	他	;	居住	那里	作为	长的	作为	他	可能	,

一想到伍德格林，他就感到恶心；他只想在那里尽可能久地生活下去。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

he	would	never	be	at	home	.
他	会	绝不	是	在	家	.

他永远不会待在家里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ([naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

He	thought	of	his	wife	(	now	waiting	for	him	)	with	fear	,
他	想法	的	他的	妻子	(	现在	等待	为了	他	)	和	害怕	,

他想到妻子（此刻正在等他），心中不禁充满恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

and	then	with	a	reaction	of	rage	.
和	然后	和	一个	反应	的	愤怒	.

然后，他勃然大怒。

[let] [hɜːr; hər] [weɪt] !

Let	her	wait	!
让	她	等待	!

让她等着！

[hiː; hi] — ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['dʒɔːrdn] — [bɪ'fɔːr] [huːm] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] ['trembld] [fɔːr; fər]

He	—	Archibald	Jordan	—	before	whom	women	had	bowed	and	trembled	for
他	—	阿奇博尔德	约旦	—	前	谁	女性	有	鞠躬	和	颤抖	为了

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] — [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['waɪfs]

five	-	and	-	twenty	years	—	was	he	to	come	and	go	at	a	wife's
五	-	和	-	二十	年	—	曾是	他	到	来	和	去	在	一个	妻子的

['bɪdɪŋ] ?

bidding	?
投标	?

他——阿奇博尔德·乔丹——曾让女人们在他面前俯首称臣二十五年之久——难道要听从妻子的吩咐而来去自如吗?

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [hiː; hi] [sped]

And	at	length	the	thought	seemed	so	utterly	preposterous	that	he	sped
和	在	长度	这	想法	似乎	所以	完全地	荒谬	那	他	加速

['nɔːrθwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

northward	as	fast	as	possible	,
向北	作为	快速地	作为	可能的	,

最终，他觉得这个想法实在太荒谬了，于是便以最快的速度向北疾驰而去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

determined	to	right	himself	this	very	evening	.
决定	到	正确的	他自己	这	非常	晚上	.

他决心今晚就改过自新。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][sæt][ə'loʊn] .

Mrs	.	Jordan	sat	alone	.
太太	.	约旦	卫星	独自的	.

乔丹太太独自一人坐着。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [buːts] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt]['ɪntuː]

He	marched	into	the	room	with	muddy	boots	,	flung	his	hat	and	overcoat	into
他	行军	进入	这	房间	和	浑	靴子	,	扔	他的	帽子	和	大衣	进入

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

他穿着沾满泥巴的靴子走进房间，把帽子和大衣扔到椅子上。

[ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] ['vaɪələntli] .

and	poked	the	fire	violently	.
和	戳	这	火	暴力	.

然后猛烈地拨弄火堆。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [spoʊk] — [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs]

His	wife's	eye	was	fixed	on	him	,	and	she	first	spoke	—	in	the	quiet	voice
他的	妻子的	眼睛	曾是	固定的	在	他	,	和	她	第一的	辐	—	在	这	安静的	嗓音

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] .

that	he	dreaded	.
那	他	令人恐惧的	.

他的妻子目光紧紧地盯着他，她先开了口——用他最害怕的那种轻柔的声音。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ? -

'	What	do	you	mean	by	carrying	on	like	this	,	Archibald	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	携带	在	喜欢	这	,	阿奇博尔德	?	-

“阿奇博尔德，你这样继续下去是什么意思？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɑːn][æz; əz][aɪ][laɪk][ɪn][maɪ][oʊn] [haʊs] — [hɪr] [ðæt] ? -

'	I	shall	carry	on	as	I	like	in	my	own	house	—	hear	that	?	'
-	我	将	携带	在	作为	我	喜欢	在	我的	自己的	房子	—	听到	那	?	-

“我可以在自己的房子里随心所欲——听到了吗？”

- [aɪ][duː] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː] .

'	I	do	hear	it	,	and	I'm	very	sorry	too	.
-	我	做	听到	它	,	和	我是	非常	对不起	也	.

“我听到了，我也感到非常抱歉。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	gives	me	a	very	bad	opinion	of	you	.
它	给予	我	一个	非常	坏的	观点	的	你	.

这让我对你印象非常差。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .

You	will	not	do	as	you	like	in	your	own	house	.
你	将要	不是	做	作为	你	喜欢	在	你的	自己的	房子	.

你不能在自己家里为所欲为。

[reɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Rage	as	you	please	.
愤怒	作为	你	请	.

尽情发泄你的怒火吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] . -

You	will	not	do	as	you	like	in	your	own	house	.	'
你	将要	不是	做	作为	你	喜欢	在	你的	自己的	房子	.	-

你不会在自己家里为所欲为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] .

There	was	a	contemptuous	anger	in	her	eye	which	the	man	could	not	face	.
那里	曾是	一个	轻蔑的	愤怒	在	她	眼睛	哪个	这	男人	可以	不是	脸	.

她眼中充满了轻蔑的怒火，男人无法直视。

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , ['ʌtəd] [kɔːrs] [oʊðz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] .

He	lost	all	control	of	himself	,	uttered	coarse	oaths	,	and	stood	quivering	.
他	丢失的	全部	控制	的	他自己	,	说出	粗	誓言	,	和	站立	颤抖	.

他完全失去了自控力，口出秽语，浑身颤抖。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['lektʃər] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['stedəli] , [ˌækrɪ'moʊniəsli] , [fɔːr; fər]
[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ,

Then	the	woman	began	to	lecture	him	;	she	talked	steadily	,	acrimoniously	,	for
然后	这	女士	开始	到	演讲	他	;	她	谈话	稳步	,	尖刻地	,	为了

more	than	an	hour	,
更多的	比	一个	小时	,

然后那女人开始训斥他；她语气尖刻、语气不绝于耳，持续了一个多小时。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

regardless	of	his	interruptions	.
不管	的	他的	中断	.

尽管他不断打断。

['nɜːrvəsli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [fled] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Nervously	exhausted	,	he	fled	at	length	from	the	room	.
紧张地	筋疲力尽的	,	他	逃亡	在	长度	从	这	房间	.

他神经紧张、精疲力竭，最终逃出了房间。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbər] ,

A	couple	of	hours	later	they	met	again	in	the	nuptial	chamber	,
一个	夫妻	的	小时	之后	他们	遇见	再次	在	这	婚礼	房间	,

几个小时后，他们在婚房里再次相遇。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

and	again	Mrs	.	Jordan	began	to	talk	.
和	再次	太太	.	约旦	开始	到	讲话	.

于是乔丹太太又开始说话了。

[hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈmærid] [laɪf] [əˈbaʊt] [æz; əz]

Her	point	,	as	before	,	was	that	he	had	begun	married	life	about	as
她	观点	,	作为	前	,	曾是	那	他	有	开始	已婚	生活	关于	作为

['bædli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

badly	as	possible	.
糟糕	作为	可能的	.

她的观点和以前一样，是他婚姻生活的开端糟糕透了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ?

Why	had	he	married	her	at	all	?
为什么	有	他	已婚	她	在	全部	?

他当初为什么要娶她?

[wʌt] [fɔːlt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr] [sʌtʃ] [aʊtˈreɪdʒəs] ['juːsɪdʒ] ?

What	fault	had	she	committed	to	incur	such	outrageous	usage	?
什么	过错	有	她	坚定的	到	招致	这样的	令人愤慨	用法	?

她究竟犯了什么错，才遭受如此无情的对待?

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər][self] -

But	,	thank	goodness	,	she	had	a	will	of	her	own	,	and	a	proper	self	-
但	,	感谢	善良	,	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,	和	一个	恰当的	自己	-

[rɪˈspekt] ;

respect	;
尊重	;

但值得庆幸的是，她有自己的意志和应有的自尊;

[bɪˈheɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['duːti] .

behave	as	he	might	,	she	would	still	persevere	in	the	path	of	womanly	duty	.
表现	作为	他	可能	,	她	会	仍然	坚持不懈	在	这	小路	的	女性	责任	.

无论他如何行事，她仍会坚持履行女性的责任。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [ʌnˈberəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [misˈteik] ;

If	he	thought	to	make	her	life	unbearable	he	would	find	his	mistake	;
如果	他	想法	到	制作	她	生活	难以忍受	他	会	寻找	他的	错误	;

如果他认为要让她的生活变得难以忍受，那他就会发现自己大错特错了;

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ;

she	simply	should	not	heed	him	;
她	简单地	应该	不是	注意	他	;

她根本不应该听他的;

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [veɪn]['mɪsɪz] .

perhaps	he	would	return	to	his	senses	before	long	—	and	in	this	vein	Mrs	.
也许	他	会	返回	到	他的	感官	前	长的	—	和	在	这	静脉	太太	.

['dʒɔːrdn] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Jordan	continued	until	night	was	at	odds	with	morning	,
约旦	持续	直到	夜晚	曾是	在	赔率	和	早晨	,

或许他很快就会恢复理智——乔丹太太就这样一直说下去，直到夜幕降临，晨曦初露。

['oʊnli] [bɪˈkʌmɪŋ] ['saɪlənt] [wen] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst]

only	becoming	silent	when	her	partner	had	sunk	into	the	oblivion	of	uttermost
仅有的	成为	沉默的	什么时候	她	伙伴	有	沉没	进入	这	遗忘	的	极致

[fəˈtiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

只有当她的伴侣筋疲力竭、陷入昏厥时，她才安静下来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['dʒɔrdənz] [dɪ'miːnər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][ɔːl]

The	next	day	Mr	.	Jordan's	demeanour	showed	him	,	for	the	moment	at	all
这	下一个	天	先生	.	乔丹的	风度	显示	他	,	为了	这	片刻	在	全部

[ɪ'vents] , [dɪ'fiːtɪd] .

events	,	defeated	.
活动	,	战败	.

第二天，乔丹先生的举止表明，至少在当时，他已经败下阵来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] ['brekfəst] ; [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['veri] ['kwaɪətli] .

He	made	no	attempt	to	read	at	breakfast	;	he	moved	about	very	quietly	.
他	制成	不	试图	到	读	在	早餐	;	他	已搬	关于	非常	悄悄	.

他吃早餐时没有看书，动作也很安静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['aʊər] .

And	in	the	afternoon	he	came	home	at	the	regulation	hour	.
和	在	这	下午	他	来了	家	在	这	规定	小时	.

下午他按时回家了。

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mrs	.	Jordan	had	friends	in	the	neighbourhood	,	but	she	saw	little	of	them	.
太太	.	约旦	有	朋友们	在	这	邻里	,	但	她	锯	小的	的	他们	.

乔丹太太在附近有一些朋友，但她很少见到他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [teɪsts] .

She	was	not	a	woman	of	ordinary	tastes	.
她	曾是	不是	一个	女士	的	普通的	口味	.

她并非一个品味平庸的女人。

['evriθɪŋ] [pruːvd] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] ,

Everything	proved	that	,	to	her	mind	,	the	possession	of	a	nice	house	,
一切	已证实	那	,	到	她	头脑	,	这	拥有	的	一个	好的	房子	,

一切都证明，在她看来，拥有一栋漂亮的房子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][laɪf] , [wʌz; wəz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] ;

with	the	prospects	of	a	comfortable	life	,	was	an	end	in	itself	;
和	这	前景	的	一个	舒服的	生活	,	曾是	一个	结尾	在	本身	;

拥有舒适的生活前景本身就是一种目的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr; hər] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][tuː; tə][gæd] [ə'baʊt]

she	had	no	desire	to	exhibit	her	well	-	furnished	rooms	,	or	to	gad	about
她	有	不	欲望	到	展览	她	出色地	-	提供	房间	,	或者	到	加德	关于

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æd'væntɪdʒɪz] .

talking	of	her	advantages	.
说	的	她	优势	.

她既不想炫耀自己布置精美的房间，也不想到处谈论自己的优势。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

Every	moment	of	her	day	was	taken	up	in	the	superintendence	of	servants	,
每一个	片刻	的	她	天	曾是	已采取	向上	在	这	督察	的	仆人	,

她每天的每一分钟都用来管理仆人。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['haʊswaɪfli] ['tæsks] .

the	discharge	of	an	infinitude	of	housewifely	tasks	.
这	释放	的	一个	无穷大	的	家庭主妇	任务	.

完成数不胜数的家务活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [ðə; ði][gɜːrl] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

She	had	no	assistance	from	her	daughter	;	the	girl	went	to	school	,
她	有	不	协助	从	她	女儿	;	这	女孩	去	到	学校	,

她没有得到女儿的任何帮助；女儿去上学了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	was	encouraged	to	study	with	the	utmost	application	.
和	曾是	鼓励	到	学习	和	这	极致	应用	.

并被鼓励以最大的热情投入学习。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] — [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

The	husband's	presence	in	the	house	seemed	a	mere	accident	—	save	in	the	still
这	丈夫的	在场	在	这	房子	似乎	一个	仅仅	事故	—	节省	在	这	仍然

[nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['siːz(ə)n] ,

nocturnal	season	,
夜	季节	,

丈夫出现在家里似乎纯属偶然——除了在仍然昼伏夜出的季节。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] .

when	Mrs	.	Jordan	bestowed	upon	him	her	counsel	and	her	admonitions	.
什么时候	太太	.	约旦	授予	之上	他	她	法律顾问	和	她	告诫	.

乔丹夫人向他提出建议和告诫。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [ə'gen] ['ɔːfərd] ['kɑːmbæt] ,

After	the	lapse	of	a	few	days	Mr	.	Jordan	again	offered	combat	,
后	这	失效	的	一个	很少	天	先生	.	约旦	再次	提供	战斗	,

几天后，乔丹先生再次提出挑战。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzi] .

and	threw	himself	into	it	with	a	frenzy	.
和	扔	他自己	进入	它	和	一个	狂热	.

他如痴如醉地投入其中。

- [lʊk] [hɪr] ! -

'	Look	here	!	'
-	看	这里	!	-

“看这里！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

he	shouted	at	length	,	'	either	you	or	I	are	going	to	leave	this	house	.
他	喊叫	在	长度	,	-	任何一个	你	或者	我	是	去	到	离开	这	房子	.

他大声喊道：“你和我，要么离开这栋房子，要么就离开。”

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˌʌndər'stænd] ?

I	can't	live	with	you	—	understand	?
我	不能	居住	和	你	—	理解	?

我不能和你一起生活——明白吗?

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

I	hate	the	sight	of	you	!	'
我	恨	这	视线	的	你	!	-

我恨不得立刻看到你!

- [goʊ][ɑːn] ! -

'	Go	on	!	'
-	去	在	!	-

“继续！”

[ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][maɪld] ['bɪtərnəs] .

retorted	the	other	,	with	mild	bitterness	.
反驳	这	其他	,	和	温和的	苦味	.

另一个人带着一丝苦涩反驳道。

- [ə'bjuːs] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Abuse	me	as	much	as	you	like	,	I	can	bear	it	.
-	虐待	我	作为	很多	作为	你	喜欢	,	我	能	熊	它	.

“你想怎么辱骂我都行，我能承受。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l]
I **shall** **continue** **to** **do** **my** **duty** **,** **and** **unless** **you** **have** **recourse** **to** **personal**
我 将 继续 到 做 我的 责任 , 和 除非 你 有 追索权 到 个人的
['vaɪələns] ,
violence **,**
暴力 ,

我将继续履行我的职责，除非你诉诸暴力，

[hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪn] .
here **I** **remain** **.**
这里 我 保持 .

我将留在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [lɔː] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ! -
If **you** **go** **too** **far** **,** **of** **course** **the** **law** **must** **defend** **me** **!** **'**
如果 你 去 也 远的 , 的 课程 这 法律 必须 保卫 我 ! -

如果你做得太过分了，法律当然要保护我！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [nuː] [ænd; ənd] ['dredɪd] ; [ðə; ðɪ] [lɔː] [wʌz; wəz][ɑːn]
This **was** **precisely** **what** **Mr** **.** **Jordan** **knew** **and** **dreaded** **;** **the** **law** **was** **on**
这 曾是 恰恰 什么 先生 . 约旦 知道 和 令人恐惧的 ; 这 法律 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] ,
his **wife's** **side** **,**
他的 妻子的 边 ,

这正是乔丹先生所知道和担心的：法律站在他妻子那边。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'liːs] - [kɔːrt] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm]
and **by** **applying** **at** **a** **police** **-** **court** **for** **protection** **she** **could** **overwhelm** **him**
和 经过 申请 在 一个 警察 - 法庭 为了 保护 她 可以 压倒 他
[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ,
with **shame** **and** **ridicule** **,**
和 耻辱 和 嘲笑 ,

她可以通过向警察法庭申请保护令，让他蒙羞受辱。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
which **would** **make** **life** **intolerable** **.**
哪个 会 制作 生活 无法容忍 .

这将使生活变得难以忍受。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] .
Impossible **to** **argue** **with** **this** **woman** **.**
不可能的 到 争论 和 这 女士 .

根本无法和这位女士争论。

[seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ðɪ] [fɔːlt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [hɪz; ɪz] .
Say **what** **he** **might** **,** **the** **fault** **always** **seemed** **his** **.**
说 什么 他 可能 , 这 过错 总是 似乎 他的 .

不管他怎么说，错始终都在他身上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] — [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['θɜːroʊnəs] ;
His **wife** **was** **simply** **doing** **her** **duty** **—** **in** **a** **spirit** **of** **admirable** **thoroughness** **;**
他的 妻子 曾是 简单地 正在做 她 责任 — 在 一个 精神 的 令人钦佩的 彻底性 ;
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

他的妻子只是在尽自己的职责——一种令人钦佩的细致周到；而他，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [wʊd] [ə'pɪr] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

in	the	eyes	of	a	third	person	,	would	appear	an	unreasonable	and	violent
在	这	眼睛	的	一个	第三	人	,	会	出现	一个	不合理	和	暴力

[kɜːr'mʌdʒən] .

curmudgeon	.
脾气古怪的人	.

在旁人看来，他会是一个不讲道理、脾气暴躁的老顽固。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [æt; ət]

Had	it	not	all	sprung	out	of	his	obstinacy	with	regard	to	reading	at
有	它	不是	全部	弹簧	出去	的	他的	固执	和	看待	到	阅读	在

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

这一切难道不是源于他坚持早餐时阅读的固执吗?

[haʊ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eniwʌn] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

How	explain	to	anyone	what	he	suffered	in	his	nerves	,	in	his	pride	,
如何	解释	到	任何人	什么	他	遭受	在	他的	神经	,	在	他的	自豪	,

如何向别人解释他内心承受的痛苦，他那颗受伤的自尊心呢?

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['hæbɪˌtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ?

in	the	outraged	habitudes	of	a	lifetime	?
在	这	义愤填膺	习惯	的	一个	寿命	?

在一生中习以为常的愤怒之中?

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʊd] [griːn] .

That	evening	he	did	not	return	to	Wood	Green	.
那	晚上	他	做过	不是	返回	到	木头	绿色的	.

当晚他没有返回伍德格林。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,

Afraid	of	questions	if	he	showed	himself	in	the	old	resorts	,
害怕的	的	问题	如果	他	显示	他自己	在	这	老的	度假村	,

他害怕如果出现在那些老度假胜地会被人盘问。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] [nɪr] ['kɪŋz] [krɔːs] ,

he	spent	some	hours	in	a	billiard	-	room	near	King's	Cross	,
他	花费	一些	小时	在	一个	台球	-	房间	靠近	国王学院	叉	,

他在国王十字车站附近的一家台球室待了几个小时。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [tʊk] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

and	towards	midnight	took	a	bedroom	under	the	same	roof	.
和	向	午夜	采取	一个	卧室	在下面	这	相同的	屋顶	.

临近午夜时分，他们住进了同一屋檐下的一间卧室。

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɪznəs] [nekst][deɪ] ,

On	going	to	business	next	day	,
在	去	到	商业	下一个	天	,

第二天上班时，

[hiː; hi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['treməz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔːr][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ;

he	awaited	with	tremors	either	a	telegram	or	a	visit	from	his	wife	;
他	等待中	和	震颤	任何一个	一个	电报	或者	一个	访问	从	他的	妻子	;

他忐忑不安地等待着妻子的电报或来访;

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

but	the	whole	day	passed	,	and	he	heard	nothing	.
但	这	所有的	天	通过了	,	和	他	听到	没有什么	.

但一整天过去了，他什么也没听到。

['æftər][dɑ:rk][hi:; hi] [wɔ:kt] [wʌns] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [stri:ts] ,

After	dark	he	walked	once	more	about	the	beloved	streets	,
后	黑暗的	他	步行	一次	更多的	关于	这	心爱	街道	,

天黑后，他又一次漫步在他挚爱的街道上。

['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wel]

pausing	now	and	then	to	look	up	at	the	windows	of	this	or	that	well
暂停	现在	和	然后	到	看	向上	在	这	视窗	的	这	或者	那	出色地

[rɪ'membər] [haʊs] .

remembered	house	.
记得	房子	.

时不时停下来，抬头看看眼前这栋或那栋记忆犹新的房子的窗户。

[ɑ:] , [ɪf] [hi:; hi] [də:st] [bʌt; bət] ['entər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] !

Ah	,	if	he	durst	but	enter	and	engage	a	lodging	!
啊	,	如果	他	杜斯特	但	进入	和	从事	一个	住宿	!

啊，如果他敢进来租个住处就好了！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

Impossible	—	for	ever	impossible	!
不可能的	—	为了	曾经	不可能的	!

不可能——永远不可能！

[hi:; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

He	slept	in	the	same	place	as	on	the	night	before	.
他	睡着了	在	这	相同的	地方	作为	在	这	夜晚	前	.

他睡在了和前一天晚上一样的地方。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm] [wʊd] [gri:n] .

And	again	a	day	passed	without	any	sort	of	inquiry	from	Wood	Green	.
和	再次	一个	天	通过了	没有	任何	种类	的	询问	从	木头	绿色的	.

又过了一天，伍德格林方面仍然没有任何询问。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [hi:; hi] [went] [hoʊm] .

When	evening	came	he	went	home	.
什么时候	晚上	来了	他	去	家	.

傍晚时分，他回家了。

['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdn] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

Mrs	.	Jordan	behaved	as	though	he	had	returned	from	business	in	the	usual
太太	.	约旦	表现	作为	尽管	他	有	返回	从	商业	在	这	通常

[weɪ] .

way	.
方式	.

乔丹太太表现得好像他像往常一样出差回来了一样。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['reɪnɪŋ] ? -

'	Is	it	raining	?	'
-	是	它	下雨	?	-

“下雨了吗？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .

she	asked	,	with	a	half	-	smile	.
她	问	,	和	一个	一半	-	微笑	.

她带着一丝微笑问道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]

And	her	husband	replied	,	in	as	matter	-	of	-	fact	a	tone	as	he	could
和	她	丈夫	回复	,	在	作为	事情	-	的	-	事实	一个	语气	作为	他	可以

[kə'mænd] , - [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] . -

command	,	'	No	,	it	isn't	.	'
命令	,	-	不	,	它	不是	.	-

她的丈夫用他所能做到的最平静的语气回答说：“不，不是这样的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

There	was	no	mention	between	them	of	his	absence	.
那里	曾是	不	提到	之间	他们	的	他的	缺席	.

他们之间没有提及他不在的事情。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [tɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Jordan	talked	for	an	hour	or	two	of	his	bad	habit	of	stepping	on	the
太太	.	约旦	谈话	为了	一个	小时	或者	二	的	他的	坏的	习惯	的	步进	在	这

[peɪnt] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,

paint	when	he	went	up	and	down	stairs	,
画	什么时候	他	去	向上	和	向下	楼梯	,

乔丹太太花了一两个小时谈论他上下楼梯时踩到油漆的坏习惯。

[ðen] [fel] ['kɑːmli] [ə'sliːp] .

then	fell	calmly	asleep	.
然后	跌倒	平静地	睡着了	.

然后平静地睡着了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒɔːrdn][dɪd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

But	Mr	.	Jordan	did	not	sleep	for	a	long	time	.
但	先生	.	约旦	做过	不是	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

但乔丹先生很久都没睡着。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi]

was	he	,	after	all	,	to	be	allowed	his	liberty	out	of	doors	,	provided	he
曾是	他	,	后	全部	,	到	是	允许	他的	自由	出去	的	门	,	假如	他

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ?

relinquished	it	within	?
放弃	它	之内	?

难道他只有在室内放弃自由，才能在室外享受自由吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]

Was	it	really	the	case	that	his	wife	,	satisfied	with	her	house	and
曾是	它	真的	这	案件	那	他的	妻子	,	使满意	和	她	房子	和

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] ,

furniture	and	income	,
家具	和	收入	,

他的妻子真的对自己的房子、家具和收入感到满意吗?

[dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [ɔːr] [keɪm] [hoʊm] ?

did	not	care	a	jot	whether	he	stayed	away	or	came	home	?
做过	不是	关心	一个	点	无论	他	入住	离开	或者	来了	家	?

他到底是待在外面还是回家，我一点都不在乎?

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [gliːmd] [ə; eɪ][hoʊp] .

There	,	indeed	,	gleamed	a	hope	.
那里	,	的确	,	闪闪发光	一个	希望	.

那里，确实闪现出一线希望。

[wen] ['mɪstər] . ['dʒɔːrdn] [slept] , [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət]

When	Mr	.	Jordan	slept	,	he	dreamed	that	he	was	back	again	in	lodgings	at
什么时候	先生	.	约旦	睡着了	,	他	梦见	那	他	曾是	后退	再次	在	住宿	在

['ɪzlɪŋtən] ,

Islington	,
伊斯灵顿	,

乔丹先生睡觉时梦见自己又回到了伊斯灵顿的住处。

['teɪstɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [blɪs] .

tasting	an	extraordinary	bliss	.
品尝	一个	非凡的	极乐	.

品尝到非凡的幸福。

[deɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Day	dissipated	the	vision	,	but	still	Mrs	.	Jordan	spoke	not	a	word	of	his
天	消散	这	想象	,	但	仍然	太太	.	约旦	辐	不是	一个	单词	的	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

白昼消散了幻象，但乔丹太太仍然对他的离去只字未提。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [stɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] .

and	with	trembling	still	he	hoped	.
和	和	发抖	仍然	他	希望	.

他颤抖着，心中仍怀着希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神